

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 282

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 282**

**1957**

**I. Nos. 4089-4101**

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 25 November 1957 to 15 December 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 4089. United States of America and Chile:</b>	
Army Mission Agreement. Signed at Santiago, on 15 November 1956 . . . . .	3
<b>No. 4090. United States of America and Nicaragua:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Managua, 8 and 16 October 1956 . . . . .	29
<b>No. 4091. United States of America and Burma:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program. Rangoon, 8 and 23 October 1956 . . . . .	37
<b>No. 4092. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement for the establishment of an oceanographic research station in the Turks and Caicos Islands. Signed at Washington, on 27 November 1956	43
<b>No. 4093. United States of America and Turkey:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 12 November 1956	
Agreement to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Ankara, on 25 January 1957 . . . . .	77

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 282

1957

I. Nos 4089-4101

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 25 novembre 1957 au 15 décembre 1957*

	<i>Pages</i>
<b>N° 4089. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Chili. Signé à Santiago, le 15 novembre 1956 . . . . .	3
<b>N° 4090. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateur pour le compte de tierces personnes. Managua, 8 et 16 octobre 1956 . . . . .	29
<b>N° 4091. États-Unis d'Amérique et Birmanie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garanties en matière de moyens d'information. Rangoon, 8 et 23 octobre 1956 . .	37
<b>N° 4092. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord en vue de la création aux îles Turques et Caïques d'une station de recherches océanographiques. Signé à Washington, le 27 novembre 1956	43
<b>N° 4093. États-Unis d'Amérique et Turquie:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 12 novembre 1956	
Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Ankara, le 25 janvier 1957	77

	<i>Page</i>
<b>No. 4094. United States of America and Ceylon:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the purchase of certain military equipment, materials and services. Washington, 25 October and 2 November 1956 . . . . .	93
<b>No. 4095. United Nations Children's Fund and Morocco:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Morocco. Signed at Rabat, on 25 July 1957, and at Paris, on 31 July 1957 . . . . .	99
<b>No. 4096. World Health Organization and Burma:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Rangoon, on 20 September 1957 . . . . .	113
<b>No. 4097. China and Turkey:</b>	
Cultural Convention. Signed at Ankara, on 12 February 1957 . . . . .	125
<b>No. 4098. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Lota Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Lota Project</i> —between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera e Industrial de Lota). Signed at Washington, on 24 July 1957 . . . . .	139
<b>No. 4099. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Schwager Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Schwager Project</i> —between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S. A.). Signed at Washington, on 24 July 1957 . . . . .	189
<b>No. 4100. Belgium and Netherlands:</b>	
Arrangement to submit to the International Court of Justice the difference between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning sovereignty over certain lots situated along the Belgian-Netherlands frontier. Signed at The Hague, on 7 March 1957 . . . . .	241
<b>No. 4101. Austria, Belgium, Canada, Ceylon, Denmark, etc.:</b>	
Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (with annexes). Done at New York, on 4 June 1954 . . . . .	249

	<i>Pages</i>
<b>N° 4094. États-Unis d'Amérique et Ceylan:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'achat d'équipement, de matériel et de services de caractère militaire. Washington, 25 octobre et 2 novembre 1956 . . . . .	93
<b>N° 4095. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Maroc:</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Maroc. Signé à Rabat, le 25 juillet 1957, et à Paris, le 31 juillet 1957 . . . . .	99
<b>N° 4096. Organisation mondiale de la santé et Birmanie:</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Rangoon, le 20 septembre 1957 . . . . .	113
<b>N° 4097. Chine et Turquie:</b>	
Convention culturelle. Signée à Ankara, le 12 février 1957 . . . . .	125
<b>N° 4098. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de Lota</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet de Lota</i> — entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota, d'autre part). Signé à Washington, le 24 juillet 1957 . . . . .	139
<b>N° 4099. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de la Schwager</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet de la Schwager</i> — entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera y de Fundación Schwager S. A., d'autre part). Signé à Washington, le 24 juillet 1957 . . . . .	189
<b>N° 4100. Belgique et Pays-Bas:</b>	
Compromis soumettant à la Cour internationale de Justice le différend existant entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant la souveraineté sur certaines parcelles situées à la frontière belgo-néerlandaise. Signé à La Haye, le 7 mars 1957 . . . . .	241
<b>N° 4101. Antriche, Belgique, Canada, Ceylan, Danemark, etc.:</b>	
Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (avec annexes). Faite à New-York, le 4 juin 1954 . . . . .	249

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 186. International Convention relating to dangerous drugs, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and International Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Communication by Ceylon . . . . .	352
<b>International Convention for the suppression of illicit traffic in dangerous drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Accession by Ceylon . . . . .	353
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Tunisia in respect of certain specialized agencies and application by the Hashemite Kingdom of Jordan to the World Meteorological Organization . . . . .	354
<b>No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Federation of Malaya . . . . .	355
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Federation of Malaya . . . . .	356
<b>No. 604. Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Entry into force for Sweden . . . . .	357

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 186. Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève, le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946; et Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:</b>	
Communication par Ceylan . . . . .	352
<b>Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:</b>	
Adhésion par Ceylan . . . . .	353
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Adhésion par la Tunisie à l'égard de certaines institutions spécialisées et application par le Royaume hachémite de Jordanie à l'Organisation météorologique mondiale . . . . .	354
<b>N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Fédération de Malaisie . . . . .	355
<b>N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Fédération de Malaisie . . . . .	356
<b>N° 604. Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Entrée en vigueur pour la Suède . . . . .	357

	<i>Page</i>
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Federation of Malaya . . . . .	358
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Federation of Malaya . . . . .	359
<b>No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Federation of Malaya . . . . .	360
<b>No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Federation of Malaya . . . . .	361
<b>No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Federation of Malaya . . . . .	362
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Egypt . . . . .	363
<b>No. 1963. a) Plant Protection Agreement for the South-East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956:</b>	
Adherence by the Federation of Malaya . . . . .	364



	<i>Pages</i>
<b>N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Fédération de Malaisie . . . . .	358
<b>N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Fédération de Malaisie . . . . .	359
<b>N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Fédération de Malaisie . . . . .	360
<b>N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Fédération de Malaisie . . . . .	361
<b>N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail, de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification au nom de la Fédération de Malaisie . . . . .	362
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:</b>	
Ratification par l'Égypte . . . . .	363
<b>N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956:</b>	
Adhésion par la Fédération de Malaisie . . . . .	364

	<i>Page</i>
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	365
<b>No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Ratifications by Libya and Cuba . . . . .	366
<b>No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:</b>	
Withdrawal of reservation by the Federal Republic of Germany . . . . .	367
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	368

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:</b>	
Ratification par l'Argentine . . . . .	365
<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Protocole y relatif. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:</b>	
Ratifications par la Libye et Cuba . . . . .	366
<b>N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949:</b>	
Retrait de la réserve par la République fédérale d'Allemagne . . . . .	367
<b>N° 3822. Convention supplémentaire à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:</b>	
Ratification par les Pays-Bas . . . . .	368

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRETARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 25 November 1957 to 15 December 1957*

*Nos. 4089 to 4101*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 25 novembre 1957 au 15 décembre 1957*

*N<sup>os</sup> 4089 à 4101*



No. 4089

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Army Mission Agreement. Signed at Santiago, on 15 November 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 November 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis  
au Chili. Signé à Santiago, le 15 novembre 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.*

No. 4089. ARMY MISSION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE.  
SIGNED AT SANTIAGO, ON 15 NOVEMBER 1956

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile have agreed on the establishment in Chile of an Army Mission of the United States of America under the conditions specified below :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

*Article 1*

The purpose of the Army Mission shall be to cooperate with the Chilean Army as an advisory body to the Commander-in-Chief, with the objective of increasing the technical efficiency of the Chilean Army.

*Article 2*

This agreement shall enter into force on January 1, 1957, and shall continue in force until terminated as provided in Article 3.

*Article 3*

The present Agreement may be terminated :

- a) By either of the contracting Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;
- b) By the recall of the Army Mission by the Government of the United States or at the request of the Government of Chile, in the public interest of either of the signatory Governments ; and
- c) By either Government in case either country becomes involved in armed internal conflict or foreign hostilities.

In the circumstances mentioned in subparagraphs *b*) and *c*), the three months' notice shall not be necessary.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1957, in accordance with article 2.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4089. CONVENIO PARA UNA MISIÓN DE EJERCITO  
ENTRE LOS GOBIERNOS DE CHILE Y DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL  
15 DE NOVIEMBRE DE 1956

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América, han convenido en constituir una Misión de Ejército de los Estados Unidos de América en Chile, de acuerdo a los términos estipulados a continuación :

TÍTULO I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

*Artículo 1*

La Misión de Ejército tendrá como finalidad cooperar con el Ejército de Chile, en calidad de Organismo Asesor del Comandante en Jefe, con el propósito de acrecentar la eficiencia técnica de la Institución.

*Artículo 2*

Este Convenio entrará en vigor a contar del 1º de Enero de 1957, y continuará vigente hasta llegar a su término de acuerdo con el Artículo 3.

*Artículo 3*

Al presente Convenio podrá ponerse término :

- (a) Por cualquiera de los Gobiernos contratantes, mediante una comunicación escrita dirigida al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;
- (b) Por retiro de la Misión de Ejército dispuesto por el Gobierno de los Estados Unidos de América ó a petición del Gobierno de Chile, en razón del interés nacional de cualquiera de los Gobiernos pactantes ; y
- (c) Por cualquiera de los Gobiernos, en caso de conflictos armados internos o contra naciones extranjeras.

En los casos señalados en las letras b) y c) no será necesario el aviso de tres meses.

## TITLE II

## COMPOSITION AND PERSONNEL

*Article 4*

The Army Mission shall consist of a Chief of Mission, of the rank of Colonel, and of such other personnel as may be agreed upon between the Ministry of National Defense of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the Ministry of Defense, and the Department of the Army of the United States of America, hereinafter referred to as the Department of the Army.

*Article 5*

If required for the accomplishment of the objectives of the present Agreement, the number of members of the Army Mission may be changed as mutually agreed upon by the Ministry of Defense and the Department of the Army.

*Article 6*

Any member of the Army Mission may be recalled to the United States by the Department of the Army. A replacement of equal rank and equivalent qualifications shall be furnished unless it is mutually agreed between the Ministry of Defense and the Department of the Army that no replacement is required.

*Article 7*

As used throughout this Agreement, the term "family" means only the wife and dependent children. The phrase "home of record" means the Army Mission member's home address as listed in official United States Army personnel records.

## TITLE III

## DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

*Article 8*

The personnel of the Army Mission shall perform such functions which are agreed upon between the Commander-in-Chief of the Army and the Chief of the Mission for the accomplishment of the purposes stated in Article 1 of this Agreement, except that they shall not have command functions.

*Article 9*

The members of the Mission shall be responsible for acts relating to the discharge of their duties to the Ministry of National Defense through the Chief of the Mission.

## TÍTULO II

## COMPOSICIÓN Y PERSONAL

*Artículo 4*

La Misión de Ejército estará integrada por un Jefe de Misión, del grado de Coronel, y por el número de miembros que se determine de común acuerdo entre el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile, denominado en lo sucesivo Ministerio de Defensa, y el Departamento de Ejército de los Estados Unidos de América, de aquí en adelante denominado Departamento de Ejército.

*Artículo 5*

Si las finalidades del presente Convenio lo exigieren, el número de miembros de la Misión de Ejército podrá ser alterado en la forma que acuerden el Ministerio de Defensa y el Departamento de Ejército.

*Artículo 6*

Cualquier miembro de la Misión de Ejército podrá ser llamado de regreso a Estados Unidos por el Departamento de Ejército, debiendo proveerse su reemplazo por otra persona de igual jerarquía y similares calificaciones, salvo que el Ministerio de Defensa y el Departamento de Ejército acuerden no verificar este reemplazo.

*Artículo 7*

En todo este Convenio se entenderá que el término « familia » sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados. La frase « lugar de registro » indica la dirección consignada en los archivos oficiales del Departamento de Ejército, de los miembros de la Misión de Ejército.

## TÍTULO III

## DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

*Artículo 8*

El personal de la Misión de Ejército ejecutará aquellas tareas que se determinen, entre el Comandante en Jefe del Ejército y el Jefe de la Misión, para el logro de los propósitos enunciados en el Artículo 1 de este Convenio, excepto que no tendrá funciones de mando.

*Artículo 9*

Los miembros de la Misión serán responsables de sus actos en el desempeño de sus funciones ante el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile, por conducto del Jefe de la Misión.

*Article 10*

In carrying out their duties, members of the Army Mission shall keep the grade and rank they have in the United States Army and shall wear the corresponding uniform and insignia.

The members of the Army Mission shall receive from members of the Chilean Army the treatment accorded Chilean Officers of equivalent rank and shall have ceremonial precedence over all Chilean Officers of the same grade and rank.

## TITLE IV

## COMPENSATION AND PERQUISITES

*Article 11*

Members of the Army Mission shall receive from the Government of the Republic of Chile such annual compensation denoted in United States currency in addition to their salary received from the United States Government as may be agreed upon between the Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America for each member.

The said compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments payable within the first five days of the month following the date on which payment is due.

At the option of the Mission member, payments may be made in Chilean national currency and when so made shall be computed at the legal rate of exchange most favorable to the Mission member on the date on which due.

Payments made outside of Chile shall be in the national currency of the United States of America and in the amounts agreed upon as indicated above.

The compensations mentioned in this Article shall be exempt from income taxes in effect in the Republic of Chile.

*Article 12*

Each member, in addition to the benefits provided for in the agreement, shall be entitled to those benefits which the Regulations of the Chilean Armed Forces provide for Chilean Officers and subordinate personnel of corresponding rank, with respect to Post Exchange and Commissary supplies, automobile parking, and other things of a similar nature.

*Article 13*

The compensation agreed upon as noted in Article 11 shall commence as of the date of departure from the United States of America of each member of the

*Artículo 10*

En el desempeño de sus funciones, los miembros de la Misión de Ejército conservarán el rango y jerarquía que les corresponde en el Ejército de Estados Unidos, debiendo usar el uniforme e insignias correspondientes.

Los miembros de la Misión de Ejército recibirán de parte de los componentes del Ejército de Chile, el tratamiento que corresponde a Oficiales chilenos de jerarquía equivalente y tendrán precedencia protocolar en relación con los Oficiales chilenos del mismo grado y rango.

## TÍTULO IV

## REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

*Artículo 11*

Los miembros de la Misión de Ejército, además de los sueldos que perciben del Gobierno de los Estados Unidos, recibirán del Gobierno de la República de Chile la remuneración anual, en moneda de los Estados Unidos, que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América para cada miembro.

Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales pagaderas dentro de los cinco primeros días del mes siguiente a la fecha en que el pago es debido.

Por opción de los miembros de la Misión, los pagos podrán hacerse en moneda nacional chilena y, en este caso, se computarán sobre la base del cambio legal más favorable para el miembro de la Misión, vigente en el último día del mes por el cual se adeuda la remuneración.

Los pagos que se hagan fuera de Chile se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América y en las cantidades acordadas conforme a las indicaciones anteriores.

Las remuneraciones mensuales mencionadas en este Artículo estarán exentas del impuesto a la renta vigente en la República de Chile.

*Artículo 12*

Cada miembro, además de los beneficios proporcionados en este Convenio, tendrá derecho a los beneficios que los Reglamentos de las Fuerzas Armadas chilenas proveen a los Oficiales y personal subalterno chileno de grados equivalentes, en materia de adquisición en cooperativas, Almacenes de Venta, estacionamiento de automóviles y otros de naturaleza semejante.

*Artículo 13*

La remuneración convenida de acuerdo con el artículo once comenzará en la fecha en que cada miembro de la Misión de Ejército parta de los Estados Unidos

Army Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the period of the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

*Article 14*

The compensation due for the periods of the return trip and accumulated leave, if due, shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Chile, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled water route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

*Article 15*

Each member of the Army Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Chile with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled water route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Chile, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Chile shall also pay all expenses of shipments of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Chile, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Chile to the port of entry in the United States of America.

Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control.

Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of National Defense of the Republic of Chile, shall not be required under this agreement, but shall be determined by negotiations between the Department of the Army and the Ministry of National Defense.

In the case that any member of the Mission may be recalled before the completion of two years service as a member of the Mission, in accordance with the provision of Article 6, the travel expenses indicated in the present Article for the member and his family and the transportation expenses of his household effects, baggage, and automobile, shall be borne by the Government of the United States of America.

de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará después de que termine sus servicios en la Misión, por el tiempo que dure su viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período de licencia acumulada a que tenga derecho.

#### *Artículo 14*

La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada, en los casos en que ésta sea procedente, se le pagará al miembro de la Misión que haya sido retirado, antes de su partida de Chile, y se calculará dicho pago a base del viaje por la ruta marítima más corta que comúnmente se emplea hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América, cualquiera que sea la ruta, o medio de transporte que usare el miembro de la Misión.

#### *Artículo 15*

El Gobierno de la República de Chile proporcionará a cada miembro de la Misión de Ejército y a su familia pasajes de primera clase, por la ruta marítima más corta comúnmente empleada, para los viajes que se requieran y efectúen de conformidad con este Convenio, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Chile, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Chile pagará también los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Chile, lo mismo que todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Chile hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América.

El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá hacerse en un sólo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Convenio o en los casos en que tales embarques deban hacerse por circunstancias ajenas a su voluntad.

No se exigirá, de conformidad con este Convenio, el pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile; pero, tal pago se determinará mediante negociaciones entre el Departamento de Ejército y el Ministerio de Defensa Nacional.

En el caso de que algún miembro de la Misión fuere retirado antes de cumplir dos años de servicio en la Misión, de acuerdo a lo establecido en el Artículo 6, los gastos de viaje señalados en el presente artículo del miembro y de su familia y los gastos de transporte de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

If, at the request of the Government of Chile, any Mission member is recalled for reasons other than those affecting the efficient performance of his duties, all expenses connected with his and his family's return to the United States shall be borne by the Government of Chile.

*Article 16*

The personal and household effects, baggage, automobile, and other articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families, and the supplies imported for official use of the Mission shall be exempt from customs duties and taxes of any kind by the Government of Chile and allowed free entry and egress upon request of the Chief of the Mission.

This provision is applicable to all personnel of the Army Mission whether those mentioned in Article 4 or those indicated in Article 5.

In case of a change of ownership of any automobile brought in for the personal use of any member of the Army Mission, before two years from its time of importation have elapsed, the amount of the customs duties applicable at the time of its importation and any other taxes applicable in Chile to a transfer of ownership of this kind, shall be paid to the Chilean Treasury.

*Article 17*

If any member of the Army Mission should incur expenses for transportation or lodging away from his place of official residence while on business in connection with his duties as Mission member, the Government of the Republic of Chile shall furnish him the same traveling expenses and transportation costs which are furnished Officers and non-commissioned Officers of equivalent rank in the Chilean Army.

*Article 18*

The Government of the Republic of Chile shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur for use on official business.

The Commander-in-Chief of the Chilean Army, upon request of the Chief of the Army Mission, will make available motor transportation necessary for use by the members of the Army Mission for the conduct of official business.

*Article 19*

The Government of the Republic of Chile shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.



Si, al solicitarlo el Gobierno de la República de Chile, fuere enviado de vuelta cualquier Miembro de la Misión, siempre que no sea por razones que afecten a su eficiente desempeño en el cumplimiento de su labor, los gastos de pasajes y fletes para el regreso de dicho miembro y su familia a los Estados Unidos de América serán pagados por el Gobierno de la República de Chile.

#### *Artículo 16*

Los efectos personales y los efectos domésticos, equipaje, automóviles y otros artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias, y los efectos que se importen para el uso oficial de la Misión, estarán exentos de derechos de aduana e impuestos de cualquier clase por parte del Gobierno de Chile y podrán entrar y salir libremente del país a solicitud del Jefe de la Misión.

Esta disposición se aplicará a todo el personal de la Misión de Ejército ya sea que se trate del que se hace mención en el Artículo 4 o bien del señalado en el Artículo 5.

En caso de que el automóvil de uso personal de algún miembro de la Misión de Ejército sea objeto de transferencia, antes de 2 años de su internación, a cualquier título, deberá integrarse en arcas fiscales el valor correspondiente a los derechos de aduana vigentes al momento de su internación y el de todo otro impuesto que afecte en Chile a la transferencia de esa especie.

#### *Artículo 17*

Si algún miembro de la Misión de Ejército incurriere en gastos de transporte o alojamiento por tener que ausentarse fuera del lugar de su residencia oficial, en asuntos relacionados con su actividad en la Misión, el Gobierno de la República de Chile le proporcionará pasajes y viáticos en la misma forma que les corresponde a los oficiales y suboficiales chilenos de igual jerarquía.

#### *Artículo 18*

El Gobierno de la República de Chile proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con su respectivo conductor, para su uso en asuntos oficiales.

El Comandante en Jefe del Ejército de Chile, a petición del Jefe de la Misión de Ejército, dispondrá el transporte motorizado necesario para el uso de los miembros de la Misión de Ejército cuando deban desempeñarse en asuntos oficiales.

#### *Artículo 19*

El Gobierno de la República de Chile proporcionará oficinas y facilidades adecuadas para el uso de los miembros de la Misión.

*Article 20*

If any member of the Army Mission, or any member of his family, should die while in Chile on duty with the Mission, the Government of the Republic of Chile shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, or, should the Mission member and his family meet death in a common disaster, to the home of record in the United States of America. The cost to the Government of the Republic of Chile shall not exceed the cost of preparing for shipment and transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America shall be furnished by the Government of Chile to the family of the deceased member of the Mission and the family shall be entitled as well to transportation for its baggage, personal effects and an automobile, as prescribed in Article 15 of this Agreement.

All compensation due the deceased member shall be paid within fifteen (15) days following the decease of the said member to any person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement, or in the absence of such a designation, then to such person as may be authorized or prescribed by United States military law.

## TITLE V

*Article 21*

The personnel of the Army Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Armed Forces.

United States Military authorities shall take appropriate disciplinary action with respect to all offenses committed by such personnel.

*Article 22*

Any member of the Army Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced within three months.

*Article 23*

It is stipulated and agreed that so long as this Mission is engaged in carrying out its duties in accordance with this Agreement or any extension of it, the Government of the Republic of Chile shall not engage the services of any other Government for the duties and purposes provided for in this Agreement, except by mutual agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America.

*Artículo 20*

Si falleciere un miembro de la Misión de Ejército o algún miembro de su familia mientras estuviere en Chile en servicio de la Misión, el Gobierno de la República de Chile hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, o hasta el domicilio de registro en los Estados Unidos de América, si fallecieren el miembro de la Misión y su familia en un accidente común. El costo para la República de Chile no podrá exceder el costo de la preparación para el embarque y el transporte de los restos desde el lugar del deceso hasta la ciudad de Nueva York. Si el difunto hubiere sido un miembro de la Misión, se considerará que los servicios que prestaba en la Misión de Ejército han terminado (15) días después de la defunción. A la familia del miembro de la Misión fallecido se le proporcionará pasajes de regreso a los Estados Unidos de América por el Gobierno de Chile, además, derecho a flete para su equipaje, efectos personales y un automóvil, en la forma señalada en el Artículo 15 de este Convenio.

Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido será pagada dentro de los quince (15) días siguientes al fallecimiento de dicho miembro a cualquiera persona que haya sido señalada por escrito por el difunto mientras prestaba servicios conforme a los términos del presente Convenio o, a falta de esa designación, a la persona que puede estar autorizada o señalada por la Ley Militar de los Estados Unidos de América.

## TÍTULO V

*Artículo 21*

El personal de la Misión de Ejército estará sometido a la reglamentación disciplinaria vigente para las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América.

Las Autoridades Militares de los Estados Unidos de América adoptarán las medidas disciplinarias adecuadas a las faltas que cometiera dicho personal.

*Artículo 22*

Todo miembro de la Misión de Ejército inhabilitado para el desempeño de sus servicios en la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado en el término de tres meses.

*Artículo 23*

Se estipula y acuerda que mientras esta Misión esté desempeñando sus funciones de conformidad con este Convenio o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Chile no contratará los servicios de ningún otro Gobierno para las funciones y propósitos que dispone este Convenio, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

*Article 24*

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign Government or to any person whatsoever, any confidential or secret matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of services with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension of it.

*Article 25*

Each member of the Mission shall be entitled annually to one month's leave with pay or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission up to a maximum of two months.

The leave may be spent in the Republic of Chile, or in any other country, but the expense of travel and transportation shall be borne by the member of the Mission. Travel time in connection with leave shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in this Article.

The Commander-in-Chief is the authority empowered to grant the leaves referred to in this Article and he shall grant them upon written request approved by the Chief of the Army Mission with due consideration for the convenience of national interests.

Only in cases in which the Commander-in-Chief of the Chilean Army, having given consideration to national interests, may have denied leave granted under this Article to a member of the Army Mission, shall the Government of the Republic of Chile proceed to pay the member in question before his departure from Chile for leave not used. Payment will be in Chilean currency as prescribed in Article 11 of this Agreement or in United States currency if the Government of Chile so chooses.

*Article 26*

The Government of the Republic of Chile shall provide for the members of the Army Mission and for their families, the medical and dental facilities and care which regulations in force provide for Chilean military personnel of equivalent rank. The Government of the Republic of Chile shall not be responsible for any indemnity in case of permanent disability to a member of the Mission.

*Article 27*

Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services with the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

*Artículo 24*

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni revelar por cualquier medio a Gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto o asunto reservado o confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar sus servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquier prórroga del mismo.

*Artículo 25*

Cada miembro de la Misión tendrá derecho, anualmente, a un mes de licencia con remuneración, o a una parte proporcional de dicha licencia con remuneración, por cualquiera fracción de año. Las porciones no usadas de dicha licencia se acumularán de año en año mientras preste servicios como miembro de la Misión de Ejército y hasta un máximo de dos meses.

La licencia puede ser disfrutada en la República de Chile o en cualquier otro país, pero los gastos de viaje y transporte serán de cargo del miembro de la Misión. El tiempo empleado en viajar, en uso de la licencia, se computará como parte de ésta y no se añadirá al tiempo autorizado en este Artículo.

El Comandante en Jefe del Ejército de Chile será la autoridad facultada para conceder las licencias a que se refiere este Artículo y las otorgará previa solicitud escrita presentada por el Jefe de la Misión de Ejército, luego de considerar debidamente la conveniencia de los intereses nacionales.

El Gobierno de la República de Chile, sólo en los casos en que el Comandante en Jefe del Ejército de Chile, habida consideración de los intereses nacionales, hubiese denegado a un miembro de la Misión de Ejército el uso de la licencia que concede en el presente artículo, procederá a pagarle al miembro afectado, antes de su partida de Chile, la licencia no empleada, en moneda nacional chilena al tipo de compensación señalado en el Artículo 11 de este Convenio o en moneda nacional de los Estados Unidos de América, a elección del Gobierno de Chile.

*Artículo 26*

El Gobierno de la República de Chile otorgará a los miembros de la Misión de Ejército y a sus familias, aquellas facilidades de atención médica y dental que la reglamentación vigente para el personal militar chileno acuerde a los de jerarquía equivalente. El Gobierno de la República de Chile no tendrá responsabilidad alguna por concepto de indemnización en caso de incapacidad permanente de un miembro de la Misión.

*Artículo 27*

Los Miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando de mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano lo contrario.

*Article 28*

It is understood that the personnel of the Armed Forces of the United States of America, to be stationed within the Republic of Chile under this Agreement, do not and will not comprise or have command of any combat forces.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Santiago in duplicate in the English and Spanish languages this fifteenth day of November, 1956.

For the Government of the Republic of Chile :

Oswaldo SAINTE-MARIE SORUCO

Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

For the Government of the United States of America :

Cecil B. LYON

Ambassador

[SEAL]

*Artículo 28*

Se entiende que el personal del Ejército de los Estados Unidos de América que reciba una misión dentro de la República de Chile, conforme al presente Convenio, no comprende ni comprenderá el mando de fuerzas de combate.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para estos fines, firman el presente Convenio, en Santiago, en duplicado, en Español e Inglés, a quince días del mes de Noviembre de 1956.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Cecil B. LYON

Embajador

[SELLO]

Por el Gobierno de la República de Chile :

Oswaldo SAINTE-MARIE SORUCO

Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4089. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ENVOI  
D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS AU CHILI.  
SIGNÉ À SANTIAGO, LE 15 NOVEMBRE 1956

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili sont convenus de procéder à la constitution, au Chili, d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique, aux conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

*Article premier*

La Mission coopérera avec l'armée chilienne en tant que conseiller du Commandant en chef, en vue d'accroître la valeur technique de l'armée chilienne.

*Article 2*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957 et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément aux dispositions de l'article 3.

*Article 3*

Il pourra être mis fin au présent Accord :

- a) Par l'un des deux Gouvernements contractants, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;
- b) Par le rappel de tout le personnel de la Mission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à la demande du Gouvernement chilien, dans l'intérêt public de l'un ou l'autre des Gouvernements signataires ; ou
- c) Par l'un des deux Gouvernements, dans le cas d'un conflit à l'intérieur du pays ou d'hostilités avec des Puissances étrangères.

Un préavis de trois mois ne sera pas nécessaire dans les cas visés aux alinéas b et c ci-dessus.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957, conformément à l'article 2.



## TITRE II

## COMPOSITION ET PERSONNEL

*Article 4*

La Mission militaire comprendra un Chef de mission ayant rang de colonel, et le personnel dont seront convenus le Ministère de la défense nationale de la République du Chili, ci-après dénommé le Ministère de la défense, et le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le Département de l'armée.

*Article 5*

Si cela est nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord, l'effectif de la Mission militaire pourra être modifié d'un commun accord par le Ministère de la défense et le Département de l'armée.

*Article 6*

Tout membre de la mission pourra être rappelé aux États-Unis par le Département de l'armée. Un autre membre de même grade et de capacités équivalentes sera nommé pour le remplacer à moins que le Ministère de la défense et le Département de l'armée ne soient convenus qu'un tel remplacement n'est pas nécessaire.

*Article 7*

Dans le texte du présent Accord, le terme « famille » désigne seulement l'épouse et les enfants à charge. L'expression « domicile officiel » désigne l'adresse du membre de la Mission militaire qui figure dans les dossiers du personnel de l'armée des États-Unis.

## TITRE III

## FONCTIONS, GRADES ET PRÉÉANCE

*Article 8*

Le personnel de la Mission militaire exercera les fonctions dont seront convenus le Commandant en chef de l'armée et le Chef de la mission en vue d'atteindre les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord ; toutefois, il n'exercera pas de fonctions de commandement.

*Article 9*

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la Mission relèveront du Ministre de la défense nationale, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

*Article 10*

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la Mission militaire conserveront le grade qu'ils possèdent dans l'armée des États-Unis et porteront l'uniforme et les signes distinctifs correspondant à leur grade.

Ces membres de l'armée chilienne rendront aux membres de la Mission militaire les honneurs qu'ils rendent aux officiers chiliens de grade équivalent et les membres de la Mission auront préséance sur tous les officiers chiliens de même grade.

## TITRE IV

## SOLDE ET AVANTAGES

*Article 11*

Les membres de la Mission militaire recevront du Gouvernement de la République du Chili, en plus de la solde que leur verse le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la solde annuelle exprimée en monnaie des États-Unis, dont seront convenus le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour chacun des membres de la Mission.

Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales dans les cinq premiers jours du mois suivant le jour de l'échéance.

Si le membre de la Mission le désire, les versements pourront être effectués en monnaie nationale chilienne, auquel cas elle sera calculée aux taux de change légal le plus favorable pour le membre de la Mission au jour de l'échéance.

Les versements effectués à l'extérieur du Chili seront comptés en monnaie nationale des États-Unis d'Amérique pour la somme convenue comme il est indiqué ci-dessus.

La solde visée par le présent article ne sera soumise à aucun impôt sur le revenu perçu dans la République du Chili.

*Article 12*

Outre les avantages prévus par le présent Accord, chaque membre de la Mission jouira de tous les avantages que les règlements des forces armées chiliennes accordent aux officiers, sous-officiers et soldats chiliens de grade équivalent, en ce qui concerne les achats dans les coopératives, les fournitures de l'intendance, le partage des véhicules automobiles et d'autres avantages analogues.

*Article 13*

La solde convenue de la manière indiquée à l'article 11 commencera à courir pour chacun des membres de la Mission militaire à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition expresse du présent Accord

dans un sens contraire, continuera d'être versée à l'intéressé après la cessation de ses fonctions à la Mission, pour la durée de son voyage de retour aux États-Unis et, ultérieurement, pour une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

#### *Article 14*

Lorsqu'un membre de la Mission sera rappelé aux États-Unis, la solde qui pourra lui être due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés lui sera versée avant son départ de la République du Chili ; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court pour atteindre le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique par la voie maritime, quels que soient l'itinéraire et le moyen de transport choisis par l'intéressé.

#### *Article 15*

Le Gouvernement de la République du Chili assurera à chacun des membres de la Mission militaire et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire maritime habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili paiera aussi tous les frais relatifs au transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Chili, ainsi que tous les frais afférents au transport de ses effets mobiliers, de ses bagages et de son automobile depuis la République du Chili jusqu'au port d'entrée aux États-Unis d'Amérique.

Le transport desdits effets mobiliers, bagages et automobiles s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures seront aux propres frais des membres de la Mission, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement ou que ces expéditions ne soient rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés.

Le présent Accord n'impose pas l'obligation de payer les frais de voyage des familles et les frais de transport des effets mobiliers et des automobiles, dans le cas du personnel qui rallierait la Mission en service temporaire à la demande du Ministre de la défense nationale de la République du Chili ; ce paiement fera l'objet de négociations entre le Département de l'armée et le Ministère de la défense nationale.

Si un membre de la Mission est rappelé avant qu'il ait accompli deux ans de service, conformément aux dispositions de l'article 6, les frais de voyage faisant l'objet du présent article, pour le membre de la Mission et sa famille, ainsi que les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de l'intéressé seront à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Si un membre de la Mission est rappelé à la demande du Gouvernement chilien sans que ce soit pour des raisons ayant trait à la qualité de ses services, toutes les dépenses afférentes au retour de l'intéressé et de sa famille aux États-Unis seront à la charge du Gouvernement chilien.

#### *Article 16*

Les effets personnels et mobiliers, les bagages et l'automobile des membres de la Mission, ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille, ou les fournitures importées pour les besoins du service de la Mission, seront exonérés de tout droit de douane et de tous impôts par le Gouvernement chilien, qui en autorisera l'entrée et la sortie en franchise à la requête du Chef de la Mission.

Cette disposition s'appliquera à tout le personnel de la Mission militaire, qu'il s'agisse du personnel visé à l'article 4 ou à l'article 5 du présent Accord.

Au cas où un véhicule automobile importé pour l'usage personnel d'un membre de la Mission militaire viendrait à changer de propriétaire dans les deux ans qui suivent la date d'importation, le Trésor chilien percevra le montant des droits de douane qui auraient pu être prélevés au moment de ladite importation et tous les autres impôts auxquels un tel transfert de propriété est soumis au Chili.

#### *Article 17*

Si un membre de la Mission militaire doit engager des dépenses en vue de son transport ou de son logement en dehors de son lieu de résidence officielle pour des motifs relatifs à ses fonctions à la Mission, le Gouvernement de la République du Chili accordera à l'intéressé la même indemnité de déplacement et de transport que celle dont bénéficient les officiers ou sous-officiers de l'armée chilienne de grade équivalent.

#### *Article 18*

Le Gouvernement de la République du Chili mettra à la disposition du Chef de la Mission, pour le service officiel, une automobile convenable avec chauffeur.

Sur la demande du Chef de la Mission, le Commandant en chef de l'armée chilienne mettra à la disposition des membres de la Mission militaire, les moyen de transport automobile dont ils auront besoin pour s'acquitter de leurs fonctions.

#### *Article 19*

Le Gouvernement de la République du Chili mettra à la disposition des membres de la Mission les bureaux et les installations nécessaires.

#### *Article 20*

Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Chili pendant la durée de ses fonctions à la Mission, le Gouvernement de la Répu-

blique du Chili fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis qui sera fixé par les membres survivants de la famille ou, si le membre de la Mission et sa famille ont été tués dans un même accident, jusqu'au domicile officiel aux États-Unis d'Amérique. Les frais que le Gouvernement de la République du Chili aura à supporter de ce chef ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire préparer la dépouille et la faire transporter depuis le lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la Mission, ses fonctions auprès de la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le Gouvernement de la République du Chili assurera le voyage de retour à la famille du membre de la Mission décédé et ladite famille aura également droit au transport de ses bagages, de ses effets personnels et d'une automobile, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Toutes les sommes dues au membre de la Mission décédé seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès, à toute personne qui aura pu être désignée par écrit par le défunt lorsqu'il était en fonctions en vertu des dispositions du présent Accord ou, s'il n'a désigné personne, aux bénéficiaires autorisés ou prévus par les règlements militaires des États-Unis.

#### TITRE V

##### *Article 21*

Le personnel de la Mission sera soumis aux règlements disciplinaires des forces armées des États-Unis.

Les autorités militaires des États-Unis prendront les mesures disciplinaires appropriées en ce qui concerne les infractions commises par ledit personnel.

##### *Article 22*

Il sera procédé dans les trois mois au remplacement de tout membre de la Mission militaire empêché de remplir ses fonctions à la Mission par suite d'une incapacité physique prolongée.

##### *Article 23*

Il est stipulé et convenu que, tant que la Mission exercera ses fonctions en vertu du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord, le Gouvernement de la République du Chili ne recourra pas aux services d'un autre Gouvernement en vue de faire assurer les fonctions ou d'atteindre les objectifs prévus dans le présent Accord, si ce n'est après entente avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

##### *Article 24*

Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler par quelque moyen que ce soit, à aucun Gouvernement étranger ni à qui

que ce soit, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la Mission et après l'expiration ou l'abrogation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

#### *Article 25*

Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission jusqu'à un maximum de deux mois.

Le congé pourra être passé dans la République du Chili ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route relatifs au congé compteront comme congé ; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue au présent article.

Le Commandant en chef aura autorité pour accorder les congés qui font l'objet du présent article et il les accordera sur réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la Mission militaire, compte dûment tenu des exigences de l'intérêt national.

Le Gouvernement de la République du Chili ne versera la solde correspondant aux congés inutilisés d'un membre de la Mission avant le départ définitif de l'intéressé que dans les cas où le Commandant en chef de l'armée chilienne aura refusé à un membre de la Mission militaire, pour des raisons d'intérêt national, le congé accordé aux termes du présent article. Le paiement sera effectué en monnaie chilienne comme prévu à l'article 11 du présent Accord ou en monnaie des États-Unis, au choix du Gouvernement chilien.

#### *Article 26*

Le Gouvernement de la République du Chili assurera aux membres de la Mission militaire et à leurs familles les soins et les services médicaux et dentaires que les règlements en vigueur prévoient pour le personnel militaire chilien de grade équivalent. Le Gouvernement de la République du Chili n'aura pas à verser d'indemnité en cas d'incapacité permanente frappant un membre de la Mission.

#### *Article 27*

Les membres de la Mission qui viendront à être remplacés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leur remplaçant, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent d'avance autrement.

#### *Article 28*

Il est entendu que le personnel des forces armées des États-Unis d'Amérique envoyé en mission sur le territoire de la République du Chili en vertu du présent

Accord ne comprend ni ne comprendra aucune unité combattante et qu'il n'en a ou n'en aura aucune sous son commandement.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, le 15 novembre 1956.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

Oswaldo SAINTE-MARIE SORUCO  
Ministre des relations extérieures  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Cecil B. LYON  
Ambassadeur  
[SCEAU]





No. 4090

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
radio communications between amateur stations on  
behalf of third parties. Managua, 8 and 16 October  
1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 November 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-  
communications échangées entre stations d'amateur  
pour le compte de tierces personnes. Managua, 8 et  
16 octobre 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.*

No. 4090. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. MANAGUA, 8 AND 16 OCTOBER 1956

I

*The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Managua, October 8, 1956

No. 37

Excellency :

With reference to Your Excellency's Note No. 086, Departamento Diplomático, dated August 20,<sup>2</sup> I have the honor to state that I am authorized to enter into an agreement on behalf of the United States with Nicaragua through an exchange of Notes which will provide as follows :

Amateur radio stations of Nicaragua and of the United States may exchange international messages or other communications from or to third parties, provided :

1. No compensation is directly or indirectly paid on such messages or communications.
2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
3. This arrangement shall apply to all the continental and insular territory of Nicaragua and of the United States including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico and the Virgin Islands. It shall also be applicable to these cases concerning amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.
4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government ; by further arrangement between the two governments dealing with the same subject ; or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

If an agreement in this sense is agreeable to Your Excellency's Government, this Note and your reply thereto will be considered a binding agreement between the Governments, effective as of the date of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas E. WHELAN

His Excellency Oscar Sevilla Sacasa  
Minister of Foreign Affairs  
Managua, D. N.

## II

*The Nicaraguan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA  
AMÉRICA CENTRAL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Departamento Diplomático

MS. No. 109

Managua, D. N., 16 de Octubre de 1956  
« Año José Dolores Estrada »

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 37 del 8 de Octubre en curso, por medio de la cual, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América propone al Gobierno de Nicaragua la celebración del siguiente Convenio mediante un intercambio de notas :

Las estaciones de radioaficionados de Nicaragua y de los Estados Unidos pueden intercambiar mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de terceras personas o dirigidas a ellas, a condición de que :

1. No se pague directa o indirectamente ninguna remuneración por tales mensajes o comunicaciones.

2. Dichas comunicaciones sean limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal para las cuales, por razón de su no importancia, no esté justificado el recurso a los servicios públicos de telecomunicaciones. En el grado en que, en caso de desastre, el servicio público de telecomunicaciones no esté fácilmente disponible para el pronto manejo de las comunicaciones, concernientes directamente a la seguridad de la vida o de la propiedad, dichas comunicaciones pueden ser manejadas por estaciones de aficionados de los países respectivos.

3. Este convenio sea aplicado a todo el territorio continental e insular de Nicaragua y de los Estados Unidos, incluyendo Alaska, las Islas de Hawai, Puerto Rico y las Islas Vírgenes.

Será aplicable también a aquellos casos relativos a estaciones de aficionados autorizados por las autoridades de los Estados Unidos a los ciudadanos de este mismo país, en otras zonas del mundo en que los Estados Unidos ejercen la facultad de conceder autorizaciones.

4. Este convenio está sujeto a terminación por cualquiera de los dos gobiernos, con un aviso previo de sesenta días al otro gobierno ; por arreglo adicional entre los dos gobiernos que trate del mismo asunto ; o por la promulgación de legislación en cualquiera de los dos países incompatible con este convenio.

Agrega Vuestra Excelencia que si dicho Convenio es aceptable al Gobierno de Nicaragua, la nota de Vuestra Excelencia y la consiguiente respuesta será considerada como un convenio obligatorio entre los dos Gobiernos, efectivo a partir de la fecha de la nota de respuesta.

En respuesta, me es grato manifestar a Vestra Excelencia que mi Gobierno acepta en todas sus partes el Convenio aludido propuesto, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta un Convenio entre nuestros respectivos Gobiernos, efectivo a partir de la presente fecha.

Muy complacido me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Oscar SEVILLA SACASA

Excelentísimo Señor Don Thomas E. Whelan  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF NICARAGUA  
CENTRAL AMERICA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
Diplomatic Department

MS. No. 109

Managua, D. N., October 16, 1956  
Year of José Dolores Estrada

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 37 of October 8 last, in which, in the name of the Government of the United

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

States of America, you propose to the Government of Nicaragua the conclusion of the following agreement through an exchange of notes :

[See note I]

Your Excellency adds that if the said Agreement is agreeable to the Government of Nicaragua, Your Excellency's note and the reply thereto will be considered a binding Agreement between the two Governments, effective as of the date of the note in reply.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts in all its parts the proposed Agreement, Your Excellency's note and this reply constituting an Agreement between our respective Governments, effective as of the present date.

I am happy to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Oscar SEVILLA SACASA

His Excellency Thomas E. Whelan  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4090. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICA-  
RAGUA RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS  
ÉCHANGÉES ENTRE STATIONS D'AMATEUR POUR LE  
COMPTE DE TIERCES PERSONNES. MANAGUA, 8 ET  
16 OCTOBRE 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 37

Managua, le 8 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 086, Departamento Diplomático, en date du 20 août 1956<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de me déclarer autorisé à conclure avec le Nicaragua, au nom des États-Unis, un accord par échange de notes conçu dans les termes suivants :

Les stations radiophoniques d'amateur du Nicaragua et des États-Unis pourront échanger des messages ou autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

1. Lesdits messages ou communications ne donneront lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.

2. Lesdites communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur faible importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les stations d'amateur des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure, où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

3. Le présent arrangement sera applicable à tout le territoire continental et insulaire du Nicaragua et des États-Unis, y compris l'Alaska, les îles Hawaii, Porto-Rico et les îles Vierges. Il s'appliquera également dans le cas de stations d'amateur pour lesquelles les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont le pouvoir de délivrer lesdites licences.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

4. Il pourra être mis fin au présent arrangement, soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de soixante jours, soit par la conclusion d'un autre arrangement en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent arrangement.

Si un accord ainsi conçu rencontre l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord obligatoire qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Thomas E. WHELAN

Son Excellence Monsieur Oscar Sevilla Sacasa  
Ministre des relations extérieures  
Managua (D. N.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA  
AMÉRIQUE CENTRALE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
Département diplomatique

MS. n° 109

Managua (D. N.), le 16 octobre 1956  
« Année de José Dolores Estrada »

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 37, en date du 8 octobre dernier, dans laquelle Votre Excellence propose au Gouvernement nicaraguayen au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de conclure, par un échange de notes, l'accord suivant :

[Voir note I]

Votre Excellence ajoute que, si l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, sa note et la présente réponse seront considérées, comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord obligatoire qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Je suis heureux de faire savoir en réponse à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte intégralement l'accord proposé et qu'il considère la note de Votre

Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prend effet à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Oscar SEVILLA SACASA

Son Excellence Monsieur Thomas E. Whelan  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 4091

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BURMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
an informational media guaranty program. Rangoon,  
8 and 23 October 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 November 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BIRMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de garanties en matière de moyens d'infor-  
mation. Rangoon, 8 et 23 octobre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.*

No. 4091. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM. RANGOON, 8 AND 23 OCTOBER 1956

I

*The American Ambassador to the Burmese Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 290

Rangoon, October 8, 1956

Mr. Minister :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma, relating to an Informational Media Guaranty Program. This Informational Media Guaranty Program is designed to facilitate the procurement of American informational materials through regular commercial channels by Burmese institutions and individuals by means of guarantees issued to American exporters by the Government of the United States of America to assure the transfer into United States dollars of credits earned in Burmese currency through the sale of such materials in Burma. The understandings reached as a result of these conversations are as follows :

Each application made by nationals of the United States of America for a contract to export American informational materials to Burma under this program will require the approval of both the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma before any contract is issued.

The Government of the Union of Burma agrees that Burmese currency acquired by the Government of the United States of America under the operation of this program will be freely expendable by the Government of the United States of America for administrative expenditures and for such other purposes as may hereafter be agreed upon by the Government of the Union of Burma and the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4091. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIR-  
MANIE RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIES  
EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION. RANGOON,  
8 ET 23 OCTOBRE 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint et Ministre  
des affaires étrangères de l'Union birmane*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 290

Rangoon, le 8 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Union birmane au sujet d'un programme de garantie en matière de moyens d'information. Ce programme est destiné à faciliter aux établissements et aux particuliers birmans l'obtention par la voie commerciale ordinaire de moyens d'information américains grâce à une garantie que les exportateurs américains recevront de leur Gouvernement, laquelle leur assurera la conversion en dollars américains des sommes en monnaie birmane qui leur seront créditées du fait de la vente en Birmanie desdits moyens d'information. A l'issue de ces entretiens, les Parties ont conclu les arrangements suivants :

Avant d'être agréées, les demandes de contrat présentées par les ressortissants américains en vue d'exporter des moyens d'information en Birmanie dans le cadre du présent Programme devront recevoir l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Union birmane.

Le Gouvernement de l'Union birmane accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dispose librement des sommes en monnaie birmane qu'il aura acquises dans l'exécution du présent Programme pour le règlement de dépenses administratives, ou pour toutes autres fins qui pourraient ultérieurement faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Union of Burma, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma agree that this agreement may be terminated by either Government upon notification in writing to the other not less than three months in advance of the date of termination, but such termination will in no way affect the provisions of any contact in force on the date of termination.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

J. C. SATTERTHWAITE

The Honorable Sao Hkun Hkio  
Deputy Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs  
Rangoon

## II

*The Burmese Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE  
RANGOON

No. A1285/Pa

23rd October 1956

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 290 of 8th October, 1956, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour, on behalf of the Union Government, to state that the understandings between your Government and mine as stated in your above quoted note are correct and are hereby confirmed.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sao HKUN HKIO  
Deputy Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Joseph C. Satterthwaite  
Ambassador of the United States of America  
Rangoon

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane conviennent que chacun d'eux aura la faculté de dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre gouvernement une notification écrite à cet effet trois mois à l'avance au moins, étant entendu que cette dénonciation sera sans effet sur les dispositions des contrats qui seront encore valides au jour de l'expiration.

Veillez agréer, etc.

J. C. SATTERTHWAITE

L'Honorable Sao Hkun Hkio  
Premier Ministre adjoint  
et Ministre des affaires étrangères  
Rangoon

## II

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RANGOON

N° A1285/Pa

Le 23 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 290 du 8 octobre 1956, dont le texte suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de l'Union birmane, j'ai l'honneur de confirmer que les arrangements intervenus entre nos deux Gouvernements sont bien tels qu'ils sont énoncés dans la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Sao HKUN HKIO  
Premier Ministre adjoint  
et Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Joseph C. Satterthwaite  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rangoon



No. 4092

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the establishment of an oceanographic research  
station in the Turks and Caicos Islands. Signed at  
Washington, on 27 November 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 November 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord en vue de la création aux îles Turques et Caïques  
d'une station de recherches océanographiques. Signé  
à Washington, le 27 novembre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.*

No. 4092. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE ESTABLISHMENT OF AN OCEANOGRAPHIC RESEARCH STATION IN THE TURKS AND CAICOS ISLANDS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 NOVEMBER 1956

---

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering that the Government of the United States of America wishes to establish an Oceanographic Research Station in the Turks and Caicos Islands to be used in association with the Government of the United Kingdom for the purpose of continuing a joint naval program of oceanographic research designed to acquire and evaluate fundamental data of a general defense interest relating to water conditions in areas where this information is lacking, and to develop techniques and equipment for acquiring such data from shore-based stations and for the training of personnel ; and

Desiring that this Agreement shall be fulfilled in a spirit of good neighborliness between the Governements concerned, and that details of its practical application shall be arranged by friendly cooperation,

Have agreed as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

(1) "British national" means any British subject or Commonwealth citizen or any British protected person, but shall not include a person who is both a British national and a member of the United States Forces.

(2) "Local alien" means a person, not being a British national, a member of the United States Forces or a national of the United States, who is ordinarily resident in the Turks and Caicos Islands.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1956, the date of signature, in accordance with article XXVI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4092. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN VUE DE LA CRÉATION AUX ÎLES TURQUES ET CAÏQUES D'UNE STATION DE RECHERCHES OCÉANOGRAPHIQUES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 NOVEMBRE 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite créer aux îles Turques et Caïques une station de recherches océanographiques qu'il utiliserait en association avec le Gouvernement du Royaume-Uni afin de poursuivre l'exécution d'un programme naval commun de recherches océanographiques qui a pour objet de rassembler et d'analyser les données fondamentales présentant un intérêt général pour la défense et concernant les caractéristiques particulières des eaux dans des régions où ces renseignements font défaut et afin de mettre au point des techniques et un outillage permettant d'obtenir ces données à l'aide de stations établies sur le littoral et de former le personnel nécessaire,

Désirant que les Gouvernements intéressés exécutent le présent Accord dans un esprit de bon voisinage et arrêtent les détails de son application pratique par voie d'entente amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « ressortissant britannique » désigne tout sujet britannique, citoyen du Commonwealth ou protégé britannique, à condition qu'il ne soit pas également membre des forces américaines ;

2) L'expression « résident étranger » désigne une personne qui réside habituellement dans les îles Turques et Caïques, mais qui n'est ni ressortissant britannique, ni membre des forces américaines, ni ressortissant des États-Unis ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1956, date de la signature, conformément à l'article XXVI.

(3) "National of the United States" means a citizen of the United States or a person who, though not a citizen of the United States, owes allegiance to the United States.

(4) "Site" means any Site provided under Article IV of this Agreement so long as it is so provided.

(5) "Oceanographic Research Station" means the station established for the purposes stated in the Preamble.

(6) "United States authorities" means the authority or authorities from time to time authorized or designated, by the Government of the United States of America, for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used.

(7) "United States Forces" means the Armed Forces of the United States of America, and "member of the United States Forces" means a member of those forces who is entitled to wear the uniform thereof.

## *Article II*

### GENERAL DESCRIPTION OF RIGHTS

(1) Subject to the provisions of this Article, the Government of the United States of America shall have the right in the Site :

(a) to establish, maintain and operate an Oceanographic Research Station ;

(b) to establish, maintain and use an instrumentation and communication system including radio, land lines and submarine cables for operational purposes in connection with the Oceanographic Research Station ;

(c) to operate such vessels and aircraft as may be necessary for purposes connected directly with the operation of the Oceanographic Research Station.

(2) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States authorities within the Site except at such place or places as may be agreed between the Contracting Governments.

(3) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States authorities otherwise than for operational purposes in connection with the Oceanographic Research Station. Any wireless station, submarine cable, land line or other installation so established shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

(4) When submarine cables established in accordance with paragraph 1 of this Article are no longer required for the purposes of this Agreement, their disposal

3) L'expression « ressortissant des États-Unis » désigne un citoyen des États-Unis d'Amérique ou une personne qui, sans être citoyen des États-Unis, relève de ce pays ;

4) L'expression « Terrain réservé » s'entend du terrain fourni en vertu de l'article IV du présent Accord, et ce jusqu'au moment où il cessera de l'être.

5) L'expression « Station de recherches océanographiques » s'entend de la station créée aux fins énoncées dans le préambule.

6) L'expression « autorités américaines » s'entend de l'autorité ou des autorités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique habilitera, à l'occasion, à exercer les fonctions visées dans le contexte ou qu'il désignera à cet effet ;

7) L'expression « forces américaines » désigne les forces armées des États-Unis d'Amérique et l'expression « membre des forces américaines » désigne tout membre de ces forces armées autorisé à en porter l'uniforme.

## Article II

### DESCRIPTION GÉNÉRALE DES DROITS

1) Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura, dans les limites du Terrain réservé, le droit :

a) De créer, d'entretenir et de faire fonctionner une station de recherches océanographiques ;

b) De créer, d'entretenir et d'utiliser un système de communications et d'instruments, y compris des appareils de radio, des lignes terrestres et des câbles sous-marins aux fins d'opérations effectuées à la Station de recherches océanographiques ;

c) D'utiliser les navires et aéronefs directement nécessaires aux opérations de la Station de recherches océanographiques.

2) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés, ni aucune installation aménagée par les autorités américaines dans les limites du Terrain réservé, si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements que les Gouvernements contractants auront fixés d'un commun accord.

3) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés, ni aucune installation aménagée par les autorités américaines, si ce n'est aux fins des opérations de la Station de recherches océanographiques. Les stations de radio, les câbles sous-marins, les lignes terrestres ou autres installations ainsi établies seront placés et utilisés de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes.

4) Lorsque les câbles sous-marins posés en application du paragraphe 1 du présent article cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord, leur enlève-

or further use shall be subject to consultation between the Contracting Governments and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the Government of the United States of America.

(5) The use of the radio frequencies, powers and band widths, for radio services, under any of the provisions of this Agreement, shall be subject to the prior concurrence of the British representative designated for the purpose.

(6) The Contracting Governments shall, in consultation with the Government of the Turks and Caicos Islands, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement.

(7) The United States authorities shall have the right to use military engineering construction units, in whole or in part, for the construction of any installations under the terms of this Agreement and for the subsequent maintenance and repairs of such United States installations.

(8) The rights granted to the Government of the United States of America or to the United States authorities by this Agreement shall not be exercised unreasonably or so as to interfere with or to prejudice the safety of navigation, aviation or communication and the rights so granted shall be exercised in the spirit of the last paragraph of the Preamble.

### *Article III*

#### RIGHTS OF WAY

The Government of the United Kingdom shall, after consultation with the Government of the Turks and Caicos Islands, provide to the Government of the United States of America such rights of way as may be agreed to be necessary for the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station. The cost of acquisition of any right of way over private property shall be borne by the Contracting Governments in such proportions as are agreed between them.

### *Article IV*

#### PROVISION OF SITE

(1) The Government of the United Kingdom shall, after consultation with the Government of the Turks and Caicos Islands, provide so long as this Agreement remains in force such Site for the purpose of the establishment and operation of the Oceanographic Research Station as may be agreed between the Contracting Governments to be necessary for that purpose. The cost of acquisition of private property or of rights affecting private property, to enable the Site to be provided, shall be borne by the Contracting Governments in such proportions as are agreed between them.

ment ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Gouvernements contractants ; au cas où ceux-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enlèvera les câbles à ses frais.

5) L'utilisation des fréquences, des puissances et des bandes pour les services radio en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sera subordonnée à l'assentiment préalable du représentant britannique désigné à cet effet.

6) Les Gouvernements contractants prendront, de concert avec le Gouvernement des îles Turques et Caïques, toutes précautions raisonnables contre les dangers et les dommages que risquent d'entraîner les opérations effectuées en vertu du présent Accord.

7) Les autorités des États-Unis auront le droit d'employer des unités ou détachements du génie militaire pour construire les installations prévues dans le présent Accord et, par la suite, pour entretenir et réparer lesdites installations.

8) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou les autorités des États-Unis veilleront à ce que les droits qui leur sont accordés aux termes du présent Accord ne soient pas exercés de façon abusive ou de manière à troubler ou à compromettre la sécurité de la navigation maritime et aérienne ou des communications ; les droits accordés devront être exercés dans l'esprit du dernier paragraphe du préambule.

### *Article III*

#### DROITS DE PASSAGE

Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après consultation du Gouvernement des îles Turques et Caïques, les droits de passage qui seront jugés d'un commun accord nécessaires à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques. Les Gouvernements contractants prendront à leur charge, dans la proportion dont ils conviendront, les frais de l'acquisition de tout droit de passage sur des biens privés.

### *Article IV*

#### FOURNITURE DU TERRAIN RÉSERVÉ

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation du Gouvernement des îles Turques et Caïques, fournira, pour la durée du présent Accord, le Terrain réservé que les Gouvernements contractants jugeront nécessaire à la création et au fonctionnement de la Station de recherches océanographiques. Les Gouvernements contractants prendront à leur charge, dans la proportion dont ils conviendront, les frais de l'acquisition de biens privés ou de droits sur des biens privés nécessaires pour fournir le Terrain réservé.

(2) The Site shall for the purpose of this Article and Articles II and XI of this Agreement include such part of the foreshore and of the internal and territorial waters adjacent to the land areas of the Site as the Contracting Governments shall agree.

(3) When it is agreed between the Contracting Governments that the Site provided under this Article is no longer necessary for the purpose of the operation of the Oceanographic Research Station, the Government of the United Kingdom shall be entitled to cease to provide the Site for that purpose.

(4) Access to or presence in the Site shall not be permitted to persons not officially connected with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station except with the consent of the appropriate British and United States representatives designated for the purpose, provided, however, that except for forbidding anchoring, fishing and landing in such areas within the Site as may be agreed between the Contracting Governments, this prohibition shall not be construed as permitting interference with navigation.

#### *Article V*

#### JURISDICTION

(1) The Government of the United States of America shall have the right to exercise the following jurisdiction over offenses committed in the Turks and Caicos Islands :

- (a) Where the accused is a member of the United States Forces,
- (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over all offenses wherever committed ;
  - (ii) if a state of war does not exist, exclusive jurisdiction over security offenses wherever committed and United States interest offenses committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offenses wherever committed.

(b) Where the accused is a British national or a local alien and a civil court of the United States is sitting in the Turks and Caicos Islands,

- (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction, and
- (ii) if a state of war does not exist, concurrent jurisdiction, over security offenses committed inside the Site.

(c) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, but is a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice,

- (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over security offenses committed inside the Site and United States interest offenses committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offenses wherever committed ;

2) Aux fins du présent article et des articles II et XI du présent Accord, le Terrain réservé comprendra telle partie du littoral et des eaux intérieures et territoriales adjacentes aux étendues de terre ferme du Terrain réservé dont les Gouvernements contractants seront convenus.

3) Lorsque les Gouvernements contractants seront convenus que le Terrain réservé fourni en vertu du présent article n'est plus nécessaire au fonctionnement de la Station de recherches océanographiques, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra cesser de fournir ledit Terrain à cette fin.

4) Les personnes qui ne participent pas officiellement à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques ne seront pas autorisées à entrer ou à séjourner sur le Terrain réservé sans le consentement des représentants britannique et américain compétents désignés à cet effet, étant entendu toutefois qu'à l'exception de la défense de jeter l'ancre, de pêcher et de débarquer dans telles parties du Terrain réservé dont seront convenus les Gouvernements contractants, cette interdiction ne sera pas interprétée comme autorisant à gêner la navigation.

#### *Article V*

#### JURIDICTION

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer la juridiction suivante à l'égard des crimes ou délits commis dans les îles Turques et Caïques :

- a) Si l'accusé est membre des forces américaines,
- i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard de tous les crimes ou délits, où qu'ils soient commis ;
  - ii) S'il n'y a pas état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, où qu'ils soient commis, et des crimes ou délits contre les intérêts des États-Unis commis sur le Terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis.
- b) Si l'accusé est ressortissant britannique ou résident étranger et si un tribunal ordinaire américain siège dans les îles Turques et Caïques,
- i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive, et
  - ii) S'il n'y a pas état de guerre, une juridiction concurrente, à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le Terrain réservé.
- c) Si l'accusé n'est pas membre des forces américaines, ressortissant britannique ou résident étranger, mais est soumis au Code américain de justice militaire,
- i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, ou contre les intérêts des États-Unis, commis sur le Terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis ;

- (ii) if a state of war does not exist and there is no civil court of the United States sitting in the Turks and Caicos Islands, exclusive jurisdiction over security offenses which are not punishable under the law of the Turks and Caicos Islands ; concurrent jurisdiction over all other offenses committed inside the Site ;
- (iii) if a state of war does not exist and a civil court of the United States is sitting in the Turks and Caicos Islands, exclusive jurisdiction over security offenses committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offenses wherever committed.

(d) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, and is not a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice, and a civil court of the United States is sitting in the Turks and Caicos Islands, exclusive jurisdiction over security offenses committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offenses committed inside the Site and, if a state of war exists, over security offenses committed outside the Site.

(2) Wherever, under paragraph (1) of this Article, the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction over security offenses committed inside the Site, such right shall extend to security offenses committed outside the Site which are not punishable under the law of the Turks and Caicos Islands.

(3) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise jurisdiction and the accused is a British national, a local alien or, being neither a British national nor a local alien, is not a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice, such jurisdiction shall be exercisable only by a civil court of the United States sitting in the Turks and Caicos Islands.

(4) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction, the following provisions shall have effect :

(a) The United States authorities shall inform the Government of the Turks and Caicos Islands as soon as is practicable whether or not they elect to exercise such jurisdiction over any alleged offenses which may be brought to their attention by the competent authorities of the Turks and Caicos Islands or in any other case in which the United States authorities are requested by the competent authorities of the Turks and Caicos Islands to furnish such information.

(b) If the United States authorities elect to exercise such jurisdiction, the accused shall be brought to trial accordingly, and the courts of the Turks and Caicos Islands shall not exercise jurisdiction except in aid of a court or authority of the United States, as required or permitted by the law of the Turks and Caicos Islands.



- ii) S'il n'y a pas état de guerre et si aucun tribunal ordinaire américain ne siège dans les îles Turques et Caïques, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité qui ne seraient pas punissables en vertu des lois des îles Turques et Caïques ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits commis sur le Terrain réservé ;
- iii) S'il n'y a pas état de guerre et si un tribunal ordinaire américain siège dans les îles Turques et Caïques, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le Terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis.

d) Si l'accusé n'est ni membre des forces américaines, ni ressortissant britannique, ni résident étranger, et n'est pas soumis au Code américain de justice militaire, et si un tribunal ordinaire américain siège dans les îles Turques et Caïques, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le Terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits commis sur le Terrain réservé et, s'il y a état de guerre, à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis en dehors du Terrain réservé.

2) Dans tous les cas où, en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive à l'égard des crimes et délits contre la sécurité commis sur le Terrain réservé, ce droit s'étendra aux crimes et délits de cet ordre commis en dehors du Terrain réservé et qui ne seraient pas punissables en vertu des lois des îles Turques et Caïques.

3) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction et où l'accusé sera ressortissant britannique ou résident étranger ou, sans être ni l'un ni l'autre, ne sera pas soumis au Code américain de justice militaire, cette juridiction ne pourra être exercée que par un tribunal ordinaire américain siégeant dans les îles Turques et Caïques.

4) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive, les dispositions ci-après seront applicables :

a) Les autorités américaines feront savoir aussitôt que possible au Gouvernement des îles Turques et Caïques si elles décident ou non d'exercer cette juridiction dans le cas des crimes ou délits que les autorités compétentes des îles Turques et Caïques pourraient porter à leur connaissance, ou dans tout autre cas où les autorités américaines seraient invitées par les autorités compétentes des îles Turques et Caïques à fournir ce renseignement ;

b) Si les autorités américaines décident d'exercer leur juridiction, l'accusé sera traduit en justice en conséquence et les tribunaux des îles Turques et Caïques n'interviendront que pour aider le tribunal ou l'autorité des États-Unis dans la mesure où les lois des îles Turques et Caïques l'exigeront ou le permettront ;

(c) If the United States authorities elect not to exercise such jurisdiction, and if it shall be agreed between the Government of the Turks and Caicos Islands and the United States authorities that the alleged offender shall be brought to trial, nothing in this Article shall affect the exercise of jurisdiction by the courts of the Turks and Caicos Islands in the case.

(5) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise concurrent jurisdiction, the following provisions shall have effect :

(a) The case shall be tried by such court as may be arranged between the Government of the Turks and Caicos Islands and the United States authorities.

(b) Where the offense is within the jurisdiction of a civil court of the Turks and Caicos Islands and of a civil court of the United States, trial by one shall exclude trial by the other.

(6) Notwithstanding anything contained elsewhere in this Article, when a state of war exists in which the Government of the United Kingdom is, and the Government of the United States of America is not, engaged, then in any case in which the Government of the United States of America would, but for this paragraph, have exclusive jurisdiction, that jurisdiction shall be concurrent in respect of any of the following offenses against any part of Her Majesty's dominions committed outside the Site or, if not punishable by the Government of the United States of America in the Turks and Caicos Islands, inside the Site :

(a) treason ;

(b) any offense of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets ;

(c) any other offense relating to operations in the Turks and Caicos Islands of the Government of any part of Her Majesty's dominions, or to the safety of Her Majesty's naval, military or air bases or establishments or any part thereof or of any equipment or other property of any such Government in the Turks and Caicos Islands.

(7) Nothing in this Article shall give the Government of the United States of America the right to exercise jurisdiction over a member of a United Kingdom, Colonial or British Commonwealth armed force, except that, if a civil court of the United States is sitting in the Turks and Caicos Islands and a state of war does not exist or a state of war exists in which the Government of the United States of America is, and the Government of the United Kingdom is not, engaged, the Government of the United States of America shall have the right, where the accused is a member of any such force, to exercise concurrent jurisdiction over security offenses committed inside the Site.

c) Si les autorités américaines décident de ne pas exercer leur juridiction et si le Gouvernement des îles Turques et Caïques et les autorités américaines décident qu'il convient de traduire l'inculpé en justice, aucune disposition du présent article ne portera atteinte à l'exercice par les tribunaux des îles Turques et Caïques de leur juridiction dans l'affaire en question.

5) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction concurrente, les dispositions ci-après seront applicables :

a) L'affaire sera portée devant un tribunal désigné d'un commun accord par le Gouvernement des îles Turques et Caïques et les autorités américaines.

b) Dans le cas d'un crime ou délit relevant à la fois de la compétence d'un tribunal ordinaire des îles Turques et Caïques et de celle d'un tribunal ordinaire américain, le fait qu'un des tribunaux connaît de l'affaire empêchera l'autre d'en connaître.

6) Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni se trouvera en état de guerre sans qu'il en soit de même pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et dans tous les cas où ce dernier Gouvernement, n'étaient pas les dispositions du présent paragraphe, aurait une juridiction exclusive, il exercera une juridiction concurrente à l'égard de l'un quelconque des crimes ou délits ci-après, commis contre toute partie des possessions de Sa Majesté en dehors du Terrain réservé, ou même sur ce Terrain au cas où ces crimes et délits ne seraient pas punissables, dans les îles Turques et Caïques, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

a) La trahison ;

b) Tout crime ou délit de sabotage ou d'espionnage, ou constituant une infraction à une loi sur les secrets intéressant la sûreté de l'État ;

c) Tout autre crime ou délit concernant les opérations, dans les îles Turques et Caïques, du Gouvernement de l'une quelconque des possessions de Sa Majesté ou la sécurité des bases ou installations navales, militaires ou aériennes de Sa Majesté, ou d'une partie de ces bases ou installations, ou de tout matériel ou de tous autres biens que le Gouvernement en cause possède dans les îles Turques et Caïques.

7) Aucune disposition du présent article n'autorise le Gouvernement des États-Unis à exercer une juridiction à l'égard des membres des forces armées du Royaume-Uni, d'un dominion ou d'une colonie ; il est toutefois entendu que si un tribunal ordinaire américain siège dans les îles Turques et Caïques et qu'il n'y a pas état de guerre ou que le Gouvernement des États-Unis est en état de guerre sans qu'il en soit de même pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis aura le droit, lorsque l'accusé sera membre de l'une de ces forces armées, d'exercer une juridiction concurrente à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le Terrain réservé.

(8) Nothing in this Article shall affect the jurisdiction of a civil court of the Turks and Caicos Islands except as expressly provided in this Article.

(9) In this Article the following expressions shall have the meaning hereby assigned to them :

(a) "Security offense" means any of the following offenses against the Government of the United States of America and punishable under the law of the United States of America :

- (i) treason ;
- (ii) any offense of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets ;
- (iii) any other offense relating to operations in the Turks and Caicos Islands of the Government of the United States of America under this Agreement, or to the safety of any equipment or other property of the Government of the United States of America in the Turks and Caicos Islands under this Agreement.

(b) "State of war" means a state of actual hostilities in which either the Government of the United States of America or the Government of the United Kingdom is engaged and which has not been formally terminated, as by surrender.

(c) "United States interest offense" means an offense which (excluding the general interest of the Government of the Turks and Caicos Islands in the maintenance of law and order in the Turks and Caicos Islands) is solely against the interests of the Government of the United States of America or against any person (not being a British national or local alien) or property (not being property of a British national or local alien) present in the Turks and Caicos Islands by reason only of service or employment in connection with the construction, maintenance, operation or defense of the Oceanographic Research Station.

#### *Article VI*

#### SECURITY LEGISLATION

The Government of the Turks and Caicos Islands will take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the Site and United States equipment and other property and the operations of the United States under this Agreement, and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of the Turks and Caicos Islands will also from time to time consult with the United States authorities in order that the laws and regulations of the United States of America and of the

8) Aucune disposition du présent article ne portera atteinte à la compétence d'un tribunal ordinaire des îles Turques et Caïques, si ce n'est dans les cas expressément prévus par le présent article.

9) Aux fins du présent article, les expressions suivantes ont le sens qui leur est donné ci-après :

a) L'expression « crime ou délit contre la sécurité » s'entend de l'un quelconque des crimes ou délits ci-après, commis contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et punissables en vertu des lois américaines :

- i) La trahison ;
- ii) Tout crime ou délit de sabotage ou d'espionnage ou constituant une infraction à une loi sur les secrets intéressant la sûreté de l'État ;
- iii) Tout autre crime ou délit concernant les opérations du Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectuées dans les îles Turques et Caïques en vertu du présent Accord, ou la sécurité du matériel ou des autres biens que ce Gouvernement possède dans les îles Turques et Caïques en vertu du présent Accord.

b) L'expression « état de guerre » s'entend d'hostilités auxquelles prennent effectivement part, soit le Gouvernement du Royaume-Uni, soit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et qui n'ont pas pris fin officiellement, par exemple à la suite d'une capitulation.

c) L'expression « crime ou délit contre les intérêts des États-Unis » s'entend d'un crime ou délit qui (abstraction faite de l'intérêt général que le Gouvernement des îles Turques et Caïques a au maintien de l'ordre public sur le territoire desdites îles) porte atteinte uniquement aux intérêts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou aux personnes (autres que les ressortissants britanniques ou les résidents étrangers) ou biens (autres que les biens de ressortissants britanniques ou de résidents étrangers) qui ne se trouvent dans les îles Turques et Caïques qu'en raison de leur affectation ou de leur emploi aux fins de la construction, de l'entretien, du fonctionnement ou de la défense de la Station de recherches océanographiques.

#### *Article VI*

#### LÉGISLATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Le Gouvernement des îles Turques et Caïques prendra les mesures qui seront, à l'occasion, jugées nécessaires d'un commun accord en vue de l'adoption de dispositions législatives destinées à assurer comme il convient la sécurité et la protection du Terrain réservé, du matériel et des autres biens des États-Unis, à permettre aux États-Unis d'exercer les activités prévues dans le présent Accord, et à punir ceux qui contreviendraient aux lois ou règlements édictés à cet effet. Le Gouvernement des îles Turques et Caïques se concertera également, de temps à autre, avec les autorités américaines en vue d'harmoniser, autant que faire se

Turks and Caicos Islands in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

#### *Article VII*

##### ARREST AND SERVICE OF PROCESS

(1) No arrest of a person who is a member of the United States Forces or who is a national of the United States subject to the United States Uniform Code of Military Justice shall be made and no process, civil or criminal, shall be served on any such person within the Site except with the permission of the Commanding Officer in charge of the United States Forces in such Site ; but should the Commanding Officer refuse to grant such permission he shall (except where, under Article V, jurisdiction is to be exercised by the United States or is not exercisable by the courts of the Turks and Caicos Islands) forthwith take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authority of the Turks and Caicos Islands or to serve such process, as the case may be, and to provide for the attendance of the server of such process before the appropriate court of the Turks and Caicos Islands or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service.

(2) In cases where the courts of the United States have jurisdiction under Article V, the Government of the Turks and Caicos Islands will on request give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of persons charged.

(3) In this Article the expression "process" includes any process by way of summons, subpoena, warrant, writ or other judicial document for securing the attendance of a witness or a party, or the production of any documents or exhibits, required in any proceedings, civil or criminal.

#### *Article VIII*

##### RIGHT OF AUDIENCE

(1) In cases in which a member of the United States Forces is party to civil or criminal proceedings in any court of the Turks and Caicos Islands by reason of some alleged act or omission arising out of or in the course of his official duty, United States counsel (authorized to practice before the courts of the United States) shall have the right of audience, provided that such counsel is in the service of the Government of the United States of America and appointed for that purpose either generally or specially by the appropriate authority.

(2) In cases in which a British national or local alien is a party to criminal proceedings in a court of the United States sitting in the Turks and Caicos Islands, counsel authorized to practice before the courts of the Turks and Caicos Islands shall have the right of audience.

pourra, les lois et règlements que les États-Unis et les îles Turques et Caïques adopteront en la matière.

#### *Article VII*

##### ARRESTATIONS ET SIGNIFICATION D'ACTES DE PROCÉDURE

1) Aucun membre des forces américaines ou ressortissant des États-Unis soumis au Code américain de justice militaire ne pourra être appréhendé et aucun acte de procédure, civile ou criminelle, ne pourra lui être signifié, à l'intérieur du Terrain réservé, sans l'autorisation du Commandant des forces américaines sur ledit Terrain ; si toutefois celui-ci refuse d'accorder cette autorisation, il devra (sauf dans les cas où, en vertu de l'article V, la juridiction doit être exercée par les États-Unis ou ne peut être exercée par les tribunaux des îles Turques et Caïques) faire immédiatement le nécessaire pour appréhender l'inculpé et le remettre à l'autorité compétente des îles Turques et Caïques, ou pour faire signifier l'acte de procédure en question, selon le cas, et pour assurer la comparution de la personne qui aura signifié l'acte devant le tribunal compétent des îles Turques et Caïques, ou faire en sorte que cette personne présente l'attestation ou la déclaration prouvant que l'acte a été signifié.

2) Lorsque les tribunaux américains seront compétents en vertu de l'article V, le Gouvernement des îles Turques et Caïques, sur demande qui lui sera adressée, accordera, par réciprocité, des facilités analogues en ce qui concerne la signification d'actes de procédure ainsi que l'arrestation et la remise d'inculpés.

3) Dans le présent article, l'expression « acte de procédure » désigne tout acte sous forme d'assignation, citation, mandat d'amener, exploit ou ordre ou tout autre document judiciaire visant la comparution d'un témoin ou d'une partie ou la production d'actes ou pièces à conviction exigés dans une instance quelconque, civile ou criminelle.

#### *Article VIII*

##### DROIT POUR UN CONSEIL JURIDIQUE D'ÊTRE ENTENDU

1) Lorsqu'un membre des forces américaines sera partie à une instance civile ou criminelle devant un tribunal des îles Turques et Caïques, à raison d'un acte ou d'une omission dont il se serait rendu coupable dans l'exercice de ses fonctions officielles ou à l'occasion de ces fonctions, un conseil juridique des États-Unis (autorisé à plaider devant les tribunaux américains) aura le droit d'être entendu, à condition qu'il soit au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il ait été désigné à cette fin, d'une manière générale ou à titre spécial, par l'autorité compétente.

2) Lorsqu'un ressortissant britannique ou un résident étranger sera partie à une instance criminelle devant un tribunal des États-Unis siégeant dans les îles Turques et Caïques, un conseil juridique autorisé à plaider devant les tribunaux des îles Turques et Caïques aura le droit d'être entendu.

*Article IX*

## SURRENDER OF PERSONS CHARGED

Where a person charged with an offense which falls to be dealt with by the courts of the Turks and Caicos Islands is in the Site, or a person charged with an offense which falls under Article V to be dealt with by courts of the United States is in the Turks and Caicos Islands but outside the Site, such person shall be surrendered to the Government of the Turks and Caicos Islands, or to the United States authorities, as the case may be, in accordance with special arrangements made between that Government and those authorities.

*Article X*

## PUBLIC SERVICES

The Government of the United States of America shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, harbors, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation in the Turks and Caicos Islands and belonging to or controlled or regulated by the Government of the Turks and Caicos Islands or the Government of the United Kingdom on such conditions as shall be agreed between the Contracting Governments.

*Article XI*

## SHIPPING AND AVIATION

(1) The Government of the United States of America may place or establish in the Site or in the vicinity thereof, lights and other aids to navigation of vessels and aircraft necessary for the operation of the Oceanographic Research Station. Such lights and other aids shall conform to the system in use in the Turks and Caicos Islands. The position, characteristics and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority in the Turks and Caicos Islands and the appropriate British representative designated for the purpose.

(2) United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey bound to or departing from the Site shall not be subject to compulsory pilotage in the Turks and Caicos Islands. If a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates. Such United States public vessels shall have such exemption from light and harbor dues in the Turks and Caicos Islands as shall be agreed between the Contracting Governments.

(3) Commercial aircraft shall not be authorized to operate from the Site (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the



*Article IX*

## REMISE DES INCULPÉS

Lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou d'un délit relevant des tribunaux des îles Turques et Caïques se trouvera dans les limites du Terrain réservé, ou lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou d'un délit relevant, en vertu de l'article V, des tribunaux des États-Unis, se trouvera dans les îles Turques et Caïques mais en dehors du Terrain réservé, ladite personne sera remise au Gouvernement des îles Turques et Caïques ou aux autorités américaines, selon le cas, conformément aux arrangements spéciaux intervenus entre ledit Gouvernement et lesdites autorités.

*Article X*

## SERVICES PUBLICS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'employer et d'utiliser, dans les îles Turques et Caïques, aux conditions dont les Gouvernements contractants seront convenus d'un commun accord, tous services, installations et facilités de caractère public, ports, routes et chemins, ponts, viaducs, canaux et autres voies de communication analogues, appartenant au Gouvernement des îles Turques et Caïques ou au Gouvernement du Royaume-Uni ou contrôlés ou régis par eux.

*Article XI*

## NAVIGATION MARITIME ET AVIATION

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra placer ou installer, sur le Terrain réservé ou au voisinage dudit Terrain, les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne nécessaires au fonctionnement de la Station de recherches océanographiques. Ces feux et autres aides seront conformes au système utilisé dans les îles Turques et Caïques. Leur position, leurs caractéristiques, ainsi que toutes modifications éventuelles seront déterminées en consultation avec l'autorité compétente des îles Turques et Caïques et avec le représentant britannique désigné à cet effet.

2) Les navires publics des États-Unis utilisés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des gardes-côtes ou le Service hydrographique, à destination ou en partance du Terrain réservé, ne seront pas assujettis au pilotage obligatoire dans les îles Turques et Caïques. Si les services d'un pilote sont utilisés, ils seront rémunérés aux taux appropriés. Lesdits navires publics des États-Unis bénéficieront, en ce qui concerne les droits de phare et de port dans les îles Turques et Caïques, des exemptions que les Gouvernements contractants fixeront d'un commun accord.

3) La navigation aérienne commerciale en partance du Terrain réservé ne sera autorisée (sauf en cas d'urgence ou à des fins strictement militaires, sous la

Army, Navy or Air Force Departments) except by agreement between the Contracting Governments.

*Article XII*

IMMIGRATION

(1) The immigration laws of the Turks and Caicos Islands shall not operate or apply so as to prevent admission into the Turks and Caicos Islands, for the purposes of this Agreement, of any member of the United States Forces posted to the Site or any person (not being a national of a Power at war with Her Majesty The Queen) employed by, or under a contract with, either the Government of the United States of America or a contractor of that Government, in connection with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station, or his wife or minor children ; but suitable arrangements shall be made by the United States to enable such persons to be readily identified and their status to be established.

(2) If the status of any person within the Turks and Caicos Islands and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Government of the Turks and Caicos Islands and shall, if such person be required to leave the Turks and Caicos Islands by that Government, be responsible for providing him with a passage from the Turks and Caicos Islands within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of the Turks and Caicos Islands.

*Article XIII*

MOTOR VEHICLE TAXES

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in the Turks and Caicos Islands of motor vehicles belonging to the Government of the United States of America and used for purposes connected directly with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station.

*Article XIV*

CUSTOMS DUTIES AND OTHER TAXES ON GOODS

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on :

(a) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station consigned to, or destined for, the United States authorities or a contractor ;

surveillance des Départements de la guerre, de la marine ou de l'air) que d'un commun accord entre les Gouvernements contractants.

#### *Article XII*

##### IMMIGRATION

1) Les lois des îles Turques et Caïques sur l'immigration ne seront pas appliquées de façon à empêcher l'admission dans ces îles, aux fins du présent Accord, des membres des forces américaines affectées au Terrain réservé ou des personnes (autres que les ressortissants d'une Puissance en guerre avec Sa Majesté la Reine) employées par le Gouvernement des États-Unis ou un entrepreneur de ce Gouvernement, ou en vertu d'un contrat de ce Gouvernement ou de cet entrepreneur, à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques ; il en sera de même pour la femme et les enfants mineurs des intéressés. Toutefois, les États-Unis prendront les dispositions voulues pour que lesdites personnes puissent être aisément identifiées et leur statut dûment établi.

2) Si le statut d'une personne se trouvant dans les îles Turques et Caïques après y avoir été admise en vertu du paragraphe précédent se modifie de telle sorte qu'elle n'aurait plus droit à y être ainsi admise, les autorités américaines en aviseront le Gouvernement des îles Turques et Caïques ; si ce Gouvernement exige que cette personne quitte les îles Turques et Caïques, elles lui assureront un passage dans un délai raisonnable et veilleront, dans l'intervalle, à ce que l'intéressé ne soit pas à la charge des autorités des îles Turques et Caïques.

#### *Article XIII*

##### TAXES SUR LES VÉHICULES À MOTEUR

Aucune taxe ou redevance ne sera perçue, pour l'immatriculation ou l'autorisation de circuler dans les îles Turques et Caïques, sur les véhicules à moteur appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et utilisés à des fins intéressant directement la création, l'entretien ou l'utilisation de la Station de recherches océanographiques.

#### *Article XIV*

##### DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS SUR LES MARCHANDISES

1) Seront exempts de tous impôts, taxes ou droits d'importation, d'accise, de consommation ou autres :

a) Le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises destinés à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques et qui seront adressés ou expédiés aux autorités américaines ou à un entrepreneur ;

(b) goods for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft of the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or Coast and Geodetic Survey ;

(c) goods consigned to the United States authorities or to a contractor of the United States for the use of institutions under the control of the United States authorities or United States contractors known as Post Exchanges, Navy Exchanges, Commissary Stores, Service Clubs, Contractors' Messes and Recreational Facilities, or for sale thereat to members of the United States Forces, civilian employees of the United States or contractors' employees, being nationals of the United States and employed in connection with the Oceanographic Research Station, or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Turks and Caicos Islands ;

(d) the personal belongings or household effects, provided that such belongings or effects accompany the owner or are imported either (i) within a period beginning 60 days before and ending 120 days after the owner's arrival or (ii) within a period of 6 months immediately following his arrival, of persons referred to in subparagraph (c) of this Article and of contractors and their employees being nationals of the United States employed in the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station and present in the Turks and Caicos Islands by reason only of such employment ;

(e) goods for consumption and goods (other than personal belongings and household effects) acquired after first arrival, including gifts, consigned to members of the United States Forces or civilian employees of the United States being nationals of the United States and employed in connection with the Oceanographic Research Station or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Turks and Caicos Islands provided that such goods are :

- (i) of United States origin if the Government of the Turks and Caicos Islands so require, and
- (ii) imported for the personal use of the recipient.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of reshipment from the Turks and Caicos Islands.

(3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Turks and Caicos Islands en route to or from the Site.

(4) The United States authorities shall do all in their power to prevent any abuse of customs privileges and shall take administrative measures, which shall be shown and explained to the appropriate local authorities, to prevent the disposal, whether by resale or otherwise, of goods which are used or sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d) or (e), of this Article, to persons not entitled to buy goods at the institutions referred to in the said paragraph (1) (c),

b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord des navires ou aéronefs publics des États-Unis employés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des gardes-côtes ou le Service hydrographique ;

c) Les marchandises expédiées aux autorités américaines ou à des entrepreneurs américains pour être utilisées dans les coopératives, cantines et foyers du Gouvernement des États-Unis ou de ces entrepreneurs, ou pour y être vendues aux membres des forces américaines, aux ressortissants civils des États-Unis, employés à la Station de recherches océanographiques, par leur Gouvernement ou par ces entrepreneurs, ou aux membres de leur famille qui résident avec eux et qui n'exercent aucune activité commerciale ni occupation dans les îles Turques et Caïques ;

d) Les effets personnels et le mobilier des personnes visées à l'alinéa c du présent article, et ceux des entrepreneurs ou de leurs employés, ressortissants des États-Unis, qui travaillent à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques et dont la présence dans les îles Turques et Caïques n'est due qu'à cet emploi, à condition que lesdits effets ou ledit mobilier accompagnent leur propriétaire ou soient importés soit : i) dans les 60 jours qui précèdent ou dans les 120 jours qui suivent l'arrivée du propriétaire, soit ii) dans un délai de six mois à compter de ladite arrivée ;

e) Les articles de consommation et les articles (autres que les effets personnels et le mobilier) acquis après l'arrivée initiale, y compris les cadeaux, expédiés aux membres des forces américaines, aux ressortissants civils des États-Unis employés par leur Gouvernement à la Station de recherches océanographiques ou aux membres de leur famille qui résident avec eux et qui n'exercent aucune activité commerciale ni occupation dans les îles Turques et Caïques, à condition que lesdits articles :

- i) Soient d'origine américaine, si le Gouvernement des îles Turques et Caïques l'exige, et
- ii) Soient importés pour l'usage personnel du destinataire.

2) Aucun droit d'exportation ne sera perçu sur le matériel, l'équipement, les fournitures, articles ou marchandises mentionnés au paragraphe 1, en cas de réexpédition hors des îles Turques et Caïques.

3) Le présent article sera applicable, même si le matériel, l'équipement, les fournitures, articles ou marchandises en question traversent d'autres parties des îles Turques et Caïques en provenance ou à destination du Terrain réservé.

4) Les autorités américaines feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour empêcher l'abus des privilèges douaniers et prendront les mesures administratives voulues, qu'elles communiqueront et expliqueront aux autorités locales compétentes, pour empêcher que les marchandises ou articles utilisés ou vendus en vertu de l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus, ou importés en vertu des alinéas d ou e de ce paragraphe, ne soient revendus ou cédés de toute autre manière à

or not entitled to free importation under the said paragraph (1) (d) or (e). There shall be cooperation between the United States authorities and the Government of the Turks and Caicos Islands to this end, both in prevention and investigation of cases of abuse.

*Article XV*

TAXATION

(1) No member of the United States Forces or national of the United States, serving or employed in the Turks and Caicos Islands in connection with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station, and residing in the Turks and Caicos Islands by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in the Turks and Caicos Islands except in respect of income derived from the Turks and Caicos Islands.

(2) No such person shall be liable to pay in the Turks and Caicos Islands any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is within the Site, or situated outside the Turks and Caicos Islands.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Turks and Caicos Islands in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station, or any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station.

*Article XVI*

POSTAL FACILITIES

The Government of the United States of America shall have the right to establish a United States Military Post Office in the Site for the exclusive use of the United States Forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connection with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station and the families of such persons, for postal services between the United States Military Post Office so established and other United States Post Offices.

*Article XVII*

HEALTH MEASURES IN THE VICINITY OF THE SITE

The Government of the United States of America shall have the right, in collaboration with the Government of the Turks and Caicos Islands and, where necessary,

des personnes qui n'auraient pas le droit d'acheter des marchandises dans les établissements visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1, ou qui n'auraient pas droit à la libre importation prévue aux alinéas *d* ou *e* dudit paragraphe 1. Les autorités américaines et le Gouvernement des îles Turques et Caïques collaboreront à cet effet, en vue tant de prévenir les abus que de procéder à des enquêtes lorsqu'il s'en sera produit.

#### *Article XV*

##### IMPÔTS

1) Les membres des forces américaines et ressortissants des États-Unis affectés ou employés, dans les îles Turques et Caïques, à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques et dont la résidence dans les îles Turques et Caïques n'est due qu'à cet emploi, ainsi que leurs femmes ou enfants mineurs, seront exonérés de l'impôt sur le revenu dans les îles Turques et Caïques, sauf pour les revenus qui y auraient leur source.

2) Ces personnes seront de même exonérées, dans les îles Turques et Caïques, de la capitation et de tout impôt personnel analogue, ainsi que de tout impôt sur la propriété ou l'utilisation de biens situés dans les limites du Terrain réservé ou en dehors des îles Turques et Caïques.

3) Les personnes ayant leur résidence habituelle aux États-Unis seront exonérées de l'impôt sur le revenu dans les îles Turques et Caïques, pour tous bénéfices provenant d'un contrat conclu aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la création, de l'entretien ou de l'utilisation de la Station de recherches océanographiques ; elles seront de même exonérées de tout impôt assimilable à une patente sur les services fournis ou travaux effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis en vue de la création, de l'entretien ou de l'utilisation de ladite Station.

#### *Article XVI*

##### SERVICE POSTAL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de créer, dans les limites du Terrain réservé, un bureau de poste militaire des États-Unis exclusivement à l'usage des forces américaines et des membres du personnel civil (y compris les entrepreneurs et leurs employés) ressortissants des États-Unis et affectés à la création, à l'entretien ou à l'utilisation de la Station de recherches océanographiques, et à l'usage de leurs familles ; ce bureau de poste militaire assurera le service postal avec les bureaux de poste des États-Unis.

#### *Article XVII*

##### MESURES SANITAIRES DANS LE VOISINAGE DU TERRAIN RÉSERVÉ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en collaboration avec le Gouvernement des îles Turques et Caïques et, en cas de besoin, avec l'au-

with any local authority concerned, to exercise, without other consideration than adequate and effective compensation to be paid by the Government of the United States of America to private owners or occupiers, if any, such powers as such Government and local authority may possess of entering upon any property in the vicinity of the Site for the purpose of inspection, and of taking any necessary measures to improve sanitation and protect health.

*Article XVIII*

REMOVAL OF PROPERTY

(1) The title to any property placed on the Site (including property affixed to the realty) and provided by the Government of the United States of America for the purposes of this Agreement shall remain in the Government of the United States of America.

(2) At any time before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter, such property may, at the discretion of the Government of the United States of America, be

- (a) relocated within the Site, or
- (b) removed therefrom, or
- (c) disposed of while on the Site on the condition (unless otherwise agreed between the Government of the Turks and Caicos Islands and the United States authorities) that it shall forthwith be removed therefrom.

(3) Any ground from which such property is so removed shall, if the Government of the Turks and Caicos Islands so require, be restored as far as possible to its present condition by the Government of the United States of America.

(4) The Government of the United States of America will not, in the Turks and Caicos Islands, dispose of any such property

- (a) without the consent of the Government of the Turks and Caicos Islands, or
- (b) without offering the property for sale to that Government, if such offer is consistent with laws of the United States of America then in effect, or
- (c) before the expiration of such period, not being less than 120 days after the date of such offer, as may be reasonable in the circumstances.

(5) Such property may be exported by the United States authorities free from any license, export tax, duty or impost.

(6) Any such property not removed or disposed of as aforesaid within a reasonable time after the termination of this Agreement shall become the property of the Government of the Turks and Caicos Islands.



torité locale compétente, pourra, à la seule condition de verser le cas échéant une indemnité adéquate aux propriétaires privés ou aux occupants, exercer les pouvoirs qui pourraient appartenir au Gouvernement des îles Turques et Caïques ou à cette autorité locale pour pénétrer, aux fins d'inspection, dans toute propriété sise dans le voisinage du Terrain réservé, et pour prendre toutes mesures requises pour améliorer les conditions d'hygiène et protéger la santé.

#### Article XVIII

##### ENLÈVEMENT DES BIENS

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens situés sur le Terrain réservé (y compris les installations fixées au sol) et qu'il y aura placés aux fins prévues dans le présent Accord.

2) A tout moment avant l'expiration du présent Accord, ou dans un délai raisonnable après cette expiration, ces biens pourront, au choix du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) Être installés en un autre point du Terrain réservé ;
- b) Être enlevés dudit Terrain ;
- c) Être cédés alors qu'ils se trouvent dans les limites du Terrain réservé, étant entendu (à moins que le Gouvernement des îles Turques et Caïques et les autorités américaines n'en décident autrement) qu'ils devront être immédiatement enlevés dudit Terrain.

3) Si le Gouvernement des îles Turques et Caïques l'exige, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra, dans toute la mesure du possible, remettre dans l'état où ils se trouvent actuellement les emplacements d'où des installations seront enlevées.

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne cédera pas ces biens, dans les îles Turques et Caïques :

- a) Sans l'assentiment du Gouvernement des îles Turques et Caïques ; ou
- b) Sans avoir fait une offre de vente à ce Gouvernement si cette offre est compatible avec les lois américaines qui seront alors en vigueur ; ou
- c) Avant l'expiration d'un délai raisonnable, compte tenu des circonstances, et qui sera d'au moins 120 jours à compter de la date de l'offre susmentionnée.

5) Les autorités américaines pourront exporter ces biens sans avoir à obtenir de licence d'exportation ou à acquitter de droit d'exportation, de taxe ou d'impôt.

6) Les biens qui n'auront pas été enlevés ou cédés comme prévu ci-dessus dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord deviendront la propriété du Gouvernement des îles Turques et Caïques.

*Article XIX*

## RIGHTS TO BE RESTRICTED TO THE PURPOSES OF THE AGREEMENT

Neither the Government of the United States of America nor the United States authorities shall exercise any rights granted by this Agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this Agreement.

*Article XX*

## RIGHTS NOT TO BE ASSIGNED

Neither the Government of the United States of America nor the United States authorities shall assign or part with any of the rights granted by this Agreement.

*Article XXI*

## LIAISON

The British and the United States representatives designated for the purpose shall jointly decide the details of the execution of this Agreement in its application to specific situations, in the best interests of all concerned. The British representative shall be responsible for undertaking negotiations with the Government of the Turks and Caicos Islands in this connection.

*Article XXII*

## CLAIMS FOR COMPENSATION

(1) The Government of the United States of America undertakes to pay adequate and effective compensation, which shall not be less than the sum payable under the law of the Turks and Caicos Islands, and to indemnify the Government of the United Kingdom and the Government of the Turks and Caicos Islands and all other authorities, corporations and persons in respect of valid claims arising out of :

- (a) the death or injury of any person, except persons employed by the Government of the United Kingdom in connection with the Oceanographic Research Station, resulting from the establishment, maintenance or use by the Government of the United States of America of the Oceanographic Research Station ;
- (b) damage to property resulting from any action of the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Station ;
- (c) The acquisition of private property or of rights affecting private property (other than such property or rights acquired under Article III or Article IV)

*Article XIX*LIMITATION DE L'EXERCICE DES DROITS AUX FINS SPÉCIFIÉES DANS LE  
PRÉSENT ACCORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les autorités américaines s'engagent à n'exercer aucun des droits conférés par le présent Accord et à n'en pas permettre l'exercice, si ce n'est aux fins spécifiées dans l'Accord.

*Article XX*

## NON-CESSION DES DROITS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les autorités américaines s'engagent à ne céder aucun des droits conférés par le présent Accord et à ne pas y renoncer.

*Article XXI*

## LIAISON

Les représentants britannique et américain désignés à cet effet régleront de concert, au mieux des intérêts de tous, les détails de l'application du présent Accord à toute situation spéciale. Le représentant britannique sera chargé d'engager des négociations à cette fin avec le Gouvernement des îles Turques et Caïques.

*Article XXII*

## INDEMNITÉS

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à verser une indemnité adéquate, qui devra être au moins égale à la somme payable en vertu des lois des îles Turques et Caïques, et à dédommager les Gouvernements du Royaume-Uni et des îles Turques et Caïques, ainsi que toutes autres autorités, sociétés ou personnes, dans le cas de réclamations fondées présentées à la suite :

- a) Du décès d'une personne ou de toute blessure causée à une personne (exception faite des personnes employées par le Gouvernement du Royaume-Uni et travaillant à la Station de recherches océanographiques) du fait de la création, de l'entretien ou de l'utilisation de la Station de recherches océanographiques, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;
- b) De dommages causés à des biens par un acte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'occasion de la création, de l'entretien ou de l'utilisation de la Station de recherches océanographiques ;
- c) De l'acquisition de biens privés ou de droits sur des biens privés (autres que les biens ou droits acquis en vertu de l'article III ou de l'article IV)

to enable any rights of the Government of the United States of America under this Agreement to be exercised.

(2) Compensation payable under sub-paragraph (1) (c) of this Article shall be assessed in accordance with the law of the Turks and Caicos Islands.

(3) For the purpose of this Article the law of the Turks and Caicos Islands shall be the law in force at the time of the signature of this Agreement, provided that any subsequent alteration of the said law shall have effect if the Contracting Governments so agree.

#### *Article XXIII*

##### FREEDOM FROM RENTS AND CHARGES

Except as provided in Articles XVII and XXII the Site shall be provided, and the rights of the Government of the United States of America under this Agreement shall be made available, free from all rent and charges to the Government of the United States of America.

#### *Article XXIV*

##### MODIFICATION OF THE AGREEMENT

Modification of this Agreement shall be considered by the Contracting Governments in the light of any modification of the Agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom relating to the Bases leased to the United States of America dated March 27, 1941,<sup>1</sup> which may be made under Article XXVIII of that Agreement.

#### *Article XXV*

##### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

(1) The Government of the United States of America and the Government of the Turks and Caicos Islands respectively will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

(2) During the period for which this Agreement remains in force, no laws of the Turks and Caicos Islands which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the Government of the United States of America by this Agreement shall be applicable within the Site, save with the concurrence of the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 273.

nécessaires pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'exercer les droits énoncés dans le présent Accord.

2) L'indemnité à verser en vertu de l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus sera calculée conformément aux lois des îles Turques et Caïques.

3) Aux fins du présent article, l'expression « lois des îles Turques et Caïques » désigne les lois en vigueur au moment de la signature du présent Accord, étant entendu que toute modification ultérieure desdites lois produira effet si les Gouvernements contractants en décident ainsi d'un commun accord.

#### *Article XXIII*

##### EXEMPTION DE LOYERS ET AUTRES CHARGES

Sous réserve des dispositions des articles XVII et XXII, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura à acquitter aucun loyer ni aucune charge pour le Terrain réservé qui sera mis à sa disposition et les droits qui lui seront conférés en application du présent Accord.

#### *Article XXIV*

##### MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Au cas où l'Accord conclu le 27 mars 1941<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis serait modifié conformément aux dispositions de son article XXVIII, les Gouvernements contractants rechercheront s'il y a lieu d'amender le présent Accord pour tenir compte de cette modification.

#### *Article XXV*

##### APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des îles Turques et Caïques feront, chacun de son côté, tout ce qui sera en leur pouvoir pour s'aider mutuellement à donner plein effet aux dispositions du présent Accord, conformément à sa teneur, et prendront à cette fin toutes mesures voulues.

2) Pendant la durée du présent Accord, aucune loi des îles Turques et Caïques qui dérogerait ou porterait atteinte à l'un des droits conférés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le présent Accord ne sera applicable dans le Terrain réservé, si ce n'est avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 273.

*Article XXVI*

## FINAL PROVISIONS

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of twenty-one years and thereafter until one year from the day on which either Contracting Government shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-seventh day of November, 1956.

For the Government of the United States of America :  
Robert MURPHY

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :  
Harold CACCIA

*Article XXVI*

## CLAUSES FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant vingt et un ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 27 novembre 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Robert MURPHY

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
Harold CACCIA





No. 4093

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended. Signed at Ankara, on 12 November  
1956**

**Agreement to supplement the above-mentioned Agreement.  
Signed at Ankara, on 25 January 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 November 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favo-  
riser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.  
Signé à Ankara, le 12 novembre 1956**

**Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Ankara,  
le 25 janvier 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.*

No. 4093. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-  
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT,  
AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 12 NOVEMBER  
1956

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for lira of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the lira accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of the Republic of Turkey pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR LIRA

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Turkey of purchase authorizations during the period ending January 31, 1957, for wheat and corn and June 30, 1957, for inedible tallow and frozen beef, the Government of the United

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4093. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 12 NOVEMBRE 1956

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les livres provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement de la République de Turquie conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement de la République de Turquie, au cours de la période se terminant le 31 janvier 1957, en ce qui concerne le blé et le maïs, et le 30 juin 1957, en ce qui concerne le suif

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1956, date de la signature, conformément à l'article VI.

States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of Turkey, for lira, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (million)</i>
Wheat . . . . .	\$31. 6
Corn . . . . .	. 6
Inedible tallow . . . . .	3. 3
Beef, frozen . . . . .	4. 4
Ocean Transportation (estimated) . . . . .	6. 4
TOTAL	\$46. 3

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the lira accruing from such sale and other relevant matters.

## *Article II*

### USES OF LIRA

1. The two Governments agree that the lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America in Turkey under Subsections 104 (a), 104 (h), 104 (i), and 104 (f) of the Act, the lira equivalent of \$21,900,000.
- (b) To provide assistance of the types provided for under subsection 104 (j) of the Act, the lira equivalent of not to exceed \$1,250,000.
- (c) For a loan to the Government of the Republic of Turkey to promote the economic development of Turkey under Subsection 104 (g) of the Act, the lira equivalent of \$23,150,000, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. Not less than the lira deposit equivalent of \$6,000,000 million or 25% of the total lira deposit

non comestible et la viande de bœuf congelée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Turquie, contre paiement en livres, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	31,6
Maïs . . . . .	0,6
Suif non comestible . . . . .	3,3
Viande de bœuf congelée . . . . .	4,4
Frais de transport par mer (coût estimatif) . . . . .	6,4
	TOTAL 46,3

Les autorisations d'achat délivrées comme il est dit ci-dessus contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres et à toutes autres questions pertinentes.

## *Article II*

### UTILISATION DES LIVRES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en livres de 21.900.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à favoriser des échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en Turquie en vertu des paragraphes *a*, *h*, *i* et *f* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en livres de 1.250.000 dollars, au maximum, servira à fournir une assistance dans les domaines prévus par le paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en livres de 23.150.000 dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République de Turquie en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi ; les modalités et les conditions du prêt seront fixées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Une somme égale à 25 pour

that may be made available for economic development loans under Subsection 104 (g) of the Act, whichever is the greater, will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U.S. dollars or, at the option of the Government of the Republic of Turkey, in lira, such payments in lira to be made at the applicable exchange rate in effect on date of each payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the lira set aside for loans to the Government of the Republic of Turkey are not advanced within three years from the date of the Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the lira for loan purposes, the Government of the United States of America may use the lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the lira equivalent of \$46,300,000 the amount available for a loan to the Government of the Republic of Turkey under Subsection 104 (g) would be reduced by the amount of such difference; in the event the total lira deposit exceeds the equivalent of \$46,300,000, 50 percent of the excess would be available for the use of the Government of the United States of America under Subsection 104 (f) and 50 percent would be available for the loan.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF LIRA

The deposit of lira to the account of the Government of the United States of America shall be made as follows :

(1) For wheat and any other commodity for which the Government of the Republic of Turkey's domestic purchase price is higher than the CIF price, in an amount equivalent to the lira value of the commodities calculated on the basis of the Government of the Republic of Turkey's purchase price for the commodity domestically produced ;

(2) For other commodities, and for ocean transportation costs on such commodities financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), at the rate of exchange for U.S. dollars generally applicable to import

100 au moins du total des livres pouvant être prêtées en vue du développement économique conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi — mais qui ne pourra en aucun cas être inférieure à l'équivalent de 6.000.000 de dollars — sera réservée pour être reprêtée à des entreprises privées par l'intermédiaire de banques établies selon les méthodes que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars et que le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis ou en livres, au gré du Gouvernement de la République de Turquie ; les montants à payer en livres seront calculés au taux de change approprié en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu en outre que les fonds destinés à ce prêt ne seront versés qu'après accord sur l'utilisation de ces fonds. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres destinées à un prêt au Gouvernement de la République de Turquie ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces livres aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdites livres à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Dans le cas où les ventes effectuées dans le cadre du présent Accord procureraient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres inférieure à l'équivalent de 46.300.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République de Turquie en vertu du paragraphe *g* de l'article 104, serait diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des livres déposées est supérieur à l'équivalent de 46.300.000 dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins prévues au paragraphe *f* de l'article 104 et 50 pour 100 pourront être affectés au prêt.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES LIVRES

Le dépôt des livres au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'effectuera comme suit :

1) Pour le blé et pour toute autre marchandise pour laquelle le prix payé à l'intérieur par le Gouvernement de la République de Turquie est plus élevé que le prix c.a.f., il sera versé un montant équivalent à la valeur en livres des marchandises calculée sur la base du prix d'achat payé par le Gouvernement de la République de Turquie pour des marchandises produites dans le pays ;

2) Pour les autres marchandises et pour le fret financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient le cas échéant de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain, le montant versé sera calculé au taux de change du dollar des États-

transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by U.S. banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations. In case of a change either in domestic purchase prices established by the Government of the Republic of Turkey or in the exchange rate system, this article shall be subject to renegotiation regarding subsequent transactions under this agreement.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Turkey agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Turkey agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.



Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date où des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars conformément aux stipulations des autorisations d'achat. En cas de modification des prix d'achat intérieurs fixés par le Gouvernement de la République de Turquie ou du régime des changes, de nouvelles négociations auront lieu au sujet du présent article et le nouveau texte sera applicable aux transactions qui seront faites par la suite dans le cadre du présent Accord.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENT GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Turquie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Turquie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ankara, Turkey, in the English language, this twelfth day of November, 1956.

For the Government  
of the United States of America :

Fletcher WARREN

[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Turkey :

Melih ESENBEL

[SEAL]

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara (Turquie), en double exemplaire, dans la langue anglaise, le 12 novembre 1956.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Fletcher WARREN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :  
Melih ESENBEL

[SCEAU]

AGREEMENT<sup>1</sup> TO SUPPLEMENT THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF NOVEMBER 12, 1956,<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 25 JANUARY 1957

The Agricultural Commodities Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as Amended, signed at Ankara on November 12, 1956,<sup>2</sup> is hereby supplemented :

(1) to provide for additional financing by the Government of the United States on or before June 30, 1957, of additional commodities and certain ocean transportation costs, as follows :

	<i>Export Market Value (million)</i>
Wheat . . . . .	\$7. 40
Barley . . . . .	2. 20
Corn . . . . .	2. 50
Canned beef . . . . .	. 50
Cheese . . . . .	. 60
Non-fat dry milk . . . . .	. 03
Cottonseed and/or soybean oil . . . . .	3. 90
Ocean transportation (estimated) . . . . .	2. 27
	TOTAL \$19. 40

and (2) to provide that the lira accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities made pursuant to this Supplemental Agreement will be used by the Government of the United States, as follows :

(a) for payment of United States expenses in Turkey, including expenditures in accordance with subsections (a), (f), (h), and (i) of Section 104 of the Act, the Turkish lira equivalent of \$8,480,000 ;

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1957, upon signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> See p. 78 of this volume.

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD DU 12 NOVEMBRE 1956<sup>2</sup>  
 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
 ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU DANS LE CADRE  
 DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER  
 LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE.  
 SIGNÉ À ANKARA, LE 25 JANVIER 1957

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, signé à Ankara le 12 novembre 1956<sup>2</sup>, est complété comme suit :

1) Le Gouvernement des États-Unis financera, avant le 30 juin 1957 au plus tard, l'achat de produits supplémentaires et certains frais de transport par mer, à concurrence des montants ci-après :

	<i>Montants en fonction des prix en vigueur sur le marché d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	7,40
Orge . . . . .	2,20
Maïs . . . . .	2,50
Viande de bœuf en conserve . . . . .	0,50
Fromage . . . . .	0,60
Lait déshydraté dégraissé . . . . .	0,03
Huile de coton ou de soja . . . . .	3,90
Frais de transport par mer (coût estimatif) . . . . .	2,27
	<hr/>
TOTAL	19,40

2) Les livres acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord complémentaire seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités suivantes :

a) L'équivalent en livres turques de 8.480.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis en Turquie, notamment les dépenses effectuées en vertu des paragraphes *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1957, date de la signature, conformément aux dispositions de l'Accord.

<sup>2</sup> Voir p. 79 de ce volume.

- (b) to provide assistance of the types provided for under subsection 104 (j) of the Act, the lira equivalent of not to exceed \$1,220,000 ;
- (c) for loans to the Government of the Republic of Turkey to promote multilateral trade and economic development, the lira equivalent of \$9,700,000. The terms and conditions of such loans will be set forth in a supplemental loan agreement to be negotiated between the two governments.

The provisions of this Agreement are supplemental to and not in replacement of the provisions of the Agreement of November 12, 1956, and all relevant provisions of the Agreement of November 12, 1956, are equally applicable to this Agreement. This Supplemental Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Supplemental Agreement.

DONE at Ankara, Turkey, in duplicate, in the English language, this twenty-fifth day of January, 1957.

For the Government  
of the United States of America :  
Fletcher WARREN

For the Government  
of the Republic of Turkey :  
Melih ESENBEL

- b) L'équivalent en livres de 1.220.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe j de l'article 104 de la loi ;
- c) L'équivalent en livres de 9.700.000 dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement de la République de Turquie en vue de favoriser les échanges multilatéraux et le développement économique. Les modalités et les conditions de ces prêts seront fixées dans un contrat de prêt complémentaire que négocieront les deux Gouvernements.

Les dispositions du présent Accord complètent, sans les remplacer, les dispositions de l'Accord du 12 novembre 1956 et toutes les dispositions pertinentes dudit Accord du 12 novembre 1956 sont également applicables au présent Accord. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Ankara (Turquie), en double exemplaire, dans la langue anglaise, le 25 janvier 1957.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Fletcher WARREN

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :  
Melih ESENBEL





**No. 4094**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CEYLON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the purchase of certain military equipment, materials  
and services. Washington, 25 October and 2 November  
1956**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 25 November 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CEYLAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'achat  
d'équipement, de matériel et de services de caractère  
militaire. Washington, 25 octobre et 2 novembre  
1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.*

No. 4094. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE PURCHASE OF CERTAIN MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES. WASHINGTON, 25 OCTOBER AND 2 NOVEMBER 1956

---

I

*The Secretary of State to the Ambassador of Ceylon*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 25 1956

Excellency :

I have the honor to address Your Excellency concerning the request of the Government of Ceylon for the purchase of certain military equipment, materials and services from the Government of the United States of America. There are certain assurances and undertakings by the Government of Ceylon which the Government of the United States of America must obtain before completing any such transaction.

The Government of the United States of America understands that items or services requested from the Government of the United States of America are required by the Government of Ceylon to maintain its internal security or legitimate self-defense and will not be used for any other purposes, and that Ceylon, in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, will not undertake any act of aggression against any other state.

The Government of the United States of America understands also that the Government of Ceylon will obtain the consent of the Government of the United States of America prior to the transfer of title to or possession of any equipment, materials, information, or services furnished, will take appropriate measures to protect the security of any article, service, or information furnished, and agrees to the Government of the United States of America's retaining the privilege of diverting items of equipment or of not completing services or transactions undertaken if such action is dictated by considerations of United States national interest.

Finally, the Government of the United States of America understands that the Government of Ceylon is prepared to accept terms and conditions of payment

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4094. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN  
RELATIF À L'ACHAT D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL  
ET DE SERVICES DE CARACTÈRE MILITAIRE. WA-  
SHINGTON, 25 OCTOBRE ET 2 NOVEMBRE 1956

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Ceylan*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 25 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande formulée par le Gouvernement de Ceylan au sujet de l'achat au Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'équipement, de matériel et de services de caractère militaire. Il est nécessaire que le Gouvernement de Ceylan donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique certaines assurances et qu'il prenne certains engagements à son égard avant que ladite opération puisse être effectuée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que les biens ou les services qui lui sont demandés sont nécessaires au Gouvernement de Ceylan pour assurer sa sécurité intérieure ou lui permettre d'exercer son droit de légitime défense et seront utilisés exclusivement à ces fins et que, conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, Ceylan ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère également comme entendu que le Gouvernement de Ceylan ne pourra, sans le consentement préalable des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel, des renseignements ou des services fournis, qu'il prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis et qu'il est disposé à accepter que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de ne pas livrer un article ou de ne pas mener à terme des services ou des opérations s'il est amené à prendre une mesure de ce genre dans l'intérêt national.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère enfin comme entendu que le Gouvernement de Ceylan est disposé à accepter, pour tout article ou service

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1956 par l'échange desdites notes.

for the items and services transferred, to be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon, which are customary in such transactions.

A reply to the effect that these understandings are correct will be considered as constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon, which shall come into force on the date of the note in reply from the Government of Ceylon.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
William M. ROUNTREE

His Excellency Senerat Gunewardene  
Ambassador of Ceylon

## II

### *The Ambassador of Ceylon to the Secretary of State*

EMBASSY OF CEYLON  
WASHINGTON, D. C.

2nd November, 1956

Mr. Secretary :

I have the honour to refer to your letter dated 25th October, 1956, regarding the purchase by the Government of Ceylon of certain military equipment, materials and services from the Government of the United States of America under the following assurances and undertakings which the Government of the United States of America must obtain from the Government of Ceylon before completing any such transaction.

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Ceylon is in agreement with the understandings quoted above and considers your Note and this reply as constituting an Agreement between the Government of Ceylon and the Government of the United States of America, which shall come into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

R. S. S. GUNewardENE  
Ambassador of Ceylon  
[SEAL]

The Honourable the Secretary of State  
Department of State  
Washington 25, D. C.

qui pourrait lui être fourni, les modalités et les conditions de paiement habituelles dans les opérations de ce genre, telle qu'elles seront arrêtées d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan.

Une réponse confirmant lesdites assurances sera considérée comme constituant entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse du Gouvernement ceylanais.

Je saisis, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur Senerat Gunewardene  
Ambassadeur de Ceylan

## II

*L'Ambassadeur de Ceylan au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE CEYLAN  
WASHINGTON (D. C.)

Le 2 novembre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 25 octobre 1956, concernant les assurances que le Gouvernement de Ceylan devrait donner ainsi que les engagements qu'il devrait prendre avant que des opérations puissent être effectuées entre le Gouvernement de Ceylan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de l'achat d'équipement, de matières et de services de caractère militaire :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement ceylanais consent à prendre les arrangements ci-dessus et considère que votre note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement de Ceylan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis, etc.

R. S. S. GUNewardENE  
Ambassadeur de Ceylan  
[SCEAU]

L'Honorable Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington 25 (D. C.)



No. 4095

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
MOROCCO**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Morocco.  
Signed at Rabat, on 25 July 1957, and at Paris, on  
31 July 1957**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 27 November 1957.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
MAROC**

**Accord concernant les activités du FISE au Maroc. Signé  
à Rabat, le 25 juillet 1957, et à Paris, le 31 juillet  
1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 27 novembre 1957.*

N° 4095. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU MAROC. SIGNÉ À RABAT, LE 25 JUILLET 1957, ET À PARIS, LE 31 JUILLET 1957

*Considérant* que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international pour le secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du 1<sup>er</sup> décembre 1950<sup>3</sup> ;

*Considérant* que le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les personnes à secourir ») de ses territoires ;

*Le Gouvernement et le Fonds sont convenus en conséquence de ce qui suit :*

*Article premier*

PLANS D'EXÉCUTION DES PROJETS

A — Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'exécution exposant le projet envisagé, les obligations que devront assumer respectivement le Gouvernement et le Fonds et les mesures proposées pour assurer une utilisation et une répartition satisfaisantes des articles ou secours que le Fonds pourra fournir.

B — Le Fonds, après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire et compte tenu des ressources disponibles, fixera sa propre participation au plan proposé ; le Gouvernement et le Fonds se mettront d'accord sur un plan d'exécution acceptable pour les deux parties (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Les plans approuvés pourront, si les circonstances l'exigent, être modifiés dans le sens dont conviendront le Gouvernement et le Fonds, auquel cas, le présent accord s'appliquera aux plans ainsi modifiés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1957, à la date de la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1), p. 90.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 45.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4095. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MOROCCO. SIGNED AT RABAT, ON 25 JULY 1957, AND AT PARIS, ON 31 JULY 1957

*Whereas* the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 (1) adopted on 11 December 1946,<sup>2</sup> created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by resolution 417 (V) adopted on 1 December 1950,<sup>3</sup> and

*Whereas* the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Government") has expressed the desire to receive the aid of the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories,

*Now, therefore, the Government and the Fund have agreed as follows:*

*Article I*

PLANS OF OPERATIONS

A — On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the commitments to be undertaken by the Government and the Fund respectively, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B — The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Government and the Fund. This Agreement shall then apply to such plans as amended.

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1957, as from the date of signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of the First Session* (A/64/Add. 1), p. 90.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 40.

*Article II*

## FOURNITURES D'ARTICLES ET DE SERVICES

A — Le Gouvernement et le Fonds fourniront des articles et des services aux personnes à secourir au Maroc, conformément à leurs obligations respectives résultant de tout plan approuvé.

B — Toute fourniture par le Fonds d'articles et de services en vertu du présent Accord sera gratuite.

C — Le Gouvernement veillera à ce que les articles et services fournis par le Fonds soient distribués aux personnes à secourir ou que celles-ci en bénéficient conformément au plan approuvé et aux directives du Fonds.

*Article III*

## TRANSFERT ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A — Le Fonds demeurera propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par les personnes à secourir ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert des titres de propriété, soit pendant la durée du prêt, suivant les dispositions du plan approuvé.

B — Le Fonds confiera ses fournitures au Gouvernement pour qu'il en assure la manutention et la distribution en son nom au profit des personnes à secourir. Dans la distribution ou les autres opérations touchant ces fournitures, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds. En s'acquittant de cette obligation, le Gouvernement pourra utiliser les services d'organismes fonctionnant dans le pays et mutuellement agréés par lui et par le Fonds.

C — Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.

D — Il est convenu que les articles et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres organismes du pays auront affectés à des activités analogues. Les rations auxquelles les personnes à secourir ont droit au moment de l'approbation d'un plan d'exécution ne pourront être diminuées du fait des fournitures du Fonds.

E — Le Fonds pourra, comme il l'entendra, faire apposer sur les articles procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis sous les auspices du Fonds et destinés aux personnes à secourir.

F — Les personnes à secourir n'auront pas à acquitter directement ou indirectement le coût des articles ou services fournis par le Fonds.

*Article II*

## FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A — The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Morocco.

B — The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.

C — The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and the policies of the Fund.

*Article III*

## TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A — The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title or during the period of loan, as may be provided in the approved plan.

B — The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling and distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by agreement between the Government and the Fund.

C — The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without distinction as to race, religion, nationality or political opinion.

D — It is agreed that supplies and services provided by the Fund shall be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No rations to which the persons to be aided are entitled at the time of the approval of a plan of operations shall be reduced by reason of the supplies provided by the Fund.

E — The Fund may, at its discretion, cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as it may deem necessary to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F — The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G — Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et il supportera tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs encourus en monnaie marocaine.

#### *Article IV*

##### EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient que s'il vient à exporter des articles identiques ou semblables quant à leur nature aux fournitures du Fonds, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales reconnues par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

#### *Article V*

##### DOCUMENTS ET RAPPORTS

A — Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs aux opérations effectuées par le Fonds, qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds ; le Gouvernement se concertera avec le Fonds, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B — Le Gouvernement fournira, au sujet de l'exécution des plans approuvés, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires à l'accomplissement du mandat que lui a confié l'Assemblée générale.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

A — Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et les fonctionnaires du Fonds. Le Fonds enverra des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement le Maroc ou y résideront ; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception et de l'utilisation ou de la distribution des articles fournis par le Fonds ; ils examineront et étudieront les besoins des personnes à secourir au Maroc et ils tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en matière d'aide aux personnes à secourir au Maroc.

G — The Government shall make arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Morocco with respect to, the reception, unloading, warehousing, insurance, transport and distribution of the supplies furnished by the Fund.

*Article IV*

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers if the Government exports any supplies of the same or similar nature, except in special circumstances recognized as such by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

*Article V*

RECORDS AND REPORTS

A — The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B — The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information concerning the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

*Article VI*

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A — It is recognized and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or to be stationed in Morocco for consultation and co-operation with the competent officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Morocco, and to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under this Agreement and on any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance to the persons to be aided in Morocco.

B — Le Fonds et le Gouvernement conviennent qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau au Maroc, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et au moyen duquel il dirigera ses activités principales.

C — Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, comme fonctionnaire, employés de bureau, ou autres, des résidents et ressortissants du Maroc dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions dans le cadre du présent accord.

D — Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes, ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds. Le Gouvernement laissera en outre toute liberté aux fonctionnaires autorisés du Fonds pour observer à tout moment et en tout lieu la manutention, la distribution et l'utilisation des fournitures, ainsi que l'état d'entretien des biens d'équipement fournis à titre de prêt, pour examiner les procédés et les méthodes de distribution et présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E — En cas de création d'un bureau sur le territoire du Gouvernement, comme il est prévu au paragraphe B, du présent article, le Gouvernement, de concert avec le Fonds, prendra toutes dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires fournis par le Fonds en vertu du présent article ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau ; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel et assurera les communications postales, téléphoniques et télégraphiques et autres services nécessaires aux activités prévues au présent article ; et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie marocaine.

#### *Article VII*

#### EXONÉRATION D'IMPÔTS

A — Le Fonds, ses avoirs, ses biens et ses recettes, ainsi que ses opérations et transactions de toute nature, sont exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement, ou par l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique au Maroc. Le Fonds est également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique.

B — Aucun impôt, taxe, redevance ou droit ne peut être prélevé par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, à ses employés ou à d'autres membres de son personnel, qui ne sont pas ressortissants du Maroc ou qui ne résident pas au Maroc à titre permanent.

B — The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Morocco through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C — The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and nationals of Morocco as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.

D — The Government shall permit duly authorized officers of the Fund to have access to the records, account books or other documents relating to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations thereon to the competent Government authorities.

E — If an office is established in the territory of the Government under section B of this article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements, and meet the costs incurred in the currency of Morocco, for the housing, subsistence, motor transport and travel of the officers to be provided by the Fund under this article, for the establishment, equipment and maintenance of the office, for clerical and other assistance, for postal, telephonic and telegraphic communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this article.

### *Article VII*

#### IMMUNITY FROM TAXATION

A — The Fund, its assets, property and income and its operations and transactions of whatsoever nature shall be exempt from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government, by any political subdivision thereof or by any other public authority in Morocco. The Fund shall also be exempt from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll or duty imposed by the Government, by any political subdivision thereof or by any other public authority.

B — No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government, by any political subdivision thereof or by any other public authority on salaries or remuneration for personal services paid by the Fund to its officers, its employees or other Fund personnel who are not nationals or permanent residents of Morocco.

C — Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des dispositions précédentes du présent article. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les articles et les services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

D — Le Gouvernement s'engage à payer tous les impôts, taxes, redevances ou droits mentionnés aux trois paragraphes ci-dessus du présent article, si la législation n'autorise aucune exception de ce genre.

#### *Article VIII*

##### RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FONDS

A — Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents au Maroc en rapport avec une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

B — Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

#### *Article IX*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

(Pour les Gouvernements qui ont déjà adhéré à la Convention générale)

Le Gouvernement reconnaît que le Fonds, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, et son personnel, ont droit aux privilèges et immunités prévus par la Convention générale sur les privilèges et immunités<sup>1</sup> adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à laquelle le Maroc a adhéré le 18 mars 1957.

#### *Article X*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des articles fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, vol. 270, vol. 271 et vol. 280.



C — The Government shall take such action as is necessary to give effect to the foregoing provisions of this article. In addition the Government shall take such further action as may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D — The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls or duties referred to in the preceding three sections of this article if its laws do not allow such exemptions.

#### *Article VIII*

##### CLAIMS AGAINST THE FUND

A — The Government shall assume full responsibility with respect to any claim brought against the Fund, its employees or its agents in Morocco in connexion with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own expense, the Fund, its employees or its agents against any such claim. In the event that the Government makes any payment under this article, it shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

B — This article shall not apply to any claims brought against the Fund for injuries sustained by a staff member of the Fund.

#### *Article IX*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(For Governments which have already acceded to the United Nations Convention)

The Government recognizes that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel are entitled to the privileges and immunities provided by the Convention on Privileges and Immunities<sup>1</sup> adopted by the General Assembly of the United Nations, to which Morocco acceded on 18 March 1957.

#### *Article X*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, Vol. 270, Vol. 271 and Vol. 280.

*Article XI*

## DURÉE DE L'ACCORD

A — Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à l'achèvement de l'exécution de tous les plans approuvés en vertu du présent Accord, plus une période raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Maroc.

B — En cas de désaccord sur le point de savoir si les dispositions du présent Accord (à l'exception de l'article IX) sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds. Le Comité du programme invitera un représentant du Maroc à lui présenter son point de vue, s'il le désire, soit par écrit soit en personne.

FAIT en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :  
(*Signé*) Ahmed BALAFREJ  
Ministre des affaires étrangères  
Rabat, 25 juillet 1957

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :  
(*Signé*) Charles A. EGGER  
Directeur régional du Fonds  
Paris, 31 juillet 1957

*Article XI*

## PERIOD OF AGREEMENT

A — This Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Morocco.

B — In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting Article IX) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for settlement. The Programme Committee shall invite a representative of Morocco to present his views to it, either in writing or in person, if he so desires.

DONE in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of Morocco :  
(Signed) Ahmed BALAFREJ  
Minister for Foreign Affairs  
Rabat, 25 July 1957

For the United Nations  
Children's Fund :  
(Signed) Charles A. EGGER  
Regional Director of the Fund  
Paris, 31 July 1957



No. 4096

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
BURMA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory  
assistance. Signed at Rangoon, on 20 September  
1957**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 3 December 1957.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
BIRMANIE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance  
technique de caractère consultatif. Signé à Rangoon,  
le 20 septembre 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 3 décembre 1957.*

No. 4096. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT RANGOON, ON 20 SEPTEMBER 1957

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of experts in order to render advice and assistance to or through the Government ;

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1957, upon signature, in accordance with article VI (1),

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4096. ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ A RANGOON, LE 20 SEPTEMBRE 1957

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la Birmanie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
  - a) à fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

<sup>1</sup> Traduction communiquée par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation transmitted by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1957, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, <sup>§</sup> texts, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.



b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces experts seront responsables envers l'Organisation ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Gouvernement.

En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses experts, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL  
ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and allowances of the experts in accordance with the staff regulations and rules of the Organization ;
  - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
  - (c) the costs of any other travel outside the country ;
  - (d) insurance of the experts ;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
  - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE  
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports des experts dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les allocations des experts conformément au Statut et au Règlement du Personnel de l'Organisation ;
  - b) les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des experts ;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
  - a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

- (b) the necessary office space and other premises ;
  - (c) equipment and supplies produced within the country ;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
  - (f) office furnishings, equipment and stationery as required ;
  - (g) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.
3. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out its responsibilities under the Agreement, the Organization, its experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 354 of this volume.

- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
  - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
  - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
  - f) les meubles de bureau, le matériel et la papeterie nécessaires ;
  - g) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.
3. Le Gouvernement prendra toutes les mesures d'ordre pratique destinées à faciliter les activités de l'Organisation stipulées dans le présent Accord et assistera, dans l'exécution de leurs tâches, les experts et autres fonctionnaires de l'Organisation pour qu'ils obtiennent les services et les facilités qui leur permettront de mener à bien ces activités. Dans l'exercice de leurs fonctions définies par le présent Accord, l'Organisation, ses experts et autres fonctionnaires bénéficieront du taux légal de change le plus favorable.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 354 de ce volume.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Rangoon this twentieth day of September, 1957 in the English language in three copies.

For the Government  
of the Union of Burma :

(Signed) BO MAUNG  
Acting Secretary  
Ministry of National Planning

For the World Health  
Organization :

(Signed) C. MANI  
Regional Director

3. Le présent accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Rangoon, le 20 septembre 1957, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la Birmanie :  
(Signé) BO MAUNG  
Secrétaire par intérim  
Ministère chargé  
de la Planification nationale

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé :  
(Signé) C. MANI  
Directeur régional





**No. 4097**

---

**CHINA  
and  
TURKEY**

**Cultural Convention. Signed at Ankara, on 12 February  
1957**

*Official texts: Chinese, Turkish and English.*

*Registered by China on 12 December 1957.*

---

**CHINE  
et  
TURQUIE**

**Convention culturelle. Signée à Ankara, le 12 février  
1957**

*Textes officiels chinois, turc et anglais.*

*Enregistrée par la Chine le 12 décembre 1957.*

爲此，兩國全權代表爰於本專約簽字蓋章，以昭信守。  
 中華民國四十六年二月十二日即公曆一千九百五十七年二月十二日訂於安哥拉。

中華民國政府代表

葉以超

土耳其共和國政府代表

S. Ceylan

## 第七條

締約雙方應藉給予在交通及生活費用方面之最優待遇，對於由彼此教師、學生、科學家、技術人員及文化工作者所組成而以旅行或研究為目的之訪問團體予以鼓勵及便利。

## 第八條

締約雙方應各採各種必需之措施，就本專約之實施事項，擬訂詳細計劃。

## 第九條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准。批准書並應儘速在台北交換。本專約應自互換批准書之日起生效。

## 第十條

本專約於十年內有效。除締約一方於期限屆滿之日前六個月表示其廢止本專約之意旨外，本專約應繼續有效十年，並得以同一方式廢止之。

## 第十一條

本專約分繕中文、土耳其文及英文本各兩份，遇中文本與土文本解釋有歧異時，應以英文本為準。

史、哲學及其他文化科目。

第三條

締約雙方對於其本國學校用書（特別是歷史地理用書）關於彼方之紀述，應儘量注意，供給符合科學真實性之資料，對於學校用書中關於彼方之不正確紀述，一經提請注意，應在彼此權力所及之範圍內，盡力以各種方法，予以矯正。

第四條

締約雙方應促進大學教授暨科學團體人員之定期交換；並應促進對彼此教授、副教授及學生，授與補助金及獎學金，以就讀或從事研究工作。

第五條

締約雙方對於在彼此公立圖書館中設立專為收藏有關對方出版物之特別部門，應予便利；兩國對各該圖書館並應盡力捐贈科學、文學及藝術之出版物。

第六條

締約雙方應藉音樂會、戲劇演出、美術展覽、體育競賽之舉辦，以鼓勵並便利兩國間文化與智能之交流，兩國並應在其法律範圍內，對於書報、雜誌、影片及其他教育設備之交換，予以便利。

No. 4097. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

### 中華民國與土耳其共和國間文化專約

中華民國政府與土耳其共和國政府，鑒於中土兩大民族，自古以來，接觸頻仍，以及思想之交流，對兩國文化之豐富，貢獻殊多；茲為加強兩國文化關係並進一步增進兩國間之相互了解暨親密友誼起見，爰決定根據聯合國憲章及聯合國教育科學暨文化組織憲章之原則，締結一項文化專約，為此，各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：

中華民國外交部部長葉公超博士閣下；

土耳其共和國總統閣下特派：

土耳其共和國代理外交部部長艾騰孟德瑞士閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認為均屬妥善，議定條款如左：

#### 第一條

締約雙方應盡力將兩國文化關係建立於鞏固基礎之上，並為在科學、技術、藝術、文學及其他文化各方面之積極交流，而密切合作。

#### 第二條

締約雙方應盡力在本國大學中開設特殊課程，或舉辦講演，以介紹彼此之語文、歷

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 4097. ÇİN CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA KÜLTÜR MUKAVELESİ

Çin Cumhuriyeti Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Memleketleri arasında eski zamanlardan beri mevcut fikir temas ve teatisinin kültürlerinin zenginliğine geniş mikyasta tesir ettiği hususunu göz önünde tutarak ; karşılıklı anlayış ve sıkı dostluk bağlarını daha ziyade geliştirmeye hizmet bakımından kültürel münasebetlerini kuvvetlendirmek arzusuyla mütehassis olarak ;

Birleşmiş Milletler Anayasa'sı ve Birleşmiş Milletler Eğitim, İlim ve Kültür Teşkilâtı Nizamnamesi prensiplerine uygun bir Kültür Mukavelesi imzalamayı kararlaştırmışlar ve bu maksatla Murahhasları olarak :

Sayın Çin Reiscumhuru :

Çin Cumhuriyeti Hariciye Vekili Sayın Dr. George K. C. Yeh'i ; ve

Sayın Türkiye Reiscumhuru :

Türkiye Cumhuriyeti Hariciye Vekâleti Vekili Sayın Etem Menderes'i tayin etmişlerdir.

Murahhaslar selâhiyetnamelerini teati etmişler ve usulüne uygun bulup, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

*Madde I*

Yüksek Âkid Taraflar kültürel münasebetlerini sağlam esaslar üzerine kurmaya gayret edecekler ve bu maksatla, ilim, teknoloji, sanat, edebiyat ve diğer kültürel sahalarda faal bir mübadele için sıkı işbirliği yapacaklardır.

*Madde II*

Yüksek Âkid Taraflar Üniversitelerinde yekdiğerinin dili, tarihi, felsefesi ve diğer mevzuları hakkında özel kurslar tesisini veya konferanslar tertibini teşvik edeceklerdir.

No. 4097. CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 12 FEBRUARY 1957.

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Turkey,

Cognizant of the fact that continued contacts and communication of thoughts since ancient times between their respective peoples have greatly contributed to the richness of their cultures,

Desirous to strengthen their cultural relations so as to further promote their mutual understanding and close friendship,

Have resolved to conclude, in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,<sup>2</sup> a Cultural Convention, and have for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of China :

His Excellency Dr. George K. C. Yeh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China ; and

His Excellency the President of the Republic of Turkey :

His Excellency Mr. Etem Menderes, Acting Minister for Foreign Affairs of the Republic of Turkey ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article I*

The High Contracting Parties shall endeavour to establish their cultural relations on a solid basis and, to that end, shall collaborate closely for an active exchange in science, technology, art, literature and other cultural fields.

*Article II*

The High Contracting Parties shall endeavour to introduce special courses in their universities or organize lectures in each other's language, history, philosophy, and other cultural subjects.

<sup>1</sup> Came into force 26 October 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Taipei, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275 ; Vol. 18, p. 383 ; Vol. 21, p. 336 ; Vol. 34, p. 382 ; Vol. 43, p. 336 ; Vol. 45, p. 319 ; Vol. 53, p. 407 ; Vol. 68, p. 261 ; Vol. 98, p. 264 ; Vol. 126, p. 346 ; Vol. 161, p. 360 ; Vol. 166, p. 368 ; Vol. 172, p. 326 ; Vol. 190, p. 376 ; Vol. 191, p. 358 ; Vol. 213, p. 369 ; Vol. 243, p. 302 ; Vol. 250, p. 289 ; Vol. 253, p. 307 ; Vol. 256, p. 326, and Vol. 257, p. 359.

*Madde III*

Yüksek Âkid Taraflar, iki memleketin okul kitaplarında (bilhassa tarih ve coğrafya) birbirini ilmî hakikatlere en uygun şekilde tanıtmaya azamî itina gösterecekler ve okul kitaplarında bulunduğu kendilerine bildirilecek olan yanlışlıkların tashihini temin için ellerinde mevcut vasıtalarla harekete geçeceklerdir.

*Madde IV*

Yüksek Âkid Taraflar Üniversite profesörleri ve ilim müesseseleri azalarının muntazam mübadelesini teşvik edecekler ve tahsil veya tetkik çalışmalarını devam ettirmeleri için diğer Taraf talebelerine, profesörlerine ve yardımcısına burs ve tahsisat verilmesini de teşvik edeceklerdir.

*Madde V*

Yüksek Âkid Taraflar, başlıca umumî kütüphanelerde diğer Âkid Taraf hakkındaki neşriyata hususî surette ayrılmış kısımlar ihdasını teşkil ve yekdiğerinin umumî kütüphanelerinin ilmî, edebî ve san'ata müteallik nesrivatına imkân nispetinde yardım edeceklerdir.

*Madde VI*

Yüksek Âkid Taraflar iki memleket arasında kültür ve fikir temaslarını konserler, tiyatro temsilleri, sanat sergileri, spor müsabakaları tertibi suretile teşvik edecekler ve memleketleri mevzuatı dahilinde kitap, mecmua, gazete, film ve sair tedris malzemesinin mübadelesini de kolaylaştıracaklardır.

*Madde VII*

Yüksek Âkid Taraflar diğer Taraf öğretmenlerinin, talebelerinin, ilim adamlarının, teknisyenlerinin ve kültür işçilerinin gezi veya tetkik maksadile teşkil edecekleri grupların seyahatlerini, nakil ve geçim masrafları hususunda en müsait şartları temin etmek suretile teşvik edecekler ve kolaylaştıracaklardır.

*Madde VIII*

Yüksek Âkid Taraflardan her biri işbu Mukavelenin tatbiki için teferruatb planlar hazırlamak üzere gerekli bütün tedbirleri alacaklardır.

*Madde IX*

İşbu Mukavele iki memlekettten her birinin anayasa kanununa uygun şekilde tasdik edilecek ve tasdiknameler mümkün olan süratle Taypey'de teati olunacaktır. Mukavele tasdiknamelerin teati olunduğu gün yürürlüğe girecektir.



*Article III*

The High Contracting Parties shall endeavour to pay utmost attention while presenting their respective countries in their school books (particularly books of history and geography) to give accurate information consistent with scientific realities and shall also endeavour by such means as are in their power to secure the correction of inaccuracies in school books as regards each of the two countries, to which their attention may be drawn.

*Article IV*

The High Contracting Parties shall promote the regular exchange of university professors and members of scientific institutions ; they shall also promote the grant of fellowships and scholarships to each other's professors, assistant professors and students to pursue studies or research work.

*Article V*

The High Contracting Parties shall facilitate setting up in their public libraries of special sections devoted to publications relating to each other's country and they shall also endeavour to contribute thereto scientific, literary and artistic publications.

*Article VI*

The High Contracting Parties shall encourage and facilitate cultural and intellectual communications between the two countries by organizing concerts, theatrical performances, art exhibitions, athletic contests and they shall also facilitate, within the limits of their legislation, the exchange of books, periodicals, newspapers, films and other educational equipments.

*Article VII*

The High Contracting Parties shall encourage and facilitate each other's visiting groups composed of teachers, students, scientists, technicians and cultural workers for purpose of travel or research by granting them the most advantageous conditions with regard to transport and living expenses.

*Article VIII*

The High Contracting Parties shall respectively take all necessary measures to work out detailed schemes for the implementation of the present Convention.

*Article IX*

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and the instruments of ratification shall be exchanged at Taipei as soon as possible. The Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

*Madde X*

İşbu Mukavele on sene müddetle yürürlükte kalacaktır. Hitamından altı ay evvel Âkid Trafıardan biri tarafından feshi ihbar edilmediđi takdirde, işbu Mukavele tekrar on sene müddetle, aynı fesih şartına tâbi olarak, yürürlükte kalacaktır.

*Madde XI*

İşbu Mukavele Çince, Türkçe ve İngilizce iki nüsha olarak tanzim edilmiştir. Çince ve Türkçe metinlerin ihtilâfı halinde İngilizce metin muteber olacaktır.

Yukarıdaki hükümleri tasdiken Tarafların Murahhasları işbu Mukaveleyi imzalamış ve mühürlemislerdir.

Bin Dokuz Yüz Elli Yedi senesinin Şubat ayının onikinci gününe tekabül eden Çin Cumhuriyetinin Kırk Altıncı senesinin ikinci ayının onikinci gününde Ankarada tanzim edilmiştir.

Çin Cumhuriyeti  
Hükûmeti adına :  
George K. C. YEH

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükûmeti adına :  
E. MENDERES

*Article X*

The present Convention shall remain in force for ten years. Unless six months prior to the date of expiration, either Contracting Party shall have given notice of its intention to terminate the present Convention, it shall continue in force for another period of ten years, subject to the same procedure with respect to the termination of the Convention.

*Article XI*

The present Convention is drawn up in duplicate in Chinese, Turkish and English languages. In case of divergence between the Chinese and Turkish texts, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in Ankara this twelfth day of the second month of the forty-sixth year of the Republic of China, corresponding to the twelfth day of February in the year One Thousand Nine Hundred Fifty-seven.

For the Government  
of the Republic of China :  
George K. C. YEH

For the Government  
of the Turkish Republic :  
E. MENDERES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4097. CONVENTION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. SIGNÉE À ANKARA, LE 12 FÉVRIER 1957

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République de Turquie,

Considérant que les contacts ininterrompus et les échanges intellectuels qui ont eu lieu entre les deux peuples depuis l'antiquité ont puissamment contribué à enrichir leur culture,

Désireux de consolider leurs relations culturelles afin d'accroître encore leur compréhension mutuelle et leur profonde amitié,

Ont décidé, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies et de la Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture<sup>2</sup>, de conclure une Convention culturelle et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence le Président de la République de Chine :

Son Excellence M. George K. C. Yeh, Ministre des affaires étrangères de la République de Chine ;

Son Excellence le Président de la République de Turquie :

Son Excellence M. Etem Menderes, Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Turquie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'attacheront à établir leurs relations culturelles sur une base solide et elles collaboreront étroitement afin de multiplier les échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'art, de la littérature et dans les autres domaines culturels.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 octobre 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Taïpeh, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275 ; vol. 18, p. 383 ; vol. 21, p. 336 ; vol. 34, p. 383 ; vol. 43, p. 337 ; vol. 45, p. 319 ; vol. 53, p. 407 ; vol. 68, p. 261 ; vol. 98, p. 265 ; vol. 126, p. 346 ; vol. 161, p. 360 ; vol. 166, p. 368 ; vol. 172, p. 327 ; vol. 190, p. 376 ; vol. 191, p. 358 ; vol. 213, p. 369 ; vol. 243, p. 302 ; vol. 250, p. 289 ; vol. 253, p. 307 ; vol. 256, p. 327, et vol. 257, p. 359.

*Article II*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera de créer, dans ses universités, des cours spéciaux ou d'organiser des conférences sur la langue, l'histoire, la philosophie et les autres activités culturelles de l'autre Partie.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes veillera à ce que ses ouvrages scolaires (en particulier les manuels d'histoire et de géographie) donnent sur l'autre Partie des renseignements conformes à la vérité scientifique et elle s'efforcera, par tous les moyens en son pouvoir, de faire rectifier dans ses ouvrages scolaires les inexactitudes qui lui seraient signalées touchant l'autre pays.

*Article IV*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront un échange régulier de professeurs d'université et de membres d'institutions scientifiques ; elles encourageront l'octroi de bourses de recherches et d'études aux professeurs, aux professeurs adjoints et aux étudiants pour leur permettre de poursuivre des études ou d'entreprendre des recherches.

*Article V*

Les Hautes Parties contractantes faciliteront la création, dans leurs bibliothèques publiques, de sections spéciales consacrées aux publications relatives à l'autre pays, et elles s'efforceront de fournir à ces bibliothèques des publications scientifiques, littéraires et artistiques.

*Article VI*

Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges culturels et intellectuels entre leurs pays en organisant des concerts, des représentations théâtrales, des expositions d'art et des concours sportifs ; elles faciliteront, dans les limites de leur législation, l'échange de livres, de revues, de journaux, de films et d'autre matériel d'enseignement.

*Article VII*

Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront les voyages de tourisme ou d'étude, dans leur pays, de groupes de professeurs, d'étudiants, de savants, de techniciens et de travailleurs de la science et de la culture de l'autre pays en leur accordant les conditions les plus favorables en matière de transport et de frais d'entretien.

*Article VIII*

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour élaborer des plans détaillés en vue de la mise en œuvre de la présente Convention.

*Article IX*

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leur procédure constitutionnelle et les instruments de ratification seront échangés à Taïpeï dans le plus bref délai. La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

*Article X*

La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans. Si aucune des Parties contractantes n'a fait connaître son intention de la dénoncer, six mois avant la date de son expiration, la Convention sera prorogée pour une nouvelle période de dix ans, sous la même condition de dénonciation.

*Article XI*

La présente Convention est rédigée en double exemplaire, dans les langues chinoise, turque et anglaise. En cas de divergence entre le texte chinois et le texte turc, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Ankara, le 12 février de l'an 46 de la République de Chine, correspondant au 12 février 1957.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine :  
George K. C. YEH

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :  
E. MENDERES

No. 4098

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Guarantee Agreement—*Lota Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Lota Project*—between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera e Industrial de Lota). Signed at Washington, on 24 July 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 December 1957.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Contrat de garantie — *Projet de Lota* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet de Lota* — entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota, d'autre part). Signé à Washington, le 24 juillet 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 décembre 1957.*

No. 4098. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*LOTA PROJECT*)  
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTER-  
NATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DE-  
VELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JULY  
1957

---

AGREEMENT, dated July 24, 1957, between THE REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera e Industrial de Lota (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to nine million six hundred thousand dollars (\$9,600,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided : and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1957, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

<sup>2</sup> See p. 150 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 148 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 176 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4098. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET DE LOTA*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE  
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET  
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
24 JUILLET 1957

CONTRAT, en date du 24 juillet 1957, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies équivalant à neuf millions six cent mille (9.600.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations des Emprunteurs en vertu dudit Emprunt conformément aux dispositions ci-après :

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations des Emprunteurs ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Paragraphe 1.02.* Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1957, dès la notification adressée par la Banque au Gouvernement chilien.

<sup>2</sup> Voir p. 151 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 149 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 177 de ce volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Notes, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the Notes, all as set forth in the Loan Agreement and in the Notes.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Fomento will be inadequate to enable it to carry out its obligations under the Loan Agreement, the Guarantor undertakes to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Fomento or cause Fomento to be provided with such funds as are needed to meet such obligations.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Chile.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Bons et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt et des Bons, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Bons.

*Paragraphe 2.02.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose le Fomento sont insuffisants pour lui permettre de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, le Garant s'engage à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard au Fomento les sommes nécessaires pour qu'il puisse faire face auxdites obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite alors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Chile.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor,

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement, the Notes and the Mortgage shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers or either of them, in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrowers to perform such covenants, agreements and obligations. To implement these obligations the Guarantor by letter of even date herewith signed by the Ambassador of Chile to the United States has outlined its policy of assuring free market prices for the sale of coal without intervention by the Government.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* In accordance with the provisions of the Loan Agreement, the Guarantor shall endorse its guarantee on the Notes to be executed and delivered

devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Bons et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant et des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire du Bon.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Bons et l'Hypothèque seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement, de l'inscription ou du dépôt desdits Contrats, Bons ou Hypothèque.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra ni ne laissera prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucune de ses agences aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par les Emprunteurs de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par eux, ou l'un d'eux, dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre aux Emprunteurs d'exécuter lesdits engagements, accords et obligations. Pour donner effet à ces obligations, le Garant a indiqué dans une lettre de même date signée de l'Ambassadeur du Chili aux États-Unis, que sa politique consiste à assurer des prix de marché libre pour la vente du charbon sans intervention gouvernementale.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Bons que les Emprunteurs doi-

by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of signature of the guarantee on the Notes. The signature of any such representative may be facsimile signature if such guarantee is also countersigned manually by an authorized representative of the Guarantor. If any authorized representative of the Guarantor whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Note on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on the Guarantor as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative.

#### *Article V*

*Section 5.01.* If the Guarantor shall default in the performance of any agreement on its part in this Guarantee Agreement contained, the Bank, at its option, may by notice to the Guarantor require that the Guarantor pay the principal amount of all the Notes which shall then be outstanding and unpaid, and the interest accrued and unpaid thereon to the date of payment thereof, and forthwith upon the giving of such notice such principal and interest shall become immediately due and payable by the Guarantor, anything in this Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Mortgage or the Notes to the contrary notwithstanding. Such principal and interest in respect of any Note shall be paid at the place designated in the Note for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of such Note at said place, accompanied by such instruments of assignment as shall be necessary to vest in the Guarantor all the right, title and interest of the holder thereof. If and when any such Note shall have been so surrendered and such payment shall have been made with respect thereto, the Guarantor shall succeed to all rights of the holder of such Note thereunder and under the Mortgage ; provided, however, that nothing herein contained shall be deemed to confer upon the Guarantor or any successor in interest to the Guarantor any right to declare the principal of any such Note to be due and payable by the Borrowers or to require payment thereof prior to the maturity date specified therein, except upon the occurrence of an event of default as provided in the Mortgage ; and provided further that neither the Guarantor nor any successor in interest to the Guarantor shall succeed to any right of any such holder under any guarantee by the Bank. The exercise by the Bank of its right hereunder to require payment by the Guarantor of the principal of, and interest on, the Notes shall not impair or affect any right of the Bank under the Loan Agreement in respect of the commitment charge or service charge on the Loan or any other right, power or remedy which the Bank may have under this Guarantee Agreement or the Loan Agreement, none of which shall accrue to the Guarantor by reason of such payment by it.

vent établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de la signature de la garantie portée sur les Bons. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si cette garantie porte également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé du Garant. Si un représentant autorisé du Garant dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une garantie cesse d'avoir cette qualité, le Bon qui porte cette garantie pourra néanmoins être délivré conformément au Contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera le Garant comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Si le Garant manque aux engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat de garantie, la Banque aura la faculté de lui demander par voie de notification qu'il paie le montant en principal de tous les Bons émis et non remboursés, avec leurs intérêts échus et non payés à la date du paiement ; cette notification entraînera à l'égard du Garant l'exigibilité immédiate du principal et des intérêts, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de garantie, du Contrat d'emprunt, de l'Hypothèque ou du texte des Bons. Le principal et les intérêts de tout Bon devront être payés, au lieu désigné dans le Bon comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre restitution, au même lieu, dudit Bon, et remise de tous actes de cession nécessaires pour opérer le transfert au profit du Garant de tous les droits, titres et intérêts du porteur dudit Bon. Lorsque ledit Bon aura été ainsi restitué et que ledit paiement aura été effectué en ce qui le concerne, le Garant sera subrogé dans tous les droits que le porteur dudit Bon tenait du texte du Bon et de l'Hypothèque ; toutefois, aucune stipulation du présent Contrat de garantie ne sera réputée conférer au Garant ou à l'un de ses ayant cause le droit de déclarer le principal de ce Bon exigible à l'égard des Emprunteurs ou d'exiger son paiement avant la date d'échéance fixée dans le texte dudit Bon, sauf s'il se produit un des manquements prévus dans l'Hypothèque ; de plus, ni le Garant ni aucun de ses ayants cause ne sera subrogé dans aucun droit que ledit porteur du Bon tiendrait d'une garantie donnée par la Banque. L'exercice par la Banque du droit ici prévu d'exiger du Garant le paiement du principal et des intérêts des Bons ne limitera ni ne modifiera aucun droit que la Banque tiendrait du Contrat d'emprunt en ce qui concerne la commission d'engagement ou la commission de compensation non plus que tout autre droit, pouvoir ou recours que la Banque pourrait tenir du présent Contrat de garantie ou du Contrat d'emprunt, dont aucun ne sera transféré au Garant du fait du paiement qu'il aura effectué.

*Article VI*

*Section 6.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Republic of Chile  
c/o Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New York, New York  
United States of America

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 6.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Chile :  
By M. PUGA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By W. A. B. ILIFF  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]



*Article VI*

*Paragraphe 6.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Chili  
aux bons soins de la Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New-York, N.Y.  
(États-Unis d'Amérique)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.02.* Le Représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

(Signé) M. PUGA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

N° 4098

LOAN AGREEMENT (*LOTA PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 24, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank) and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN and COMPAÑÍA CARBONÍFERA E INDUSTRIAL DE LOTA, parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) "Fomento" means Corporación de Fomento de la Producción, one of the parties of the second part hereto ;

(b) "Company" means Compañía Carbonífera e Industrial de Lota, one of the parties of the second part hereto ;

(c) "Mortgage" means any and all security instruments if and when executed and delivered to the Bank by the Company pursuant to the provisions of Article V of this Agreement ;

(d) "Notes" means notes executed and delivered by Fomento and the Company pursuant to the provisions of this Agreement ; and such term includes any such notes issued in exchange for, or on transfer of, Notes as herein defined ;

(e) "Representative" means the agent appointed pursuant to Section 5.03 (a) of this Agreement, together with any successor agent or agents.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million six hundred thousand dollars (\$9,600,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the names of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the

<sup>1</sup> See p. 148 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 176 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE LOTA*)

CONTRAT, en date du 24 juillet 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN et la COMPAÑÍA CARBONÍFERA E INDUSTRIAL DE LOTA (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le terme « le Fomento » désigne la Corporación de Fomento de la Producción, partie au présent Contrat ;

b) Le terme « la Société » désigne la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota, partie au présent Contrat ;

c) Le terme « Hypothèque » désigne tous actes constitutifs de sûretés qui pourraient être établis et remis par la Société à la Banque en application des dispositions de l'article V du présent Contrat ;

d) Le terme « Bons » désigne des bons établis et remis par la Fomento et la Société en application des dispositions du présent Contrat ; ce terme s'applique également à tous les bons émis en échange ou au moment du transfert des bons définis au présent alinéa ;

e) Le terme « Représentant » désigne l'agent nommé en application des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 5.03 du présent Contrat, ainsi que l'agent ou les agents qui pourraient lui avoir succédé.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de neuf millions six cent mille (9.600.000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel

<sup>1</sup> Voir p. 149 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 177 de ce volume.

Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrowers from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrowers shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrowers shall apply or cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods of and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Company, subject to modification by further agreement between them. The Company shall deliver to Fomento a copy of the original list of goods and shall, on or before the date on which it shall submit any proposed change in such list to the Bank, notify Fomento of such proposed change.

*Section 3.02.* The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### NOTES

*Section 4.01.* The Borrowers shall execute and deliver Notes representing the principal amount of the Loan and having the guarantee of the Guarantor endorsed thereon, as hereinafter provided.

*Section 4.02.* The payment of the principal of any Notes shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrowers to repay the principal of the Loan; and the payment of

<sup>1</sup> See p. 174 of this volume.

de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par les Emprunteurs sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Les Emprunteurs affecteront ou feront affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de ces achats seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, et pourront être modifiées par convention ultérieure. La Société remettra au Fomento une copie de la liste originale desdites marchandises et lui notifiera toute modification qu'elle envisage d'y apporter, soit à la date où elle soumettra ladite modification à la Banque, soit antérieurement à cette date.

*Paragraphe 3.02.* Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

### Article IV

#### BONS

*Paragraphe 4.01.* Les Emprunteurs établiront et remettront des Bons représentant le montant en principal de l'Emprunt et le Garant les revêtira de sa garantie, dans les conditions prévues au présent article.

*Paragraphe 4.02.* Le paiement du principal de tout Bon libérera les Emprunteurs, à due concurrence, de leur engagement de rembourser le principal de l'Emprunt ; et le

<sup>1</sup> Voir p. 175 de ce volume.

interest on any Notes and of the service charge, if any, provided for in Section 4.04, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrowers to pay interest on the Loan.

*Section 4.03.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrowers shall, as soon as practicable and within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, execute and deliver to or on the order of the Bank Notes in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Notes shall not theretofore have been so delivered or requested.

*Section 4.04.* The Notes shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Note shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrowers shall, in addition to the interest payable on such Note, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan represented by such Note at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Note. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.

*Section 4.05.* The Notes shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Note delivered pursuant to any request under Section 4.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Notes payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of the Loan repayable in such currency.

*Section 4.06.* The maturities of the Notes shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement. The Notes delivered pursuant to any request under Section 4.03 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Notes of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.

*Section 4.07.* Each Note shall be payable to such payee or payees, and at such place within the country in which the Note is payable, as the Bank shall specify, and shall be dated the interest payment date next preceding the date of its delivery. Upon any delivery of Notes appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrowers in respect of commitment charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Notes.

*Section 4.08.* Notes payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 5-a<sup>1</sup> to this Agreement. The form of guarantee to be endorsed by the Guarantor upon the Notes shall be substantially as set forth in Schedule 5-b<sup>2</sup> to this Agreement. Notes payable in any currency other than dollars and the guarantee endorsed thereon shall be substantially in the forms set forth in Schedules 5-a and 5-b to this

<sup>1</sup> See p. 180 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 186 of this volume.

paiement des intérêts de tout Bon ainsi que de la commission éventuelle de compensation, prévus au paragraphe 4.04, libérera les Emprunteurs, à due concurrence, de leur engagement de payer les intérêts de l'Emprunt.

*Paragraphe 4.03.* Toutes les fois que la Banque le leur demandera et aussitôt que faire se pourra dans le délai que la Banque aura spécifié dans ladite demande, et qui ne pourra être inférieur à 60 jours à compter de la date de la demande, les Emprunteurs établiront et remettront à la Banque ou à son ordre des Bons jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la fraction du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande de Bons.

*Paragraphe 4.04.* Les Bons porteront intérêt au taux ou aux taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'Emprunt. Si le taux d'intérêt d'un Bon est inférieur au taux d'intérêt de l'Emprunt, les Emprunteurs seront tenus de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur ce Bon, une commission de compensation sur le principal de l'Emprunt représenté par ledit Bon, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'Emprunt et le taux d'intérêt du Bon. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

*Paragraphe 4.05.* Les Bons seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'Emprunt est remboursable. Tout Bon remis sur demande formulée conformément au paragraphe 4.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Bons remboursable en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due.

*Paragraphe 4.06.* Les échéances des Bons correspondront aux échéances du principal de l'Emprunt fixées dans l'annexe 1 du présent Contrat. Les Bons remis à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 4.03 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Bons ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de l'Emprunt.

*Paragraphe 4.07.* Chaque Bon sera remboursable à la personne ou aux personnes que la Banque aura désignées et au lieu, situé dans le pays de remboursement du Bon, que la Banque aura spécifié. Il portera la date d'échéance des intérêts semestriels immédiatement antérieure à sa remise. À la remise de Bons, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni les Emprunteurs ne subissent de perte sur la commission d'engagement ou sur les intérêts et la commission éventuelle de compensation afférents au Principal de l'Emprunt représenté par lesdits Bons.

*Paragraphe 4.08.* Les Bons remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 5-a<sup>1</sup> du présent Contrat. La garantie dont le Garant devra revêtir les Bons sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 5-b<sup>2</sup> du présent Contrat. Les Bons remboursables en une monnaie autre que le dollar et la garantie dont ils seront revêtus seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent

<sup>1</sup> Voir p. 181 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 187 de ce volume.

Agreement except that they shall (a) provide for principal, interest and premium on prepayment, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

*Section 4.09.* The Borrowers shall authorize the issuance of Notes in such denominations as the Bank shall reasonably request. The Notes delivered pursuant to any request under Section 4.03 shall be in such authorized denominations as the Bank shall specify in such request.

*Section 4.10.* The Borrowers shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Notes theretofore executed and delivered to it, new Notes in accordance with the following provisions :

(a) Notes bearing interest at one rate may be exchanged for Notes bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan. The Bank shall reimburse the Borrowers for the reasonable cost of any such exchange.

(b) Notes in large denominations may be exchanged without charge to the Bank for Notes in smaller denominations for purposes of sale by the Bank.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Notes. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Notes pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Notes relating to exchanges.

*Section 4.11.* The *Vicepresidente Ejecutivo* of Fomento and such person or persons as he shall appoint in writing and the *Gerente General* of the Company and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Fomento and the Company, respectively, for the purposes of signature of the Notes in the name and on behalf of Fomento and of the Company, respectively. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the Notes are also manually countersigned by an authorized representative of Fomento and of the Company, respectively. If any authorized representative of Fomento or of the Company whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Note shall cease to be such authorized representative, such Note may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on Fomento and the Company as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Note had not ceased to be such authorized representative.

*Section 4.12.* The Company, on behalf of the Borrowers, shall maintain, or cause to be maintained, books for the registration and transfer of Notes.

*Section 4.13.* If the Bank shall sell any Note and shall guarantee any payment thereunder, the Borrowers shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrowers and the Guarantor to make payment in accordance with the terms of such Note.

*Section 4.14.* (a) The Notes shall be subject to prepayment prior to their maturity by the Borrowers in accordance with their terms, at a price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the prepayment



aux annexes 5-a et 5-b du présent Contrat, selon le cas, mais ils devront *a)* stipuler que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie ; *b)* mentionner le lieu de paiement spécifié par la Banque et *c)* stipuler telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où ils sont remboursables.

*Paragraphe 4.09.* Les Emprunteurs autoriseront l'émission de Bons ayant les valeurs nominales que la Banque aura raisonnablement demandées. Les Bons remis à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 4.03 auront pour valeur nominale les montants autorisés que la Banque aura spécifiés dans ladite demande.

*Paragraphe 4.10.* Le plus tôt possible, après que la Banque en aura fait la demande, les Emprunteurs devront, en échange de Bons précédemment établis et remis à la Banque, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, de nouveaux Bons, conformément aux dispositions ci-après :

*a)* Des Bons portant intérêt à un certain taux pourront être échangés contre des Bons portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de l'Emprunt. La Banque remboursera aux Emprunteurs les frais raisonnables de tout échange de cet ordre.

*b)* Des Bons d'une valeur nominale élevée pourront être échangés, aux fins de vente par la Banque et sans frais pour elle, contre des Bons de montants moins importants.

Les droits d'échange énoncés ci-dessus s'ajoutent à tous droits d'échange prévus dans le texte des Bons. Sous réserve des dispositions expresses du présent paragraphe, les échanges de Bons effectués conformément au présent paragraphe seront soumis à toutes les stipulations relatives aux échanges qui figurent dans le texte des Bons.

*Paragraphe 4.11.* Le *Vicepresidente Ejecutivo* du Fomento et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit et le *Gerente General* de la Société et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit sont les Représentants autorisés du Fomento et de la Société, respectivement, aux fins de la signature des Bons au nom et pour le compte du Fomento et de la Société, respectivement. La signature d'un Représentant pourra être en fac-similé si les Bons portent également le contreseing autographe d'un autre Représentant autorisé du Fomento et de la Société respectivement. Si un Représentant autorisé du Fomento ou de la Société, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur un Bon cesse d'avoir cette qualité, le Bon pourra néanmoins être délivré et il sera valable et engagera le Fomento et la Société comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur ce Bon n'avait pas perdu la qualité de Représentant autorisé.

*Paragraphe 4.12.* La Société, au nom des Emprunteurs, tiendra ou fera tenir des registres pour l'inscription et le transfert des Bons.

*Paragraphe 4.13.* Pour tout Bon vendu par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, les Emprunteurs rembourseront la Banque de tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie, dans les cas où les Emprunteurs ou le Garant n'auraient pas effectué le paiement conformément aux stipulations du texte du Bon.

*Paragraphe 4.14.* *a)* Les Emprunteurs pourront rembourser les Bons par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le

thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in Schedule 1 to this Agreement.

(b) If any Note so to be prepaid shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrowers shall pay to the Bank on the date fixed for prepayment the service charge provided for in Section 4.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Note.

*Section 4.15.* No holder (other than the Bank) of any Note shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Note or of any guarantee endorsed thereon.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrowers shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, mining and financial practices.

(b) The Company shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and construction and development schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrowers shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Company, the financial condition of Fomento and the operations of Fomento in connection with the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the operations and financial condition of the Company, the financial condition of Fomento and the operations of Fomento in connection with the Project.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to any other of them all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

remboursement et d'une prime égale aux pourcentages du principal spécifiés dans l'annexe 1 du présent Contrat.

b) Pour tout Bon appelé à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de l'Emprunt, les Emprunteurs verseront à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 4.04, échue et non payée à cette date sur le principal de l'Emprunt qui est représenté par ledit Bon.

*Paragraphe 4.15.* Nul porteur de Bon (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur de Bon, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu desdits Contrats. Les dispositions du présent paragraphe ne diminueront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultant des stipulations d'un Bon ou d'une garantie dont il est revêtu.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) Les Emprunteurs exécuteront le Projet, ou veilleront à ce que le Projet soit exécuté, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et minière.

b) La Société communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et les programmes de construction et de développement y afférents, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) Les Emprunteurs tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Société, de la situation financière du Fomento et des opérations du Fomento se rapportant au Projet ; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et ils fourniront à la Banque, ou lui feront fournir, tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de la Société, la situation financière du Fomento et les opérations du Fomento se rapportant au Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à chacune des autres tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Section 5.03.* Prior to the Effective Date the Company shall take such action and execute such instruments (herein called the Original Mortgage) as shall be necessary to constitute in favor of the Bank, of the holders from time to time of the Loan and the Notes and of the Representative a *hipoteca y prenda industrial* of the first grade under the laws of The Republic of Chile on so much of the property described in Schedule 4<sup>1</sup> to this Agreement as shall be owned by the Company at the date of execution of the Original Mortgage. The Company shall thereafter from time to time within sixty days after receipt of a request from the Bank or from the Representative execute and deliver such supplemental security instruments (herein called Supplemental Mortgages) as may be required to constitute a valid and effective *hipoteca y prenda industrial* of the first grade under the laws of The Republic of Chile covering such property described in Schedule 4 to this Agreement as is specified in the request received from the Bank or from the Representative. The instrument or instruments constituting the Mortgage shall in any event contain provisions to the following effect :

(a) The Bank shall designate, and the Company and Fomento shall join with the Bank in appointing an agent who shall have the exclusive right on the terms provided in the instrument of appointment to represent the holders from time to time of the Loan and the Notes in all matters relating to or arising out of the Mortgage or the enforcement of any rights thereunder. The terms of appointment of the Representative shall include provisions entitling the Representative to take action under the Original Mortgage and under any Supplemental Mortgage at the request of, or with the consent of, the holders from time to time of not less than fifty per cent, aggregate principal amount, of the Loan and the Notes outstanding. The costs and fees of the Representative shall be paid by the Company.

(b) Notes which shall have been executed and delivered and the portion of the Loan not evidenced by Notes shall be secured by the liens of the Mortgage equally and ratably in proportion to the aggregate amount of Notes and of the Loan not evidenced by Notes outstanding, without preference, priority or distinction in respect of any part of the Notes over any other Notes or over any portion of the Loan not evidenced by Notes or of any portion of the Loan not evidenced by Notes over any Notes or over any other portion of the Loan not evidenced by Notes by reason of the date of execution, delivery or maturity thereof, or otherwise.

(c) The Company shall agree that it will not dispose of or further encumber properties subject to the liens of the Mortgage without the consent of the Representative ; provided, however, that without such consent the Company may (i) grant to Fomento a *hipoteca y prenda industrial* of a grade inferior to the Mortgage ; and (ii) sell or otherwise dispose of any property which shall have become worn-out, obsolete or otherwise unsuitable for use in its operations ; that it will pay all taxes which might, if unpaid, result in liens on, or preferential claims against, any of the properties subject to the liens of the Mortgage ; that it will maintain and renew such properties ; and that it will keep such properties insured in such amounts, against such risks and with such companies as shall be satisfactory to the Representative.

---

<sup>1</sup> See p. 180 of this volume.

*Paragraphe 5.03.* Avant la date de mise en vigueur, la Société prendra les mesures et établira les instruments (ci-après dénommés l'Acte initial d'hypothèque) qui seront nécessaires pour constituer en faveur de la Banque, des souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons, ainsi que du Représentant, une *hipoteca y prenda industrial* de premier rang, conformément aux lois de la République du Chili, sur les biens décrits à l'annexe 4<sup>1</sup> du présent Contrat dont la Société sera propriétaire à la date de la signature de l'Acte initial d'hypothèque. Par la suite, la Société devra, dans les 60 jours suivant la réception d'une demande de la Banque ou du Représentant, établir et remettre les actes constitutifs de sûretés complémentaires (ci-après dénommés les Actes complémentaires d'hypothèque) qui pourraient être nécessaires pour constituer, conformément aux lois de la République du Chili, une *hipoteca y prenda industrial* de premier rang, valide et définitive, sur ceux des biens décrits à l'annexe 4 du présent Contrat qui seront spécifiés dans la demande adressée par la Banque ou le Représentant. L'acte ou les actes constitutifs de l'Hypothèque contiendront, dans tous les cas, des dispositions stipulant que :

a) La Banque désignera, et la Société et le Fomento, de concert avec la Banque, nommeront un agent qui aura le droit exclusif, dans les conditions prévues dans l'instrument de nomination, de représenter les différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons pour toutes questions ayant trait directement ou indirectement à l'Hypothèque ou à l'exercice de tout droit en découlant. L'instrument de nomination du Représentant contiendra des dispositions habilitant celui-ci à prendre, à la demande ou avec l'assentiment des souscripteurs ou porteurs de 50 pour 100 au moins de la totalité du principal de l'Emprunt et des Bons non remboursés, toutes mesures permises en vertu de l'Acte initial d'hypothèque ou de tous actes complémentaires d'hypothèque. Les frais et honoraires du Représentant seront acquittés par la Société.

b) Les Bons qui auront été signés et remis, ainsi que la fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons, seront garantis par les sûretés constituées par l'Hypothèque, également et en proportion de la somme totale des Bons et de la fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons qui n'auront pas encore été remboursés, sans que, en raison de la date de leur signature, de leur remise ou de leur échéance, ou pour tout autre motif, aucun des Bons ne jouisse, par rapport à aucun autre Bon ou à aucune fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons, ni aucune fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons ne jouisse, par rapport à aucun Bon ou à aucune autre fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons, d'une préférence, d'un droit de priorité ou d'un traitement particulier.

c) La Société s'engagera à ne pas aliéner ni grever davantage, sans le consentement du Représentant, les biens sur lesquels portent les sûretés constituées par l'Hypothèque, étant entendu, toutefois, que la Société pourra, sans avoir à obtenir ce consentement : i) constituer en faveur du Fomento, une *hipoteca y prenda industrial* d'un rang inférieur à celui de l'Hypothèque ; et ii) vendre ou aliéner de toute autre manière tous biens hors d'usage, périmés ou impropres pour toute autre raison, à tout emploi aux fins de ses opérations ; elle s'engagera également à acquitter tous impôts susceptibles de donner naissance, en cas de non paiement, à des privilèges ou à des créances privilégiées sur tout bien sur lequel portent les sûretés constituées par l'Hypothèque ; à entretenir et renouveler lesdits biens ; enfin, à assurer lesdits biens auprès de compagnies agréées par le Représentant, contre les risques et pour les montants que celui-ci jugera nécessaires.

<sup>1</sup> Voir p. 181 de ce volume.

*Section 5.04.* (a) The Company shall register and reregister, record and rerecord and file and refile the Mortgage in all such jurisdictions and offices as may be required in order that the rights and remedies of the Bank, of the holders from time to time of the Loan and the Notes and of the Representative may be established, maintained, confirmed and protected.

(b) Promptly after execution and delivery of the Original Mortgage and of each Supplemental Mortgage the Company shall furnish to the Bank and to the Representative evidence satisfactory to the Bank and to the Representative that the Original Mortgage or the Supplemental Mortgage, as the case may be, has been duly recorded or filed in accordance with applicable Chilean law in all such offices and jurisdictions as may be required under Chilean law to constitute such instrument a valid and binding first lien made by the Company in favor of the Bank, of the holders from time to time of the Loan and the Notes and of the Representative.

*Section 5.05.* Within 90 days after execution of the Original Mortgage and of any Supplemental Mortgage, the Company shall furnish to the Bank and to the Representative an opinion or opinions satisfactory to the Bank and to the Representative of counsel acceptable to the Bank that the Original Mortgage or Supplemental Mortgage, as the case may be, has been duly executed and delivered ; that it has created a valid lien under the laws of The Republic of Chile enforceable in accordance with its terms ; that it has been duly registered, recorded or filed in all offices or jurisdictions required in order to make it a valid and enforceable first lien ; and that at the date of the Original Mortgage or Supplemental Mortgage, as the case may be, and at the date of the registration, recordation or filing thereof the Company had valid title to the property described in such instrument free of all liens and encumbrances other than the liens of the Mortgage.

*Section 5.06.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Company shall report to the Bank and to the Representative at intervals of six months after the date of execution of the Original Mortgage all property described in Schedule 4 to this Agreement, together with additions, replacements or improvements to such property, which has been acquired by the Company and which has not yet been subjected to the liens of the Mortgage.

*Section 5.07.* The Company undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no liens other than the liens of the Mortgage shall after the date of this Agreement be created or maintained on any of its assets as security for any debt ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien of a grade inferior to that of the Mortgage covering assets subject to the lien of the Mortgage and granted in favor of Fomento ; and (iii) any lien on assets other than assets subject to the lien of the Mortgage and which falls within any of the following categories : (a) any lien on commercial goods to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; (b) any lien created in the ordinary course of the Company's business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after its date ; (c) any lien incurred in the normal course of the Company's operations to secure compliance with the obligations of the Company derived from

*Paragraphe 5.04.* a) La Société inscrira et réinscrira, enregistrera et réenregistrera, déposera et redéposera l'Hypothèque dans tous les ressorts et bureaux où cela pourrait être nécessaire afin que les droits et recours de la Banque, des différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons et du Représentant, puissent être établis, maintenus, confirmés et protégés.

b) Aussitôt après la signature et la remise de l'Acte initial d'hypothèque et de chaque Acte complémentaire d'hypothèque, la Société fournira à la Banque et au Représentant des preuves établissant à la satisfaction de la Banque et du Représentant que l'Acte initial d'hypothèque ou l'Acte complémentaire d'hypothèque, selon le cas, a été dûment enregistré et déposé, conformément aux lois chiliennes applicables, dans tous les bureaux et ressorts où cela pourrait être nécessaire, aux termes de la législation chilienne afin que l'instrument dont il s'agit constitue une sûreté de premier rang, valable et définitive, consentie par la Société en faveur de la Banque, des différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons et du Représentant.

*Paragraphe 5.05.* Dans les 90 jours qui suivront la signature de l'Acte initial d'hypothèque et de tout acte complémentaire d'hypothèque, la Société fournira à la Banque et au Représentant une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de la Banque et du Représentant que l'Acte initial d'hypothèque ou l'Acte complémentaire d'hypothèque, selon le cas, a été dûment signé et remis ; qu'il a créé une sûreté valable, aux termes des lois de la République du Chili, et exécutoire, conformément à ses dispositions ; qu'il a été dûment inscrit, enregistré et déposé dans tous les bureaux ou ressorts où cela est nécessaire afin qu'il constitue une sûreté de premier rang, valable et exécutoire ; enfin, qu'à la date de l'Acte initial d'hypothèque ou de l'Acte complémentaire d'hypothèque, selon le cas, ainsi qu'à la date de leur inscription, enregistrement ou dépôt, la Société était régulièrement propriétaire des biens décrits dans ledit Acte, libres de toutes sûretés et charges autres que celles constituées par l'Hypothèque.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les six mois après la date de la signature de l'Acte initial d'hypothèque, la Société signalera à la Banque et au Représentant tous biens décrits à l'annexe 4 du présent Contrat qu'elle aura acquis et sur lesquels les sûretés constituées par l'Hypothèque n'avaient pas porté jusque-là (y compris toutes additions, tous remplacements et toutes améliorations).

*Paragraphe 5.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Société s'engage à ne pas créer ou maintenir, postérieurement à la date du présent Contrat, en garantie d'une dette, quelle qu'elle soit, de sûretés sur l'un quelconque de ses avoirs, autres que celles constituées par l'Hypothèque ; il est entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution en faveur du Fomento, sur des avoirs sur lesquels portent les sûretés constituées par l'Hypothèque, d'une sûreté d'un rang inférieur à celui de ladite Hypothèque ; iii) à la constitution, sur des avoirs autres que ceux sur lesquels portent les sûretés constituées par l'Hypothèque, d'une sûreté rentrant dans l'une des catégories suivantes : a) sûretés, sur des marchandises proprement dites, ayant pour objet de garantir des dettes contractées pour un an au plus et qui doivent être remboursées à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; b) sûretés constituées dans le cadre normal des activités de la Société, ayant pour objet de

the *Código del Trabajo* or from other laws of a social character ; (d) any guarantees given to secure compliance with commercial obligations incurred in the ordinary course of the Company's business.

*Section 5.08.* The Company may incur (1) debt to Fomento as a result of financial needs of the Company in connection with the Project, (2) short-term debt in the ordinary course of business to cover working capital needs of the Company and (3) short-term debt in anticipation of the Company's borrowing from the Bank or from Fomento to finance needs of the Company in connection with the Project ; provided that such debt shall be repaid promptly upon receipt of funds by the Company from the Loan or from Fomento. Except as the Bank shall otherwise agree, however : (a) The Company shall not until December 31, 1962 or until construction of the Project shall have been completed, whichever shall be the later, incur any other interest-bearing debt. (b) Thereafter the Company shall not incur any interest-bearing debt in addition to debt of the types listed in (1), (2) and (3) above other than long-term debt and then only if after the incurring of such long-term debt the long-term debt of the Company would not exceed the total capital and surplus of the Company. For purposes of this Section : (i) The term "debt" shall include loans or credits contracted whether or not drawn down, together with debt assumed or guaranteed, but shall not include contingent liabilities incurred in the ordinary course of business through discount of accounts receivable. (ii) "Short-term debt" shall mean debt maturing by its terms within one year after the date on which it is incurred and shall include payments on funded debt falling due during such period but shall not include debt covered by written agreements to renew for periods in excess of one year. (iii) "Long-term debt" shall include all debt other than short-term debt. (iv) "Capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices. (v) The equivalent in currency of the Guarantor of amounts of debt payable in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange which at the time of such determination is available to the Company for the purchase of such other currency for debt service.

*Section 5.09.* Except as the Bank shall otherwise agree :

- (1) The Company shall not make any distribution of property to its shareholders or sell any assets to them at less than market value.
- (2) The Company shall not until December 31, 1962 or until construction of the Project shall have been completed, whichever shall be the later, declare any cash dividends or acquire any of the outstanding stock of the Company for a consideration if the aggregate amount expended for such purposes after June 30, 1957, plus that required for such purposes would be greater than 20 % of the available net profit of the Company on the date of declaration of such dividend or payment for stock.
- (3) The Company shall not declare any cash dividends or acquire any of the outstanding capital stock of the Company for a consideration if, on the assumption that such dividend were paid on the date of declaration or as a result of the acquisition of stock,



garantir des dettes contractées pour un an au plus ; c) sûretés ayant pris naissance dans le cadre normal des opérations de la Société et qui ont pour objet d'assurer le respect des obligations découlant pour la Société du *Código del Trabajo* ou d'autres lois de caractère social ; d) garanties données en vue d'assurer l'exécution d'obligations commerciales contractées dans le cadre normal des activités de la Société.

*Paragraphe 5.08.* La Société pourra : 1) contracter à l'égard du Fomento des dettes destinées à satisfaire ses besoins de trésorerie pour l'exécution du Projet ; 2) contracter, dans le cadre normal de ses activités, des dettes à court terme pour les besoins de son fonds de roulement ; 3) contracter, en prévision de ses emprunts auprès de la Banque ou du Fomento, des dettes à court terme destinées à satisfaire ses besoins de trésorerie pour l'exécution du Projet ; il est entendu, toutefois, que ces dettes devront être remboursées aussitôt que la Société aura reçu des fonds provenant de l'Emprunt ou du Fomento. Cependant, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) la Société ne pourra contracter aucune autre dette portant intérêts avant le 31 décembre 1962, ou avant l'achèvement des travaux du Projet s'ils ne sont pas terminés à cette date ; b) par la suite, la Société ne contractera, en dehors des dettes du genre de celles énumérées aux alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus, aucune dette portant intérêts, sauf des dettes à long terme, et cela à la condition que la dette à long terme totale de la Société ne s'en trouve pas portée à un montant supérieur à la somme de son capital et de son excédent d'actif. Aux fins du présent paragraphe : i) l'expression « dette » comprend les prêts ou crédits obtenus, que leur montant ait été ou non prélevé, ainsi que les dettes contractées ou garanties, mais non le passif éventuel pouvant découler des activités normales de la Société, du fait de l'escompte de ses créances ; ii) l'expression « dette à court terme » désigne toute dette qui, en vertu de ses dispositions, est contractée pour une période inférieure à un an, y compris les versements à faire au cours de l'année au titre d'une dette amortissable, mais à l'exclusion des dettes visées dans un accord écrit par lequel le prêteur s'engage à les reconduire pour des périodes dépassant une année ; iii) l'expression « dettes à long terme » désigne toute dette autre qu'une dette à court terme ; iv) l'expression « le capital et l'excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément aux principes d'une comptabilité régulière ; v) l'équivalent dans la monnaie du Garant d'une dette payable en une autre monnaie, ou du capital ou de l'excédent d'actif libellés en une autre monnaie, sera déterminé sur la base du taux de change auquel, à la date où le calcul est effectué, la Société peut se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette.

*Paragraphe 5.09.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

1. La Société ne distribuera à ses actionnaires aucun de ses biens ni ne leur vendra aucun de ses avoirs à un prix inférieur à leur valeur marchande.
2. La Société ne pourra, avant le 31 décembre 1962, ou avant l'achèvement des travaux du Projet s'ils ne sont pas terminés à cette date, déclarer des dividendes en espèces ni racheter aucun de ses titres en circulation, si le montant total déboursé de ce chef postérieurement au 30 juin 1957, ajouté à celui nécessaire à l'opération envisagée, dépasse 20 pour 100 des bénéfices nets distribuables de la Société à la date de la déclaration desdits dividendes ou du rachat des titres.
3. La Société ne pourra déclarer des dividendes en espèces ni racheter aucune de ses actions ordinaires en circulation, si le paiement desdits dividendes à la date de sa déclaration ou le rachat desdites actions devait avoir pour résultat de réduire le fonds

the net working capital in the hands of the Company would be reduced to an amount less than 16<sup>2</sup>/<sub>100</sub> % of the value of coal raised for sale during the preceding 12 calendar months.

For purposes of this Section : The term "available net profit" shall mean the gross earnings accumulated after December 31, 1956 from all sources, determined in accordance with sound business and mining practices, less accumulated operating and administrative expenses, allowances for depreciation and depletion and other normal charges against earnings, including participations of employees and management in earnings, interest on debt, taxes and amounts allocated to reserves in accordance with sound business and mining practices. The term "net working capital" shall mean the excess of current assets (cash and those assets which in the regular course of business can be readily converted into cash) over current liabilities. The term "current liabilities" covers those obligations payable within one year, including payments on funded debt falling due during such period but excluding short-term credits to the extent that they are covered by written agreements to renew for periods in excess of one year. The "value of coal raised for sale" shall be the greater of (a) the actual gross proceeds of sales of coal or (b) an amount determined by subtracting from the gross tonnage of coal mined the amounts used by the Company for its own consumption and multiplying the remainder by the market price per ton of coal prevailing at the date of the calculation.

*Section 5.10.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Company shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices. Insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.11.* (a) The Company shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges, franchises and concessions which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Company shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business, mining and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering and mining practices. To implement such obligations the Company shall calculate its depreciation charges in accordance with reasonable formulae designed to cover replacement costs and shall strengthen its technical staff, improve supervision at the faces and establish a planning department.

(c) At the date of this Agreement the Company has presented to the Bank an outline of its proposed mine development program for the period 1957 through 1962. The Com-

de roulement net entre les mains de la Société à un montant inférieur à 16<sup>3/4</sup> pour 100 de la valeur du charbon extrait aux fins de vente au cours des douze mois civils qui précèdent l'opération.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « bénéfices nets distribuables » désigne le total des recettes brutes réalisées postérieurement au 31 décembre 1956, quelle qu'en soit l'origine, déterminé conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et minière, diminué du total des dépenses d'exploitation et d'administration, des montants prévus pour la dépréciation des biens et l'épuisement des ressources ainsi que des autres imputations normales sur les recettes, y compris la participation des employés et de la direction aux recettes, les intérêts des dettes, les impôts et les sommes mises en réserve conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et minière. L'expression « fonds de roulement net » désigne la différence entre les disponibilités courantes (les espèces et les avoirs qui, dans l'exercice d'activités commerciales normales, sont immédiatement réalisables) et les échéances courantes. L'expression « échéances courantes » désigne les obligations exigibles dans les douze mois, y compris les versements à faire au cours de cette période, au titre de la dette amortissable, mais à l'exclusion des crédits à court terme dans la mesure où ils font l'objet d'un accord écrit par lequel le prêteur s'engage à les reconduire pour des périodes dépassant une année. L'expression « valeur du charbon extrait aux fins de vente » doit s'entendre de la plus forte des deux sommes suivantes : a) le produit brut des ventes de charbon ; et b) la différence entre le tonnage brut de charbon extrait et les quantités utilisées par la Société pour sa propre consommation, et multipliée par le prix de la tonne de charbon pratiqué sur le marché à la date du calcul.

*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la Société contractera ou fera contracter et maintiendra en vigueur ou fera maintenir en vigueur des polices d'assurance conformes, en ce qui concerne les risques et les montants, aux exigences d'une saine gestion commerciale. Les indemnités stipulées dans les polices d'assurance contre les risques de transport maritime et terrestre des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le coût des marchandises assurées doit être payé.

*Paragraphe 5.11.* a) La Société prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour conserver sa personnalité morale et son droit de poursuivre ses activités et elle s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à prendre toutes dispositions utiles pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, permis et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Société conduira ses activités et gèrera ses affaires conformément aux règles d'une saine gestion commerciale, minière et financière ; elle assurera l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens, et procédera aux renouvellements et aux réparations nécessaires conformément aux règles de l'art. Pour s'acquitter de ces obligations, la Société calculera les sommes à inscrire à son bilan au titre de l'amortissement sur la base de formules raisonnables conçues de manière à permettre de couvrir les dépenses de renouvellement ; elle renforcera son personnel technique, instituera un contrôle plus efficace aux gisements et créera un service de planification ;

c) À la date du présent Contrat, la Société a communiqué à la Banque un schéma du programme de développement minier qu'elle se propose de mettre en œuvre pendant la

pany shall consult with the Bank from time to time concerning the progress of such program and any proposed changes therein and extensions thereto.

*Section 5.12.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Company will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Company shall notify the Bank, Fomento and the Guarantor of the estimated short-fall, and Fomento undertakes to make arrangements satisfactory to the Bank promptly, by means of credits, loans, guarantees or otherwise, to provide the Company or cause the Company to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 5.13.* Fomento undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Fomento as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien created in the ordinary course of Fomento's business to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

*Section 5.14.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Notes or the Mortgage, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.15.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Notes are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Notes or the Mortgage.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, or (iii) if any event

période comprise entre 1957 et 1962. La Société confèrera de temps à autre avec la Banque au sujet de l'exécution dudit programme ainsi que de toutes modifications ou extensions envisagées.

*Paragraphe 5.12.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose la Société sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses relatives à l'exécution du Projet, la Société informera la Banque, le Fomento et le Garant du montant du déficit prévu et le Fomento s'engage à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de mettre ou de faire mettre sans retard à la disposition de la Société, grâce à des crédits, des prêts, des garanties ou par tout autre moyen, les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Paragraphe 5.13.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Fomento s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal des activités du Fomento, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.14.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Bons ou de l'Acte d'hypothèque, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire du Bon.

*Paragraphe 5.15.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Bons sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Bons ou de l'Acte d'hypothèque.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, ou iii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *j* ou *k* du paragraphe 5.02 du

specified in paragraph (j) or paragraph (k) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and be continuing, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Notes to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) Fomento and the Company shall have entered into an agreement satisfactory to the Bank whereby Fomento agrees to make available to the Company funds needed to carry out the Project, and such agreement shall have entered into force.

(b) The Company shall have duly executed and delivered and registered, recorded or filed the Original Mortgage in accordance with applicable Chilean law.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the agreement between Fomento and the Company referred to in Section 7.01 (a) above is a valid and enforceable agreement in accordance with its terms.

(b) The matters relating to the Original Mortgage set forth in Section 5.05 to this Agreement.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### Article VIII

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1962.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For Fomento :

Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New York, New York  
United States of America

For the Company :

Compañía Carbonífera e Industrial de Lota  
Casilla 145 V  
Valparaiso, Chile

Règlement sur les emprunts se produit et subsiste, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de tous les Bons non remboursés, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Bons.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Le Fomento et la Société devront avoir conclu un accord satisfaisant pour la Banque aux termes duquel le Fomento s'engagera à mettre à la disposition de la Société les fonds nécessaires à l'exécution du Projet, et ledit accord devra être entré en vigueur.

*b)* La Société devra avoir dûment signé et remis l'Acte initial d'hypothèque et l'avoir inscrit, enregistré et déposé conformément aux lois chiliennes applicables.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que les Emprunteurs doivent fournir à la Banque devront prouver à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que l'accord entre le Fomento et la Société, dont il est question à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 ci-dessus, est un accord valable et exécutoire, conformément à ses dispositions.

*b)* Les points concernant l'Acte initial d'hypothèque qui sont spécifiés au paragraphe 5.05 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 30 juin 1962.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour le Fomento :

Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New-York, New-York  
(États-Unis d'Amérique)

Pour la Société :

Compañía Carbonífera e Industrial de Lota  
Casilla 145 V  
Valparaiso (Chili)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Talo  
Valparaiso, Chile

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 8.03.* All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Notes, unless they shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement, the Notes or the Mortgage, and no failure of the Bank or of any holder of the Notes to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement, the Notes or the Mortgage, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Notes.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

Corporación de Fomento de la Producción :

By Joaq. FIGUEROA  
Authorized Representative

Compañía Carbonífera e Industrial de Lota

By Guillermo VIDELA LIRA  
Authorized Representative



Adresse télégraphique :

Talo  
Valparaiso, Chili

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* A moins qu'elles n'aient été expressément assumées par un seul des Emprunteurs, toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat et du texte des Bons sont conjointes et solidaires, et l'engagement de l'un des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat, du texte des Bons ou de l'Acte d'hypothèque, ni le fait que la Banque, ou un porteur de Bons a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit, ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs en raison du présent Contrat, des Bons ou de l'Acte d'hypothèque, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera d'aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Bons.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

(Signé) JOAQUÍN FIGUEROA  
Représentant autorisé

Pour la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota :

(Signé) GUILLERMO VIDELA LIRA  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1962 . . . . .	—	October 15, 1967 . . . . .	\$480,000
October 15, 1962 . . . . .	\$362,000	April 15, 1968 . . . . .	494,000
April 15, 1963 . . . . .	372,000	October 15, 1968 . . . . .	508,000
October 15, 1963 . . . . .	383,000	April 15, 1969 . . . . .	523,000
April 15, 1964 . . . . .	394,000	October 15, 1969 . . . . .	538,000
October 15, 1964 . . . . .	405,000	April 15, 1970 . . . . .	554,000
April 15, 1965 . . . . .	417,000	October 15, 1970 . . . . .	570,000
October 15, 1965 . . . . .	429,000	April 15, 1971 . . . . .	586,000
April 15, 1966 . . . . .	441,000	October 15, 1971 . . . . .	603,000
October 15, 1966 . . . . .	454,000	April 15, 1972 . . . . .	620,000
April 15, 1967 . . . . .	467,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS OF PREPAYMENT

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the prepayment of any Note prior to its maturity pursuant to Section 4.14 of the Loan Agreement :

<i>Time of Prepayment</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	3½ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	4¼ %
More than 13 years before maturity . . . . .	5¼ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a 5-year program for the concentration and modernization of the production facilities of the Company at Lota Alto in Chile. It is intended to increase the over-all output per man shift from about 0.62 metric tons to about 1.13 metric tons and raise production capacity from about 1,000,000 metric tons to about 1,120,000 metric tons of coal per year (based upon 280 working days) between 1957 and 1961.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1962 . . . . .	—	15 octobre 1967 . . . . .	480.000
15 octobre 1962 . . . . .	362.000	15 avril 1968 . . . . .	494.000
15 avril 1963 . . . . .	372.000	15 octobre 1968 . . . . .	508.000
15 octobre 1963 . . . . .	383.000	15 avril 1969 . . . . .	523.000
15 avril 1964 . . . . .	394.000	15 octobre 1969 . . . . .	538.000
15 octobre 1964 . . . . .	405.000	15 avril 1970 . . . . .	554.000
15 avril 1965 . . . . .	417.000	15 octobre 1970 . . . . .	570.000
15 octobre 1965 . . . . .	429.000	15 avril 1971 . . . . .	586.000
15 avril 1966 . . . . .	441.000	15 octobre 1971 . . . . .	603.000
15 octobre 1966 . . . . .	454.000	15 avril 1972 . . . . .	620.000
15 avril 1967 . . . . .	467.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de tout Bon, conformément au paragraphe 4.14 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ pour 100
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 pour 100
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3½ pour 100
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	4¾ pour 100
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	5¾ pour 100

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme quinquennal de concentration et de modernisation des installations de production de la Société à Lota Alto (Chili). Ce programme vise à porter, entre 1957 et 1961, le rendement moyen par homme-équipe de 0,62 tonne métrique environ à 1,13 tonne métrique environ et la capacité de production annuelle de 1.000.000 de tonnes métriques environ à 1.120.000 tonnes métriques de charbon environ (sur la base de 280 jours de travail).

The Project includes :

1. Connecting roadways and ventilation galleries between the new shafts and the old mining areas. These connections would be driven in the period from 1957 to 1960.
2. New mine development work over a 5-year period beginning in 1957 including the installation of two inclined haulage systems to reach the coal reserves between the 450 and 600 meter level, to be followed by the sinking of a staple shaft to make possible the extraction of coal reserves below the 600 meter level. The total of connecting and development drivages amount to about 51 kilometers. Appropriate equipment for transportation and face work will be acquired.
3. Equipment of one of the new shafts with up-to-date hoisting and decking facilities with a capacity of about 2,000 metric tons per day, and electrification of hoisting equipment of one of the old shafts.
4. Building and equipment of a coal preparation plant with a capacity of about 300 metric tons per hour.
5. Construction and installation of other surface installations including stocking facilities, machine shop, engineers' offices, safety department and lamp room, foremen's building, pithead baths and employees' housing.
6. Acquisition of equipment for mechanization of the accounting department and of trucks for transportation of materials within the surface installations.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 2.02 shall be deleted.
- (b) The last sentence of Section 2.05 (b) shall read as follows :  
"However, if Notes shall have been delivered in respect of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that part of the Loan shall be those set forth in Section 4.14 of the Loan Agreement and in such Notes."
- (c) The words "under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16" shall be deleted from the last sentence of paragraph (c) of Section 2.05.
- (d) The words "under Section 2.05" and "under Section 6.16 on redemption" shall be deleted from the last sentence of Section 3.02.
- (e) Paragraph (c) of Section 5.02 shall read as follows :  
"(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrowers, or either of them, under the Loan Agreement or the Notes."

Le Projet comprend :

1. Des galeries de raccordement et des galeries d'aération entre les nouveaux puits et les anciennes zones minières. Ces galeries seront creusées entre 1957 et 1960.
2. De nouveaux travaux de développement échelonnés sur une période de cinq ans commençant en 1957 et comprenant notamment l'installation de deux réseaux de galeries inclinées d'évacuation du charbon permettant d'atteindre les couches de charbon situées entre le niveau 450 et le niveau 600 et, ultérieurement, le fonçage d'un puits intérieur permettant l'extraction du charbon contenu dans des couches situées au-dessous du niveau 600. La longueur totale des galeries de raccordement et des nouvelles galeries à creuser est de 51 kilomètres environ. On achètera le matériel de transport ainsi que le matériel de taille nécessaires.
3. L'équipement de l'un des nouveaux puits avec du matériel de remontée et des installations d'encagement modernes, d'une capacité quotidienne d'environ 2.000 tonnes métriques et l'électrification des installations de remontée de l'un des anciens puits.
4. La construction et l'équipement d'une usine de préparation du charbon d'une capacité horaire d'environ 300 tonnes métriques.
5. La construction et l'équipement au jour d'autres installations, notamment de parcs de stockage, d'ateliers de réparation de machines, de bureaux pour les ingénieurs, d'un service de sécurité et d'une lampisterie, d'un bâtiment pour les contremaîtres, de bains à proximité des puits et de logements pour le personnel.
6. L'achat du matériel nécessaire à la mécanisation du service de comptabilité et de camions pour le transport des matériaux entre les diverses installations au jour.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) La dernière phrase de l'alinéa b du paragraphe 2.05 est rédigée comme suit :  
« Toutefois, s'il a été remis des Bons pour une partie quelconque de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de cette partie de l'Emprunt seront celles qui sont indiquées au paragraphe 4.14 du Contrat d'emprunt et dans le texte desdits Bons ».
- c) Les mots « aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16 » sont supprimés dans la dernière phrase de l'alinéa c du paragraphe 2.05.
- d) Les mots « en vertu du paragraphe 2.05 » et « en vertu du paragraphe 6.16 » sont supprimés dans la dernière phrase du paragraphe 3.02.
- e) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :  
« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par les Emprunteurs, ou l'un d'eux, dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Bons. »

(f) Paragraph (j) of Section 5.02 shall be deleted, and the following paragraphs shall be inserted :

“(j) By action of the Guarantor or of any governmental authority the ownership, possession or control of all or substantially all of the properties which are included in the Project or of any property necessary for the operation thereof shall be taken from the Company.

“(k) Any event of default shall have happened under the Mortgage.”

(g) The words “pursuant to Article VI” shall be deleted from Section 5.05.

(h) Article VI shall be deleted.

(i) The second sentence of Section 7.02 shall read as follows :

“Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrowers or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrowers, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrowers ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrowers or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor ; any failure of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(j) Paragraph (j) of Section 7.04 shall be deleted, and the following shall be substituted therefor :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder ; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Mortgage or the Notes, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(k) Paragraph 6 of Section 10.01 shall read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means the Borrowers, except that in Sections 5.02 (b), (c), (d), (e) and (f), Section 7.01 and Section 7.02 of the Loan Regulations such terms shall refer to the Borrowers or either of them. The term ‘Guarantor’ means The Republic of Chile.”

(l) Paragraph 10 of Section 10.01 shall be deleted, and the following shall be substituted therefor :

“10. The term ‘Bonds’ means Notes as defined in Section 1.02 of the Loan Agreement.”

f) L'alinéa *j* du paragraphe 5.02 doit être remplacé par les alinéas suivants :

« *j*) Le fait que, par la décision du Garant ou de toute autre autorité gouvernementale, la Société se trouve privée de la propriété, de la possession ou du contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens compris dans le Projet, ou d'un bien quelconque nécessaire à l'exécution du Projet.

« *k*) Tout manquement aux stipulations de l'Acte d'hypothèque. »

g) Les mots « conformément à l'article VI » sont supprimés au paragraphe 5.05.

h) L'article VI est supprimé.

i) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 est rédigée comme suit :

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée aux Emprunteurs ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement des Emprunteurs, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession aux Emprunteurs, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre les Emprunteurs ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par une modification ou une extension des stipulations de tout autre document concernant l'Emprunt ou ayant trait à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par le fait que les emprunteurs ne se conforment pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

j) L'alinéa *j* du paragraphe 7.04 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des Parties contre une autre Partie au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie ; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à l'une quelconque des dites Parties d'exercer ou d'engager une action fondée sur le droit ou sur l'équité en vue de faire valoir un droit ou une créance créé par l'hypothèque ou les Bons ou en découlant, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme empêchant en quoi que ce soit d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou cette créance. »

k) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02, et aux paragraphes 7.01 et 7.02 du Règlement sur les emprunts, où elle désigne soit les Emprunteurs, soit l'un d'eux. L'expression « le Garant » désigne la République du Chili. »

l) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « Obligations » désigne les Bons définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »

(m) A new subparagraph shall be added after paragraph 20 of Section 10.01, as follows :

“21. The term ‘Mortgage’ shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.”

(n) Schedule 1, Schedule 2 and Schedule 3 shall be deleted.

#### SCHEDULE 4

##### PROPERTY TO BE SUBJECTED TO LIEN OF THE MORTGAGE

The following are the properties of the Company which are to be subjected to the lien of the Mortgage :

1. *Mining Properties : Surface Installations, Underground and Submarine Properties and Concessions of the Company*

The list of such properties shall be agreed between the Bank and the Company subject to amendment by further agreement between them.

2. *Properties included in the Project*

All physical goods purchased with the proceeds of the Loan and all property, real, personal or mixed included in the Project, together with all substitutions, replacements and renewals of such property and all additions which shall hereafter become physically added to or incorporated in such property, whether such additions are now owned by the Company or shall hereafter be acquired.

3. *Miscellaneous Rights and Assets*

All other rights, interests, franchises and assets owned by the Company and necessary for fully integrated coal mining operations.

#### SCHEDULE 5-a

##### FORM OF NOTE

\$.....

No. ....

CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN

and

COMPAÑÍA CARBONÍFERA E INDUSTRIAL DE LOTA

*Guaranteed Serial Mortgage Note*

*Due .....*

Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera e Industrial de Lota (hereinafter sometimes called the Company and Corporación de Fomento de la Producción and the Company being hereinafter sometimes called the Borrowers), for value received, hereby jointly and severally promise to pay to ....., or registered assigns, on the ..... day of ....., at ..... in the Borough  
(Office)



m) Un nouvel alinéa, dont le texte suit, est ajouté après l'alinéa 20 du paragraphe 10.01 :

« 21. Le terme « Hypothèque » a le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »

n) Les annexes 1, 2 et 3 sont supprimées.

#### ANNEXE 4

##### BIENS SUR LESQUELS DEVRONT PORTER LES SÛRETÉS CONSTITUÉES PAR L'HYPOTHÈQUE

Les biens désignés ci-après sont ceux des biens de la Société sur lesquels devront porter les sûretés constituées par l'Hypothèque :

1. *Propriétés minières : installations au jour, biens de sous-sol et biens sous-marins et concessions de la Société*

La Banque et la Société dresseront de concert la liste de ces biens, qui pourra être ultérieurement modifiée d'un commun accord.

2. *Biens compris dans le Projet*

Toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et tous les biens meubles, immeubles ou mixtes, qui sont compris dans le Projet, ainsi que les biens s'y substituant ou acquis à titre de remplacement ou de renouvellement desdits biens et tout ce qui sera par la suite ajouté ou incorporé matériellement dans ces biens, soit que la Société ait actuellement, soit qu'elle acquière par la suite la propriété de ces additions.

3. *Droits et avoirs mixtes*

Tous autres droits, intérêts, privilèges et avoirs que possède la Société et qui sont nécessaires à des opérations minières pleinement intégrées.

#### ANNEXE 5-a

##### MODÈLE DE BON

\$ .....

N° .....

CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN

et

COMPAÑÍA CARBONÍFERA E INDUSTRIAL DE LOTA

*Série spéciale de bons hypothécaires garantis*

*A échéance du .....*

La Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota (ci-après parfois dénommée « la Société », la Corporación de Fomento de la Producción et la Société étant ci-après parfois dénommées « les Emprunteurs »), pour valeur reçue, s'obligent conjointement et solidairement par les présentes à payer à ..... ou à ses cessionnaires inscrits, le ..... à ..... à Manhattan, (adresse du bureau)

N° 4098

of Manhattan in The City of New York, the sum of ..... Dollars (\$.....), in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office in like coin or currency at the rate of ..... per centum (..... %) per annum, payable semi-annually on ..... and ..... until payment of said principal sum has been made or duly provided for.

This note is one of the notes (hereinafter called the Notes) issued or to be issued under a Loan Agreement dated ....., 1957, between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and the Borrowers, providing for a loan (hereinafter called the Loan) of an amount in various currencies equivalent to \$9,600,000 and guaranteed by The Republic of Chile pursuant to the provisions of a Guarantee Agreement dated ....., 1957, between The Republic of Chile and the Bank. No reference herein to the Loan Agreement or Guarantee Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Borrowers, which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Note at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

The Notes and the portions of the Loan not evidenced by Notes are equally and ratably secured by means of an instrument denominated *Hipoteca y Prenda Industrial* executed in Santiago de Chile on ....., 1957, by the Company before ....., Notary Public of that City, as such instrument may be amended and supplemented from time to time by additional security instruments (such instrument, as so amended and supplemented being hereinafter called the Mortgage). Pursuant to the Mortgage, the Bank and the Borrowers have conferred upon ..... (..... and its successors being hereinafter called the Representative) the exclusive right on the terms therein provided to represent the Bank and the holders from time to time of the Notes in all matters relating to or arising out of the Mortgage or the enforcement of any rights thereunder. In accepting this Note, the holder hereof agrees to the appointment of such Representative pursuant to the terms and conditions of the Mortgage.

The Notes are subject to prepayment at the election of the Borrowers as hereinafter provided at a price for each Note equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the prepayment plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Notes at the time outstanding may be so prepaid at any time. All the Notes at the time outstanding of any one or more maturities may be so prepaid at any time, provided that, at the date fixed for the prepayment, there shall not be outstanding any Notes maturing after the Notes to be prepaid. If the Borrowers shall elect to prepay Notes, they shall give at least 45 days' written notice of intention to prepay all the Notes or all the Notes of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be, to the Representative and to the holder or holders of Notes then outstanding. Such notice shall designate the prepayment date and shall state the prepayment price or prices determined as hereinbefore provided. Notice of election to prepay having been given as above provided, the Notes so called for prepayment shall become due and payable on said prepayment date at their

New-York, la somme de .....dollars (..... dollars), en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau, à partir de la date des présentes, au taux de ..... pour 100 (..... %) par an, ces intérêts devant être versés semestriellement, les ..... et ..... jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement.

Le présent Bon fait partie d'une série de Bons (ci-après dénommés « les Bons ») émis ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du ..... 1957, conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et les Emprunteurs, stipulant un emprunt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») d'un montant en diverses monnaies équivalant à 9.600.000 dollars et garanti par la République du Chili conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du ..... 1957, conclu entre la République du Chili et la Banque. Aucune référence auxdits Contrats dans le présent texte ne confèrera au porteur un droit quelconque en vertu desdits Contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour les Emprunteurs de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts du présent Bon.

Les Bons et les fractions de l'Emprunt non représentées par des Bons sont garantis également et dans les mêmes proportions par un acte intitulé *Hipoteca y Prenda Industrial* (hypothèque et gage industriel), signé à Santiago de Chili le ..... 1957 par la Société, par devant ....., notaire en ladite ville, acte qui pourra être de temps à autre modifié ou complété par de nouveaux actes constitutifs de sûretés (ledit acte ainsi modifié et complété étant ci-après dénommé « l'Acte d'hypothèque »). Aux termes de l'Acte d'hypothèque, la Banque et les Emprunteurs ont conféré à ..... (..... et ceux qui pourront lui avoir succédé étant ci-après dénommés « le Représentant ») le droit exclusif, dans les conditions qui y sont stipulées, de représenter la Banque et les différents porteurs de Bons pour toutes questions ayant trait directement ou indirectement à l'Acte d'hypothèque ou à l'exercice de tout droit en découlant. En acceptant le présent Bon, le porteur approuve la nomination dudit Représentant, aux clauses et conditions indiquées dans l'Acte d'hypothèque.

Les Emprunteurs ont la faculté de rembourser les Bons par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale, pour chaque Bon, au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale aux pourcentages suivants dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'emprunt]. Tous les Bons non remboursés à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetés à tout moment. Tous les Bons d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursés à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetés à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le remboursement il ne reste pas de Bons dont l'échéance soit postérieure à celle des Bons appelés au remboursement. Si les Emprunteurs décident de rembourser des Bons par anticipation, ils notifieront par écrit, quarante-cinq jours au moins d'avance, au Représentant et au porteur ou aux porteurs des Bons non remboursés à l'époque considérée, leur intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des Bons ou tous les Bons d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de rem-

prepayment price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office in the Borough of Manhattan shall be paid at the prepayment price or prices aforesaid. From and after said prepayment date, if payment is made or duly provided for pursuant hereto, the Notes so called for prepayment shall cease to bear interest.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately. In certain events provided in the Mortgage, the holder or holders of not less than 50 %, aggregate principal amount outstanding, of the Notes and of the portions of the Loan not evidenced by Notes, acting through the Representative, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Notes, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the prepayment thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by The Republic of Chile or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of The Republic of Chile, its political subdivisions or its agencies ; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of The Republic of Chile.

There shall be kept at the office of the Company a register for the registration of ownership and transfer of Notes. This Note is transferable by the holder or by the holder's attorney duly authorized in writing upon presentation and surrender of this Note to the Company for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. No transfer of any Note shall be valid unless made on said register at the office of the Company. Upon transfer of this Note a new Note or Notes of the same maturity and for the same aggregate principal amount and having the guarantee of the Guarantor endorsed thereon will be issued to the transferee in exchange for this Note. The Borrowers shall not be required to make transfers of any Notes for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Notes called for prepayment. The Borrowers and the Representative may deem and treat the person in whose name this Note is registered on the books of the Company as the absolute owner hereof for all purposes whatsoever, notwithstanding any notice to the contrary, and any payment of moneys to or on the order of such person shall discharge the liability of the Borrowers or the Representative to the extent of the payment so made.

Any notice given by the Borrowers or by the Representative to any holder of Notes shall be given to such holder at his address registered on the books of the Company or at such other address as such holder shall designate in writing to the Company. The giving of notice to the holders of Notes whose addresses are of record with the Company as herein

bursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les Bons appelés au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour leur remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution desdits Bons, à cette date ou après cette date, audit bureau, à Manhattan, ils seront remboursés à la valeur ou aux valeurs précitées. Si, après la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les Bons ainsi appelés au remboursement cesseront de porter intérêt.

Dans certains cas prévus par le Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de l'Emprunt et de tous les Bons non remboursés et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite. Dans certains cas prévus par l'Acte d'hypothèque, le porteur ou les porteurs de 50 pour 100 au moins de la totalité du principal non remboursé des Bons et des fractions de l'Emprunt non représentées par des Bons, agissant par l'intermédiaire du Représentant, auront la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de l'Emprunt et de tous les Bons non remboursés et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Bons, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus par la République du Chili ou par toute autorité fiscale de la République du Chili ou exerçant ses pouvoirs sur le territoire de la République du Chili, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction par la République du Chili, ses subdivisions politiques ou ses agences ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu de stipulations énoncées dans le texte d'un Bon à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de la République du Chili qui en est le véritable propriétaire.

Il sera tenu au bureau de la Société un registre où seront inscrits les achats et les transferts des Bons. Le porteur du présent Bon ou son mandataire dûment autorisé par écrit, peut effectuer le transfert dudit Bon en le présentant à la Société et en le lui restituant pour annulation, dûment endossé ou accompagné d'un acte ou d'actes réguliers de cession et de transfert. Aucun transfert de Bon ne sera valable à moins qu'il n'ait été inscrit dans ledit registre au bureau de la Société. Au moment du transfert, il sera remis au bénéficiaire du transfert, en échange du présent Bon, un ou plusieurs nouveaux Bons ayant la même échéance et au même montant total en principal et dûment revêtus de la garantie du Garant. Les Emprunteurs ne seront pas tenus de procéder au transfert des Bons pendant les dix jours précédant une échéance d'intérêts afférents à ces Bons ou lorsqu'il s'agira de Bons appelés à un remboursement anticipé. Les Emprunteurs et le Représentant pourront considérer et traiter la personne au nom de laquelle le présent Bon est inscrit dans les registres de la Société comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire ; tout paiement fait à cette personne ou à son ordre libérera les Emprunteurs ou le Représentant de toute obligation, à concurrence de la somme ainsi versée.

Toute notification que les Emprunteurs ou le Représentant devront adresser à un porteur de Bons lui sera envoyée à l'adresse inscrite dans les registres de la Société ou à toute autre adresse que ledit porteur aura communiquée par écrit à la Société. La notification donnée aux porteurs de Bons dont les adresses sont officiellement communiquées à la

provided shall fully discharge the Representative and the Borrowers from any obligation on their part to give such notice to anyone.

IN WITNESS WHEREOF, ..... and ..... have caused this Note to be signed in their respective names by [Here insert reference to official or officials signing the Notes, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto.]

[Signature, attestation, authentication, as may be appropriate]

Dated .....

This Note is one of the Notes referred to in the instrument dated ....., 1957 between [the Borrowers], the International Bank for Reconstruction and Development and [the Representative].

[Representative]

FORM OF ASSIGNMENT AND TRANSFER

FOR VALUE RECEIVED ..... hereby sell, assign and transfer unto ..... the within Note issued by Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera e Industrial de Lota and hereby irrevocably authorize them to transfer said Note on their books.

Dated .....

Witness : .....

SCHEDULE 5-b

FORM OF GUARANTEE

The Republic of Chile, for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and prepayment price of the within Note and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligors on said Note or The Republic of Chile being waived.

The Republic of Chile :

By

Authorized Representative

Dated .....

Société, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, libérera entièrement le Représentant et les Emprunteurs de toute obligation qui leur incombe de donner ladite notification à qui que ce soit.

EN FOI DE QUOI, ..... et ..... ont fait signer le présent Bon en leurs noms respectifs par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les Bons, les contre-signatures], la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification,  
validation, selon le cas]

Date : .....

Le présent Bon fait partie de la série de Bons mentionnée dans l'acte en date du ..... 1957, conclu entre [les Emprunteurs], la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et [le Représentant].

[Signature du Représentant]

#### MODÈLE D'ACTE DE CESSION ET DE TRANSFERT

POUR VALEUR REÇUE ..... par les présentes, vend, cède et transfère à ..... le Bon ci-joint, émis par la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota et les autorise irrévocablement à effectuer le transfert dudit Bon dans leurs registres.

Date : .....

Témoin: .....

#### ANNEXE 5-b

##### MODÈLE DE GARANTIE

La République du Chili, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé dudit Bon et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte dudit Bon, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur du Bon ou à la République du Chili aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

Pour la République du Chili :  
(Signé)

Représentant autorisé

Date : .....





No. 4099

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Guarantee Agreement—Schwager Project (with annexed  
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—Schwager  
Project—between the Bank and Corporación de  
Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera  
y de Fundición Schwager S.A.). Signed at Washington,  
on 24 July 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
14 December 1957.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Contrat de garantie — *Projet de la Schwager* (avec, en  
annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le  
Contrat d'emprunt — *Projet de la Schwager* — entre  
la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento  
de la Producción et la Compañía Carbonífera y de  
Fundición Schwager S.A., d'autre part). Signé à  
Washington, le 24 juillet 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 14 décembre 1957.*

No. 4099. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SCHWAGER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JULY 1957

---

AGREEMENT, dated July 24, 1957, between THE REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to twelve million two hundred thousand dollars (\$12,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loans as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>3</sup>, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1957, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

<sup>2</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 228 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4099. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET DE LA SCHWAGER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUILLET 1957

CONTRAT, en date du 24 juillet 1957, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager, société anonyme, d'autre part (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions deux cent mille (12.200.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations des Emprunteurs en vertu dudit Emprunt conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations des Emprunteurs ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956,<sup>2</sup> sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

<sup>2</sup> Voir p. 201 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 229 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Notes, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the Notes, all as set forth in the Loan Agreement and in the Notes.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Fomento will be inadequate to enable it to carry out its obligations under the Loan Agreement, the Guarantor undertakes to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Fomento or cause Fomento to be provided with such funds as are needed to meet such obligations.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Chile.

*Paragraphe 1.02.* Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Bons et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt et des Bons, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Bons.

*Paragraphe 2.02.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose le Fomento sont insuffisants pour lui permettre de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, le Garant s'engage à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes, afin de fournir ou de faire fournir sans retard au Fomento les sommes nécessaires pour qu'il puisse faire face auxdites obligations.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Chile.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement, the Notes and the Mortgage shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers or either of them, in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrowers to perform such covenants, agreements and obligations. To implement these obligations the Guarantor by letter of even date herewith signed by the Ambassador of Chile to the United States has outlined its policy of assuring free market prices for the sale of coal without intervention by the Government.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Bons et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant et des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire du Bon.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Bons et l'Hypothèque seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement, de l'inscription ou du dépôt desdits Contrats, Bons ou Hypothèque.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra ni ne laissera prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucune de ses agences aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par les Emprunteurs de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par eux, ou l'un d'eux, dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre aux Emprunteurs d'exécuter lesdits engagements, accords et obligations. Pour donner effet à ces obligations, le Garant a indiqué, dans une lettre de même date signée de l'Ambassadeur du Chili aux États-Unis, que sa politique consiste à assurer des prix de marché libre pour la vente du charbon sans intervention gouvernementale.

*Article IV*

*Section 4.01.* In accordance with the provisions of the Loan Agreement, the Guarantor shall endorse its guarantee on the Notes to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of signature of the guarantee on the Notes. The signature of any such representative may be a facsimile signature if such guarantee is also countersigned manually by an authorized representative of the Guarantor. If any authorized representative of the Guarantor whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Note on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on the Guarantor as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative.

*Article V*

*Section 5.01.* If the Guarantor shall default in the performance of any agreement on its part in this Guarantee Agreement contained, the Bank, at its option, may by notice to the Guarantor require that the Guarantor pay the principal amount of all the Notes which shall then be outstanding and unpaid, and the interest accrued and unpaid thereon to the date of payment thereof, and forthwith upon the giving of such notice such principal and interest shall become immediately due and payable by the Guarantor, anything in this Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Mortgage or the Notes to the contrary notwithstanding. Such principal and interest in respect of any Note shall be paid at the place designated in the Note for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of such Note at said place, accompanied by such instruments of assignment as shall be necessary to vest in the Guarantor all the right, title and interest of the holder thereof. If and when any such Note shall have been so surrendered and such payment shall have been made with respect thereto, the Guarantor shall succeed to all rights of the holder of such Note thereunder and under the Mortgage; provided, however, that nothing herein contained shall be deemed to confer upon the Guarantor or any successor in interest to the Guarantor any right to declare the principal of any such Note to be due and payable by the Borrowers or to require payment thereof prior to the maturity date specified therein, except upon the occurrence of an event of default as provided in the Mortgage; and provided further that neither the Guarantor nor any successor in interest to the Guarantor shall succeed to any right of any such holder under any guarantee by the Bank. The exercise by the Bank of its right hereunder to require payment by the Guarantor of the principal of, and interest on, the Notes shall not impair or affect any right of the Bank under the Loan



*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Bons que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de la signature de la garantie portée sur les Bons. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si cette garantie porte également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé du Garant. Si un représentant autorisé du Garant dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une garantie cesse d'avoir cette qualité, le Bon qui porte cette garantie peut néanmoins être délivré conformément au Contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera le Garant comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Si le Garant manque aux engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat de garantie, la Banque aura la faculté de lui demander par voie de notification qu'il paie le montant en principal de tous les Bons émis et non remboursés, avec leurs intérêts échus et non payés à la date du paiement ; cette notification entraînera à l'égard du Garant l'exigibilité immédiate du principal et des intérêts, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de garantie, du Contrat d'emprunt, de l'Hypothèque ou du texte des Bons. Le principal et les intérêts de tout Bon devront être payés, au lieu désigné dans le Bon comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre restitution, au même lieu, dudit Bon et remise de tous actes de cession nécessaires pour opérer le transfert au profit du Garant de tous les droits, titres et intérêts du porteur dudit Bon. Lorsque ledit Bon aura été ainsi restitué et que ledit paiement aura été effectué en ce qui le concerne, le Garant sera subrogé dans tous les droits que le porteur dudit Bon tenait du texte du Bon et de l'Hypothèque ; toutefois, aucune stipulation du présent Contrat de garantie ne sera réputée conférer au Garant ou à l'un de ses ayants cause le droit de déclarer le principal de ce Bon exigible à l'égard des Emprunteurs ou d'exiger son paiement avant la date d'échéance fixée dans le texte dudit Bon, sauf s'il se produit un des manquements prévus dans l'Hypothèque ; de plus, ni le Garant ni aucun de ses ayants cause ne sera subrogé dans aucun droit que ledit porteur du Bon tiendrait d'une garantie donnée par la Banque. L'exercice par la Banque du droit ici prévu d'exiger du Garant le paiement du principal et des intérêts des Bons ne limitera ni ne modifiera aucun droit que la Banque tiendrait du Contrat d'emprunt en ce qui concerne la commission d'engagement ou la commission de compensation non plus que tout autre droit, pouvoir ou recours que la Banque pourrait tenir du présent Contrat de garan-

Agreement in respect of the commitment charge or service charge on the Loan or any other right, power or remedy which the Bank may have under this Guarantee Agreement or the Loan Agreement, none of which shall accrue to the Guarantor by reason of such payment by it.

*Article VI*

*Section 6.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Republic of Chile  
c/o Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New York, New York  
United States of America

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 6.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Chile :  
By M. PUGA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By W. A. B. ILIFF  
Vice President

tie ou du Contrat d'emprunt, dont aucun ne sera transféré au Garant du fait du paiement qu'il aura effectué.

*Article VI*

*Paragraphe 6.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Chili  
Aux bons soins de la Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New-York, N. Y.  
(États-Unis d'Amérique)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.02.* Le Représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

(Signé) M. PUGA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*SCHWAGER PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 24, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank) and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN and COMPAÑÍA CARBONÍFERA Y DE FUNDICIÓN SCHWAGER S.A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) "Fomento" means Corporación de Fomento de la Producción, one of the parties of the second part hereto ;

(b) "Company" means Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A., one of the parties of the second part hereto ;

(c) "Mortgage" means any and all security instruments if and when executed and delivered to the Bank by the Company pursuant to the provisions of Article V of this Agreement ;

(d) "Notes" means notes executed and delivered by Fomento and the Company pursuant to the provisions of this Agreement ; and such term includes any such notes issued in exchange for, or on transfer of, Notes as herein defined ;

(e) "Representative" means the agent appointed pursuant to Section 5.03 (a) of this Agreement, together with any successor agent or agents.

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 228 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p.377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE LA SCHWAGER*)

CONTRAT, en date du 24 juillet 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN et la COMPAÑÍA CARBONÍFERA Y DE FUNDICIÓN SCHWAGER, société anonyme (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le terme « le Fomento » désigne la Corporación de Fomento de la Producción, partie au présent Contrat ;

b) Le terme « la Société » désigne la Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager, société anonyme, partie au présent Contrat ;

c) Le terme « Hypothèque » désigne tous actes constitutifs de sûretés qui pourraient être établis et remis par la Société à la Banque en application des dispositions de l'article V du présent Contrat.

d) Le terme « Bons » désigne des bons établis et remis par le Fomento et la Société en application des dispositions du présent Contrat ; ce terme s'applique également à tous les bons émis en échange ou au moment du transfert des bons définis au présent alinéa ;

e) Le terme « Représentant » désigne l'agent nommé en application des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 5.03 du présent Contrat, ainsi que l'agent ou les agents qui pourraient lui avoir succédé.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 229 de ce volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million two hundred thousand dollars (\$12,200,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the names of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrowers from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrowers shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrowers shall apply or cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods of and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Company, subject to modification by further agreement between them. The Company shall deliver to Fomento a copy of the original list of goods and shall, on or before the date on which it shall submit any proposed change in such list to the Bank, notify Fomento of such proposed change.

<sup>1</sup> See p. 224 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 226 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de douze millions deux cent mille (12.200.000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par les Emprunteurs sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Article III*

## UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Les Emprunteurs affecteront ou feront affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de ces achats seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, et pourront être modifiées par convention ultérieure. La Société remettra au Fomento une copie de la liste originale desdites marchandises et lui notifiera toute modification qu'elle envisage d'y apporter, soit à la date où elle soumettra ladite modification à la Banque, soit antérieurement à cette date.

<sup>1</sup> Voir p. 225 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 227 de ce volume.

*Section 3.02.* The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### Article IV

##### NOTES

*Section 4.01.* The Borrowers shall execute and deliver Notes representing the principal amount of the Loan and having the guarantee of the Guarantor endorsed thereon, as hereinafter provided.

*Section 4.02.* The payment of the principal of any Notes shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrowers to repay the principal of the Loan ; and the payment of interest on any Notes and of the service charge, if any, provided for in Section 4.04, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrowers to pay interest on the Loan.

*Section 4.03.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrowers shall, as soon as practicable and within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, execute and deliver to or on the order of the Bank Notes in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Notes shall not theretofore have been so delivered or requested.

*Section 4.04.* The Notes shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Note shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrowers shall, in addition to the interest payable on such Note, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan represented by such Note at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Note. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.

*Section 4.05.* The Notes shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Note delivered pursuant to any request under Section 4.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Notes payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of the Loan repayable in such currency.

*Section 4.06.* The maturities of the Notes shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement. The Notes delivered pursuant to any request under Section 4.03 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Notes of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.

*Section 4.07.* Each Note shall be payable to such payee or payees, and at such place within the country in which the Note is payable, as the Bank shall specify, and shall be



*Paragraphe 3.02.* Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

#### *Article IV*

##### BONS

*Paragraphe 4.01.* Les Emprunteurs établiront et remettront des Bons représentant le montant en principal de l'Emprunt et le Garant les revêtira de sa garantie, dans les conditions prévues au présent article.

*Paragraphe 4.02.* Le paiement du principal de tout Bon libérera les Emprunteurs, à due concurrence, de leur engagement de rembourser le principal de l'Emprunt ; et le paiement des intérêts de tout Bon ainsi que de la commission éventuelle de compensation, prévus au paragraphe 4.04, libérera les Emprunteurs, à due concurrence, de leur engagement de payer les intérêts de l'Emprunt.

*Paragraphe 4.03.* Toutes les fois que la Banque le leur demandera et aussitôt que faire se pourra dans le délai que la Banque aura spécifié dans ladite demande, et qui ne pourra être inférieur à 60 jours à compter de la date de la demande, les Emprunteurs établiront et remettront à la Banque ou à son ordre des Bons jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la fraction du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande de Bons.

*Paragraphe 4.04.* Les Bons porteront intérêt au taux ou aux taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'Emprunt. Si le taux d'intérêt d'un Bon est inférieur au taux d'intérêt de l'Emprunt, les Emprunteurs seront tenus de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur ce Bon, une commission de compensation sur le principal de l'Emprunt représenté par ledit Bon, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'Emprunt et le taux d'intérêt du Bon. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

*Paragraphe 4.05.* Les Bons seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'Emprunt est remboursable. Tout Bon remis sur demande formulée conformément au paragraphe 4.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Bons remboursables en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due.

*Paragraphe 4.06.* Les échéances des Bons correspondront aux échéances du principal de l'Emprunt fixées dans l'annexe 1 du présent Contrat. Les Bons remis à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 4.03 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Bons ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de l'Emprunt.

*Paragraphe 4.07.* Chaque Bon sera remboursable à la personne ou aux personnes que la Banque aura désignées et au lieu, situé dans le pays de remboursement du Bon,

dated the interest payment date next preceding the date of its delivery. Upon any delivery of Notes appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrowers in respect of commitment charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Notes.

*Section 4.08.* Notes payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 5-a<sup>1</sup> to this Agreement. The form of guarantee to be endorsed by the Guarantor upon the Notes shall be substantially as set forth in Schedule 5-b<sup>2</sup> to this Agreement. Notes payable in any currency other than dollars and the guarantee endorsed thereon shall be substantially in the forms set forth in Schedules 5-a and 5-b to this Agreement except that they shall (a) provide for principal, interest and premium on prepayment, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

*Section 4.09.* The Borrowers shall authorize the issuance of Notes in such denominations as the Bank shall reasonably request. The Notes delivered pursuant to any request under Section 4.03 shall be in such authorized denominations as the Bank shall specify in such request.

*Section 4.10.* The Borrowers shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Notes theretofore executed and delivered to it, new Notes in accordance with the following provisions :

(a) Notes bearing interest at one rate may be exchanged for Notes bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan. The Bank shall reimburse the Borrowers for the reasonable cost of any such exchange.

(b) Notes in large denominations may be exchanged without charge to the Bank for Notes in smaller denominations for purposes of sale by the Bank.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Notes. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Notes pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Notes relating to exchanges.

*Section 4.11.* The *Vicepresidente Ejecutivo* of Fomento and such person or persons as he shall appoint in writing and the *Director Gerente* of the Company and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Fomento and the Company, respectively, for the purposes of signature of the Notes in the name and on behalf of Fomento and of the Company, respectively. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the Notes are also manually countersigned by an authorized representative of Fomento and of the Company, respectively. If any authorized representative of Fomento or of the Company whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Note shall cease to be such authorized representative, such Note may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on Fomento

<sup>1</sup> See p. 232 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 239 of this volume.

que la Banque aura spécifié. Il portera la date d'échéance des intérêts semestriels précédant immédiatement sa remise. À la remise de Bons, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni les Emprunteurs ne subissent de perte sur la commission d'engagement ou sur les intérêts et la commission éventuelle de compensation afférents au principal de l'Emprunt représenté par lesdits Bons.

*Paragraphe 4.08.* Les Bons remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 5-a<sup>1</sup> du présent Contrat. La garantie dont le Garant devra revêtir les Bons sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 5-b<sup>2</sup> du présent Contrat. Les Bons remboursables en une monnaie autre que le dollar et la garantie dont ils seront revêtus seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux Annexes 5-a et 5-b du présent Contrat, mais ils devront a) stipuler que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, b) mentionner le lieu de paiement spécifié par la Banque et c) stipuler telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où ils sont remboursables.

*Paragraphe 4.09.* Les Emprunteurs autoriseront l'émission de Bons ayant les valeurs nominales que la Banque aura raisonnablement demandées. Les Bons remis à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 4.03 auront pour valeur nominale les montants autorisés que la Banque aura spécifiés dans ladite demande.

*Paragraphe 4.10.* Le plus tôt possible, après que la Banque en aura fait la demande, les Emprunteurs devront, en échange de Bons précédemment établis et remis à la Banque, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, de nouveaux Bons, conformément aux dispositions ci-après.

a) Des Bons portant intérêt à un certain taux pourront être échangés contre des Bons portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de l'Emprunt. La Banque remboursera aux Emprunteurs les frais raisonnables de tout échange de cet ordre.

b) Des Bons d'une valeur nominale élevée pourront être échangés, aux fins de vente par la Banque et sans frais pour elle, contre des Bons de montant moins important.

Les droits d'échange énoncés ci-dessus s'ajoutent à tous droits d'échange prévus dans le texte des Bons. Sous réserve des dispositions expresses du présent paragraphe, les échanges de Bons effectués conformément au présent paragraphe seront soumis à toutes les stipulations relatives aux échanges qui figurent dans le texte des Bons.

*Paragraphe 4.11.* Le *Vicepresidente Ejecutivo* du Fomento et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit et le *Director Gerente* de la Société et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit sont les représentants autorisés du Fomento et de la Société, respectivement, aux fins de la signature des Bons au nom et pour le compte du Fomento et de la Société, respectivement. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si les Bons portent également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé du Fomento et de la Société, respectivement. Si un représentant autorisé du Fomento ou de la Société, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur un Bon, cesse d'avoir cette qualité, le Bon pourra néanmoins être délivré et il sera valable et engagera le Fomento et la Société comme si la personne dont la signature

<sup>1</sup> Voir p. 233 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 238 de ce volume.

and the Company as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Note had not ceased to be such authorized representative.

*Section 4.12.* The Company, on behalf of the Borrowers, shall maintain, or cause to be maintained, books for the registration and transfer of Notes.

*Section 4.13.* If the Bank shall sell any Note and shall guarantee any payment thereunder, the Borrowers shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrowers and the Guarantor to make payment in accordance with the terms of such Note.

*Section 4.14. (a)* The Notes shall be subject to prepayment prior to their maturity by the Borrowers in accordance with their terms, at a price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the prepayment thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in Schedule 1 to this Agreement.

*(b)* If any Note so to be prepaid shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrowers shall pay to the Bank on the date fixed for prepayment the service charge provided for in Section 4.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Note.

*Section 4.15.* No holder (other than the Bank) of any Note shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Note or of any guarantee endorsed thereon.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrowers shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, mining and financial practices.

*(b)* The Company shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and construction and development schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*(c)* The Borrowers shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Company, the financial condition of Fomento and the operations of Fomento in connection with the Project ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods,

autographe ou en fac-similé a été apposée sur ce Bon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

*Paragraphe 4.12.* La Société, au nom des Emprunteurs, tiendra ou fera tenir des registres pour l'inscription et le transfert des Bons.

*Paragraphe 4.13.* Pour tout Bon vendu par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, les Emprunteurs rembourseront la Banque de tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie, dans les cas où les Emprunteurs ou le Garant n'auraient pas effectué le paiement conformément aux stipulations du texte du Bon.

*Paragraphe 4.14.* a) Les Emprunteurs pourront rembourser les Bons par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans l'annexe I du présent Contrat.

b) Pour tout Bon appelé à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de l'Emprunt, les Emprunteurs verseront à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 4.04, échue et non payée à cette date sur le principal de l'Emprunt qui est représenté par ledit Bon.

*Paragraphe 4.15.* Nul porteur de Bon (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur de Bon, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu desdits contrats. Les dispositions du présent paragraphe ne diminueront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultant des stipulations d'un Bon ou d'une garantie dont il est revêtu.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) Les Emprunteurs exécuteront le Projet, ou veilleront à ce que le Projet soit exécuté, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et minière.

b) La Société communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et les programmes de construction et de développement y afférents, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) Les Emprunteurs tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Société, de la situation financière du Fomento et des opérations du Fomento se rapportant au Projet ; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et ils fourniront à la Banque, ou lui feront fournir, tous les ren-

the operations and financial condition of the Company, the financial condition of Fomento and the operations of Fomento in connection with the Project.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to any other of them all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* Prior to the Effective Date the Company shall take such action and execute such instruments (herein called the Original Mortgage) as shall be necessary to constitute in favor of the Bank, of the holders from time to time of the Loan and the Notes and of the Representative a *hipoteca y prenda industrial* of the first grade under the laws of The Republic of Chile on so much of the property described in Schedule 4<sup>1</sup> to this Agreement as shall be owned by the Company at the date of execution of the Original Mortgage. The Company shall thereafter from time to time within sixty days after receipt of a request from the Bank or from the Representative execute and deliver such supplemental security instruments (herein called Supplemental Mortgages) as may be required to constitute a valid and effective *hipoteca y prenda industrial* of the first grade under the laws of The Republic of Chile covering such property described in Schedule 4 to this Agreement as is specified in the request received from the Bank or from the Representative. The instrument or instruments constituting the Mortgage shall in any event contain provisions to the following effect :

(a) The Bank shall designate, and the Company and Fomento shall join with the Bank, in appointing an agent who shall have the exclusive right on the terms provided in the instrument of appointment, to represent the holders from time to time of the Loan and the Notes in all matters relating to or arising out of the Mortgage or the enforcement of any rights thereunder. The terms of appointment of the Representative shall include provisions entitling the Representative to take action under the Original Mortgage and under any Supplemental Mortgage at the request of, or with the consent of, the holders from time to time of not less than fifty per cent, aggregate principal amount, of the Loan and the Notes outstanding. The costs and fees of the Representative shall be paid by the Company.

(b) Notes which shall have been executed and delivered and the portion of the Loan not evidenced by Notes shall be secured by the liens of the Mortgage equally and ratably in proportion to the aggregate amount of Notes and of the Loan not evidenced by Notes outstanding, without preference, priority or distinction in respect of any part of the Notes over any other Notes or over any portion of the Loan not evidenced by Notes or of any

<sup>1</sup> See p. 230 of this volume.

seignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de la Société, la situation financière du Fomento et les opérations du Fomento se rapportant au Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à chacune des autres tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* Avant la date de mise en vigueur, la Société prendra les mesures et établira les instruments (ci-après dénommés l'Acte initial d'hypothèque) qui seront nécessaires pour constituer en faveur de la Banque, des souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons, ainsi que du Représentant, une *hipoteca y prenda industrial* de premier rang, conformément aux lois de la République du Chili, sur les biens décrits à l'annexe 4<sup>1</sup> du présent Contrat dont la Société sera propriétaire à la date de la signature de l'Acte initial d'hypothèque. Par la suite, la Société devra, dans les soixante jours suivant la réception d'une demande de la Banque ou du Représentant, établir et remettre les actes constitutifs de sûretés complémentaires (ci-après dénommés les Actes complémentaires d'hypothèque) qui pourraient être nécessaires pour constituer, conformément aux lois de la République du Chili, une *hipoteca y prenda industrial* de premier rang, valide et définitive, sur ceux des biens décrits à l'annexe 4 du présent Contrat qui seront spécifiés dans la demande adressée par la Banque ou le Représentant. L'instrument ou les instruments constitutifs de l'Hypothèque contiendront, dans tous les cas, des dispositions stipulant que :

a) La Banque désignera, et la Société et le Fomento de concert avec la Banque nommeront, un agent qui aura le droit exclusif, dans les conditions prévues dans l'instrument de nomination, de représenter les différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons pour toutes questions ayant trait directement ou indirectement à l'Hypothèque ou à l'exercice de tout droit en découlant. L'instrument de nomination du Représentant contiendra des dispositions habilitant celui-ci à prendre, à la demande ou avec l'assentiment des souscripteurs ou porteurs de cinquante pour cent au moins de la totalité du principal de l'Emprunt et des Bons non remboursés, toutes mesures permises en vertu de l'Acte initial d'hypothèque ou de tous actes complémentaires d'hypothèque. Les frais et honoraires du Représentant seront acquittés par la Société.

b) Les Bons qui auront été signés et remis, ainsi que la fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons, seront garantis par les sûretés constituées par l'Hypothèque, également et en proportion de la somme totale des Bons et de la fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons qui n'auront pas encore été remboursés, sans que, en raison de la date de leur signature, de leur remise ou de leur échéance, ou pour tout autre motif,

<sup>1</sup> Voir p. 231 de ce volume.

portion of the Loan not evidenced by Notes over any Notes or over any other portion of the Loan not evidenced by Notes by reason of the date of execution, delivery or maturity thereof, or otherwise.

(c) The Company shall agree that it will not dispose of or further encumber properties subject to the liens of the Mortgage without the consent of the Representative ; provided, however, that without such consent the Company may (i) grant to Fomento a *hipoteca y prenda industrial* of a grade inferior to the Mortgage ; and (ii) sell or otherwise dispose of any property which shall have become worn-out, obsolete or otherwise unsuitable for use in its operations ; that it will pay all taxes which might, if unpaid, result in liens on, or preferential claims against, any of the properties subject to the liens of the Mortgage ; that it will maintain and renew such properties ; and that it will keep such properties insured in such amounts, against such risks and with such companies as shall be satisfactory to the Representative.

*Section 5.04.* (a) The Company shall register and reregister, record and rerecord and file and refile the Mortgage in all such jurisdictions and offices as may be required in order that the rights and remedies of the Bank, of the holders from time to time of the Loan and the Notes and of the Representative may be established, maintained, confirmed and protected.

(b) Promptly after execution and delivery of the Original Mortgage and of each Supplemental Mortgage the Company shall furnish to the Bank and to the Representative evidence satisfactory to the Bank and to the Representative that the Original Mortgage or the Supplemental Mortgage, as the case may be, has been duly recorded or filed in accordance with applicable Chilean law in all such offices and jurisdictions as may be required under Chilean law to constitute such instrument a valid and binding first lien made by the Company in favor of the Bank, of the holders from time to time of the Loan and the Notes and of the Representative.

*Section 5.05.* Within 90 days after execution of the Original Mortgage and of any Supplemental Mortgage, the Company shall furnish to the Bank and to the Representative an opinion or opinions satisfactory to the Bank and to the Representative of counsel acceptable to the Bank that the Original Mortgage or Supplemental Mortgage, as the case may be, has been duly executed and delivered ; that it has created a valid lien under the laws of The Republic of Chile enforceable in accordance with its terms ; that it has been duly registered, recorded or filed in all offices or jurisdictions required in order to make it a valid and enforceable first lien ; and that at the date of the Original Mortgage or Supplemental Mortgage, as the case may be, and at the date of the registration, recordation or filing thereof the Company had valid title to the property described in such instrument free of all liens and encumbrances other than the liens of the Mortgage.

*Section 5.06.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Company shall report to the Bank and to the Representative at intervals of six months after the date of execution



aucun des Bons ne jouisse, par rapport à aucun autre Bon ou à aucune fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons, ni aucune fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons ne jouisse, par rapport à aucun Bon ou à aucune autre fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons, d'une préférence, d'un droit de priorité ou d'un traitement particulier.

c) La Société s'engagera à ne pas aliéner ni grever davantage, sans le consentement du Représentant, les biens sur lesquels portent les sûretés constituées par l'Hypothèque, étant entendu toutefois que la Société pourra, sans avoir à obtenir ce consentement : i) constituer, en faveur du Fomento, une *hipoteca y prenda industrial* d'un rang inférieur à celui de l'Hypothèque ; et ii) vendre ou aliéner de toute autre manière tous biens hors d'usage, périmés ou impropres pour toute autre raison à tout emploi aux fins de ses opérations ; elle s'engagera également à acquitter tous impôts susceptibles de donner naissance, en cas de non-paiement, à des privilèges ou à des créances privilégiées sur tout bien sur lequel portent les sûretés constituées par l'Hypothèque ; à entretenir et renouveler lesdits biens ; enfin, à assurer lesdits biens auprès de compagnies agréées par le Représentant, contre les risques et pour les montants que celui-ci jugera nécessaires.

*Paragraphe 5.04.* a) La Société inscrira et réinscrira, enregistrera et réenregistrera, déposera et redéposera l'Hypothèque dans tous les ressorts et bureaux où cela pourrait être nécessaire afin que les droits et recours de la Banque des différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons et du Représentant, puissent être établis, maintenus, confirmés et protégés.

b) Aussitôt après la signature et la remise de l'Acte initial d'hypothèque et de chaque Acte complémentaire d'hypothèque, la Société fournira à la Banque et au Représentant des preuves établissant à la satisfaction de la Banque et du Représentant que l'Acte initial d'hypothèque ou l'Acte complémentaire d'hypothèque, selon le cas, a été dûment enregistré ou déposé, conformément aux lois chiliennes applicables, dans tous les bureaux et ressorts où cela pourrait être nécessaire, aux termes de la législation chilienne, afin que l'instrument dont il s'agit constitue une sûreté de premier rang, valable et définitive, consentie par la Société en faveur de la Banque, des différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons et du Représentant.

*Paragraphe 5.05.* Dans les 90 jours qui suivront la signature de l'Acte initial d'hypothèque et de tout Acte complémentaire d'hypothèque, la Société fournira à la Banque et au Représentant une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de la Banque et du Représentant que l'Acte initial d'hypothèque ou l'Acte complémentaire d'hypothèque, selon le cas, a été dûment signé et remis ; qu'il a créé une sûreté valable, aux termes des lois de la République du Chili, et exécutoire, conformément à ses dispositions ; qu'il a été dûment inscrit, enregistré et déposé dans tous les bureaux ou ressorts où cela est nécessaire afin qu'il constitue une sûreté de premier rang, valable et exécutoire ; enfin, qu'à la date de l'Acte initial d'hypothèque ou de l'Acte complémentaire d'hypothèque, selon le cas, ainsi qu'à la date de leur inscription, enregistrement ou dépôt, la Société était régulièrement propriétaire des biens décrits dans ledit Acte, libres de toutes sûretés et charges autres que celles constituées par l'Hypothèque.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les six mois après la signature de l'Acte initial d'hypothèque, la Société signalera à la Banque

of the Original Mortgage all property described in Schedule 4 to this Agreement, together with additions, replacements or improvements to such property, which has been acquired by the Company and which has not yet been subjected to the liens of the Mortgage.

*Section 5.07.* The Company undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no liens other than the liens of the Mortgage shall after the date of this Agreement be created or maintained on any of its assets as security for any debt; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien of a grade inferior to that of the Mortgage covering assets subject to the lien of the Mortgage and granted in favor of Fomento; and (iii) any lien on assets other than assets subject to the lien of the Mortgage and which falls within any of the following categories: (a) any lien on commercial goods to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (b) any lien created in the ordinary course of the Company's business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after its date; (c) any lien incurred in the normal course of the Company's operations to secure compliance with the obligations of the Company derived from the *Código del Trabajo* or from other laws of a social character; (d) any guarantees given to secure compliance with commercial obligations incurred in the ordinary course of the Company's business.

*Section 5.08.* The Company may incur (1) debt to Fomento as a result of financial needs of the Company in connection with the Project, (2) short-term debt in the ordinary course of business to cover working capital needs of the Company and (3) short-term debt in anticipation of the Company's borrowing from the Bank or from Fomento to finance needs of the Company in connection with the Project; provided that such debt shall be repaid promptly upon receipt of funds by the Company from the Loan or from Fomento. Except as the Bank shall otherwise agree, however: (a) The Company shall not until December 31, 1962 or until construction of the Project shall have been completed, whichever shall be the later, incur any other interest-bearing debt. (b) Thereafter the Company shall not incur any interest-bearing debt in addition to debt of the types listed in (1), (2) and (3) above other than long-term debt and then only if after the incurring of such long-term debt the long-term debt of the Company would not exceed the total capital and surplus of the Company. For purposes of this Section: (i) The term "debt" shall include loans or credits contracted whether or not drawn down, together with debt assumed or guaranteed, but shall not include contingent liabilities incurred in the ordinary course of business through discount of accounts receivable. (ii) "Short-term debt" shall mean debt maturing by its terms within one year after the date on which it is incurred and shall include payments on funded debt falling due during such period but shall not include debt covered by written agreements to renew for periods in excess of one year. (iii) "Long-term debt" shall include all debt other than short-term debt. (iv) "Capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices. (v) The equivalent in currency of the Guarantor of amounts of debt payable in any other currency or of capital and surplus stated in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange which at the time

et au Représentant tous biens décrits à l'annexe 4 du présent Contrat qu'elle aura acquis et sur lesquels les sûretés constituées par l'Hypothèque n'avaient pas porté jusque-là (y compris toutes additions, tous remplacements et toutes améliorations).

*Paragraphe 5.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Société s'engage à ne pas créer ou maintenir, postérieurement à la date du présent Contrat, en garantie d'une dette quelle qu'elle soit, de sûretés sur l'un quelconque de ses avoirs, autres que celles constituées par l'Hypothèque ; il est entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution en faveur du Fomento, sur des avoirs sur lesquels portent les sûretés constituées par l'Hypothèque, d'une sûreté d'un rang inférieur à celui de ladite Hypothèque ; iii) à la constitution, sur des avoirs autres que ceux sur lesquels portent les sûretés constituées par l'Hypothèque, d'une sûreté rentrant dans l'une des catégories suivantes : a) sûretés sur des marchandises proprement dites, ayant pour objet de garantir des dettes contractées pour un an au plus et qui doivent être remboursées à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; b) sûretés constituées dans le cadre normal des activités de la Société, ayant pour objet de garantir des dettes contractées pour un an au plus ; c) sûretés ayant pris naissance dans le cadre normal des opérations de la Société et qui ont pour objet d'assurer le respect des obligations découlant pour la Société du *Código del Trabajo* ou d'autres lois de caractère social ; d) garanties données en vue d'assurer l'exécution d'obligations commerciales contractées dans le cadre normal des activités de la Société.

*Paragraphe 5.08.* La Société pourra : 1) contracter à l'égard du Fomento des dettes destinées à satisfaire ses besoins de trésorerie pour l'exécution du Projet ; 2) contracter, dans le cadre normal de ses activités, des dettes à court terme pour les besoins de son fonds de roulement ; 3) contracter, en prévision de ses emprunts auprès de la Banque ou du Fomento, des dettes à court terme destinées à satisfaire ses besoins de trésorerie pour l'exécution du Projet ; il est entendu, toutefois, que ces dettes devront être remboursées aussitôt que la Société aura reçu des fonds provenant de l'Emprunt ou du Fomento. Cependant, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) la Société ne pourra contracter aucune autre dette portant intérêts avant le 31 décembre 1962, ou avant l'achèvement des travaux du Projet, s'ils ne sont pas terminés à cette date. b) Par la suite, la Société ne contractera, en dehors des dettes du genre de celles énumérées sous 1, 2 et 3 ci-dessus, aucune dette portant intérêts, sauf des dettes à long terme, et cela à la condition que la dette à long terme totale de la Société ne s'en trouve pas portée à un montant supérieur à la somme de son capital et de son excédent d'actif. Aux fins du présent paragraphe : i) l'expression « dette » comprend les prêts ou crédits obtenus, que leur montant ait été ou non prélevé, ainsi que les dettes contractées ou garanties, mais non le passif éventuel pouvant découler des activités normales de la Société, du fait de l'escompte de ses créances ; ii) l'expression « dette à court terme » désigne toute dette qui en vertu de ses dispositions, est contractée pour une période inférieure à un an, y compris les versements à faire au cours de l'année au titre d'une dette amortissable, mais à l'exclusion des dettes visées dans un accord écrit par lequel le prêteur s'engage à les reconduire pour une période dépassant une année ; iii) l'expression « dette à long terme » désigne toute dette autre qu'une dette à court terme ; iv) l'expression « le capital et l'excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément aux principes d'une comptabilité

of such determination is available to the Company for the purchase of such other currency for debt service.

*Section 5.09.* Except as the Bank shall otherwise agree :

(1) The Company shall not make any distribution of property to its shareholders or sell any assets to them at less than market value.

(2) The Company shall not until December 31, 1962 or until construction of the Project shall have been completed, whichever shall be the later, declare any cash dividends or acquire any of the outstanding stock of the Company for a consideration if the aggregate amount expended for such purposes after June 30, 1957, plus that required for such purposes would be greater than 20 % of the available net profit of the Company on the date of declaration of such dividend or payment for stock.

(3) The Company shall not declare any cash dividends or acquire any of the outstanding capital stock of the Company for a consideration if, on the assumption that such dividend were paid on the date of declaration or as a result of the acquisition of stock, the net working capital in the hands of the Company would be reduced to an amount less than 22 % of the value of coal raised for sale during the preceding 12 calendar months.

For purposes of this Section : The term "available net profit" shall mean the gross earnings accumulated after December 31, 1956 from all sources, determined in accordance with sound business and mining practices, less accumulated operating and administrative expenses, allowances for depreciation and depletion and other normal charges against earnings, including participations of employees and management in earnings, interest on debt, taxes and amounts allocated to reserves in accordance with sound business and mining practices. The term "net working capital" shall mean the excess of current assets (cash and those assets which in the regular course of business can be readily converted into cash) over current liabilities. The term "current liabilities" covers those obligations payable within one year, including payments on funded debt falling due during such period but excluding short-term credits to the extent that they are covered by written agreements to renew for periods in excess of one year. The "value of coal raised for sale" shall be the greater of (a) the actual gross proceeds of sales of coal or (b) an amount determined by subtracting from the gross tonnage of coal mined the amounts used by the Company for its own consumption and multiplying the remainder by the market price per ton of coal prevailing at the date of the calculation.

*Section 5.10.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Company shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices. Insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

régulière ; v) l'équivalent dans la monnaie du Garant d'une dette payable en une autre monnaie ou du capital ou de l'excédent d'actif libellés en une autre monnaie, sera déterminé sur la base du taux de change auquel, à la date où le calcul est effectué, la Société peut se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette.

*Paragraphe 5.09.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

1) La Société ne distribuera à ses actionnaires aucun de ses biens ni ne leur vendra aucun de ses avoirs à un prix inférieur à leur valeur marchande.

2) La Société ne pourra, avant le 31 décembre 1962, ou avant l'achèvement des travaux du Projet, s'ils ne sont pas terminés à cette date, déclarer des dividendes en espèces ni racheter aucun de ses titres en circulation, si le montant total déboursé de ce chef postérieurement au 30 juin 1957, ajouté à celui nécessaire à l'opération envisagée, dépasse 20 pour 100 des bénéfices nets distribuables de la Société à la date de la déclaration desdits dividendes ou du rachat des titres.

3) La Société ne pourra déclarer des dividendes en espèces ni racheter aucune de ses actions ordinaires en circulation, si le paiement desdits dividendes à la date de sa déclaration ou le rachat desdites actions devait avoir pour résultat de réduire le fonds de roulement net entre les mains de la Société à un montant inférieur à 22 pour 100 de la valeur du charbon extrait aux fins de vente au cours des douze mois civils qui précèdent l'opération.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « bénéfices nets distribuables » désigne le total des recettes brutes réalisées postérieurement au 31 décembre 1956 quelle qu'en soit l'origine, déterminé conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et minière, diminué du total des dépenses d'exploitation et d'administration, des montants prévus pour la dépréciation des biens et l'épuisement des ressources ainsi que des autres imputations normales sur les recettes, y compris la participation des employés et de la direction aux recettes, les intérêts des dettes, les impôts et les sommes mises en réserve conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et minière. L'expression « fonds de roulement net » désigne la différence entre les disponibilités courantes (les espèces et les avoirs qui, dans l'exercice d'activités commerciales normales, sont immédiatement réalisables) et les échéances courantes. L'expression « échéances courantes » désigne les obligations exigibles dans les douze mois, y compris les versements à faire au cours de cette période au titre de la dette amortissable, mais à l'exclusion des crédits à court terme dans la mesure où ils font l'objet d'un accord écrit par lequel le prêteur s'engage à les reconduire pour des périodes dépassant une année. L'expression « valeur du charbon extrait aux fins de vente » s'entend de la plus forte des deux sommes suivantes : a) le produit brut des ventes de charbon ; et b) la différence entre le tonnage brut de charbon extrait et les quantités utilisées par la Société pour sa propre consommation multipliée par le prix de la tonne de charbon pratiqué sur le marché à la date du calcul.

*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la Société contractera ou fera contracter et maintiendra en vigueur ou fera maintenir en vigueur des polices d'assurance conformes, en ce qui concerne les risques et les montants, aux exigences d'une saine gestion commerciale. Les indemnités stipulées dans les polices d'assurance contre les risques de transport maritime et terrestre des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le coût des marchandises assurées doit être payé.

*Section 5.11.* (a) The Company shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges, franchises and concessions which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Company shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business, mining and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering and mining practices. To implement such obligations the Company shall calculate its depreciation charges in accordance with reasonable formulae designed to cover replacement costs and shall strengthen its technical staff, improve supervision at the faces and establish a planning department.

(c) At the date of this Agreement the Company has presented to the Bank an outline of its proposed mine development program for the period 1957 through 1963. The Company shall consult with the Bank from time to time concerning the progress of such program and any proposed changes therein and extensions thereto.

*Section 5.12.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Company will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Company shall notify the Bank, Fomento and the Guarantor of the estimated short-fall, and Fomento undertakes to make arrangements satisfactory to the Bank promptly, by means of credits, loans, guarantees or otherwise, to provide the Company or cause the Company to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 5.13.* Fomento undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Fomento as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on the Loan and the Notes, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien created in the ordinary course of Fomento's business to secure debt maturing by its terms not more than one-year after the date on which it is incurred.

*Section 5.14.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Notes or the Mortgage, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Note to a

*Paragraphe 5.11.* a) La Société prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour conserver sa personnalité morale et son droit de poursuivre ses activités et elle s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à prendre toutes dispositions utiles pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, permis et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Société conduira ses activités et gèrera ses affaires conformément aux règles d'une saine gestion commerciale, minière et financière ; elle assurera l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens, et procédera aux renouvellements et aux réparations nécessaires conformément aux règles de l'art. Pour s'acquitter de ces obligations, la Société calculera les sommes à inscrire à son bilan au titre de l'amortissement sur la base de formules raisonnables conçues de manière à permettre de couvrir les dépenses de renouvellement ; elle renforcera son personnel technique, instituera un contrôle plus efficace aux gisements et créera un service de planification.

c) A la date du présent Contrat, la Société a communiqué à la Banque un schéma du programme de développement minier qu'elle se propose de mettre en œuvre pendant la période comprise entre 1957 et 1963. La Société confèrera de temps à autre avec la Banque au sujet de l'exécution dudit programme ainsi que de toutes modifications ou extensions envisagées.

*Paragraphe 5.12.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose la Société sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses relatives à l'exécution du Projet, la Société informera la Banque, le Fomento et le Garant du montant du déficit prévu et le Fomento s'engage à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de mettre ou de faire mettre sans retard à la disposition de la Société, grâce à des crédits, des prêts, des garanties ou par tout autre moyen, les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Paragraphe 5.13.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Fomento s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal des activités du Fomento, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.14.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Bons ou de l'Acte d'hypothèque, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception

holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.15.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Notes are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Notes or the Mortgage.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, or (iii) if any event specified in paragraph (j) or paragraph (k) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and be continuing, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Notes to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) Fomento and the Company shall have entered into an agreement satisfactory to the Bank whereby Fomento agrees to make available to the Company funds needed to carry out the Project, and such agreement shall have entered into force.

(b) The Company shall have duly executed and delivered and registered, recorded or filed the Original Mortgage in accordance with applicable Chilean law.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the agreement between Fomento and the Company referred to in Section 7.01 (a) above is a valid and enforceable agreement in accordance with its terms.

(b) The matters relating to the Original Mortgage set forth in Section 5.05 to this Agreement.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations



d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire du Bon.

*Paragraphe 5.15.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Bons sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Bons ou de l'Acte d'hypothèque.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, ou iii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *j* ou *k* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de tous les Bons non remboursés, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Bons.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Le Fomento et la Société devront avoir conclu un accord jugé satisfaisant par la Banque aux termes duquel le Fomento s'engagera à mettre à la disposition de la Société les fonds nécessaires à l'exécution du Projet, et ledit accord devra être entré en vigueur.

*b)* La Société devra avoir dûment signé et remis l'Acte initial d'hypothèque et l'avoir inscrit, enregistré et déposé conformément aux lois chiliennes applicables.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que les Emprunteurs doivent fournir à la Banque devront prouver à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que l'accord entre le Fomento et la Société, dont il est question à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 ci-dessus, est un accord valable et exécutoire, conformément à ses dispositions.

*b)* Les points concernant l'Acte initial d'hypothèque qui sont spécifiés au paragraphe 5.05 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1962.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For Fomento :

Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New York, New York  
United States of America

For the Company :

Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A.  
Casilla 92-V  
Valparaíso  
Chile

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Schwager  
Valparaíso  
Chile

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 8.03.* All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Notes, unless they shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement, the Notes or the Mortgage, and no failure of the Bank or of any holder of the Notes to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement, the Notes or the Mortgage, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Notes.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1962.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8,01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Fomento :

Corporación de Fomento de la Producción  
37 Wall Street  
New-York, New-York  
(États-Unis d'Amérique)

Pour la Société :

Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A.  
Casilla 92-V  
Valparaiso  
(Chili)

Adresse télégraphique :

Schwager  
Valparaiso  
(Chili)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* À moins qu'elles n'aient été expressément assumées par un seul des Emprunteurs, toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat et du texte des Bons sont conjointes et solidaires, et l'engagement de l'un des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat, du texte des Bons ou de l'Acte d'hypothèque, ni le fait que la Banque ou un porteur de Bons a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit, ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs en raison du présent Contrat, des Bons ou de l'Acte d'hypothèque, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera d'aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Bons.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF

Vice President

Corporación de Fomento de la Producción :

By Joaq. FIGUEROA

Authorized Representative

Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. :

By F. I. SHARMAN

Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1962 . . . . .	—	April 15, 1968 . . . . .	611,000
April 15, 1963 . . . . .	\$460,000	October 15, 1968 . . . . .	628,000
October 15, 1963 . . . . .	473,000	April 15, 1969 . . . . .	646,000
April 15, 1964 . . . . .	487,000	October 15, 1969 . . . . .	665,000
October 15, 1964 . . . . .	500,000	April 15, 1970 . . . . .	684,000
April 15, 1965 . . . . .	515,000	October 15, 1970 . . . . .	703,000
October 15, 1965 . . . . .	530,000	April 15, 1971 . . . . .	723,000
April 15, 1966 . . . . .	545,000	October 15, 1971 . . . . .	745,000
October 15, 1966 . . . . .	561,000	April 15, 1972 . . . . .	766,000
April 15, 1967 . . . . .	577,000	October 15, 1972 . . . . .	788,000
October 15, 1967 . . . . .	593,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the prepayment of any Note prior to its maturity pursuant to Section 4.14 of the Loan Agreement :

<i>Time of Prepayment</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	4 ¾ %
More than 13 years before maturity . . . . .	5 ¾ %

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. LIFF

Vice-Président

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

(Signé) Joaq. FIGUEROA

Représentant autorisé

Pour la Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. :

(Signé) F. I. SHARMAN

Représentant autorisé

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1962 . . . . .	—	15 avril 1968 . . . . .	611.000
15 avril 1963 . . . . .	460.000	15 octobre 1968 . . . . .	628.000
15 octobre 1963 . . . . .	473.000	15 avril 1969 . . . . .	646.000
15 avril 1964 . . . . .	487.000	15 octobre 1969 . . . . .	665.000
15 octobre 1964 . . . . .	500.000	15 avril 1970 . . . . .	684.000
15 avril 1965 . . . . .	515.000	15 octobre 1970 . . . . .	703.000
15 octobre 1965 . . . . .	530.000	15 avril 1971 . . . . .	723.000
15 avril 1966 . . . . .	545.000	15 octobre 1971 . . . . .	745.000
15 octobre 1966 . . . . .	561.000	15 avril 1972 . . . . .	766.000
15 avril 1967 . . . . .	577.000	15 octobre 1972 . . . . .	788.000
15 octobre 1967 . . . . .	593.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les Emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de tout Bon, conformément au paragraphe 4.14 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ pour 100
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 pour 100
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3½ pour 100
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	4¾ pour 100
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	5¾ pour 100

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project covers the opening of a new mine and expansion and modernization of the production facilities of the Company at Coronel in Chile. It is intended to increase the capacity for production of coal from about 780,000 metric tons to about 1,120,000 metric tons per year (based upon 280 working days) between 1957 and 1964. The Project includes the following major works and installations.

(1) *Underground Development*

The main cross-cuts driven from the bottom of the existing 900-meter shafts will be prolonged about 1.6 km. and two branch-cuts of about 3.3 km. and 2.0 km. respectively, will be developed from the main cross-cuts. Where these roads cut the seams, laterals will be driven approximately north and south following the strike, and cross-cuts and sub-laterals will be developed to open up the coal faces. The main cross-cut and branch-cuts will form the main haulage system for the new mine. Another set of laterals will be driven at the 750 m. level and interconnected for return airways. Altogether, about 71 km. of development drivages and about 13 km. of road widening will be completed by 1964. Necessary rock-work equipment will be acquired.

(2) *Face and Other Underground Equipment*

The faces will be worked by the long-wall method already practiced at the mine; scraper-chain loaders will be used to feed the gate conveyors, and trunk conveyors will move the coal from the gate conveyors to six main loading points. Coal cutters, drills, conveyors, steel face supports, steel arches and other items necessary to the completion of the scheme will be procured. Some of this equipment will be used initially in the existing mine and subsequently will be transferred to the new mine. The main underground pumping station and all underground electrical equipment for the new mine will be purchased and installed.

(3) *Underground Haulage and Shaft Hoisting Equipment*

Ninety cm. tracks will be installed, and trolley locomotives, mine cars, and all other equipment necessary to the underground haulage will be procured. Hoisting equipment for No. 2 shaft with a minimum daily capacity of 4,000 metric tons will be installed.

(4) *Coal Preparation Plant*

A coal preparation plant with a capacity of about 320 metric tons per hour, located about 300 meters from No. 2 shaft will be built and equipped. Coal would be brought to this plant by a belt conveyor.

(5) *Surface Facilities*

The following additional surface facilities will be constructed and installed: new workshops including welding, boiler and blacksmith's shops, carpenter's shop, pattern

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à ouvrir une nouvelle mine et à développer et moderniser les installations de production de la Société à Coronel (Chili). Il vise à porter la capacité de production de charbon entre 1957 et 1964 de 780.000 tonnes métriques environ à 1.120.000 tonnes métriques environ par an (sur la base de 280 jours de travail). Le Projet comprend les principaux travaux et installations décrits ci-après.

1) *Travaux du fond*

Les principales galeries de niveau qui ont été creusées à partir du fond des puits existants de 900 mètres seront prolongées de 1,6 kilomètre environ et deux ramifications de 3,3 et 2 kilomètres, respectivement, seront creusées à partir des galeries de niveau principales. Aux endroits où ces galeries rencontrent les couches, des galeries latérales seront creusées, approximativement dans une direction nord-sud en suivant la couche ; des galeries de niveau et des galeries latérales secondaires seront creusées pour agrandir les fronts de taille. La galerie de niveau la plus importante et les principales ramifications constitueront le système principal de roulage pour la nouvelle mine. Une autre série de galeries latérales sera creusée au niveau de 750 mètres et elles seront reliées entre elles pour assurer le retour d'air. Au total, on aura achevé, en 1964, le forage d'environ 71 kilomètres de nouvelles galeries et l'élargissement de 13 kilomètres environ. On achètera le matériel nécessaire pour les travaux au rocher.

2) *Matériel pour la taille et autre matériel de fond*

Les fronts de taille seront exploités par la méthode de longue taille déjà appliquée dans la mine ; on utilisera des râcleurs-chargeurs à chaîne pour alimenter les transporteurs de pied de taille et des transporteurs à grand débit achemineront le charbon desdits transporteurs de pied de taille aux six principaux points de chargement. On se procurera des haveuses, des marteaux-piqueurs et des foreuses, des transporteurs, des soutènements métalliques de taille, des cintres métalliques ainsi que d'autres articles nécessaires à l'exécution du programme. Une partie de ce matériel sera utilisée au début dans la mine existante et sera transférée par la suite à la nouvelle mine. On achètera et on installera la station d'exhaure principale ainsi que tout le matériel électrique nécessaire au fond de la nouvelle mine.

3) *Machines d'extraction au fond et installations de remontée*

On installera des voies de 90 centimètres et on se procurera des locomotives électriques à prise de courant sur ligne aérienne, des berlines et tous autres articles nécessaires au transport du charbon au fond. On installera pour le puits n° 2 un matériel de remontée pouvant débiter 4.000 tonnes métriques au moins par jour.

4) *Usine de préparation du charbon*

On construira et on équipera à 300 mètres environ du puits n° 2 une usine de préparation du charbon d'une capacité de 320 tonnes métriques environ par jour. Un transporteur à bande amènera le charbon à cette usine.

5) *Installations au jour*

On construira et on équipera, au jour, les installations complémentaires suivantes : nouveaux ateliers, notamment ateliers de soudure, de chaudronnerie et de forge, atelier de

shops, foundry, and vehicle shop ; new stores close to the new workshops ; an oxygen plant ; an outside substation, including transformers, switchgear and choke-type condensers ; and other necessary surface installations such as a check office, control office, pithead baths and lamp room.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) The last sentence of Section 2.05 (b) shall read as follows :

“However, if Notes shall have been delivered in respect of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that part of the Loan shall be those set forth in Section 4.14 of the Loan Agreement and in such Notes.”

(c) The words “under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16” shall be deleted from the last sentence of paragraph (c) of Section 2.05.

(d) The words “under Section 2.05” and “under Section 6.16 on redemption” shall be deleted from the last sentence of Section 3.02.

(e) Paragraph (c) of Section 5.02 shall read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrowers, or either of them, under the Loan Agreement or the Notes.”

(f) Paragraph (j) of Section 5.02 shall be deleted, and the following paragraphs shall be inserted :

“(j) By action of the Guarantor or of any governmental authority the ownership, possession or control of all or substantially all of the properties which are included in the Project or of any property necessary for the operation thereof shall be taken from the Company.

“(k) Any event of default shall have happened under the Mortgage.”

(g) The words “pursuant to Article VI” shall be deleted from Section 5.05.

(h) Article VI shall be deleted.

(i) The second sentence of Section 7.02 shall read as follows :

“Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrowers or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrowers, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrowers ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrowers or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated



menuiserie, atelier de modelage, fonderie et atelier de réparation des véhicules ; nouveaux magasins à proximité des nouveaux ateliers ; une usine d'oxygène ; une sous-station extérieure équipée, notamment, de transformateurs, de disjoncteurs et de condensateurs, et toutes autres installations nécessaires telles qu'un bureau d'essais, un poste de contrôle, des bains à proximité des puits et une lampisterie.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La dernière phrase de l'alinéa b du paragraphe 2.05 est rédigée comme suit :

« Toutefois, s'il a été remis des Bons pour une partie quelconque de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de cette partie de l'Emprunt seront celles qui sont indiquées au paragraphe 4.14 du Contrat d'emprunt et dans le texte desdits Bons. »

c) Les mots « aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16 » sont supprimés dans la dernière phrase de l'alinéa c du paragraphe 2.05.

d) Les mots « en vertu du paragraphe 2.05 » et « en vertu du paragraphe 6.16 » sont supprimés dans la dernière phrase du paragraphe 3.02.

e) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par les Emprunteurs ou l'un d'eux, dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Bons. »

f) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est remplacé par les alinéas suivants :

« j) Le fait que, par décision du Garant ou de toute autre autorité gouvernementale, la Société se trouve privée de la propriété gouvernementale, de la possession ou du contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens compris dans le Projet, ou d'un bien quelconque nécessaire à l'exécution du Projet.

« k) Tout manquement aux stipulations de l'Acte d'hypothèque. »

g) Les mots « conformément à l'article VI » sont supprimés au paragraphe 5.05.

h) L'article VI est supprimé.

i) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 est rédigée comme suit :

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée aux Emprunteurs ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement des Emprunteurs, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession aux Emprunteurs, ni par l'exercice, le défaut d'exercice, ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre les Emprunteurs ou relativement à une sûreté garantissant

by the terms thereof ; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor ; any failure of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor."

(j) Paragraph (j) of Section 7.04 shall be deleted, and the following shall be substituted therefor :

"(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder ; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Mortgage or the Notes, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim."

(k) Paragraph 6 of Section 10.01 shall read as follows :

"6. The term 'Borrower' means the Borrowers, except that in Sections 5.02 (b), (c), (d), (e) and (f), Section 7.01 and Section 7.02 of the Loan Regulations such terms shall refer to the Borrowers or either of them. The term 'Guarantor' means The Republic of Chile."

(l) Paragraph 10 of Section 10.01 shall be deleted, and the following shall be substituted therefor :

"10. The term 'Bonds' means Notes as defined in Section 1.02 of the Loan Agreement."

(m) A new subparagraph shall be added after paragraph 20 of Section 10.01, as follows :

"21. The term 'Mortgage' shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement."

(n) Schedule 1, Schedule 2 and Schedule 3 shall be deleted.

#### SCHEDULE 4

##### PROPERTY TO BE SUBJECTED TO LIEN OF THE MORTGAGE

The following are the properties of the Company which are to be subjected to the lien of the Mortgage :

1. *Mining Properties : Surface Installations, Underground and Submarine Properties and Concessions of the Company*

The list of such properties shall be agreed between the Bank and the Company subject to amendment by further agreement between them.

l'Emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par une modification ou une extension des stipulations de tout autre document concernant l'Emprunt ou ayant trait à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par le fait que les Emprunteurs ne se conforment pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

j) L'alinéa j du paragraphe 7.04 est remplacé par le texte suivant :

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie ; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à l'une quelconque des dites parties d'exercer ou d'engager une action fondée sur le droit ou sur l'équité en vue de faire valoir un droit ou une créance créé par l'Hypothèque ou les Bons ou en découlant, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme empêchant en quoi que ce soit d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou cette créance. »

k) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas b, c, d, e et f du paragraphe 5.02, et aux paragraphes 7.01 et 7.02 du Règlement sur les Emprunts, où elle désigne soit les Emprunteurs, soit l'un d'eux. L'expression « le Garant » désigne la République du Chili. »

l) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « obligations » désigne les Bons définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »

m) Un nouvel alinéa, dont le texte suit, est ajouté après l'alinéa 20 du paragraphe 10.01 :

« 21. Le terme « Hypothèque » a le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »

n) Les annexes 1, 2 et 3 sont supprimées.

#### ANNEXE 4

##### BIENS SUR LESQUELS DEVRONT PORTER LES SÛRETÉS CONSTITUÉES PAR L'HYPOTHÈQUE

Les biens désignés ci-après sont ceux des biens de la Société sur lesquels devront porter les sûretés constituées par l'Hypothèque :

1. *Propriétés minières : installations au jour, biens de sous-sol et biens sous-marins et concessions de la Société*

La Banque et la Société dresseront de concert la liste de ces biens, qui pourra être ultérieurement modifiée d'un commun accord.

2. *Properties included in the Project*

All physical goods purchased with the proceeds of the Loan and all property, real, personal or mixed included in the Project, together with all substitutions, replacements and renewals of such property and all additions which shall hereafter become physically added to or incorporated in such property, whether such additions are now owned by the Company or shall hereafter be acquired.

3. *Miscellaneous Rights and Assets*

All other rights, interests, franchises and assets owned by the Company and necessary for fully integrated coal mining operations.

SCHEDULE 5-a

FORM OF NOTE

§ .....

No. ....

CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN

and

COMPAÑÍA CARBÓNIFERA Y DE FUNDICIÓN SCHWAGER S.A.

*Guaranteed Serial Mortgage Note*

*Due* .....

Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. (hereinafter sometimes called the Company and Corporación de Fomento de la Producción and the Company being hereinafter sometimes called the Borrowers), for value received, hereby jointly and severally promise to pay to ....., or registered assigns, on the ..... day of ....., at ..... in the Borough of Man-

(Office)

hattan in The City of New York, the sum of ..... Dollars (\$.....), in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office in like coin or currency at the rate of ..... per centum (..... %) per annum, payable semi-annually on ..... and ..... until payment of said principal sum has been made or duly provided for.

This note is one of the notes (hereinafter called the Notes) issued or to be issued under a Loan Agreement dated ....., 1957, between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and the Borrowers, providing for a loan (hereinafter called the Loan) of an amount in various currencies equivalent to \$12,200,000 and guaranteed by The Republic of Chile pursuant to the provisions of a Guarantee Agreement dated ....., 1957, between The Republic of Chile and the Bank. No reference herein to the Loan Agreement or Guarantee Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Borrowers, which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Note at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

## 2. Biens compris dans le Projet

Toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et tous les biens meubles, immeubles ou mixtes, qui sont compris dans le Projet, ainsi que les biens s'y substituant ou acquis à titre de remplacement ou de renouvellement et tout ce qui sera par la suite ajouté ou incorporé matériellement auxdits biens, que la Société ait actuellement ou qu'elle acquière par la suite la propriété de ces additions.

## 3. Droits et avoirs mixtes

Tous autres droits, intérêts, privilèges et avoirs que possède la Société et qui sont nécessaires à des opérations minières pleinement intégrées.

### ANNEXE 5-a

#### MODÈLE DE BON

\$.....

N° .....

CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN

et

COMPAÑÍA CARBONÍFERA Y DE FUNDICIÓN SCHWAGER S.A.

*Série spéciale de Bons hypothécaires garantis*

*A échéance du .....*

La Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. (ci-après parfois dénommée « la Société », la Corporación de Fomento de la Producción et la Société étant ci-après parfois dénommées « les Emprunteurs »), pour valeur reçue, s'obligent conjointement et solidairement par les présentes à payer à ..... ou à ses cessionnaires inscrits, le ..... à .....

(adresse du bureau)

....., à Manhattan, New-York, la somme de ..... dollars (\$.....), en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau, à partir de la date des présentes, au taux de ..... pour 100 (..... %) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les ..... et ..... jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement.

Le présent Bon fait partie d'une série de Bons (ci-après dénommés « les Bons ») émis ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du ..... 1957, conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommés « la Banque ») et les Emprunteurs, stipulant un emprunt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») d'un montant en diverses monnaies équivalant à 12.200.000 dollars et garanti par la République du Chili conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du ..... 1957, conclu entre la République du Chili et la Banque. Aucune référence auxdits Contrats dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu desdits Contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour les Emprunteurs de payer à la date, au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts du présent Bon.

The Notes and the portions of the Loan not evidenced by Notes are equally and ratably secured by means of an instrument denominated *Hipoteca y Prenda Industrial* executed in Santiago de Chile on . . . . ., 1957, by the Company before . . . . ., Notary Public of that City, as such instrument may be amended and supplemented from time to time by additional security instruments (such instrument, as so amended and supplemented being hereinafter called the Mortgage). Pursuant to the Mortgage, the Bank and the Borrowers have conferred upon . . . . . ( . . . . . and its successors being hereinafter called the Representative) the exclusive right on the terms therein provided to represent the Bank and the holders from time to time of the Notes in all matters relating to or arising out of the Mortgage or the enforcement of any rights thereunder. In accepting this Note, the holder hereof agrees to the appointment of such Representative pursuant to the terms and conditions of the Mortgage.

The Notes are subject to prepayment at the election of the Borrowers as hereinafter provided at a price for each Note equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the prepayment plus as a premium the following respective percentages of such principal amount : [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Notes at the time outstanding may be so prepaid at any time. All the Notes at the time outstanding of any one or more maturities may be so prepaid at any time, provided that, at the date fixed for the prepayment, there shall not be outstanding any Notes maturing after the Notes to be prepaid. If the Borrowers shall elect to prepay Notes, they shall give at least 45 days' written notice of intention to prepay all the Notes or all the Notes of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be, to the Representative and to the holder or holders of Notes then outstanding. Such notice shall designate the prepayment date and shall state the prepayment price or prices determined as hereinbefore provided. Notice of election to prepay having been given as above provided, the Notes so called for prepayment shall become due and payable on said prepayment date at their prepayment price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office in the Borough of Manhattan shall be paid at the prepayment price or prices aforesaid. From and after said prepayment date, if payment is made or duly provided for pursuant hereto, the Notes so called for prepayment shall cease to bear interest.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately. In certain events provided in the Mortgage, the holder or holders of not less than 50 %, aggregate principal amount outstanding, of the Notes and of the portions of the Loan not evidenced by Notes, acting through the Representative, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Notes, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the prepayment thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes,

Les Bons et les fractions de l'Emprunt non représentées par des Bons sont garantis également et dans les mêmes proportions par un acte intitulé *Hipoteca y Prenda Industrial* (hypothèque et gage industriel), signé à Santiago de Chili le . . . . . 1957 par la Société, par-devant . . . . . notaire en ladite ville, acte qui pourra être de temps à autre modifié ou complété par de nouveaux actes constitutifs de sûretés (ledit acte ainsi modifié et complété étant ci-après dénommé « l'Acte d'hypothèque »). Aux termes de l'Acte d'hypothèque, la Banque et les Emprunteurs ont conféré à . . . . . ( . . . . . et ceux qui pourront lui avoir succédé étant ci-après dénommés « le Représentant ») le droit exclusif, dans les conditions qui y sont stipulées, de représenter la Banque et les différents porteurs de Bons pour toutes questions ayant trait directement ou indirectement à l'Acte d'hypothèque ou à l'exercice de tout droit en découlant. En acceptant le présent Bon, le porteur approuve la nomination dudit Représentant, aux clauses et conditions indiquées dans l'Acte d'hypothèque.

Les Emprunteurs ont la faculté de rembourser les Bons par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale, pour chaque Bon, au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale aux pourcentages suivants dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'emprunt]. Tous les Bons non remboursés à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetés à tout moment. Tous les Bons d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursés à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetés à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le remboursement il ne reste pas de Bons dont l'échéance soit postérieure à celle des Bons appelés au remboursement. Si les Emprunteurs décident de rembourser des Bons par anticipation, ils notifieront par écrit, 45 jours au moins d'avance, au Représentant et au porteur ou aux porteurs des Bons non remboursés à l'époque considérée, leur intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des Bons ou tous les Bons d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les Bons appelés au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour leur remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution desdits Bons, à cette date ou après cette date, audit bureau, à Manhattan, ils seront remboursés à la valeur ou aux valeurs précitées. Si, après la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les Bons ainsi appelés au remboursement cesseront de porter intérêt.

Dans certains cas prévus par le Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de l'Emprunt et de tous les Bons non remboursés et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite. Dans certains cas prévus par l'Acte d'hypothèque, le porteur ou les porteurs de 50 pour 100 au moins de la totalité du principal non remboursé des Bons et des fractions de l'Emprunt non représentées par des Bons, agissant par l'intermédiaire du Représentant, auront la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de l'Emprunt et de tous les Bons non remboursés et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Bons, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques

imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by The Republic of Chile or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of The Republic of Chile, its political subdivisions or its agencies ; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of The Republic of Chile.

There shall be kept at the office of the Company a register for the registration of ownership and transfer of Notes. This Note is transferable by the holder or by the holder's attorney duly authorized in writing upon presentation and surrender of this Note to the Company for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. No transfer of any Note shall be valid unless made on said register at the office of the Company. Upon transfer of this Note a new Note or Notes of the same maturity and for the same aggregate principal amount and having the guarantee of the Guarantor endorsed thereon will be issued to the transferee in exchange for this Note. The Borrowers shall not be required to make transfers of any Notes for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Notes called for prepayment. The Borrowers and the Representative may deem and treat the person in whose name this Note is registered on the books of the Company as the absolute owner hereof for all purposes whatsoever, notwithstanding any notice to the contrary, and any payment of moneys to or on the order of such person shall discharge the liability of the Borrowers or the Representative to the extent of the payment so made.

Any notice given by the Borrowers or by the Representative to any holder of Notes shall be given to such holder at his address registered on the books of the Company or at such other address as such holder shall designate in writing to the Company. The giving of notice to the holders of Notes whose addresses are of record with the Company as herein provided shall fully discharge the Representative and the Borrowers from any obligation on their part to give such notice to anyone.

IN WITNESS WHEREOF, ..... and ..... have caused this Note to be signed in their respective names by [Here insert reference to official or officials signing the Notes, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto.]

[Signature, attestation, authentication,  
as may be appropriate]

Dated .....

This Note is one of the Notes referred to in the instrument dated ....., 1957 between [the Borrowers], the International Bank for Reconstruction and Development and [the Representative].

[Representative]



présents ou à venir, perçus par la République du Chili ou par toute autorité fiscale de la République du Chili ou exerçant ses pouvoirs sur le territoire de la République du Chili, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction par la République du Chili, ses subdivisions politiques ou ses agences ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu de stipulations énoncées dans le texte d'un Bon à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de la République du Chili qui en est le véritable propriétaire.

Il sera tenu au bureau de la Société un registre où seront inscrits les achats et les transferts de Bons. Le porteur du présent Bon ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut effectuer le transfert dudit Bon en le présentant à la Société et en le lui restituant pour annulation, dûment endossé ou accompagné d'un acte ou d'actes réguliers de cession et de transfert. Aucun transfert de Bon ne sera valable à moins qu'il n'ait été inscrit dans ledit registre au bureau de la Société. Au moment du transfert, il sera remis au bénéficiaire du transfert, en échange du présent Bon, un ou plusieurs nouveaux Bons, ayant la même échéance et du même montant total en principal, dûment revêtus de la garantie du Garant. Les Emprunteurs ne seront pas tenus de procéder au transfert des Bons pendant les dix jours précédant une échéance d'intérêts afférents à ces Bons ou lorsqu'il s'agira de Bons appelés à un remboursement anticipé. Les Emprunteurs et le Représentant pourront considérer et traiter la personne au nom de laquelle le présent Bon est inscrit dans les registres de la Société comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire ; tout paiement fait à cette personne ou à son ordre libérera les Emprunteurs ou le Représentant de toute obligation, à concurrence de la somme ainsi versée.

Toute notification que les Emprunteurs ou le Représentant devront adresser à un porteur de Bons lui sera envoyée à l'adresse inscrite dans les registres de la Société ou à toute autre adresse que ledit porteur aura communiquée par écrit à la Société. La notification donnée aux porteurs de Bons dont les adresses sont officiellement communiquées à la Société, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, libérera entièrement le Représentant et les Emprunteurs de toute obligation qui leur incombe de donner ladite notification à qui que ce soit.

EN FOI DE QUOI ..... et ..... ont fait signer le présent Bon en leurs noms respectifs par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les Bons, les contresignatures, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification,  
validation, selon le cas]

Date .....

Le présent Bon fait partie de la série de Bons mentionnés dans l'acte en date du ..... 1957, conclu entre [les Emprunteurs], la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et [le Représentant].

[Signature du Représentant]

FORM OF ASSIGNMENT AND TRANSFER

FOR VALUE RECEIVED ..... hereby sell, assign and transfer unto .....  
..... the within Note issued by Corporación de Fomento de la Producción and  
Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. and hereby irrevocably authorize  
them to transfer said Note on their books.

Dated : .....  
Witness : .....

SCHEDULE 5-b

FORM OF GUARANTEE

The Republic of Chile, for value received, as a primary obligor and not as surety  
merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and  
credit for, the due and punctual payment of the principal and prepayment price of the  
within Note and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided,  
prior notice to, demand upon or action against the obligors on said Note or The Republic  
of Chile being waived.

The Republic of Chile :  
By

Authorized Representative

Dated : .....



## MODÈLE D'ACTE DE CESSIION ET DE TRANSFERT

POUR VALEUR REÇUE ....., par les présentes, vend, cède et transfère à ..... le Bon ci-joint, émis par la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. et les autorise irrévocablement à effectuer le transfert dudit Bon dans leurs registres.

Date : .....

Témoin : .....

## ANNEXE 5-b

## MODÈLE DE GARANTIE

La République du Chili, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé dudit Bon et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte dudit Bon, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur du Bon ou à la République du Chili aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

Pour la République du Chili :

(Signé)

Représentant autorisé

Date : .....



No. 4100

---

**BELGIUM**  
and  
**NETHERLANDS**

**Arrangement to submit to the International Court of Justice the difference between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning sovereignty over certain lots situated along the Belgian-Netherlands frontier. Signed at The Hague, on 7 March 1957**

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 14 December 1957.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**PAYS-BAS**

**Compromis soumettant à la Cour internationale de Justice le différend existant entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant la souveraineté sur certaines parcelles situées à la frontière helgénéerlandaise. Signé à La Haye, le 7 mars 1957**

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 14 décembre 1957.*

N<sup>o</sup> 4100. COMPROMIS<sup>1</sup> SOUMETTANT À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE LE DIFFÉREND EXISTANT ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LA SOUVERAINETÉ SUR CERTAINES PARCELLES SITUÉES À LA FRONTIÈRE BELGO-NÉERLANDAISE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 7 MARS 1957<sup>2</sup>

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ;

Considérant qu'un différend est survenu entre eux à la suite de contestations de souveraineté sur les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843, sous les n<sup>os</sup> 91 et 92, Section A, Zondereygen ;

Désirant que ce différend soit résolu par une décision de la Cour Internationale de Justice qui déterminera leurs droits respectifs quant à la souveraineté sur les dites parcelles ;

Désirant que soient définies les questions à soumettre à la Cour Internationale de Justice ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Cour est priée de déterminer si la souveraineté sur les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843, sous les n<sup>os</sup> 91 et 92, Section A, Zondereygen, appartient au Royaume de Belgique ou au Royaume des Pays-Bas.

*Article II*

Sans préjuger en rien de la charge de la preuve, les Parties contractantes sont convenues, se référant à l'article 37 du Règlement de la Cour, que la procédure écrite consisterait en :

1. un mémoire du Royaume de Belgique devant être soumis à la Cour dans les trois mois qui suivront la notification du présent accord prévue à l'article III ci-après ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1957 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article IV. Ce compromis n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Ce Compromis fait suite aux deux accords conclus entre la Belgique et les Pays-Bas par échanges de notes des 26 et 28 juin 1954 et 5 et 7 décembre 1956, concernant l'exercice de l'autorité sur les parcelles anciennement connues au cadastre sous la dénomination de « commune de Zondereygen », section A, n<sup>os</sup> 91 et 92. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, n<sup>o</sup> 3942.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4100. COMPROMIS TOT VOORLEGGING AAN HET INTERNATIONALE GERECHTSHOF VAN HET TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN BESTAANDE GESCHIL BETREFFENDE DE SOUVEREINITEIT OVER ZEKERE AAN DE BELGISCH-NEDERLANDSE GRENS GELEGEN PERCELEN

---

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ;

Overwegende, dat tussen hen een geschil is gerezen ten gevolge van strijdige aanspraken op souvereiniteit over de van 1836 tot 1843, onder de n<sup>rs</sup> 91 en 92, Sectie A, Zondereygen, bekende kadastrale percelen ;

Verlangende, dat dit geschil wordt beslecht door een beslissing van het Internationale Gerechtshof, dat hun onderscheidene rechten met betrekking tot de souvereiniteit over genoemde percelen zal vaststellen ;

Verlangende, dat de aan het Internationale Gerechtshof voor te leggen vragen worden gedefinieerd ;

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel I*

Aan het Hof wordt verzocht, vast te stellen, of de souvereiniteit over de van 1836 tot 1843 onder de n<sup>rs</sup> 91 en 92, sectie A, Zondereygen, bekende kadastrale percelen toekomt aan het Koninkrijk België dan wel aan het Koninkrijk der Nederlanden.

*Artikel II*

Onder alle voorbehoud rechtens ten aanzien van de bewijslast zijn de Overeenkomstsluitende Partijen, in verband met artikel 37 van het Reglement van het Hof, overeengekomen, dat de schriftelijke procedure zou bestaan uit :

1. een memorie van het Koninkrijk België, die bij het Hof moet worden ingediend binnen drie maanden volgend op de in artikel III voorziene kennisgeving van deze Overeenkomst ;

2. un contre-mémoire du Royaume des Pays-Bas devant être soumis dans les trois mois qui suivront la remise du mémoire du Royaume de Belgique ;

3. une réplique du Royaume de Belgique, suivie d'une duplique du Royaume des Pays-Bas, devant être soumises l'une et l'autre dans un délai à fixer par la Cour.

*Article III*

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, celui-ci sera notifié à la Cour, conformément à l'article 40 du Statut de la Cour, par les soins du Royaume des Pays-Bas.

*Article IV*

Le présent accord sera soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles et le présent accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des dits instruments.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double à La Haye, le 7 mars 1957, en français et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
(Signé) VAN DER STRATEN-WAILLET

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) J. LUNS



2. een contra-memorie van het Koninkrijk der Nederlanden, die moet worden ingediend binnen drie maanden volgend op de toezending van de memorie van het Koninkrijk België ;

3. een repliek van het Koninkrijk België, gevolgd door een dupliek van het Koninkrijk der Nederlanden, welke dienen te worden ingediend binnen een door het Hof te bepalen termijn.

### *Artikel III*

Bij het inwerkingtreden van deze Overeenkomst zal het Koninkrijk der Nederlanden er voor zorgdragen, dat zij overeenkomstig artikel 40 van het Statuut van het Hof wordt medegedeeld aan het Hof.

### *Artikel IV*

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld en deze Overeenkomst zal terstond na de uitwisseling van genoemde akten in werking treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, op 7 Maart 1957, in het Frans en in het Nederlands, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België :  
(w. g.) VAN DER STRATEN-WAILLET

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden :  
(w. g.) J. LUNS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4100. ARRANGEMENT<sup>1</sup> TO SUBMIT TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE THE DIFFERENCE BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING SOVEREIGNTY OVER CERTAIN LOTS SITUATED ALONG THE BELGIAN-NETHERLANDS FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 MARCH 1957<sup>2</sup>

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of the Netherlands ;

Considering that a difference has arisen between them as a result of conflicting claims to sovereignty over the cadastral lots known from 1836 to 1843 as lots Nos. 91 and 92, Section A, Zondereygen ;

Desirous that the difference should be settled by a decision of the International Court of Justice which shall determine their respective rights to sovereignty over the aforesaid lots ;

Desirous that the questions to be put to the International Court of Justice should be defined ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Court is requested to determine whether the Kingdom of Belgium or the Kingdom of the Netherlands has sovereignty over the cadastral lots known from 1836 to 1843 as lots Nos. 91 and 92, Section A, Zondereygen.

*Article II*

Without any prejudice to the burden of proof, the Contracting Parties, with reference to Article 37 of the Statute of the Court, have agreed that the written proceedings should consist of :

1. A memorandum from the Kingdom of Belgium to be submitted to the Court within three months of the notification of the present Agreement as provided in article III below ;

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1957, by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article IV. This Arrangement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda Urundi.

<sup>2</sup> This Arrangement follows on the two Agreements concluded between Belgium and the Netherlands by exchanges of notes of 26 and 28 June 1954 and 5 and 7 December 1956, concerning the exercise of authority over the registered lands known as the "Commune of Zondereygen", Section A, Nos. 91 and 92. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, No. 3942.

2. A counter-memorandum from the Kingdom of the Netherlands to be submitted within three months of the receipt of the memorandum from the Kingdom of Belgium ;

3. A rejoinder from the Kingdom of Belgium, followed by a counter-rejoinder from the Kingdom of the Netherlands, both to be submitted within a time-limit to be set by the Court.

*Article III*

The Kingdom of the Netherlands shall notify the Court of the present Agreement as soon as it has come into force, in accordance with Article 40 of the Statute of the Court.

*Article IV*

The present Agreement shall be subject to ratification.

The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels and the present Agreement shall enter into force as soon as the said instruments have been exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague, on 7 March 1957, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :  
(Signed) VAN DER STRATEN-WAILLET

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) J. LUNS



No. 4101

---

**AUSTRIA, BELGIUM, CANADA,  
CEYLON, DENMARK, etc.**

**Customs Convention on the Temporary Importation of  
Private Road Vehicles (with annexes). Done at  
New York, on 4 June 1954**

*Official texts: English, French and Spanish.*

*Registered ex officio on 15 December 1957.*

---

**AUTRICHE, BELGIQUE, CANADA,  
CEYLAN, DANEMARK, etc.**

**Convention douanière relative à l'importation temporaire  
des véhicules routiers privés (avec annexes). Faite à  
New-York, le 4 juin 1954**

*Textes officiels anglais, français et espagnol.*

*Enregistrée d'office le 15 décembre 1957.*

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION<sup>1</sup> ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES.<sup>2</sup> DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954

The Contracting States,

*Desiring* to facilitate the development of international touring,

*Having regard* to the aims of the Convention on Road Traffic, adopted by the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva from 23 August to 19 September 1949 and opened for signature at Geneva on 19 September 1949,<sup>3</sup>

*Have decided* to conclude a Convention and have agreed upon the following provisions :

<sup>1</sup> In accordance with article 35 (1), the Convention came into force on 15 December 1957, the ninetieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited on the date indicated :

Anstria . . . . .	30 March	1956	Israel (a) . . . . .	1 August	1957
Belgium . . . . .	21 February	1955	(With reservations ; see p. 348 of this volume.)		
(Also applicable, with reservations, to the Ter- ritory of Belgian Congo and to the Trust Terri- tory of Ruanda-Urundi ; see p. 346 of this volume.)			Luxembourg . . . . .	21 November	1956
Canada (a) . . . . .	1 June	1955	Mexico . . . . .	13 June	1957
Ceylon . . . . .	28 November	1955	(Subject to the reser- vations recorded in the Final Act ; see p. 348 of this volume.)		
(Subject to the reser- vations recorded in the Final Act ; see p. 346 of this volume.)			Sweden . . . . .	11 June	1957
Denmark (a) . . . . .	13 October	1955	Switzerland . . . . .	23 May	1956
Egypt . . . . .	4 April	1957	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* . . . . .	27 February	1956
Federal Republic of Ger- many . . . . .	16 September	1957	United States of Ame- rica . . . . .	25 July	1956
(Also applicable to <i>Land Berliu</i> )			(Extending to the Ter- ritories of Alaska, Ha- waii, Puerto Rico and the Virgin Islands)		
			Viet-Nam (a) . . . . .	31 January	1956

In addition the instrument of accession by Morocco was deposited on 25 September 1957 (to take effect on 24 December 1957).

\* Extension of the application of the Convention to the following territories was notified by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 August 1957 : North Borueo, Cyprus, Fiji, Jamaica, Federation of Malaya, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Somaliland Protectorate, Tonga and Zanzibar ; and to Malta subject to the reservation that article 4 of the Convention shall not apply.

<sup>2</sup> This Convention was adopted and opened for signature by the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Vehicles and for Tourism ; for the text of the Final Act of the Conference see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 147, p. 395 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387 ; Vol. 173, p. 407 ; Vol. 179, p. 220 ; Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 336 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 225, p. 266 ; Vol. 227, p. 324 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 265, p. 330 ; Vol. 266, Vol. 268, Vol. 271, Vol. 273, Vol. 274 and Vol. 280.

N° 4101. CONVENTION<sup>1</sup> DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS<sup>2</sup>. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954

*Les États contractants,*

*Désireux* de faciliter le développement du tourisme international,

*Considérant* les objets de la Convention sur la circulation routière adoptée par la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève, du 23 août au 19 septembre 1949, et ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949<sup>3</sup>,

*Ont décidé* de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 1 de l'article 35, la Convention est entrée en vigueur le 15 décembre 1957, quatre-vingt-dix jours après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés à la date indiquée :

Autriche . . . . .	30 mars	1956	Israël (a) . . . . .	1 <sup>er</sup> août	1957
Belgique . . . . .	21 février	1955	(Avec réserves, voir p. 349 de ce volume.)		
(Applicable également, avec réserves, au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle de Ruanda-Urundi ; voir p. 347 de ce volume.)			Luxembourg . . . . .	21 novembre	1956
Canada (a) . . . . .	1 <sup>er</sup> juin	1955	Mexique . . . . .	13 juin	1957
Ceylan . . . . .	28 novembre	1955	(Avec les réserves consignées dans l'Acte final ; voir p. 349 de ce volume.)		
(Avec les réserves consignées dans l'Acte final ; voir p. 347 de ce volume.)			République fédérale d'Allemagne . . . . .	16 septembre	1957
Danemark (a) . . . . .	13 octobre	1955	(Applicable également au Land de Berlin)		
Égypte . . . . .	4 avril	1957	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord* . . . . .	27 février	1956
États-Unis d'Amérique . . . . .	25 juillet	1956	Suède . . . . .	11 juin	1957
(Y compris les territoires de l'Alaska, des îles Hawaii, de Porto-Rico et des îles Vierges)			Suisse . . . . .	23 mai	1956
			Viet-Nam (a) . . . . .	31 janvier	1956

De plus, l'instrument d'adhésion du Maroc a été déposé le 25 septembre 1957 (pour prendre effet le 24 décembre 1957).

\* L'application de la Convention aux territoires ci-après a été notifiée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 août 1957 : Bornéo du Nord, Chypre, Fidji, Jamaïque, Fédération malaise, îles Seychelles, Sierra-Leone, Singapour, Protectorat de la Somalie, Tonga et Zanzibar ; et à Malte à l'exception de l'article 4.

<sup>2</sup> Cette Convention a été adoptée et ouverte à la signature par la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme ; pour le texte de l'Acte final de la Conférence, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, p. 330 ; vol. 266, vol. 268, vol. 271, vol. 273, vol. 274 et vol. 280.

CHAPTER I  
DEFINITIONS

*Article 1*

For the purpose of this Convention :

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation ;

(b) The term "vehicles" shall, unless the context otherwise requires, mean all road motor vehicles (including cycles with engines) and trailers (whether imported with the vehicle or separately), together with their component parts, and normal accessories and equipment, when imported with the vehicle ;

(c) The term "private use" shall exclude the transport of persons for remuneration, reward or other consideration and the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration ;

(d) The term "temporary importation papers" shall include the Customs document showing the guarantee or deposit of import duties and import taxes ;

(e) The term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

CHAPTER II  
IMPORTATION WITHOUT PAYMENT OF IMPORT DUTIES AND IMPORT TAXES AND  
FREE OF IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

*Article 2*

1. Each of the Contracting States shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to vehicles owned by persons normally resident outside its territory which are imported and utilized, for their private use on the occasion of a temporary visit, either by the owners of the vehicles or by other persons normally resident outside its territory.

2. Such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provision of paragraph 4 of article 27.

*Article 3*

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes



## CHAPITRE PREMIER

## DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) Par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ;

b) Par « véhicules », à moins que le contraire ne résulte du contexte, tous véhicules routiers à moteur (y compris les cycles à moteur) et les remorques (importées avec le véhicule ou séparément), ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires et équipement normaux importés avec le véhicule ;

c) Par « usage privé », l'utilisation à des fins autres que le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, et autres que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération ;

d) Par « titre d'importation temporaire », le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée ;

e) Par « personnes », les personnes physiques et morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

## CHAPITRE II

IMPORTATION EN FRANCHISE DES DROITS ET TAXES D'ENTRÉE SANS PROHIBITIONS  
NI RESTRICTIONS D'IMPORTATION*Article 2*

1. Chacun des États contractants admet en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de ré-exportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhicules appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces véhicules, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.

2. Ces véhicules sont placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

*Article 3*

Sont admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les

and free of import prohibitions and restrictions, it being understood that the ordinary tank is that designed by the maker for the type of vehicle concerned.

*Article 4*

1. Component parts imported for the repair of a particular vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting States may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

*Article 5*

Temporary importation papers and international circulation papers intended to be issued to persons residing in the country into which the papers are imported who wish to enter other countries and which are sent to the authorized touring associations by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting States shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

CHAPTER III

ISSUE OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

*Article 6*

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting State may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory, or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed a year from the date of issue.

*Article 7*

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting States shall be known as *carnets de passages en douane* and

réservoirs normaux des véhicules importés temporairement, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule en question.

*Article 4*

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement sont admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les États contractants peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées sont passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

*Article 5*

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les formulaires de titres d'importation temporaire et de circulation internationale destinés à être délivrés aux personnes résidant dans le pays d'importation desdits formulaires qui veulent se rendre dans d'autres pays, et qui sont expédiés aux associations de tourisme autorisées par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des États contractants.

CHAPITRE III

DÉLIVRANCE DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

*Article 6*

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'il peut déterminer, chaque État contractant peut habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

*Article 7*

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les États contractants ou de plusieurs d'entre eux seront désignés sous le nom de

shall conform to the standard form contained in Annex 1<sup>1</sup> of this Convention.

2. If a *carnet de passages en douane* is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the *carnet*.

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting State may conform to the standard form contained in Annex 2<sup>2</sup> or in Annex 3<sup>3</sup> of this Convention. Contracting States may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorized associations as provided for in article 6, shall be laid down by each Contracting State in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting State shall, upon request, supply the other Contracting States with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the annexes to this Convention.

#### CHAPTER IV

#### PARTICULARS ON TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

##### *Article 8*

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the persons who own the vehicles temporarily imported or who have the possession or control of them provided that, if the vehicle has been hired, the papers shall be made out in the name of the hirer.

##### *Article 9*

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 290 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 294 of this volume.

« carnets de passages en douane » et doivent être conformes au modèle qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> de la présente Convention.

2. Si le carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre doit en faire mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un seul État contractant peuvent être conformes au modèle figurant à l'annexe 2<sup>2</sup> ou à l'annexe 3<sup>3</sup> de la présente Convention. Il est loisible aux États contractants d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées est fixée par chaque État contractant suivant sa législation ou réglementation.

5. Chacun des États contractants transmettra aux autres États contractants, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

#### CHAPITRE IV

##### INDICATIONS A PORTER SUR LES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

###### *Article 8*

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées sont établis au nom des personnes propriétaires des véhicules importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Dans le cas des véhicules loués, les titres doivent être établis au nom du loueur.

###### *Article 9*

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays doit être exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane doit être exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

<sup>1</sup> Voir p. 283 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 291 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 295 de ce volume.

4. When the Customs authorities so require, parts (such as wheels, tyres and inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of the vehicle (such as radio sets, trailers not declared on a separate document, or luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

#### *Article 10*

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

#### *Article 11*

1. Vehicles admitted under the cover of temporary importation papers may be used, for their private use, by third persons duly authorized by the holders of the papers, provided that those third persons normally reside outside the country of importation and also fulfil the other conditions laid down in this Convention. The Customs authorities of the Contracting States have the right to require evidence that such persons have been duly authorized by the holders of the papers and fulfil the aforesaid conditions. If this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of the vehicle in their country under cover of the papers. In the case of vehicles which have been hired, each Contracting State may, in the case of fear of abuse, require that the holder of the temporary importation paper be present at the time of importation of the vehicle.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Customs authorities of the Contracting States may permit, in special circumstances and under conditions of which they shall be sole judges, a vehicle circulating under cover of temporary importation papers to be driven by a person who is normally resident in the country of importation, in particular when the driver drives the vehicle on behalf of or under instructions from the holder of the temporary importation papers.

### CHAPTER V

#### CONDITIONS OF TEMPORARY IMPORTATION

#### *Article 12*

1. The vehicles mentioned in the temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels que : appareils de radio, remorques ne faisant pas l'objet d'un document distinct et porte-bagages) doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur) et être représentés à la sortie du pays visité.

#### *Article 10*

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

#### *Article 11*

1. Les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire peuvent être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers dûment autorisés par les titulaires de ces titres, ayant leur résidence normale en dehors du pays d'importation et remplissant les autres conditions prévues par la présente Convention. Les autorités douanières des États contractants ont le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières peuvent s'opposer à l'utilisation des véhicules dans leur pays sous couvert des titres en question. En ce qui concerne les véhicules loués, chaque État contractant peut, en cas de crainte d'abus, exiger que le titulaire du titre d'importation temporaire soit présent au moment de l'importation du véhicule.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des États contractants peuvent tolérer, dans des cas exceptionnels et dans les conditions dont elles demeurent seules juges, qu'un véhicule circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit conduit par une personne dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation du véhicule, notamment lorsque le conducteur conduit la voiture pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

### CHAPITRE V

#### CONDITIONS DE L'IMPORTATION TEMPORAIRE

#### *Article 12*

1. Les véhicules repris sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité

of validity of such papers. In the case of vehicles which have been hired, the Customs authorities of the Contracting States shall have the right to require the re-exportation of the vehicle as soon as the hirer has left the country of temporary importation.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicles were temporarily imported.

#### *Article 13*

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 12, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles :

(a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable ; or

(b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily ; or

(c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned

as the Customs authorities may require.

2. When a vehicle temporarily admitted cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of these Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

#### *Article 14*

Vehicles imported into the territory of one of the Contracting States under cover of temporary importation papers may not be used even incidentally for transport against payment, reward or other consideration between points within the frontiers of that territory.

#### *Article 15*

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs



de ce titre. Dans le cas des véhicules loués, les autorités douanières des États contractants ont le droit d'exiger la réexportation du véhicule au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

2. La preuve de réexportation est fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ont été importés temporairement.

#### *Article 13*

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés n'est pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent :

- a) Soit soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce ;
- b) Soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire ;
- c) Soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

2. Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne peut être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité des titres d'importation temporaire est suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou sur leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

#### *Article 14*

Les véhicules se trouvant dans le territoire de l'un des États contractants, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, ne peuvent être utilisés, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel, entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire.

#### *Article 15*

Les bénéficiaires de l'importation temporaire ont le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules repris sur ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents

authorities so require. Temporary importation papers may be made valid for a single journey only.

*Article 16*

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it will be admitted as proof of the re-exportation of the vehicle or component parts temporarily imported.

*Article 17*

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry implies the passing of the document by the Customs, and each subsequent exit constitutes its final discharge, except as provided in article 18.

*Article 18*

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

*Article 19*

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance during the authorized hours for Customs offices and posts.

CHAPTER VI

EXTENSION OF VALIDITY AND RENEWAL OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

*Article 20*

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

des douanes intéressés. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

*Article 16*

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé est un visa de sortie provisoire, ce visa est admis comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées importés temporairement.

*Article 17*

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comporte prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure comporte sa décharge définitive, sous réserve des dispositions de l'article 18.

*Article 18*

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

*Article 19*

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douane.

CHAPITRE VI

PROLONGATION DE VALIDITÉ ET RENOUVELLEMENT DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

*Article 20*

Il est passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci sont présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il est donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

*Article 21*

Each of the Contracting States shall recognize as valid extensions of validity of *carnets de passages en douane* granted by another Contracting State in accordance with the procedure laid down in Annex 4<sup>1</sup> of this Convention.

*Article 22*

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure*. If the temporary importation paper has been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.

*Article 23*

Each of the Contracting States shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control they may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

## CHAPTER VII

## REGULARIZATION OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

*Article 24*

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5<sup>2</sup> of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the vehicle or com-

<sup>1</sup> See p. 300 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 304 of this volume.

*Article 21*

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacun des États contractants reconnaît comme valables les prolongations de validité accordées par l'un quelconque d'entre eux conformément à la procédure établie à l'annexe 4<sup>1</sup> de la présente Convention.

*Article 22*

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doivent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation doit être présentée par l'association qui le garantit.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés peuvent établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai impart.

*Article 23*

Chacun des États contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il juge devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées. La demande de renouvellement est présentée par l'association garante.

## CHAPITRE VII

## RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

*Article 24*

1. Si les titres d'importation temporaire n'ont pas été régulièrement déchargés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption des titres), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5<sup>2</sup> de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées

<sup>1</sup> Voir p. 301 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 305 de ce volume.

ponent parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than the *carnets de passages en douane*, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of *carnets* account shall be taken, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of a temporary importation paper not regularly discharged but relating to a vehicle or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial official, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the paper. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation.

3. In the case of the destruction, loss or theft of a *carnet de passages en douane* while the vehicle or component parts to which it refers are in the territory of one of the Contracting States, the Customs authorities of that State shall, at the request of the association concerned, accept a replacement document, the validity of which expires on the date of expiration of validity of the *carnet* which it replaces. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnet* destroyed, lost or stolen. If, instead of a replacement document, an export licence or similar document is issued for the re-exportation of the vehicle or component parts, the exit visa on this licence or document shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If the vehicle is stolen after having been re-exported from the country of temporary importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

#### Article 25

In the cases referred to in article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, il est tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, perte ou vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance du titre. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, perte ou vol d'un carnet de passages en douane se rapportant à un véhicule ou à des pièces détachées se trouvant dans le territoire d'un des États contractants, les autorités douanières de cet État effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expire à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annule la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document est accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités, ce titre peut être néanmoins régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui seront jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt peut être exigé par les autorités douanières.

#### *Article 25*

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

*Article 26*

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on vehicles or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of those papers.

*Article 27*

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

*Article 28*

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to take proceedings, against persons using temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.



*Article 26*

Les autorités douanières n'ont pas le droit d'exiger le paiement des droits et taxes d'entrée de l'association garante à raison des véhicules ou pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'a pas été notifiée à cette association dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

*Article 27*

1. Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consigne sans retard ou verse à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne peut être tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

*Article 28*

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les États contractants ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles, des poursuites contre les personnes utilisant les titres d'importation temporaire. Dans ce cas, les associations garantes doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

## CHAPTER VIII

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 29*

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

*Article 30*

In order to expedite customs procedures contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

*Article 31*

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

*Article 32*

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

## CHAPTER IX

## FINAL PROVISIONS

*Article 33*

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## CHAPITRE VIII

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 29*

Les États contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

*Article 30*

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les États contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

*Article 31*

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

*Article 32*

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les États contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

## CHAPITRE IX

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 33*

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre État invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée « la Conférence ».

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 34*

1. From 1 January 1955 this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 33 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 35*

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

*Article 36*

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

*Article 37*

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

*Article 38*

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from

*Article 34*

1. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955, tout État visé au paragraphe 1 de l'article 33 et tout autre État qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 35*

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

2. Pour chaque État qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

*Article 36*

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout État contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

*Article 37*

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des États contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

*Article 38*

1. Tout État pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la noti-

the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 39, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 36.

#### *Article 39*

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 38 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 38 as

fication soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 39, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'État en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout État qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 36, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

#### *Article 39*

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des États signataires ou des États contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un État au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 38, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les États qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces États formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les États visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un État qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'État auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les États visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un État signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'État qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3, annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 38, prendra alors effet pour cet État à dater du retrait. En attendant

the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of the withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

#### *Article 40*

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

#### *Article 41*

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.



le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les États contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'État auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout État qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les États signataires et contractants.

#### *Article 40*

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les États en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des États contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les États en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les États en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces États pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les États contractants intéressés.

#### *Article 41*

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout État contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les États contractants et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des États contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les États contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les États contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

#### *Article 42*

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

#### *Article 43*

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following :

(a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 33 and 34 ;

(b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 35 ;

(c) Denunciations received in accordance with article 36 ;

(d) The abrogation of this Convention in accordance with article 37 ;

(e) Notifications received under article 38 ;

(f) Entry into force of any amendment in accordance with article 42.

#### *Article 44*

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les États contractants et tous les autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

#### *Article 42*

1. Tout État contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les États contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun État contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les États contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les États contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

#### *Article 43*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États invités à participer à la Conférence :

a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 33 et 34 ;

b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 35 ;

c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 36 ;

d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 37 ;

e) Les notifications reçues conformément à l'article 38 ;

f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 42.

#### *Article 44*

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États invités à participer à la Conférence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York this fourth day of June, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 44 of this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux États les copies certifiées conformes visées à l'article 44 de la présente Convention.

## ANNEX 1




## "CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

The *carnet* is issued in French,

The dimensions are 22 × 27 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

[Front cover]

1	[International Organization]
2	<b>CARNET DE PASSAGES EN DOUANE</b> <b>FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS</b>
3	No.  <b>VALID FOR ONE YEAR, i.e., until</b> ..... inclusive,
4	subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.
5	Issued by ..... 
6	Holder ..... 
7	Normal residence or business address ..... [BLOCK LETTERS]
8	For the vehicle registered in ..... under No. ....
9	This carnet may be used in the following countries: (LIST OF COUNTRIES)

## ANNEXE 1




## CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Recto de la feuille de couverture]

1				
2	[Organisation internationale] <b>CARNET DE PASSAGES EN DOUANE</b> POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET REMORQUES			
3	N° 			
4	<b>VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au</b> ..... <b>inclus,</b> [inscrire le date à l'encre rouge]			
5	soit réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.			
6	Délivré par..... 			
7	Titulaire.....  [en lettres majuscules]			
8	Résidence normale ou siège d'exploitation..... [en lettres majuscules]			
9	Pour un véhicule immatriculé en..... sous le n°..... Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants:  <table border="1" style="width: 100%; height: 100px;"> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> (LISTE DES PAYS)			

[Inside front cover]

**DESCRIPTION OF VEHICLE**

**EXTENSION OF VALIDITY**

- 7 MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electric, steam; TRAILER
- 8 Type (car, bus, lorry, tractor, motor-cycle with or without side-car, cycle with auxiliary engine)
- 9 Registered in.....
- 10 Chassis . . . . .
- 11 Make.....
- 12 No.....
- 13 Make.....
- 14 No.....
- 15 Number of cylinders.....
- 16 Horse power.....
- 17 Type or shape.....
- 18 Colour.....
- 19 Upholstery.....
- 20 Number of seats or carrying capacity.....
- 20 Spare tyres.....
- 21 Radio (indicate make).....
- 22 Other particulars.....
- 23.....
- 24.....
- 25.....
- 26 Net weight of vehicle in kg.....
- 27 Value of vehicle.....

*Delete words not applicable*

under No.

28 Issued at.....the.....19.....

29 On condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the country of destination, and that the country of destination hereof is a country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the carnet must be returned to the association which delivered it to the holder.

30 Holder's signature  
Signature of Secretary-General of the international organisation  
Signature of authorized official of the issuing association



[Page 2 de la couverture]

**SIGNALEMENT DU VEHICULE**

PROLONGATION DE LA  
VALIDITE

- 7 AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur;  
REMORQUE
- 8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto-  
cycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire);  
Rayer  
les mots inutiles
- 9 Immatriculé en ..... sous le N° .....
- 10 Châssis . . . . . Marque.....
- 11 ..... Numéro.....
- 12 ..... Marque.....
- 13 Moteur . . . . . Numéro.....
- 14 ..... Nombre de cylindres.....
- 15 ..... Force en chevaux.....
- 16 ..... Type ou forme.....
- 17 Carrosserie . . . . . Couleur.....
- 18 ..... Garniture intérieure.....
- 19 ..... Nombre de places ou charge utile.....
- 20 Pneumatiques de rechange.....
- 21 Appareil de radio (indiquer la marque).....
- 22 Divers.....
- 23 .....
- 24 .....
- 25 .....
- 26 Poids net du véhicule, en kg.....
- 27 Valeur du véhicule.....

28 Déposé à ..... le ..... 19.....

29 A charge pour le titulaire de réparer le véhicule dans le délai de validité impartie, si de sa conformité aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules étrangers, le titulaire ne peut obtenir le permis de circulation dans le pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'Organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

30 Signature du titulaire.....  
Signature du Secrétaire général  
de l'Organisation internationale.....  
Signature du Délégé  
au titre du  
qui délivre le carnet.

[Front side of insert pages]

<p style="text-align: center;"><b>1</b></p> <p style="text-align: center;"><b>COUNTERFOIL</b></p> <p>2 Importation into.....</p> <p>3 of the vehicle described in carnet</p> <p style="text-align: center;"><b>No.</b></p> <p>4</p> <p>5 Issued at on.....</p> <p>6 of the Customs Office of.....</p> <p style="text-align: center;">7</p> <p style="text-align: center;">Customs stamp</p> <p>8 Customs Officer's signature</p> <p style="text-align: center;">9</p> <p>10 Exportation from.....</p> <p>11 Issued at on.....</p> <p>12 of the Customs Office of.....</p> <p style="text-align: center;">12</p> <p style="text-align: center;">Customs stamp</p> <p>13 Customs Officer's signature</p>	<p style="text-align: center;"><b>1</b></p> <p style="text-align: center;"><b>EXPORTATION VOUCHER</b></p> <p>2 Of Carnet de Passages en Douane <b>No.</b></p> <p>3 VALID until.....</p> <p>4 Issued by.....</p> <p>5 Holder.....</p> <p>6 Normal residence or business address.....</p> <p>7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER</p> <p>8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without motor, cycle with auxiliary engine) applicable</p> <p>9 Registered in..... under No. ....</p> <p>10 Chassis <b>No.</b>.....</p> <p>11 Make.....</p> <p>12 Make <b>No.</b>.....</p> <p>13 Engine <b>No.</b>.....</p> <p>14 Engine Number of cylinders.....</p> <p>15 Horse power.....</p> <p>16 Type or shape.....</p> <p>17 Colour.....</p> <p>18 Coachwork.....</p> <p>19 Upholstery.....</p> <p>20 Number of seats or carrying capacity.....</p> <p>21 Spare tyres.....</p> <p>22 Radio (indicate make).....</p> <p>23 Other particulars.....</p> <p>24.....</p> <p>25.....</p> <p>26 Net weight of vehicle in kg.....</p> <p>27 Value of vehicle.....</p> <p>28 Date of importation.....</p> <p>29 At the Customs Office of.....</p> <p>30 Voucher registered under No. ....</p> <p style="text-align: center;">31</p> <p style="text-align: center;">Customs stamp</p> <p>32 Customs Officer's signature</p>	<p style="text-align: center;"><b>1</b></p> <p style="text-align: center;"><b>IMPORTATION VOUCHER</b></p> <p>2 Of Carnet de Passages en Douane <b>No.</b></p> <p>3 VALID until.....</p> <p>4 Issued by.....</p> <p>5 Holder.....</p> <p>6 Normal residence or business address.....</p> <p>7 For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER</p> <p>8 Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without motor, cycle with auxiliary engine) applicable</p> <p>9 Registered in..... under No. ....</p> <p>10 Chassis <b>No.</b>.....</p> <p>11 Make.....</p> <p>12 Make <b>No.</b>.....</p> <p>13 Engine <b>No.</b>.....</p> <p>14 Engine Number of cylinders.....</p> <p>15 Horse power.....</p> <p>16 Type or shape.....</p> <p>17 Colour.....</p> <p>18 Coachwork.....</p> <p>19 Upholstery.....</p> <p>20 Number of seats or carrying capacity.....</p> <p>21 Spare tyres.....</p> <p>22 Radio (indicate make).....</p> <p>23 Other particulars.....</p> <p>24.....</p> <p>25.....</p> <p>26 Net weight of vehicle in kg.....</p> <p>27 Value of vehicle.....</p> <p>28 Date of importation.....</p> <p>29 At the Customs Office of.....</p> <p>30 Voucher registered under No. ....</p> <p style="text-align: center;">31</p> <p style="text-align: center;">Customs stamp</p> <p>32 Customs Officer's signature</p>
--	---	---

[Recto des pages intérieures]

<p style="text-align: center;"><b>1</b> <b>SOUCHE</b></p> <p>2 L'entrée en.....</p> <p>3 de véhicule déposé sur le carnet</p> <p style="text-align: center;"><b>NO</b></p> <p>4</p> <p>5 a en lieu la.....</p> <p>6 par le bureau de douane de.....</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>7</p> <p>8 Signature de l'agent de la douane</p>	<p style="text-align: center;"><b>1</b> <b>VOLET DE SORTIE</b></p> <p>1 Du carnet de passages en douane</p> <p>2 en douane</p> <p style="text-align: center;"><b>NO</b></p> <p>3 VALABLE jusqu'à.....</p> <p>4 Délivré par.....</p> <p>5 Titulaire.....[en lettres majuscules]</p> <p>6 Résidence normale.....[en lettres majuscules]</p> <p>7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE</p> <p>8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)</p> <p>9 Immatriculé en.....sous le N°.....</p> <p>10 Châssis</p> <p>11 Numéro</p> <p>12 Marque</p> <p>13 Nombre de cylindres</p> <p>14 Moteur</p> <p>15 Force en chevaux</p> <p>16 Type ou forme</p> <p>17 Carrosserie</p> <p>18 Genre(s) de véhicule(s)</p> <p>19 Nombre de places ou charge utile</p> <p>20 Pneumatiques de rechange</p> <p>21 Appareil de radio (indiquer la marque)</p> <p>22 Divers</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26 Poids net du véhicule, en kg</p> <p>27 Valeur du véhicule</p> <p>28 Date de sortie</p> <p>29 par le bureau de douane de.....</p> <p>30 Valeur prise en charge sous le N°.....</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>31</p> <p>32 Signature de l'agent de la douane</p> <p>33 A retourner au bureau de douane</p> <p>34 où le carnet a été pris en charge sous le N°.....</p>	<p style="text-align: center;"><b>1</b> <b>VOLET D'ENTREE</b></p> <p>1 Du carnet de passages en douane</p> <p>2 en douane</p> <p style="text-align: center;"><b>NO</b></p> <p>3 VALABLE jusqu'à.....</p> <p>4 Délivré par.....</p> <p>5 Titulaire.....[en lettres majuscules]</p> <p>6 Résidence normale.....[en lettres majuscules]</p> <p>7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE</p> <p>8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)</p> <p>9 Immatriculé en.....sous le N°.....</p> <p>10 Châssis</p> <p>11 Numéro</p> <p>12 Marque</p> <p>13 Nombre de cylindres</p> <p>14 Moteur</p> <p>15 Force en chevaux</p> <p>16 Type ou forme</p> <p>17 Carrosserie</p> <p>18 Genre(s) de véhicule(s)</p> <p>19 Nombre de places ou charge utile</p> <p>20 Pneumatiques de rechange</p> <p>21 Appareil de radio (indiquer la marque)</p> <p>22 Divers</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26 Poids net du véhicule, en kg</p> <p>27 Valeur du véhicule</p> <p>28 Date d'entrée</p> <p>29 par le bureau de douane de.....</p> <p>30 Valeur prise en charge sous le N°.....</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>31</p> <p>32 Signature de l'agent de la douane</p> <p>33 N.B.—Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 33 et 34.</p>
---	--	---

[Reverse side of insert pages]

<p>I declare that the particulars overleaf are true and correct, that I am normally resident outside the country of importation, that I am visiting that country only for a temporary period, that I will comply with all Customs conditions and requirements regarding the temporary importation of vehicles/trailers and that I will re-export the vehicle/trailer referred to overleaf within the period of validity of this document.</p> <p>..... [Holder's signature]</p>		
---	--	--

[Pages 3 and 4 of the cover]

<p>The following information is provided by the issuing association to motorists.</p>
---

[Verso des pages intérieures]

<p>Je déclare que les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je réexporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) au verso dans le délai de validité du présent document.</p> <p>..... [Signature du titulaire]</p>		
--	--	--

[Pages 3 et 4 de la couverture]

<p>L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.</p>
---

ANNEX 2

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29.5 cm.

<p><b>1. IMPORTATION VOUCHER</b> This voucher to be detached and retained by the Customs Office of importation.</p> <p><b>TRIPTYCH No.</b> _____ For: (country of validity) _____</p> <p><b>VALID until</b> _____ <b>Guaranteed by</b> _____ <b>Delivered by</b> _____ <b>Holder</b> _____ (block letters) Normal residence _____ (block letters) Business address _____ (block letters)</p> <p>For a <b>MOTOR VEHICLE</b> driven by internal combustion, electricity, steam; <b>TRAILER</b> Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) _____ Delete words not applicable</p> <p><b>Registered in</b> _____ under No. _____</p> <p><b>Chassis</b> { <b>No.</b> _____           <b>Make</b> _____</p> <p><b>Engine</b> { <b>No.</b> _____           <b>Make</b> _____           Number of cylinders _____           Horse power _____           Type or shape _____</p> <p><b>Coachwork</b> { <b>Colour</b> _____           <b>Upholstery</b> _____           Number of seats or carrying capacity _____</p> <p>Spare tyres (specify make) _____ Other particulars _____</p> <p>Net weight of vehicle, in kg _____ Value of vehicle _____</p> <p><b>Date of importation</b> _____ At the Customs Office of _____</p> <p>Voucher registered under No. _____</p> <p style="text-align: right;">(Customs stamp) _____ Customs Officer's signature</p> <p>The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3.</p>	<p><b>TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES</b> Customs stamps and Customs Officers' signatures on temporary exits and re-entries</p> <table border="1" style="width: 100%; height: 150px; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> </table>	EXIT	EXIT	ENTRY	ENTRY	EXIT	EXIT	ENTRY	ENTRY	EXIT	EXIT	ENTRY	ENTRY	EXIT	EXIT	ENTRY	ENTRY	<p><b>3. HOLDER'S COPY</b> This voucher is to be retained by the holder after having been imported into the country of importation. (2) on final re-exportation into _____ and must subsequently be returned to _____ (name and address) to which delivered the document to the holder).</p> <p><b>TRIPTYCH No.</b> _____ For: (country of validity) _____</p> <p><b>VALID until</b> _____ <b>Guaranteed by</b> _____ <b>Delivered by</b> _____ <b>Holder</b> _____ (block letters) Normal residence _____ (block letters)</p> <p>For a <b>MOTOR VEHICLE</b> driven by internal combustion, electricity, steam; <b>TRAILER</b> Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) _____ Delete words not applicable</p> <p><b>Registered in</b> _____ under No. _____</p> <p><b>Chassis</b> { <b>No.</b> _____           <b>Make</b> _____</p> <p><b>Engine</b> { <b>No.</b> _____           <b>Make</b> _____           Number of cylinders _____           Horse power _____           Type or shape _____</p> <p><b>Coachwork</b> { <b>Colour</b> _____           <b>Upholstery</b> _____           Number of seats or carrying capacity _____</p> <p>Spare tyres (specify make) _____ Other particulars _____</p> <p>Net weight of vehicle, in kg _____ Value of vehicle _____</p> <p><b>Date of importation</b> _____ At the Customs Office of _____</p> <p>Voucher registered under No. _____</p> <p style="text-align: right;">(Customs stamp) _____ Customs Officer's signature</p> <p>The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 2.</p> <p><b>Date of final re-exportation</b> _____ At the Customs Office of _____</p> <p style="text-align: right;">(Customs stamp) _____ Customs Officer's signature</p> <p>The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 2.</p>
EXIT	EXIT																	
ENTRY	ENTRY																	
EXIT	EXIT																	
ENTRY	ENTRY																	
EXIT	EXIT																	
ENTRY	ENTRY																	
EXIT	EXIT																	
ENTRY	ENTRY																	

ANNEXE 2

TRIPTYQUE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation ; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

**1. VOLET D'ENTREE**  
Ce volet doit être attaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

**TRIPTYQUE N°**

Pour..... (en lettres majuscules)

VALABLE jusqu'au.....

Délivré par.....

Titulaire..... (en lettres majuscules)

Résidence normale.....

ou siège d'exploitation.....

Pour une AUTOMOBILE, un camion interne, un autobus, un camion, un camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) Rayer les mots inutiles

Inmatriculé en..... sous le N°.....

Châssis.....

Marque.....

Numéro.....

Moteur.....

Nombre de cylindres.....

Force en chevaux.....

Carrosserie.....

Contenu.....

Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

Poids net du véhicule en kg.....

Poids brut du véhicule.....

Date d'entrée.....

Volé pris en charge sous le N°.....

Signature de l'agent de la douane

Timbre du bureau de douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 2 et 3.

**VISAS DE PASSAGES**

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passages

ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE

**3. VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE**  
Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été rempli par le bureau de douane d'entrée et (U) de la réexportation définitive de l'association qui a délivré le document au titulaire.

**TRIPTYQUE N°**

Pour..... (en lettres majuscules)

VALABLE jusqu'au.....

Délivré par.....

Titulaire..... (en lettres majuscules)

Résidence normale.....

ou siège d'exploitation.....

Pour une AUTOMOBILE, un camion interne, un autobus, un camion, un camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) Rayer les mots inutiles

Inmatriculé en..... sous le N°.....

Châssis.....

Marque.....

Numéro.....

Moteur.....

Nombre de cylindres.....

Force en chevaux.....

Carrosserie.....

Contenu.....

Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

Poids net du véhicule en kg.....

Poids brut du véhicule.....

Date d'entrée.....

Volé pris en charge sous le N°.....

Signature de l'agent de la douane

Timbre du bureau de douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 2.

Date de réexportation définitive.....

par le bureau de.....

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 1.

<p style="text-align: center;"><b>TRIPTYCH</b></p> <p>For..... (country of validity)</p> <p style="text-align: center;"><b>No.</b> .....</p> <p>This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the conditions of the guarantee in the countries visited, under the guarantee of..... (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the..... (the customs authority).....</p> <p>Signature of the Secretary of the guaranteeing association.....</p> <p>Signature of holder.....</p>	<p style="text-align: center;"><b>2. EXPORTATION VOUCHER</b></p> <p>This voucher to be detached and retained at the Customs Office of exportation, to be forwarded to the Customs Office of the first importation.</p> <p style="text-align: center;"><b>TRIPTYCH No.</b> .....</p> <p>For..... (country of validity)</p> <p><b>VALID until</b> .....</p> <p>Guaranteed by.....</p> <p>Delivered by..... (block letters)</p> <p>Holder.....</p> <p>Normal residence of holder.....</p> <p>For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam: TRAILER Delete words with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) applicable</p> <p>Registered in..... under No. ....</p> <p>Chassis { Make..... No.....</p> <p>Engine { Make..... No..... Number of cylinders..... Tone power..... Type of shape.....</p> <p>Coachwork { Colour..... Upholstery..... Number of seats or carrying capacity.....</p> <p>Spare tyre (state make).....</p> <p>Other particulars.....</p> <p>Net weight of vehicle in kg.....</p> <p>Value of vehicle.....</p> <p>Date of importation.....</p> <p>At the Customs Office of.....</p> <p>Voucher registered under No.....</p> <p style="text-align: center;">(Circular stamp) Customs stamp</p> <p style="text-align: right;">Customs Officer's signature</p> <p>The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3.</p> <p>Date of final re-exportation.....</p> <p>At the Customs Office of.....</p> <p style="text-align: center;">(Circular stamp) Customs stamp</p> <p style="text-align: right;">Customs Officer's signature</p> <p>The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.</p>
--	--



**TRIPTYQUE**

Pour ..... (cert de validité)

N° .....

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de la référence adossée au présent volet de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de ..... en vertu d'un engagement que cette association a pris envers ..... (autorités douanières).

Signature de l'association ..... 19.....  
de l'association garant.

Signature du titulaire.....

**2. VOLET DE SORTIE**

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au titulaire.

**TRIPTYQUE N° .....**

Pour ..... (cert de validité)

VALABLE jusqu'au..... (en lettres majuscules)

Ceanté par.....

Délivré par.....

Résidence normale.....

ou siège d'exploitation.....

Pour une AUTOMOBILE REMPLISSANT INTERNES  
Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)..... Rayer les mots inutiles

Inmatriculé en..... sous le N°.....

Châssis { Marque.....  
Numéro.....

Moteur { Marque.....  
Numéro.....  
Type.....  
Force en chevaux.....

Carrosserie { Type ou forme.....  
Couleur.....  
Garniture intérieure.....  
Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Poids net du véhicule en kg.....

Valeur du véhicule.....

Date d'entrée.....

Volet pris en charge sous le N°.....

(Timbre du bureau de douane)

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon le partie correspondante des volets N° 1 et 3.

Date de réexportation définitive.....

par le bureau de.....

(Timbre du bureau de douane)

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon le partie correspondante du volet N° 3.

## ANNEX 3

## DIPTYCH

The diptych is printed in the national languages of the two countries to which it relates.

The dimensions are 11 × 24.5 cm.

The diptych comprises :

- (1) A counterfoil with a detachable sticker,
- (2) Holder's voucher with a certificate of identification,

models of which are contained in the present annex.

The diptych dispenses with the passing of the document by the Customs authority of the country of importation and with entry and exit visas. The document is used as follows :

The diptych is issued by the authorized association of the country of registration of the vehicle. The counterfoil is retained by the issuing association. The detachable sticker is affixed to the windscreen of the vehicle.

The voucher is given to the holder who must return it to the issuing association with the certificate of identification duly completed, within fifteen days from the date of expiry of the document.

A list of all documents which expired in the preceding month and which have not been regularized is submitted by the issuing association to the Customs authorities of its country for transmission to the Customs authorities of the country of temporary importation. The guaranteeing association of the country of temporary importation is responsible for the payment of import duties and import taxes claimed by the Customs authorities.

The sticker, affixed to the windscreen of the vehicle, enables the Customs authorities of the exit office and of the office of entry into the country of temporary importation to see immediately that the vehicle is covered by a Customs pass the presentation of which they may, if necessary, require.

## ANNEXE 3

## DIPTYQUE

Le diptyque est rédigé dans les langues nationales des deux pays intéressés.

Les dimensions sont de 11 × 24,5 cm.

Le diptyque comporte :

- 1) Une souche et un papillon détachable,
- 2) Un volet avec un certificat d'identification, dont les modèles sont contenus dans la présente annexe.

Le diptyque supprime la prise en charge du titre par la douane à l'entrée dans le pays d'importation temporaire ainsi que le visa au moment des passages. Ce titre est utilisé de la façon suivante :

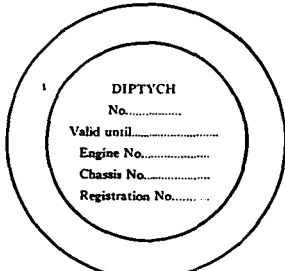

Le diptyque est délivré par l'association autorisée du pays d'immatriculation du véhicule. La souche est conservée par l'association émettrice. Le papillon est collé sur le pare-brise du véhicule.

Le volet est remis au titulaire qui doit le retourner dans les quinze jours de l'échéance du document, avec le certificat d'identification dûment rempli.

Une liste de tous les documents arrivés à échéance qui n'ont pas été régularisés au cours du mois précédent est adressée par l'association émettrice aux autorités douanières de son pays. Cette liste est ensuite transmise aux autorités douanières du pays d'importation temporaire. L'association garante dans le pays d'importation temporaire est responsable du paiement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières.

Le papillon, collé sur le pare-brise du véhicule, permet au service des douanes du bureau de sortie, ainsi qu'à celui du bureau d'entrée dans le pays d'importation temporaire, de voir immédiatement que le véhicule est placé sous le couvert d'un titre de douane dont il peut, le cas échéant, demander la présentation.

[Cover pages]

<p>Issuing association.....  <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p>Document authorizing the temporary importation into ..... of the motor vehicle registered in ..... DIPTYCH No. <u>                    </u>                  VALID until.....                  Holder.....                  Normal residence..... or business address..... (block letters)                  For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER                  Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } Delete words not applicable                  Registered in..... under No.....                  Chassis { Make.....                            { No.....                  Engine { Make.....                            { No.....                            { Number of cylinders.....                            { Horse power.....                  Coachwork { Type or shape.....                                { Colour.....                                { Upholstery.....                                { Number of seats or carrying capacity.....                  Spare tyres.....                  Radio (indicate make).....                  Other particulars.....                  Net weight of vehicle in kg.....                  Value of vehicle.....  <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> </p></p>	<p>Issuing association.....  <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p>Document authorizing the temporary importation into ..... of the motor vehicle registered in ..... DIPTYCH No. <u>                    </u>                  VALID until.....                  Holder.....                  Normal residence..... or business address..... (block letters)                  For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER                  Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } Delete words not applicable                  Registered in..... under No.....                  Chassis { Make.....                            { No.....                  Engine { Make.....                            { No.....                            { Number of cylinders.....                            { Horse power.....                  Coachwork { Type or shape.....                                { Colour.....                                { Upholstery.....                                { Number of seats or carrying capacity.....                  Spare tyres.....                  Radio (indicate make).....                  Other particulars.....                  Net weight of vehicle in kg.....                  Value of vehicle.....  <p>This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of.....(the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the Customs authorities.....the.....19.....  <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div>                 Signature of the Secretary of the guaranteeing association.....                  Signature of holder.....                  On the expiry of this voucher the holder must arrange for completion of the identification certificate on the reverse side and return the volet to the issuing association.             </p></p></p>
--	---


<sup>1</sup> Space reserved for indication of the two countries jointly authorizing the use of the diptych for vehicles registered in one of them to be temporarily imported into the other and vice versa.

[Pages extérieures]

<p>Association émettrice.....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p>Document permettant l'importation temporaire</p> <p>en ...../..... d'un véhicule automobile immatriculé en ...../.....</p> <p style="text-align: right;"><b>DIPTYQUE N°</b> <span style="border-bottom: 1px solid black; display: inline-block; width: 50px;"></span></p> <p>VALABLE jusqu'au.....</p> <p>Titulaire.....</p> <p>Résidence normale..... ou siège d'exploitation..... <span style="float: right;">(en lettres majuscules)</span></p> <p>Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) <span style="float: right;">Rayer les mots inutiles</span></p> <p>Immatriculé en..... sous le N°.....</p> <p><b>Châssis</b> { Marque.....           { Numéro.....</p> <p><b>Moteur</b> { Marque.....           { Numéro.....           { Nombre de cylindres.....           { Force en chevaux.....</p> <p><b>Carrosserie</b> { Type ou forme.....               { Couleur.....               { Garniture intérieure.....               { Nombre de places ou charge utile.....</p> <p>Pneumatique de rechange.....</p> <p>Appareil de radio (indiquer la marque).....</p> <p>Divers.....</p> <p>Poids net du véhicule, en kg.....</p> <p>Valeur du véhicule.....</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;"> </div>	<p>Association émettrice.....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p>Document permettant l'importation temporaire</p> <p>en ...../..... d'un véhicule automobile immatriculé en ...../.....</p> <p style="text-align: right;"><b>DIPTYQUE N°</b> <span style="border-bottom: 1px solid black; display: inline-block; width: 50px;"></span></p> <p>VALABLE jusqu'au.....</p> <p>Titulaire.....</p> <p>Résidence normale..... ou siège d'exploitation..... <span style="float: right;">(en lettres majuscules)</span></p> <p>Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) <span style="float: right;">Rayer les mots inutiles</span></p> <p>Immatriculé en..... sous le N°.....</p> <p><b>Châssis</b> { Marque.....           { Numéro.....</p> <p><b>Moteur</b> { Marque.....           { Numéro.....           { Nombre de cylindres.....           { Force en chevaux.....</p> <p><b>Carrosserie</b> { Type ou forme.....               { Couleur.....               { Garniture intérieure.....               { Nombre de places ou charge utile.....</p> <p>Pneumatique de rechange.....</p> <p>Appareil de radio (indiquer la marque).....</p> <p>Divers.....</p> <p>Poids net du véhicule, en kg.....</p> <p>Valeur du véhicule.....</p> <p>Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de..... (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers les autorités douanières..... le.....19.....</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;"> </div> <p>Signature du Secrétaire de l'association garante.....</p> <p>Signature du titulaire.....</p> <p>A l'expiration du délai de validité, le titulaire devra retourner ce volet à l'association émettrice après avoir fait établir le certificat d'identification prévu au verso.</p>
---	--

<sup>1</sup> Emplacement réservé à la mention des deux pays qui autorisent conjointement l'utilisation du diptyque pour l'importation temporaire dans l'un de ces pays des véhicules immatriculés dans l'autre pays.

[Inside pages]

<p><b>IDENTIFICATION CERTIFICATE</b></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>To be completed by one of the authorities indicated below and returned to the issuing association on expiry of the holder's voucher.</p> </div> <p>..... the ..... 19 .....</p> <p>We the undersigned</p> <p>(1).....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>certify that the vehicle described on the reverse side, was presented for our inspection this day (2)</p> <p>the property of Mr.</p> <p>.....</p> <p>resident at</p> <p>.....</p> <p>In witness whereof we have issued this certificate.</p> <p>.....</p> <p>We have this day destroyed the sticker affixed to the said vehicle.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Stamp</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>.....</p> <p>Signature</p> </div> </div> <p style="font-size: small; margin-top: 20px;">(1) Customs officer, mayor, commissioner of police or of gendarmerie, notary, court official or any other departmental official entitled to use an official stamp.</p> <p style="font-size: small;">(2) The description of the vehicle is to be verified in all particulars and any discrepancies noted.</p>	<p>I hereby undertake to comply with the Customs laws and regulations relating to temporary importation into</p> <p>..... subject to the legal penalties, and to arrange for this tourism document to be authorized by</p> <p>.....</p> <p>The holder</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Signature</i></p> <p>The issuing association guarantees the undertakings given above to the full extent of the duties and taxation applicable to the vehicle described and in respect of which this document is issued.</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Signature and stamp</i></p> <p>-----</p>
--	--

[Pages intérieures]

CERTIFICAT D'IDENTIFICATION	
<p>A faire établir par l'une des autorités indiquées ci-dessous et à retourner, à l'expiration du délai de validité, à l'association émettrice.</p>	
<p>....., le.....19.....</p>	
<p>Nous soussignés</p> <p>(1).....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	
<p>attestons qu'il a été présenté ce jour la voiture décrite (2)</p> <p>appartenant à M.</p> <p>.....</p> <p>demeurant à</p> <p>.....</p> <p>en foi de quoi nous avons délivré la présente attestation.</p> <p>.....</p> <p>Nous avons procédé ce jour à la destruction du papillon apposé sur ledit véhicule</p>	
<p>○ cachet</p>	<p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Signature</i></p>
<p>(1) Autorité douanière, maire, commissaire de police, gendarmerie, notaire, huissier ou tout autre officier ministériel ayant un cachet officiel.</p> <p>(2) Toutes les énonciations du signalement du véhicule doivent être soigneusement contrôlées et toute discordance signalée.</p>	
<p>Je m'engage à me conformer, sous les peines de droit, aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire en</p> <p>..... et à régulariser le présent titre</p> <p>de tourisme avant le.....</p> <p>Le titulaire</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Signature</i></p> <p>L'association émettrice garantit les engagements souscrits ci-dessus dans la limite du montant des droits et taxes exigibles sur le véhicule décrit objet du présent document</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Signature et cachet</i></p>	

## ANNEX 4

## EXTENSION OF VALIDITY OF THE "CARNET DE PASSAGES EN DOUANES"

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present annex.

The stamp shall be drawn up in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request :

(a) As soon as the holder of a *carnet de passages en douane* realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the *carnet* and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.

(b) If the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the Customs authorities, it stamps the cover of the *carnet de passages en douane* in the space specially reserved for this purpose.

(c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.

(d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.

(e) The guaranteeing association then sends the *carnet* to the competent Customs authority of its country. The request made by the holder of the *carnet* and the supporting evidence are attached to the *carnet*.

(f) The Customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent Customs officer completes the stamp placed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.

(g) The *carnet* is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.



## ANNEXE 4

## PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après :

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. À titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.

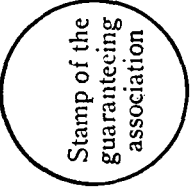

c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

<p>Country .....</p> <p>Guaranteeing association .....</p> <p>The extension of validity for all countries where this <i> carnet </i> is valid, is requested until.....</p> <p>..... (in figures and words)</p> <p>..... the ..... 19.....</p> <p></p> <p>Signature of the President or representative of the guaranteeing association</p>	<p>No. ....</p> <p>Extension granted until.....</p> <p>.....</p> <p>..... (in figures and words)</p> <p>..... the ..... 19.....</p> <p></p> <p>Signature and official position of the Customs officer</p>
--	--

<p>Pays .....</p> <p>Association garante .....</p> <p>La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au.....</p> <p>..... (en lettres et en chiffres) .....</p> <p>....., le ..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">Cachet officiel de l'association garante</p> <p style="text-align: right;">Signature du président ou du délégué de l'association garante</p>	<p>N°.....</p> <p>Prolongation accordée jusqu'au .....</p> <p>.....</p> <p>..... (en lettres et en chiffres) .....</p> <p>....., le ..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">Cachet du bureau de la douane</p> <p style="text-align: right;">Signature et qualité du fonctionnaire de la douane</p>
--	---

ANNEX 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (Customs, police, mayor, judicial officer, etc.) of the country in which the vehicle is examined).

.....[name of country]

The undersigned authority.....

certifies that this day.....19..... [date to be given in full]

a vehicle was produced at..... [place and country]

by..... [name, christian name and address]

which was found on examination to be of the following description:

Type of vehicle (car, bus, etc.).....

Registered in..... under No.....

Chassis { Make..... No.....

Engine { Make..... No..... Number of cylinders..... Horse power.....

Coachwork { Type or shape..... Colour..... Upholstery..... Number of seats or carrying capacity.....

Spare tyres.....

Radio (indicate make).....

Other particulars.....

As applicable { 1st formula { This examination has been made on presentation of the following temporary importation papers issued for the above vehicle..... (carnet or triptych reference number, date and place of issue; name of issuing body) 2nd formula No temporary importation papers were produced



Signed at..... on the..... Signature(s)..... Official position.....

## ANNEXE 5

**MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES  
D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS  
OU VOLÉS**

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où le véhicule a été présenté.)

.....[nom du pays]

L'autorité soussignée.....

certifie que ce jour.....19..... [préciser la date]

un véhicule a été présenté à.....[lieu et pays]

par.....[nom, prénoms et adresse]

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.).....

Immatriculé en..... sous le n°.....

**Châssis** { Marque.....  
          { N°.....

**Moteur** { Marque.....  
          { N°.....  
          { Nombre de cylindres.....  
          { Force en chevaux.....

**Carrosserie** { Type ou forme.....  
              { Couleur.....  
              { Garniture intérieure.....  
              { Nombre de places  
              { ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

Formules à adopter suivant le cas	} 1 <sup>re</sup> formule	} Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-dessus..... (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré) Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire



Fait à.....

le.....

Signature(s).....

Qualité du (des) signataire(s).....

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4101. CONVENCION SOBRE FORMALIDADES ADUANERAS PARA LA IMPORTACION TEMPORAL DE VEHICULOS PARTICULARES DE CARRETERA. HECHA EN NUEVA YORK, EL 4 DE JUNIO DE 1954

*Los Estados Contratantes,*

*Deseando* facilitar el desarrollo del turismo internacional,

*Teniendo* en cuenta las finalidades de la Convención sobre Circulación por Carretera, aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Transporte por Carretera y Transporte por Vehículos Automotores celebrada en Ginebra del 23 de agosto al 19 de septiembre de 1949 y abierta a la firma en Ginebra el 19 de septiembre de 1949,

*Han resuelto* concluir una Convención y han convenido en las disposiciones siguientes :

CAPÍTULO I

DEFINICIONES

*Artículo 1*

Para los efectos de la presente Convención :

a) La expresión "derechos y gravámenes de importación" significa no sólo los derechos de aduana, sino también todos los derechos y gravámenes exigibles con motivo de la importación ;

b) A menos que del contexto se deduzca lo contrario, el término "vehículos" designa a todos los vehículos automotores que circulan por carretera (inclusive las bicicletas y triciclos con motor) y los remolques (tanto si son importados con el vehículo automotor o separadamente), junto con las piezas de repuesto, y los accesorios y equipo que normalmente les pertenecen, cuando éstos sean importados con el vehículo ;

c) La expresión "uso privado" excluye el transporte de personas mediante remuneración, prima u otra ventaja material y el transporte industrial y comercial de mercaderías con o sin remuneración ;

d) La expresión "título de importación temporal" incluirá un documento de la aduana en el que conste la garantía o el depósito de los derechos y gravámenes de importación ;

e) A menos que del contexto se deduzca lo contrario, el término "personas" comprende tanto a las personas físicas como a las jurídicas.

## CAPÍTULO II

## IMPORTACIÓN SIN REQUERIR EL PAGO DE DERECHOS Y GRAVÁMENES DE IMPORTACIÓN Y SIN APLICAR LAS PROHIBICIONES Y RESTRICCIONES RELATIVAS A LA IMPORTACIÓN

*Artículo 2*

1. Cada uno de los Estados Contratantes admitirá temporalmente, libres de derechos y gravámenes de importación y sin aplicar las prohibiciones y restricciones relativas a la importación, pero sujetos a la obligación de reexportación, y a las demás condiciones indicadas en la presente Convención, los vehículos, propiedad de personas que residan normalmente fuera de su territorio, importados y utilizados para su uso privado con motivo de una visita temporal, por los propietarios de los vehículos o por otras personas que residan normalmente fuera de su territorio.

2. Dichos vehículos deberán estar amparados por títulos de importación temporal que garanticen el pago de los derechos y gravámenes de importación y, en su caso, de cualquier multa aduanera exigible, con sujeción a las disposiciones especiales del párrafo 4 del artículo 27.

*Artículo 3*

Se admitirán libres de derechos y gravámenes de importación, y sin aplicar las prohibiciones y restricciones de importar, los combustibles y carburantes contenidos en los depósitos ordinarios de los vehículos importados temporalmente, quedando entendido que los depósitos ordinarios son los previstos por el fabricante para el tipo de vehículo de que se trate.

*Artículo 4*

1. Las piezas sueltas importadas para la reparación de vehículos particulares ya importados temporalmente serán admitidas con carácter temporal libres de derechos y gravámenes de importación y sin aplicar las prohibiciones y restricciones relativas a la importación. Los Estados Contratantes podrán exigir que tales piezas estén amparadas por los títulos de importación temporal.

2. Las piezas reemplazadas que no se reexporten estarán sujetas al pago de los derechos y gravámenes de importación, a menos que, de conformidad con la reglamentación del país interesado, dichas piezas sean abandonadas libres de todo gasto al Fisco del país o destruidas, bajo la inspección de una autoridad pública, a costa de los importadores.

*Artículo 5*

Los formularios de los títulos de importación temporal y de circulación internacional que se hayan de expedir a favor de personas residentes en el país de im-

portación de los documentos que deseen ir a otros países, enviados a las asociaciones de turismo autorizadas por las correspondientes asociaciones extranjeras, por organizaciones internacionales o por autoridades aduaneras de los Estados Contratantes, serán admitidos libres de derechos y gravámenes de importación, y sin aplicar las prohibiciones y restricciones de importar.

### CAPÍTULO III

#### EXPEDICIÓN DE TÍTULOS DE IMPORTACIÓN TEMPORAL

##### *Artículo 6*

1. Con sujeción a las garantías y bajo las condiciones que pueda determinar, cada uno de los Estados Contratantes podrá habilitar a asociaciones, y especialmente a las afiliadas a una organización internacional, para que expidan, sea directamente, sea por conducto de asociaciones correspondientes, los títulos de importación temporal previstos por la presente Convención.

2. Los títulos de importación temporal podrán ser válidos para un sólo país o territorio aduanero o para varios países o territorios aduaneros.

3. El plazo de validez de dichos títulos no podrá exceder de un año; a contar del día de su expedición.

##### *Artículo 7*

1. Los títulos de importación temporal que sean válidos para los territorios de todos los Estados Contratantes o varios de ellos se denominarán "libreta de paso por las aduanas" y habrán de ajustarse al modelo contenido en el anexo 1 de la presente Convención.

2. Si una "libreta de paso por las aduanas" no es válida para uno o varios territorios, la asociación que la expida lo habrá de indicar en la portada y en los talones de la "libreta".

3. Los títulos de importación temporal que únicamente sean válidos para el territorio de un solo Estado Contratante podrán ajustarse al modelo contenido en los anexos 2 ó 3 de la presente Convención. Los Estados Contratantes podrán emplear asimismo otros documentos de conformidad con su legislación o reglamentos, si así lo desean.

4. El plazo de validez de los títulos de importación temporal que no hayan sido expedidos por asociaciones autorizadas en la forma prevista en el artículo 6, será fijado por cada Estado Contratante de conformidad con su legislación o reglamentos.

5. Cada uno de los Estados Contratantes podrá facilitar a los demás Estados Contratantes, a petición de los mismos, los modelos de los títulos de importación



temporal que sean válidos en su territorio, cuando éstos no sean los que figuran en los anexos de esta Convención.

#### CAPÍTULO IV

#### INDICACIONES QUE DEBEN CONSIGNARSE EN LOS TÍTULOS DE IMPORTACIÓN TEMPORAL

##### *Artículo 8*

Los títulos de importación temporal expedidos por las asociaciones autorizadas se extenderán a nombre de las personas que sean propietarias o poseedoras, o que controlen los vehículos importados temporalmente, pero si los vehículos han sido alquilados los títulos se extenderán a nombre de las personas que los hayan alquilado.

##### *Artículo 9*

1. El peso declarado en los títulos de importación temporal será el peso neto de los vehículos. Se expresará en unidades del sistema métrico decimal. Cuando se trate de documentos que sólo sean válidos para un país, las autoridades aduaneras de dicho país podrán prescribir el uso de otro sistema de pesas y medidas.

2. El valor declarado en los títulos de importación temporal válidos para un país solamente se expresará en la moneda de dicho país. El valor declarado en una "libreta de paso por las aduanas" se expresará en la moneda del país donde se expida la libreta.

3. Los artículos y herramientas que constituyan el equipo normal de los vehículos no tendrán que declararse expresamente en los títulos de importación temporal.

4. Cuando lo exijan las autoridades aduaneras, las piezas de repuesto (tales como ruedas, neumáticos y cámaras) y los accesorios que no se consideran parte del equipo normal de los vehículos (tales como aparatos de radio, remolques no declarados en documento separado, o portaequipajes) serán declarados en los títulos de importación temporal con los detalles necesarios (tales como el peso y el valor) y se deberán presentar a la salida del país visitado.

##### *Artículo 10*

No podrá modificarse ninguna de las indicaciones consignadas en los títulos de importación temporal por la asociación que los expida, a menos que sean debidamente aprobadas por esa asociación o por la asociación que los garantiza. No se podrá introducir ninguna modificación en los títulos, una vez que éstos hayan

sido tramitados por las autoridades aduaneras del país de importación, sin el consentimiento de dichas autoridades.

#### *Artículo 11*

1. Los vehículos admitidos en virtud de títulos de importación temporal podrán ser utilizados, para su uso particular, por terceros debidamente autorizados por los titulares de dichos documentos, que residan normalmente fuera del país de importación y que reúnan además las otras condiciones previstas en la presente Convención. Las autoridades aduaneras de los Estados Contratantes tendrán derecho a exigir pruebas de que dichas terceras personas han sido debidamente autorizadas por los titulares y satisfacen las citadas condiciones, y, si dichas pruebas no les parecen suficientes, a denegar la utilización de los vehículos en su país sirviéndose de los mencionados títulos. En lo que concierne a los vehículos alquilados, cada Estado Contratante podrá exigir, en caso de que tema que existe abuso, que el beneficiario de un título de importación temporal esté presente en el momento de importarse el vehículo.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo precedente, las autoridades aduaneras de los Estados Contratantes podrán permitir en circunstancias especiales y en condiciones de las que serán únicos jueces, que un vehículo que circule amparado por un título de importación temporal sea conducido por una persona que tenga su residencia normal en el país de importación del vehículo, especialmente cuando el conductor guíe el vehículo en nombre o cumpliendo instrucciones del titular del documento de importación temporal.

### CAPÍTULO V

#### CONDICIONES DE LA IMPORTACIÓN TEMPORAL

#### *Artículo 12*

1. Los vehículos mencionados en los títulos de importación temporal habrán de ser reexportados en igual estado general, salvo el deterioro inherente al uso, y ello dentro del plazo de validez de dichos documentos. En el caso de vehículos que hayan sido alquilados, las autoridades aduaneras de los Estados Contratantes tendrán derecho a exigir que el vehículo sea reexportado tan pronto como la persona que lo haya alquilado abandone el país de importación temporal.

2. El visado de salida debidamente estampado en el título de importación temporal por las autoridades aduaneras del país en el cual se importaron temporalmente los vehículos constituirá la prueba de la reexportación.

#### *Artículo 13*

1. No obstante la obligación de reexportar los vehículos prevista en el artículo 12, en caso de accidente debidamente comprobado no se exigirá la reexporta-

ción de los vehículos que hayan quedado muy deteriorados siempre que, según lo que exijan las autoridades aduaneras :

a) Se los someta al pago de los derechos y gravámenes de importación exigibles ; o

b) Se los abandone libres de todo gasto al Fisco del país ; o

c) Se los destruya, bajo la inspección de una autoridad pública, a costa de los interesados.

2. Cuando un vehículo admitido temporalmente no pueda ser reexportado a causa de un embargo diferente de los efectuados a requerimiento de particulares, los requisitos de reexportación dentro de los plazos de validez de los documentos de importación temporal se suspenderán por todo el tiempo que dure el embargo.

3. En la medida de lo posible, las autoridades aduaneras notificarán a la asociación garante los embargos efectuados por ellas o a su requerimiento sobre vehículos amparados por un título de importación temporal garantizado por dicha asociación y le comunicarán las medidas que se propongan adoptar.

#### *Artículo 14*

Los vehículos que se encuentren en el territorio de uno de los Estados Contratantes amparados por un título de importación temporal, no podrán ser utilizados ni siquiera ocasionalmente para el transporte mediante remuneración, prima u otra ventaja material, entre puntos situados dentro de sus fronteras.

#### *Artículo 15*

Los beneficiarios de la importación temporal tendrán el derecho, durante el período de validez de los títulos de importación temporal, de importar los vehículos amparados por dichos títulos todas las veces que sea necesario, a condición de que se haga constar cada paso de frontera (entrada y salida) mediante un visado del funcionario aduanero de que se trate, si las autoridades aduaneras así lo exigen. Sin embargo, se podrán expedir títulos de importación válidos para un solo viaje.

#### *Artículo 16*

Quando se utilicen títulos de importación temporal sin talones separables para cada paso de frontera, los visados estampados por los funcionarios aduaneros entre la primera entrada y la última salida tendrán carácter provisional. Sin embargo, cuando el último visado sea un visado provisional de salida, será admitido como prueba de la reexportación del vehículo o de las piezas sueltas temporalmente importados.

#### *Artículo 17*

Quando se empleen títulos de importación temporal con talones separables para cada paso de frontera, cada entrada requiere que la aduana acepte el docu-

mento y cada salida correspondiente constituye un refrendo definitivo, salvo lo dispuesto en el artículo 18.

*Artículo 18*

Una vez que las autoridades aduaneras de un país hayan hecho constar el refrendo de salida en los títulos de importación temporal en forma definitiva e incondicional, ya no podrán reclamar a la asociación garante el pago de los derechos y gravámenes de importación, a menos que el refrendo de salida haya sido obtenido en forma indebida o fraudulenta.

*Artículo 19*

Los visados de los títulos de importación temporal utilizados en las condiciones previstas por la presente Convención no estarán sujetos al pago de derechos por los servicios prestados por las aduanas durante las horas en que están abiertas las oficinas o los puestos de aduana.

CAPÍTULO VI

PRÓRROGA DE LA VALIDEZ Y RENOVACIÓN DE LOS TÍTULOS DE IMPORTACIÓN TEMPORAL

*Artículo 20*

Se hará caso omiso de la falta de prueba de la reexportación dentro del plazo autorizado de los vehículos importados temporalmente, siempre que los vehículos sean presentados a las autoridades aduaneras para reexportación dentro de los catorce días siguientes a la expiración de los títulos y se den explicaciones satisfactorias del retraso.

*Artículo 21*

Cada uno de los Estados Contratantes reconocerá como válidas las prórrogas de la validez de las libretas de paso por las aduanas concedidas por otro Estado Contratante, de conformidad con el procedimiento establecido en el anexo 4 de la presente Convención.

*Artículo 22*

1. Las solicitudes de prórroga de la validez de los títulos de importación temporal deberán ser presentadas a las autoridades aduaneras competentes antes de que venza el plazo de validez de dichos documentos, a menos que sea imposible hacerlo así por causa de fuerza mayor. Si el título de importación temporal ha sido expedido por una asociación autorizada, la solicitud de prórroga deberá ser presentada por la asociación que lo garantiza.

2. Se concederán las prórrogas necesarias para la reexportación de los vehículos o de las piezas sueltas importados temporalmente cuando los interesados puedan probar, a satisfacción de las autoridades aduaneras de que se trate, que una causa de fuerza mayor les impide reexportar los referidos vehículos o piezas sueltas dentro del plazo prescrito.

#### *Artículo 23*

Cada uno de los Estados Contratantes autorizará, con sujeción a las medidas de inspección que considere necesarias, la renovación de los títulos de importación temporal expedidos por las asociaciones autorizadas y correspondientes a vehículos o piezas sueltas importados separada y temporalmente en su territorio, a menos que hayan dejado de existir las condiciones necesarias para autorizar la importación temporal. La asociación que los garantiza presentará las solicitudes de renovación.

### CAPÍTULO VII

#### REGULARIZACIÓN DE LOS TÍTULOS DE IMPORTACIÓN TEMPORAL

#### *Artículo 24*

1. Si los títulos de importación temporal no se han refrendado en forma regular, las autoridades aduaneras del país de importación deberán aceptar como prueba de la reexportación del vehículo o de las piezas sueltas (tanto si los títulos han vencido como si no) la presentación de un certificado basado en el modelo de formulario que figura en el anexo 5 de la presente Convención, expedido por una autoridad oficial (cónsul, oficial de aduanas, oficial de policía, alcalde, oficial del cuerpo judicial, etc.), en el que se atestigüe que el vehículo o las piezas sueltas de que se trata le han sido presentadas y están fuera del país de importación. También podrán aceptar cualquier otra prueba documental de que el vehículo o las piezas sueltas están fuera del país de importación. Cuando se trate de títulos distintos de las libretas de paso por las aduanas y que además no han vencido, deberán ser presentados simultáneamente como prueba, conforme a lo establecido con anterioridad. En el caso de las libretas, se deberán tomar en cuenta, como prueba de la reexportación del vehículo o de las piezas sueltas, los visados estampados en las mismas por las autoridades aduaneras de los países visitados con posterioridad.

2. En caso de destrucción, robo o pérdida de un título de importación temporal correspondiente a un vehículo o a piezas sueltas reexportados y que no haya sido refrendado en forma regular, las autoridades aduaneras del país de importación deberán aceptar como prueba de reexportación la presentación de un certificado basado en el modelo de formulario que figura en el anexo 5 de la presente Convención, expedido por una autoridad oficial (cónsul, oficial de aduana, oficial de

policía, alcalde, oficial del cuerpo judicial, etc.), en el que se atestigüe que el vehículo o las piezas sueltas de que se trata le han sido presentados y están fuera del país de importación al vencer el título. También podrán aceptar cualquier otra prueba documental de que el vehículo o las piezas sueltas están fuera del país de importación.

3. En caso de destrucción, pérdida o robo de una libreta de paso por las aduanas mientras el vehículo o las piezas sueltas a que se refiere están en el territorio de uno de los Estados Contratantes, las autoridades aduaneras de tal Estado aceptarán por petición de la asociación interesada un documento sustitutivo cuya validez vencerá en la fecha en que termine la validez de la libreta a la que sustituye. Esta aceptación anulará la aceptación anterior de la libreta destruida, perdida o robada. Si en lugar de un documento sustitutivo se expide una licencia de exportación o un documento similar para la reexportación del vehículo o de las piezas sueltas, el visado de salida estampado sobre tal licencia o documento será considerado como prueba suficiente de la reexportación.

4. Si el vehículo es robado después de haber sido reexportado del país de importación temporal sin que la salida haya sido refrendada en forma regular en el título de importación temporal, y a falta de visado de entrada en el título puesto por las autoridades aduaneras de los países visitados después, tal título podrá ser regularizado a condición de que la asociación garante presente dicho título y pruebas del robo que puedan ser consideradas como suficientes. Si el título de importación temporal no ha vencido, las autoridades aduaneras podrán exigir su entrega.

#### *Artículo 25*

En los casos mencionados en el artículo 24, las autoridades aduaneras tendrán derecho a percibir un derecho de regularización.

#### *Artículo 26*

Las autoridades aduaneras no tendrán derecho a reclamar a la asociación garante el pago de los derechos y gravámenes de importación de vehículos o piezas sueltas importados temporalmente cuando la falta de refrendo de los títulos de importación temporal no haya sido notificada a la asociación garante en el plazo de un año a contar de la fecha en que termina la validez de dichos documentos.

#### *Artículo 27*

1. Las asociaciones garantes dispondrán de un plazo de un año, a contar de la fecha de la notificación de la falta de refrendo de salida en los títulos de importación temporal, para presentar la prueba de la reexportación de los vehículos o de las piezas sueltas de que se tratare en las condiciones previstas en la presente Convención.

2. Si no se presenta esta prueba en el plazo prescrito, la asociación garante remitirá sin demora en depósito o abonará a título provisional los derechos y gravámenes de importación exigibles. Este depósito o este abono pasará a ser definitivo al cabo de un año a contar de la fecha en que se haya efectuado dicho depósito o abono provisional. Durante este último plazo, la asociación garante podrá todavía acogerse a los beneficios del párrafo precedente con objeto de hacerse reintegrar las cantidades depositadas o abonadas.

3. Respecto de los países cuyos reglamentos no prevean depósito o abono a título provisional de los derechos, los pagos efectuados de conformidad con el párrafo precedente se considerarán definitivos, quedando entendido que las cantidades abonadas podrán ser reembolsadas al cumplirse las condiciones establecidas en el presente artículo.

4. En el caso de que un título de importación temporal no sea refrendado, la asociación garante no podrá ser obligada a abonar una cantidad superior al monto de los derechos y gravámenes de importación aplicables al vehículo o a las piezas sueltas no reexportados, con la adición eventual de los intereses por demora, si son aplicables.

#### *Artículo 28*

En caso de fraude, contravenciones o abusos, los Estados Contratantes tendrán el derecho, no obstante las disposiciones de la presente Convención, de perseguir judicialmente a las personas que utilicen los títulos de importación temporal, con objeto de cobrar los derechos y gravámenes de importación y de imponer sanciones por las faltas en que hubiesen incurrido tales personas. En tales casos las asociaciones garantes deberán prestar su concurso a las autoridades aduaneras.

### CAPÍTULO VIII

#### DISPOSICIONES VARIAS

#### *Artículo 29*

Los Estados Contratantes se esforzarán por no establecer procedimientos aduaneros que puedan poner trabas al desarrollo del turismo internacional.

#### *Artículo 30*

Para facilitar el cumplimiento de los trámites aduaneros, los Estados Contratantes vecinos procurarán emplazar sus respectivos puestos aduaneros lo más próximos posibles y que funcionen a las mismas horas.

#### *Artículo 31*

Toda infracción de las disposiciones de la presente Convención y toda sustitución, falsa declaración o maniobra que tenga por efecto beneficiar indebi-

damente a una persona u objeto del régimen de importación previsto por la presente Convención, podrá exponer al infractor en el país en que se haya cometido tal infracción a las sanciones establecidas por la legislación de dicho país.

*Artículo 32*

Ninguna de las disposiciones de la presente Convención impedirá que los Estados Contratantes que formen una unión aduanera o económica dicte disposiciones especiales aplicables a los residentes de los Estados que formen dicha unión.

CAPÍTULO IX

CLÁUSULAS FINALES

*Artículo 33*

1. La presente Convención quedará abierta hasta el 31 de diciembre de 1954 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y de todo otro Estado invitado a participar en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo, celebrada en Nueva York en mayo y junio de 1954, y que en adelante se denominará "la Conferencia".

2. La presente Convención estará sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 34*

1. A partir del 1º de enero de 1955 podrán adherirse a la presente Convención los Estados a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 33, y cualquier otro Estado que sea invitado a hacerlo por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. Asimismo, podrá adherirse cualquier Estado en nombre de un territorio en fideicomiso del cual sean Autoridades Administradoras las Naciones Unidas.

2. La adhesión se hará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 35*

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha de depósito del décimoquinto instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 39.

2. Respecto de todo Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después del depósito del décimoquinto instrumento de ratificación o adhesión



conforme al párrafo anterior, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito por dicho Estado de su instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 39.

*Artículo 36*

1. Cuando la presente Convención haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá denunciarla mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia surtirá efecto quince meses después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación de la denuncia.

*Artículo 37*

La presente Convención dejará de surtir efecto si durante cualquier período de 12 meses consecutivos después de su entrada en vigor, el número de Estados Contratantes es menor de ocho.

*Artículo 38*

1. Todo Estado podrá, en el momento de depositar su instrumento de ratificación o adhesión o en cualquier otro momento posterior, declarar por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que las disposiciones de la presente Convención serán aplicables a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo o a cualquiera de ellos. Si la notificación no va acompañada de reservas, la Convención se hará extensiva a los territorios designados en cualquier notificación el nonagésimo día siguiente a la fecha en que el Secretario General la hubiese recibido; si se acompañasen reservas, se hará extensiva a dichos territorios a partir del nonagésimo día siguiente a la fecha en que, conforme a lo previsto en el artículo 39, haya surtido efecto dicha notificación, o en la fecha en que la Convención entre en vigor para el Estado interesado, en el caso de que ésta sea posterior.

2. Todo Estado que haya hecho una declaración con arreglo a las disposiciones del párrafo anterior del presente artículo, haciendo extensiva la aplicación de la presente Convención a cualquiera de los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, podrá denunciar la Convención por separado respecto a dicho territorio, de conformidad con las disposiciones del artículo 36.

*Artículo 39*

1. Las reservas a la presente Convención hechas antes de la firma del Acta Final serán admisibles si han sido aceptadas por la mayoría de los miembros de la Conferencia y se han hecho constar en el Acta Final.

2. Las reservas formuladas después de la firma del Acta Final no serán admitidas si un tercio de los Estados Signatarios o de los Estados Contratantes oponen objeciones a las mismas conforme a lo que se estipula a continuación.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que para esa fecha hayan firmado o ratificado la presente Convención o se hayan adherido a ella, el texto de cualquier reserva que le haya presentado un Estado en el momento de la firma, del depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión o de una notificación cualquiera de conformidad con el artículo 38. No se aceptará la reserva si un tercio de tales Estados oponen alguna objeción dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se les comunicó la reserva. El Secretario General notificará a todos los Estados a que se refiere este párrafo las objeciones que recibiere, así como la aceptación o la desestimación de la reserva.

4. La objeción formulada por un Estado que haya firmado pero no ratificado la Convención dejará de tener efecto si, dentro de los nueve meses siguientes a la fecha de la objeción, el Estado que la formulare no hubiera ratificado la Convención. Si se aceptare una reserva en aplicación del párrafo precedente por haber dejado de ser efectiva alguna objeción, el Secretario General lo notificará a los Estados a que se refiere dicho párrafo. El texto de las reservas no se dará a conocer a un Estado Signatario, de conformidad con el párrafo anterior, si dicho Estado no ha ratificado la Convención dentro de tres años a partir de la fecha de haber firmado la Convención.

5. El Estado que formule la reserva podrá retirarla dentro de un plazo de 12 meses a partir de la fecha en que el Secretario General haya notificado, de conformidad con el párrafo 3, que la reserva ha sido rechazada según el procedimiento previsto en dicho párrafo, en cuyo caso el instrumento de ratificación o adhesión o la notificación enviada en virtud del artículo 38, según fuere el caso, surtirá efecto para dicho Estado a partir de la fecha en que retire su reserva. Hasta tanto se retire la reserva, el instrumento o la notificación, según fuere el caso, no surtirá efecto a menos que la reserva sea ulteriormente aceptada en aplicación de las disposiciones del párrafo 4.

6. Las reservas que se acepten de conformidad con el presente artículo podrán ser retiradas en cualquier momento mediante notificación al Secretario General.

7. Los Estados Contratantes podrán denegar el beneficio de las disposiciones de la Convención objeto de una reserva al Estado que hubiere formulado esa reserva. Todo Estado que hiciera uso de este derecho lo habrá de notificar al Secretario General, quien comunicará lo decidido por tal Estado a todos los Estados Signatarios y Contratantes.

#### *Artículo 40*

1. Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención será resuelta, en lo posible, mediante negociaciones entre ellos.

2. Toda controversia que no sea resuelta por negociaciones será sometida a arbitraje cuando uno de los Estados Contratantes interesados así lo pida, y, en consecuencia, será referida a uno o más árbitros designados de común acuerdo por los Estados entre los que se produce la controversia. Si en el término de tres meses a partir de la fecha en que se haya solicitado el arbitraje, esos Estados no hubieran podido ponerse de acuerdo para la designación del árbitro o de los árbitros, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro único a cuya decisión se someterá la controversia.

3. La decisión del árbitro o de los árbitros designados con arreglo al párrafo anterior será obligatoria para los Estados Contratantes interesados.

#### *Artículo 41*

1. Después de que la presente Convención haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá solicitar, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que se convoque una conferencia con objeto de revisar la Convención. El Secretario General notificará esta solicitud a todos los Estados Contratantes, y convocará una conferencia para revisar la Convención si, dentro de los cuatro meses siguientes a la notificación del Secretario General, no menos de la mitad de los Estados Contratantes le comunican que están conformes con la citada solicitud.

2. Si se convocara una conferencia con arreglo a lo que dispone el párrafo anterior, el Secretario General lo comunicará a todos los Estados Contratantes y les invitará a presentar, dentro de un período de tres meses, las propuestas que deseen someter a la consideración de la conferencia. El Secretario General distribuirá el programa provisional de la conferencia, junto con los textos de esas propuestas, por lo menos tres meses antes de la fecha en que deberá reunirse la conferencia.

3. El Secretario General invitará a cualquier conferencia que se convoque con arreglo a lo dispuesto en este artículo a todos los Estados Contratantes y a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados.

#### *Artículo 42*

1. Cualquier Estado Contratante podrá proponer una o más modificaciones a la presente Convención. El texto de la modificación propuesta será remitido al Secretario General de las Naciones Unidas, quien lo distribuirá entre todos los Estados Contratantes.

2. Se considerará que ha sido aceptada cualquier modificación propuesta que se distribuya con arreglo a lo dispuesto en el párrafo anterior, si ningún Estado Contratante formula objeciones dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que el Secretario General distribuyó la modificación propuesta.

3. El Secretario General comunicará a los Estados Contratantes, tan pronto como sea posible, si se formula alguna objeción contra la modificación propuesta, y, en caso de que no se presente ninguna, la modificación entrará en vigor para todos los Estados Contratantes tres meses después de que expire el período de seis meses que se menciona en el párrafo anterior.

#### *Artículo 43*

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros invitados a participar en la conferencia :

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones recibidas con arreglo a lo dispuesto en los artículos 33 y 34 ;
- b) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención con arreglo a lo dispuesto en el artículo 35 ;
- c) Las denuncias recibidas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 36 ;
- d) La abrogación de la presente Convención con arreglo a lo dispuesto en el artículo 37 ;
- e) Las notificaciones recibidas en virtud de lo previsto en el artículo 38 ;
- f) La entrada en vigor de cualquier modificación, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 42.

#### *Artículo 44*

El original de la presente Convención será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas de él a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados invitados a la Conferencia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.

HECHO en Nueva York, a los cuatro días de junio de mil novecientos cincuenta y cuatro, en un solo ejemplar, en español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Se pide al Secretario General se sirva preparar una traducción fehaciente de la presente Convención a los idiomas chino y ruso y agregar los textos chino y ruso a los textos español, francés e inglés cuando remita a los Estados las copias certificadas de los mismos en conformidad con el artículo 44 de la Convención.

ANEXO 1

LIBRETA DE PASO POR LAS ADUANAS

La libreta está redactada en francés.

Su formato es de 22 × 27 cm.

La asociación que la expida deberá anotar su nombre en cada uno de los talones, seguido de las iniciales de la organización internacional a la cual esté afiliada.

[Cubierta anterior]

1	[Organización Internacional]			
2	<p><b>LIBRETA DE PASO POR LAS ADUANAS</b>  <b>PARA VEHICULOS AUTOMOTORES Y REMOLQUES</b></p> <p>Nº. </p>			
3	<p><b>VALIDA POR UN AÑO, o sea hasta el</b> ..... <b>inclusive,</b></p> <p><small>[Añadir la fecha en tinta roja]</small></p>			
4	<p>a reserva de que el titular cumpla en todo momento, durante ese período, las leyes y reglamentos aduaneros de los países visitados.</p>			
5	<p>Expedida por.....</p>			
6	<p>Titular.....</p> <p><small>[EN LETRAS MAYÚSCULAS]</small></p>			
7	<p>Residencia normal o domicilio comercial.....</p> <p><small>[EN LETRAS MAYÚSCULAS]</small></p>			
8	<p>Para un vehículo matriculado en..... con el Nº.....</p>			
9	<p>La presente libreta puede ser utilizada en los países siguientes:</p> <p style="text-align: center;"><small>(LISTA DE PAISES)</small></p> <table border="1" style="width: 100%; height: 100px;"> <tr> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> </tr> </table>			

[Dorso de la cubierta anterior]

**DESCRIPCION DEL VEHICULO**

**PRORROGA DE LA VALIDEZ**

- 7 VEHICULO AUTOMOTOR de combustión interna, eléctrica, de vapor; REMOLQUE
- 8 Tipo (automóvil, autobús, camioneta, tractor, motocicleta, con o sin sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar)
- 9 Matriculado en..... con el No.
- 10 Chasis . . . . . Marca.....
- 11 . . . . . Número.....
- 12 . . . . . Marca.....
- 13 . . . . . Número.....
- 14 Motor . . . . . Número de cilindros.....
- 15 . . . . . Caballos de fuerza.....
- 16 . . . . . Tipo o forma.....
- 17 Carrocería . . . . . Color.....
- 18 . . . . . Tapizado.....
- 19 . . . . . Número de asientos o cargo útil.....
- 20 Neumáticos de repuesto.....
- 21 Aparato de radio (indíquese la marca).....
- 22 Otros detalles.....
- 23.....
- 24.....
- 25 . . . . . Peso neto del vehículo, en kg.....
- 27 Valor del vehículo.....





Táchense las palabras no aplicables

28 . . . . . Expedido en....., el..... de 19.....

29 A condición de que el titular recupere el vehículo en el plazo de validez señalado y de que cumpla las leyes y reglamentos aduaneros sobre la importación de bienes, el vehículo deberá ser devuelto a la organización internacional sujeta. A su expiración, la libreta debe ser devuelta a la asociación que la ha expedido.

30 Firma del titular  
 Firma del Secretario General de la organización internacional  
 Firma del delegado de la asociación que expide la libreta

[Anverso de las páginas interiores]

<p>1 <b>MATRIZ</b></p> <p>2 La entrada en.....</p> <p>3 del vehículo descrito en la libreta</p> <p>4 <b>No.</b>.....</p> <p>5 se efectuó el.....</p> <p>6 por el puesto de aduana de.....</p> <p>7 </p> <p>8 Firma del funcionario de aduana</p> <p>9 La salida de.....</p> <p>10 se efectuó el.....</p> <p>11 por el puesto de aduana de.....</p> <p>12 </p> <p>13 Firma del funcionario de aduana</p>	<p>1 <b>TALON DE SALIDA</b></p> <p>2 De la Libreta de Paso por las Aduanas <b>No.</b>.....</p> <p>3 VALIDA hasta.....</p> <p>4 Expedida por.....</p> <p>5 Titular..... (en letras mayúsculas)</p> <p>6 Residencia normal o dirección comercial..... (en letras mayúsculas)</p> <p>7 Para un VEHICULO A UTO MOTOR de combustible, eléctrico o de vapor; REMOLQUE</p> <p>8 Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, etc.)..... (en letras mayúsculas)</p> <p>9 Matriculado en..... con el No. ....</p> <p>10 Chasis</p> <p>11 No.....</p> <p>12 Marca.....</p> <p>13 No.....</p> <p>14 Motor</p> <p>15 Número de cilindros.....</p> <p>16 Tipo o forma.....</p> <p>17 Color.....</p> <p>18 Carrocería</p> <p>19 Tipificado.....</p> <p>20 Número de ejes y carga útil.....</p> <p>21 Neumáticos de repuesto.....</p> <p>22 Aparato de radio (indicar la marca).....</p> <p>23 Otros detalles.....</p> <p>24.....</p> <p>25.....</p> <p>26 Peso neto del vehículo, en kg.....</p> <p>27 Valor del vehículo.....</p> <p>28 Fecha de salida.....</p> <p>29 Por el puesto de aduana de.....</p> <p>30 Talón inscrito con el No. ....</p> <p>31 </p> <p>32 Firma del funcionario de aduana</p> <p>33 Devuélvase al puesto de aduana de entrada.....</p> <p>34 donde esta libreta está inscrita con el No. ....</p>	<p>1 <b>TALON DE ENTRADA</b></p> <p>2 De la Libreta de Paso por las Aduanas <b>No.</b>.....</p> <p>3 VALIDA hasta.....</p> <p>4 Expedida por.....</p> <p>5 Titular..... (en letras mayúsculas)</p> <p>6 Residencia normal o dirección comercial..... (en letras mayúsculas)</p> <p>7 Para un VEHICULO A UTO MOTOR de combustible, eléctrico o de vapor; REMOLQUE</p> <p>8 Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, etc.)..... (en letras mayúsculas)</p> <p>9 Matriculado en..... con el No. ....</p> <p>10 Chasis</p> <p>11 No.....</p> <p>12 Marca.....</p> <p>13 No.....</p> <p>14 Motor</p> <p>15 Número de cilindros.....</p> <p>16 Tipo o forma.....</p> <p>17 Color.....</p> <p>18 Carrocería</p> <p>19 Tipificado.....</p> <p>20 Número de ejes y carga útil.....</p> <p>21 Neumáticos de repuesto.....</p> <p>22 Aparato de radio (indicar la marca).....</p> <p>23 Otros detalles.....</p> <p>24.....</p> <p>25.....</p> <p>26 Peso neto del vehículo, en kg.....</p> <p>27 Valor del vehículo.....</p> <p>28 Fecha de entrada.....</p> <p>29 Por el puesto de aduana de.....</p> <p>30 Talón inscrito con el No. ....</p> <p>31 </p> <p>32 Firma del funcionario de aduana</p> <p>33 N.B.—El puesto de aduana de entrada debe llenar las líneas 23 y 24 del talón de salida contiguo.</p>
---	---	---

[Reverso de las páginas interiores]

<p>Declaro que los datos que figuran en el anverso son verídicos y exactos, que mi residencia normal está situada fuera del país de importación, que sólo permaneceré temporalmente en este país, que cumpliré todas las disposiciones de los reglamentos aduaneros referentes a la importación temporal de vehículos/remolques y que reexportaré el vehículo/remolque mencionado en el anverso dentro del plazo de validez del presente documento.</p> <p>..... [Firma del titular]</p>		
--	--	--

[Páginas 3 y 4 de la cubierta]

<p>La asociación que ha expedido la presente libreta proporciona la siguiente información a los usuarios.</p>
---



ANEXO 2

TRIPTICO

Todas las indicaciones impresas en el tríptico están redactadas en el idioma nacional del país de importación ; además, pueden estarlo en otro idioma.

Su formato es de 13 x 29,5 cm.

**1. TALON DE ENTRADA**  
Este talón debe ser separado y conservado por el puesto de aduana de entrada.

**TRIPTICO No.** \_\_\_\_\_  
Para (país de validez) \_\_\_\_\_

**VALIDO hasta** \_\_\_\_\_  
Garantizado por \_\_\_\_\_  
Expedido por \_\_\_\_\_  
Residencia normal \_\_\_\_\_ (En mayúsculas)  
o dirección comercial \_\_\_\_\_

Para un VEHICULO AUTOMOTOR de combustible interno, eléctrico, de vapor; un REMOLQUE, camión, camioneta, tractor, motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar

Matriculado en \_\_\_\_\_ con el No. \_\_\_\_\_

**Chasis** No. \_\_\_\_\_  
Marca \_\_\_\_\_  
No. \_\_\_\_\_

**Motor** Número de cilindros \_\_\_\_\_  
Caballos de fuerza \_\_\_\_\_  
Tipo o forma \_\_\_\_\_

**Carrocería** Colorado \_\_\_\_\_  
Tapizado \_\_\_\_\_  
Número de asientos o carga útil \_\_\_\_\_

Neumáticos de repuesto \_\_\_\_\_  
Aparato de radio (indíquese la marca) \_\_\_\_\_  
Otros detalles \_\_\_\_\_

Peso neto del vehículo, en kg. \_\_\_\_\_  
Valor del vehículo \_\_\_\_\_

Fecha de entrada por el puesto de aduana de \_\_\_\_\_  
inscrito con el No. \_\_\_\_\_

Firma del funcionario de aduana

No se omite el llenar en igual forma la parte correspondiente de los talones 2 y 3.

**3. TALON QUE CONSERVA EL TITULAR**  
Este talón debe ser conservado por el titular una vez que haya sido sellado y firmado por las autoridades aduaneras en el momento de la primera entrada en el país de importación; dicho talón debe ser devuelto al momento de salir del país de importación (asociación que explora el documento al titular).

**TRIPTICO No.** \_\_\_\_\_  
Para (país de validez) \_\_\_\_\_

**VALIDO hasta** \_\_\_\_\_  
Garantizado por \_\_\_\_\_  
Expedido por \_\_\_\_\_  
Residencia normal \_\_\_\_\_ (En mayúsculas)  
o dirección comercial \_\_\_\_\_

Para un VEHICULO AUTOMOTOR de combustible interno, eléctrico, de vapor; un REMOLQUE, camión, camioneta, tractor, motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar

Matriculado en \_\_\_\_\_ con el No. \_\_\_\_\_

**Chasis** No. \_\_\_\_\_  
Marca \_\_\_\_\_  
No. \_\_\_\_\_

**Motor** Número de cilindros \_\_\_\_\_  
Caballos de fuerza \_\_\_\_\_  
Tipo o forma \_\_\_\_\_

**Carrocería** Colorado \_\_\_\_\_  
Tapizado \_\_\_\_\_  
Número de asientos o carga útil \_\_\_\_\_

Neumáticos de repuesto \_\_\_\_\_  
Aparato de radio (indíquese la marca) \_\_\_\_\_  
Otros detalles \_\_\_\_\_

Peso neto del vehículo, en kg. \_\_\_\_\_  
Valor del vehículo \_\_\_\_\_

Fecha de entrada por el puesto de aduana de \_\_\_\_\_  
inscrito con el No. \_\_\_\_\_

Firma del funcionario de aduana

No se omite el llenar en igual forma la parte correspondiente de los talones 1 y 2.

**VISADOS DE LOS PASOS POR ADUANAS**  
Sello y firma del funcionario de aduana en las salidas temporales y reentradas

SALIDA	SALIDA	SALIDA	SALIDA	SALIDA	SALIDA	SALIDA	SALIDA
ENTRADA	ENTRADA	ENTRADA	ENTRADA	ENTRADA	ENTRADA	ENTRADA	ENTRADA

<p style="text-align: center;"><b>TRIPTICO</b></p> <p>Para ..... (país de validez)</p> <p style="text-align: center;"><b>No.</b> </p> <p>Se admite la importación de este vehículo a condición de que el titular lo respalde a más tardar en la fecha arriba señalada y de que el vehículo sea importado en el país visitado, bajo la garantía de ..... (la asociación garante) en virtud de un compromiso contraído por dicha asociación con ..... de ..... (autoridades aduaneras)</p> <p>Firma del Secretario de la asociación garante.....</p> <p>Firma del titular.....</p>	<p style="text-align: center;"><b>2. TALON DE SALIDA</b></p> <p>Este talón debe ser separado y conservado por el puesto de aduana de salida, para ser emitido al puesto de aduana por el que entró el vehículo por vía terrestre.</p> <p style="text-align: center;"><b>TRIPTICO No.</b> </p> <p>Para ..... (país de validez)</p> <p><b>VALIDO hasta</b> .....</p> <p>Garantizado por .....</p> <p>Empleado por .....</p> <p>Tiempo de validez .....</p> <p>Residencia normal .....</p> <p>..... (En mayúsculas)</p> <p>Para un VEHICULO AUTOMOTOR de combustión interna, eléctrico, de vapor, un RE-MOLQUE</p> <p>Tipo (señale el autobús, camión, camioneta, furgoneta, tractor, tractor agrícola, bicicleta o triciclo con motor auxiliar) .....</p> <p>Matriculado en ..... con el No. ....</p> <p><b>Chasis</b> { Marca .....</p> <p>{ No. ....</p> <p><b>Motor</b> { Marca .....</p> <p>{ No. ....</p> <p>{ Cilindros .....</p> <p>{ Caballos de fuerza .....</p> <p><b>Carrocería</b> { Tipo o forma .....</p> <p>{ Capacidad .....</p> <p>{ Tapizado .....</p> <p>{ Número de asientos o carga útil .....</p> <p>Neumáticos de repuesto .....</p> <p>Aparato de radio (indíquese la marca) .....</p> <p>Otros detalles .....</p> <p>Peso neto del vehículo en kg. ....</p> <p>Valor del vehículo .....</p> <p>Fecha de entrada por el puesto de aduana de .....</p> <p>Inscrito con el No. ....</p> <p>Firma del titular.....</p> <p style="text-align: center;"> <b>Sello de aduana</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Firma del funcionario de aduana</i></p> <p>No se omite el llenar en igual forma la parte correspondiente de los talones 1 y 3.</p> <p>Fecha de la salida definitiva por el puesto de aduana de .....</p> <p style="text-align: center;"> <b>Sello de aduana</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Firma del funcionario de aduana</i></p> <p>No se omite el llenar en igual forma la parte correspondiente del talón 3.</p>
--	--

## ANEXO 3

## DIPTICO

Todas las indicaciones impresas en el díptico están redactadas en los idiomas nacionales de los dos países a que se refiere.

Su formato es de 11 × 24,5 cm.

El díptico se compone de :

- 1) Una matriz con una contraseña separable,
- 2) Un talón, para el titular, con un certificado de identificación, cuyos modelos figuran en el presente anexo.

El díptico elimina la necesidad de que las autoridades aduaneras del país de importación se tengan que hacer cargo del documento y de los visados de entrada y salida. Se usa de la siguiente manera :

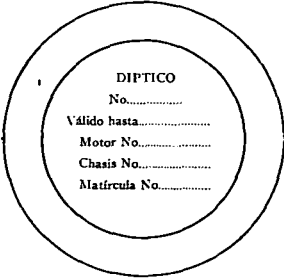

Expide el díptico la asociación autorizada del país de matrícula del vehículo. La asociación que lo expide conserva la matriz. La contraseña separable se pega sobre el parabrisas del vehículo.

El talón se entrega al titular, quien debe devolverlo a la asociación que lo haya expedido con el certificado de identificación debidamente llenado, dentro de los quince días siguientes a la fecha de expiración del documento.

La asociación que expide el díptico envía a las autoridades aduaneras de su país, para que la transmitan a las autoridades aduaneras del país de importación temporal, una lista de todos los documentos cuya validez ha vencido en el curso del mes anterior y que no le han sido regularizados. La asociación garante del país de importación temporal será responsable del pago de los derechos y gravámenes de importación que exijan las autoridades aduaneras.

La contraseña, fijada en el parabrisas del vehículo, permite que el servicio de aduanas de la oficina de salida y el de la oficina de entrada en el país de importación temporal vean inmediatamente que el vehículo está amparado por un título aduanero, cuya presentación pueden exigir, si lo consideran necesario.

[Páginas exteriores]

<p>Asociación que expide este documento.....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p>Documento que autoriza la importación temporal en ...../...../..... de un vehículo automóvil matriculado en ...../...../.....</p> <p><b>DIPTICO No.</b> <span style="border-bottom: 1px solid black; display: inline-block; width: 50px;"></span></p> <p><b>VALIDO hasta</b>.....</p> <p>Titular.....</p> <p>Residencia normal..... (En mayúsculas) o dirección comercial.....</p> <p>Para un VEHICULO AUTOMOTOR de combustión interna, eléctrico, de vapor; un REMOLQUE Táchense las palabras no aplicables</p> <p>Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor, motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar)</p> <p>Matriculado en..... con el No.....</p> <p><b>Chasis</b>    Marca.....               No.....</p> <p><b>Motor</b>        Marca.....               No.....               Número de cilindros.....               Caballos de fuerza.....</p> <p><b>Carrocería</b>   Tipo o forma.....               Color.....               Tapizado.....               Número de asientos o carga útil.....</p> <p>Neumáticos de repuesto.....</p> <p>Aparato de radio (indíquese la marca).....</p> <p>Otros detalles.....</p> <p>Peso neto del vehículo, en kg.....</p> <p>Valor del vehículo.....</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div>	<p>Asociación que expide este documento.....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p>Documento que autoriza la importación temporal en ...../...../..... de un vehículo automóvil matriculado en ...../...../.....</p> <p><b>DIPTICO No.</b> <span style="border-bottom: 1px solid black; display: inline-block; width: 50px;"></span></p> <p><b>VALIDO hasta</b>.....</p> <p>Titular.....</p> <p>Residencia normal..... (En mayúsculas) o dirección comercial.....</p> <p>Para un VEHICULO AUTOMOTOR de combustión interna, eléctrico, de vapor; un REMOLQUE Táchense las palabras no aplicables</p> <p>Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor, motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo con motor auxiliar)</p> <p>Matriculado en..... con el No.....</p> <p><b>Chasis</b>    Marca.....               No.....</p> <p><b>Motor</b>        Marca.....               No.....               Número de cilindros.....               Caballos de fuerza.....</p> <p><b>Carrocería</b>   Tipo o forma.....               Color.....               Tapizado.....               Número de asientos o carga útil.....</p> <p>Neumáticos de repuesto.....</p> <p>Aparato de radio (indíquese la marca).....</p> <p>Otros detalles.....</p> <p>Peso neto del vehículo, en kg.....</p> <p>Valor del vehículo.....</p> <p>Se admite la importación de este vehículo a condición de que el titular lo reexporte a más tardar en la fecha arriba señalada y de que cumpla las leyes y reglamentos aduaneros sobre la importación temporal de vehículos automotores en el país visitado, bajo la garantía de..... (la asociación garante) en virtud de un compromiso contraído por dicha asociación con las autoridades aduaneras.</p> <p>..... a..... de..... de 19.....</p> <div style="text-align: center; margin-top: 10px;">  </div> <p>Firma del Secretario de la asociación garante.....</p> <p>Firma del titular.....</p> <p>Al expirar el período de validez, el titular deberá devolver este talón a la asociación que lo expidió, una vez que haya hecho extender el certificado de identidad que aparece al dorso.</p>
--	---

<sup>1</sup> En este espacio se indicarán los dos países que autorizan conjuntamente el empleo del diptico para los vehículos matriculados en uno de ellos que vayan a importarse temporalmente en el otro y viceversa.

[Páginas interiores]

<p><b>CERTIFICADO DE IDENTIDAD</b></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>Este certificado será extendido por una de las autoridades que se indican al pie y deberá devolverse a la asociación que lo expide al expirar el período de validez.</p> </div> <p>....., a ..... de ..... de 19.....</p> <p>Los abajo firmantes</p> <p>(1).....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>certificamos que en el día de la fecha ha sido presentado el vehículo que se describe en otro lugar de este documento (2)</p> <p>propiedad del Sr.</p> <p>.....</p> <p>que reside en.....</p> <p>en testimonio de lo cual expedimos el presente certificado.</p> <p>.....</p> <p>En el día de la fecha hemos destruido la contraseña fijada en dicho vehículo.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center; margin-top: 20px;"> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <p>Sello</p> </div> <div style="border-top: 1px solid black; width: 150px; text-align: center;"> <p><i>Firma</i></p> </div> </div> <p>.....</p> <p>(1) Autoridades aduaneras, alcalde, comisario de policía o gendarmería, notario, ujier, o cualquier otro funcionario ministerial que tenga sello oficial.</p> <p>(2) Todas las indicaciones sobre las características del vehículo deberán compararse con sumo cuidado y señalarse cualquier discrepancia.</p>	<p>Me comprometo a acatar, bajo pena de las sanciones correspondientes, las leyes y reglamentos aduaneros sobre la importación</p> <p>temporal en...../..... y a</p> <p>regularizar el presente título de turismo antes del.....</p> <p>El titular</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Firma</i></p> <p>La asociación que expide este documento garantiza los compromisos que anteceden hasta el importe de los derechos y gravámenes exigibles sobre el vehículo descrito en el presente documento.</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Firma y sello</i></p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/>
--	--

## ANEXO 4

## PRORROGA DE LA VALIDEZ DE LAS LIBRETAS DE PASO POR LAS ADUANAS

1. El sello para la prórroga de la validez se ajustará al modelo contenido en el presente anexo.

El sello estará redactado en francés. La leyenda que contiene puede duplicarse en otro idioma.

2. La persona que solicita la prórroga y la asociación garante que la patrocina seguirán el siguiente procedimiento :

a) En cuanto el titular de una libreta de paso por las aduanas dé cuenta de que precisa solicitar una prórroga de la validez del documento, remitirá a la asociación garante, junto con su libreta, una solicitud de prórroga, en la cual indicará las causas que le obligan a formular tal petición. Como prueba justificativa, adjuntará a su solicitud, según el caso, un certificado médico, un certificado del taller que esté reparando el vehículo o cualquier otro documento auténtico que demuestre que el caso de fuerza mayor invocado es verdadero.

b) Si la asociación garante estima que la solicitud de prórroga puede ser presentada a la aduana, estampará un sello en la cubierta de la libreta de paso por las aduanas, en el lugar especialmente reservado al efecto.

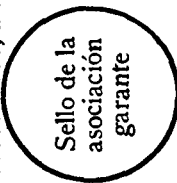
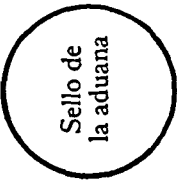
c) Al lado izquierdo de la fórmula del sello, la misma asociación garante indicará (en cifras y letras) hasta qué fecha se solicita la prórroga. El presidente de la asociación o su delegado firmarán la fórmula y pondrán el sello de la asociación.

d) El período de prórroga no deberá exceder del plazo razonablemente necesario para terminar el viaje, y normalmente no será mayor de tres meses a contar de la fecha previa de expiración de la libreta.

e) A continuación la asociación garante enviará la libreta a la autoridad aduanera competente de su país. La solicitud del titular, acompañada de los documentos justificativos, se adjuntará a la libreta.

f) La administración de aduanas adoptará una decisión, pudiendo reducir el período de prórroga solicitado o negarse a otorgar la prórroga. En caso de concederla, el funcionario competente de la aduana completará el sello estampado en la cubierta de la libreta por la asociación garante, añadiendo un número de orden o de registro, el lugar y la fecha y el cargo que ocupa. Después firmará y pondrá el sello de la aduana.

g) La libreta será remitida inmediatamente a la asociación garante, la cual la devolverá al interesado.

<p>Pais .....</p> <p>Asociación garante .....</p> <p>Se solicita la prórroga de la presente libreta para todos los países donde ésta es válida, hasta el .....</p> <p>..... (en cifras y letras)</p> <p>....., a ..... de ..... de 19....</p> <p style="text-align: center;">  </p> <p style="text-align: right;">Firma del presidente o del delegado de la asociación garante</p>	<p>No.....</p> <p>Prórroga concedida hasta el.....</p> <p>..... (en cifras y letras)</p> <p>....., a ..... de ..... de 19....</p> <p style="text-align: center;">  </p> <p style="text-align: right;">Firma y cargo del funcionario de aduana</p>
---	--





For Afghanistan :  
Pour l'Afghanistan :  
Por el Afganistán :

For Albania :  
Pour l'Albanie :  
Por Albania :

For Argentina :  
Pour l'Argentine :  
Por la Argentina :

Ad Referendum  
Luis J. ESTEVARENA

For Australia :  
Pour l'Australie :  
Por Australia :

For Austria :  
Pour l'Autriche :  
Por Austria :

Dr. J. STANGELBERGER

For the Kingdom of Belgium :  
Pour le Royaume de Belgique :  
Por el Reino de Bélgica :

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
Ch. HOPCHET

For Bolivia :  
Pour la Bolivie :  
Por Bolivia :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For Brazil :  
Pour le Brésil :  
Por el Brasil :

For Bulgaria :  
Pour la Bulgarie :  
Por Bulgaria :

For the Union of Burma :  
Pour l'Union Birmane :  
Por la Unión Birmana :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :  
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :

For Cambodia :  
Pour le Cambodge :  
Por Camboja :

IEM KADUI

For Canada :  
Pour le Canada :  
Por el Canadá :

For Ceylon :  
Pour Ceylan :  
Por Ceilán :

Subject to the reservation recorded in the Final Act.<sup>1 2</sup>  
H. Shirley AMERASINGHE

<sup>1</sup> See p. 346 of this volume.

<sup>2</sup> Sous la réserve consignée dans l'Acte final ; voir p. 347 de ce volume.

For Chile :  
Pour le Chili :  
Por Chile :

For China :  
Pour la Chine :  
Por la China :

For Colombia :  
Pour la Colombie :  
Por Colombia :

For Costa Rica :  
Pour le Costa-Rica :  
Por Costa Rica :

ad-referendum  
J. F. CARBALLO  
July 20th, 1954

For Cuba :  
Pour Cuba :  
Por Cuba :

José Miguel RIBAS  
O. NODARSE  
Oct. 12/54

For Czechoslovakia :  
Pour la Tchécoslovaquie :  
Por Checoeslovaquia :

For Denmark :  
Pour le Danemark :  
Por Dinamarca :

For the Dominican Republic :  
Pour la République Dominicaine :  
Por la República Dominicana :

Ad Referendum  
R. O. GALVÁN

For Ecuador :  
Pour l'Équateur :  
Por el Ecuador :

B. OQUENDO

For Egypt :  
Pour l'Égypte :  
Por Egipto :

Rachad MOURAD

For El Salvador :  
Pour le Salvador :  
Por el Salvador :

For Ethiopia :  
Pour l'Éthiopie :  
Por Etiopía :

For Finland :  
Pour la Finlande :  
Por Finlandia :

For France :  
Pour la France :  
Por Francia :

Philippe DE SEYNES

For the Federal Republic of Germany :  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
Por la República Federal Alemana :

Richard PAULIG  
Walter WAGNER

For Greece :  
Pour la Grèce :  
Por Grecia :

For Guatemala :  
Pour le Guatemala :  
Por Guatemala :

Con sujeción a las reservas consignadas en el Acta Final.<sup>1</sup>  
E. CASTILLO ARRIOLA

For Haiti :  
Pour Haïti :  
Por Haití :

Ernest G. CHAUVET

For Honduras :  
Pour le Honduras :  
Por Honduras :

Tiburcio CARÍAS Jr.  
June 15, 1954

For Hungary :  
Pour la Hongrie :  
Por Hungría :

<sup>1</sup> Subject to the reservations recorded in the Final Act ; see p. 346 of this volume.  
Sous les réserves consignées dans l'Acte final ; voir p. 347 de ce volume.

For Iceland :  
Pour l'Islande :  
Por Islandia :

For India :  
Pour l'Inde :  
Por la India :

Subject to the reservations recorded in the Final Act.<sup>1 2</sup>  
A. S. LALL

For Indonesia :  
Pour l'Indonésie :  
Por Indonesia :

For Iran :  
Pour l'Iran :  
Por Irán :

For Iraq :  
Pour l'Irak :  
Por Irak :

For Ireland :  
Pour l'Irlande :  
Por Irlanda :

For Israel :  
Pour Israël :  
Por Israel :

<sup>1</sup> See p. 346 of this volume.

<sup>2</sup> Sous les réserves consignées dans l'Acte final ; voir p. 347 de ce volume.

For Italy :  
Pour l'Italie :  
Por Italia :

Ugo CALDERONI

For Japan :  
Pour le Japon :  
Por el Japón :

Renzo SAWADA  
December 2nd, 1954

For the Hashemite Kingdom of the Jordan :  
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :  
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For the Republic of Korea :  
Pour la République de Corée :  
Por la República de Corea :

For Laos :  
Pour le Laos :  
Por Laos :

For Lebanon :  
Pour le Liban :  
Por el Líbano :

For Liberia :  
Pour le Libéria :  
Por Liberia :

For Libya :  
Pour la Libye :  
Por Libia :

For the Grand Duchy of Luxembourg :  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo :

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

J. KREMER  
6.12.54

For Mexico :  
Pour le Mexique :  
Por México :

Con sujeción a la reserva consignada en el Acta Final<sup>2</sup>  
José A. BUFORT

For Monaco :  
Pour Monaco :  
Por Mónaco :

Marcel A PALMARO

For Nepal :  
Pour le Népal :  
Por Nepal :

For the Kingdom of the Netherlands :  
Pour le Royaume des Pays-Bas :  
Por el Reino de los Países Bajos :

PAYMANS

For New Zealand :  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
Por Nueva Zelandia :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Subject to the reservation recorded in the Final Act ; see p. 348 of this volume.  
Sous la réserve consignée dans l'Acte final ; voir p. 349 de ce volume.



For Nicaragua :  
Pour le Nicaragua :  
Por Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :  
Pour le Royaume de Norvège :  
Por el Reino de Noruega :

For Pakistan :  
Pour le Pakistan :  
Por el Pakistán :

For Panama :  
Pour le Panama :  
Por Panamá :

Ad referendum  
Ernesto DE LA OSSA

For Paraguay :  
Pour le Paraguay :  
Por el Paraguay :

For Peru :  
Pour le Pérou :  
Por el Perú :

For the Philippine Republic :  
Pour la République des Philippines :  
Por la República de Fihipinas :

Mauro MÉNDEZ

For Poland :  
Pour la Pologne :  
Por Polonia :

For Portugal :  
Pour le Portugal :  
Por Portugal :

ad referendum  
Freire DE ANDRADE

For Romania :  
Pour la Roumanie :  
Por Rumania :

For San Marino :  
Pour Saint-Marin :  
Por San Marino :

For Saudi Arabia :  
Pour l'Arabie Saoudite  
Por Arabia Saudita :

For Spain :  
Pour l'Espagne :  
Por España :

ad referendum  
R. DE LA PRESILLA

For Sweden :  
Pour la Suède :  
Por Suecia :

G. DE SYDOW  
A. APPELTOFFT

For Switzerland :  
Pour la Suisse :  
Por Suiza :

Fr. LÜTHI

For Syria :  
Pour la Syrie :  
Por Siria :

For Thailand :  
Pour la Thaïlande :  
Por Tailandia :

For Turkey :  
Pour la Turquie :  
Por Turquía :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :  
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :

For the Union of South Africa :  
Pour l'Union Sud-Africaine :  
Por la Unión Sudafricana :

For the Union of Soviet Socialist Republics :  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

J. K. HULME

For the United States of America :  
Pour les États-Unis d'Amérique :  
Por los Estados Unidos de América :

James J. WADSWORTH  
Henry H. KELLY

For Uruguay :  
Pour l'Uruguay :  
Por el Uruguay :

Ad Referendum  
E. RODRÍGUEZ FABREGAT

For Vatican City :  
Pour la Cité du Vatican :  
Por la Ciudad del Vaticano :

Monseigneur Thomas J. McMAHON

For Venezuela :  
Pour le Venezuela :  
Por Venezuela :

For Viet-Nam :  
Pour le Viet-Nam :  
Por Vietnam :

For Yemen :  
Pour le Yémen :  
Por el Yemen :

For Yugoslavia :  
Pour la Yougoslavie :  
Por Yugoesslavia :

## RESERVATIONS

(These reservations have been accepted in accordance with the provisions of article 39 of the Convention)

## BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to the application to the Territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles, concluded at New York on 4 June, 1954, the Belgian Government considers that in present circumstances the system of free international circulation of motor vehicles should not be extended to legal persons. Temporary admittance without payment should not be granted in respect of component parts imported for the repair of a vehicle covered by free circulation papers.

The latter restriction does not, of course, apply to component parts accompanying vehicles when they are listed in the counterfoil of the international circulation document.

## CEYLON

"Notwithstanding the provisions of article 2 of this Convention, the Government of Ceylon reserves to itself the right to exclude from the benefits of this article persons normally resident outside Ceylon who, on the occasion of a temporary visit to Ceylon, take up paid employment or any other form of gainful occupation."

## GUATEMALA

"The Guatemalan Government reserves its right :

"(1) To consider that the provisions of the Convention shall apply solely to natural persons and not to legal persons and bodies corporate as provided in chapter I, article 1 ;

"(2) To consider that article 4 shall not be applicable to Guatemala ;

"(3) Not to accept the provisions of article 38 in respect of territories in dispute which are under the *de facto* administration of another State."

## INDIA

*With reference to article 1 (e) :*

"The Government of India reserves the right to exclude 'legal' persons from the categories of persons to whom concessions envisaged in this Convention are applicable."

## RÉSERVES

(Ces réserves ont été acceptées conformément aux dispositions de l'article 39 de la Convention)

## BELGIQUE

« Pour ce qui concerne l'application au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés et les annexes, conclues à New-York, le 4 juin 1954, le Gouvernement belge estime qu'il n'y a pas lieu d'étendre, dans les circonstances présentes, aux personnes morales le régime de la libre circulation internationale automobile. Il ne s'indique pas d'octroyer la franchise temporaire aux pièces de rechange importées pour la remise en état d'un véhicule couvert par un titre de libre circulation.

« Cette dernière restriction ne s'applique évidemment pas aux pièces de rechange accompagnant les véhicules lorsqu'elles sont mentionnées à la souche du titre de circulation internationale. »

## CEYLAN

« Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice des dispositions dudit article les personnes qui résident normalement hors de Ceylan et qui, à l'occasion d'une visite temporaire dans ce pays, prennent un emploi rémunéré ou se livrent à une occupation quelconque donnant lieu à rémunération. »

## GUATEMALA

« Le Gouvernement du Guatemala se réserve le droit :

« 1) De considérer que les dispositions de la Convention ne s'appliquent qu'aux seules personnes physiques, et non pas aux personnes physiques et morales comme le prévoit l'article premier du chapitre premier ;

« 2) De ne pas appliquer sur son territoire les dispositions de l'article 4 ;

« 3) De considérer que les dispositions de l'article 38 ne s'appliquent pas aux territoires dont la situation fait l'objet d'une contestation et qui sont administrés *de facto* par un autre État. »

## INDE

*En ce qui concerne l'alinéa e de l'article premier :*

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de ne pas faire bénéficier les personnes morales des facilités accordées par la présente Convention. »

*With reference to article 2 :*

“Notwithstanding the provisions of article 2 of this Convention, the Government of India reserves the right to exclude from the benefits of this article persons normally resident outside India who, on the occasion of a temporary visit to India, take up paid employment or any other form of gainful occupation.”

## ISRAEL

### *“Article 4, paragraph 1*

“The Government of Israel shall not be bound to admit without payment of import duties and import taxes the importation of component parts of the repair of vehicles temporarily imported ; likewise, import prohibitions and restrictions in force at the time being in Israel may be applied to the importation of such component parts.

### *“Article 24, paragraphs 1 and 2*

“In view of the fact that land frontiers with neighbouring States are closed at the present time and that, consequently, private road vehicles may not be re-exported except through an Israel port, the Government of Israel shall not be bound to accept as evidence of re-exportation of vehicles or component parts thereof, any of the documents referred to in paragraphs 1 and 2 of article 24.”

## MEXICO

“The Delegation of Mexico, in accordance with the declaration it duly made when the matter was under discussion in Working Party I, reserves its rights with regard to article 4, which authorizes the temporary importation of component parts for the repair of motor vehicles. The Delegation cannot agree to this article because the procedure in question is contrary to the legislation of its country, and because such spare parts do not usually have the specifications which would permit of their identification on exit. In the Delegation’s opinion, this procedure would be prejudicial to the country’s fiscal interests, because in this way it would be possible to import new spare parts without payment of duty by re-exporting old parts belonging to a vehicle not the tourist’s own. It has therefore been considered more appropriate that in such cases the proper duty should be paid.

“The same reservation is made with regard to other articles of this Convention which refer to component parts for making repairs.”



*En ce qui concerne l'article 2 :*

« Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice de cet article les personnes qui résident normalement hors de l'Inde et qui, à l'occasion d'une visite temporaire dans ce pays, prennent un emploi rémunéré ou se livrent à une occupation quelconque donnant lieu à rémunération. »

## ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

### *Article 4, paragraphe 1*

Le Gouvernement d'Israël ne sera pas tenu d'admettre en franchise des droits et taxes d'entrée les pièces détachées destinées à la réparation de véhicules importés temporairement ; de même, il se réserve le droit de soumettre l'importation de ces pièces détachées aux prohibitions et restrictions actuellement en vigueur en Israël.

### *Article 24, paragraphes 1 et 2*

Comme les frontières terrestres avec les États limitrophes sont actuellement fermées et qu'en conséquence les véhicules privés routiers ne peuvent pas être réexportés si ce n'est par un port israélien, le Gouvernement d'Israël ne sera pas tenu d'accepter comme justification de la réexportation de véhicules ou de pièces détachées, l'un quelconque des documents visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

## MEXIQUE

« Comme elle a eu l'occasion de le faire remarquer, lorsque la question est venue en discussion devant le Groupe de travail I, la délégation du Mexique réserve sa position en ce qui concerne l'article 4 qui autorise l'importation temporaire des pièces détachées destinées à la réparation des véhicules automobiles ; elle ne peut accepter cet article parce que le système qui y est prévu va à l'encontre de la législation du Mexique et parce qu'il n'est généralement pas possible de donner des pièces détachées une description qui permette de les identifier à la sortie. La délégation du Mexique estime que, de ce fait, le système prévu risque de porter atteinte aux intérêts financiers de ce pays, en ce sens qu'il permettrait à un touriste d'importer des pièces neuves, sans payer de taxes, en réexportant des pièces usagées sur un véhicule autre que le sien ; il serait donc préférable de prévoir, en pareils cas, le paiement des taxes exigibles.

« La délégation du Mexique formule la même réserve en ce qui concerne les autres articles de la présente Convention où il est fait mention des pièces détachées destinées à la réparation des véhicules. »



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;<sup>2</sup> and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED<sup>3</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>2</sup>

By a communication received on 4 December 1957, the Government of Ceylon confirmed that it applies the above-mentioned Conventions in its own name.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308.

## ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE<sup>3</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>

Par communication reçue le 4 décembre 1957, le Gouvernement ceylanais a confirmé qu'il applique les Conventions susmentionnées en son propre nom.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et p. 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 and 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>2</sup>

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936, AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

4 December 1957

CEYLON

(To take effect on 4 March 1958.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 décembre 1957

CEYLAN

(Pour prendre effet le 4 mars 1958.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 208 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 251, p. 368.

<sup>2</sup> See note 2, p. 352.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 209 et 420; vol. 104, p. 345; vol. 131, p. 308; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 251, p. 369.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 352.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓International Labour Organisation
- ✓Food and Agriculture Organization
- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓International Civil Aviation Organization
- ✓International Monetary Fund
- ✓International Bank for Reconstruction and Development
- ✓World Health Organization
- ✓Universal Postal Union
- International Telecommunication Union
- ✓World Meteorological Organization

*Instrument deposited on :*

3 December 1957

TUNISIA

APPLICATION to the World Meteorological Organization

*Notification received on :*

10 December 1957

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

ADHÉSION à l'égard des institutions spécialisées suivantes :

- Organisation internationale du Travail
- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Organisation de l'aviation civile internationale
- Fonds monétaire international
- Banque internationale pour la reconstruction et le développement
- Organisation mondiale de la santé
- Union postale universelle
- Union internationale des télécommunications
- Organisation météorologique mondiale

*Instrument déposé le :*

3 décembre 1957

TUNISIE

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale

*Notification reçue le :*

10 décembre 1957

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, Vol. 276, Vol. 277 and Vol. 280.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, vol. 276, vol. 277 et vol. 280.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Certified statements relating to the ratifications and entry into force of the following nine Conventions*

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

RATIFICATION in the name of the  
FEDERATION OF MALAYA

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 11 November 1957, the Government of the Federation of Malaya undertook to honour the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously accepted on behalf of the Federation of Malaya. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Federation of Malaya as from 11 November 1957, the date on which the Director-General of the International Labour Office registered the ratification of the Convention in the name of the Federation of Malaya.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269 and Vol. 276.

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Déclarations certifiées relatives aux ratifications et à l'entrée en vigueur des neuf Conventions suivantes*

No 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

RATIFICATION au nom de la FÉDÉRATION DE MALAISIE

Lorsqu'il est devenu membre de l'Organisation internationale du Travail, le 11 novembre 1957, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie s'est engagé à respecter les obligations qui découlent des dispositions de la Convention susmentionnée, à laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait antérieurement souscrit au nom de la Fédération de Malaisie. Par suite de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la Fédération de Malaisie à partir du 11 novembre 1957, date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification de la Convention au nom de la Fédération de Malaisie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269 et vol. 276.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

RATIFICATION in the name of the FEDERATION OF MALAYA (as under No. 600; see p. 355 of this volume)

RATIFICATION au nom de la FÉDÉRATION DE MALAISIE (voir sous le n° 600, p. 355 de ce volume)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, Vol. 269 and Vol. 272.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, vol. 269 et vol. 272.



No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 604. CONVENTION (N° 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE for SWEDEN

The ratification by Sweden, registered on 15 October 1929,<sup>2</sup> was made subject to the condition, set out in the instrument of ratification, that the Convention "shall not come into force for Sweden until the Secretary-General of the League of Nations has registered the ratification, without reservation, of the said Convention by Denmark, Finland and Norway". The ratifications, without reservations, by those States were registered on the following dates :

DENMARK <sup>3</sup> .....	18 May	1955
FINLAND <sup>2</sup> .....	5 April	1929
NORWAY <sup>4</sup> .....	28 January	1957

In accordance with the terms of the condition attached to the ratification by Sweden and the provisions of article 9 of the Convention, the Convention came into force for Sweden on 28 January 1957, the date of registration of the last of the above-mentioned ratifications.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 281 ; Vol. 54, p. 401 ; Vol. 199, p. 315 ; Vol. 210, p. 326, and Vol. 261, p. 388.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 290.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 326.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 388.

ENTRÉE EN VIGUEUR pour la SUÈDE

La ratification de la Suède, enregistrée le 15 octobre 1929<sup>2</sup>, était sous la réserve, énoncée dans l'instrument de ratification, que la Convention « ne produirait ses effets pour la Suède qu'à partir de la date à laquelle le Secrétaire général de la Société des Nations aurait enregistré les ratifications sans réserve du Danemark, de la Finlande et de la Norvège ». Les ratifications sans réserve desdits États ont été enregistrées aux dates suivantes :

DANEMARK <sup>3</sup> .....	18 mai	1955
FINLANDE <sup>2</sup> .....	5 avril	1929
NORVÈGE <sup>4</sup> .....	28 janvier	1957

Dans ces conditions, conformément aux termes de la ratification de la Suède et aux dispositions de l'article 9 de la Convention, ladite Convention est entrée en vigueur pour la Suède le 28 janvier 1957, date d'enregistrement de la dernière des ratifications susmentionnées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 281 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 199, p. 315 ; vol. 210, p. 326, et vol. 261, p. 388.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 291.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 326.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 388.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

RATIFICATION in the name of the FEDERATION OF MALAYA (as under No. 600 ; see p. 355 of this volume)

RATIFICATION au nom de la FÉDÉRATION DE MALAISIE (voir sous le n° 600, p. 355 de ce volume)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 376 ; Vol. 202, p. 328 ; Vol. 210, p. 328 ; Vol. 211, p. 389 ; Vol. 225, p. 256 ; Vol. 248, p. 400 ; Vol. 249, p. 448 ; Vol. 253, p. 381 ; Vol. 256, p. 331 ; Vol. 261, p. 389 ; Vol. 266, Vol. 268, Vol. 269, Vol. 272 and Vol. 280.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 376 ; vol. 202, p. 328 ; vol. 210, p. 328 ; vol. 211, p. 389 ; vol. 225, p. 256 ; vol. 248, p. 400 ; vol. 249, p. 448 ; vol. 253, p. 381 ; vol. 256, p. 331 ; vol. 261, p. 389 ; vol. 266, vol. 268, vol. 269, vol. 272 et vol. 280.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

RATIFICATION in the name of the FEDERATION OF MALAYA (as under No. 600 ; see p. 355 of this volume)

RATIFICATION au nom de la FÉDÉRATION DE MALAISIE (voir sous le n° 600, p. 355 de ce volume)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63 ; Vol. 46, p. 363 ; Vol. 54, p. 405 ; Vol. 66, p. 351 ; Vol. 77, p. 361 ; Vol. 104, p. 348 ; Vol. 131, p. 314 ; Vol. 149, p. 404 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 175, p. 365 ; Vol. 188, p. 363 ; Vol. 193, p. 349 ; Vol. 196, p. 338 ; Vol. 201, p. 366 ; Vol. 202, p. 329 ; Vol. 248, p. 400 ; Vol. 253, p. 382 ; Vol. 269, Vol. 272 and Vol. 276.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63 ; vol. 46, p. 363 ; vol. 54, p. 405 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 77, p. 361 ; vol. 104, p. 348 ; vol. 131, p. 314 ; vol. 149, p. 404 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 175, p. 365 ; vol. 188, p. 363 ; vol. 193, p. 349 ; vol. 196, p. 338 ; vol. 201, p. 366 ; vol. 202, p. 329 ; vol. 248, p. 400 ; vol. 253, p. 382 ; vol. 269, vol. 272 et vol. 276.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION in the name of the FEDERATION OF MALAYA (as under No. 600 ; see p. 355 of this volume)

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION au nom de la FÉDÉRATION DE MALAISIE (voir sous le n° 600, p. 355 de ce volume)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109 ; Vol. 54, p. 405, and Vol. 269.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40 p. 109 ; vol. 54, p. 405, et vol. 269.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION in the name of the FEDERATION OF MALAYA (as under No. 600 ; see p. 355 of this volume)

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION au nom de la FÉDÉRATION DE MALAISIE (voir sous le n° 600, p. 355 de ce volume)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281, and Vol. 269.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281, et vol. 269.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL, DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION in the name of the FEDERATION OF MALAYA (as under No. 600 ; see p. 355 of this volume)

---

RATIFICATION au nom de la FÉDÉRATION DE MALAISIE (voir sous le n° 600, p. 355 de ce volume)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol 40, p. 311 ; Vol. 126, p. 358 ; Vol. 248, p. 402, and Vol. 269.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311 ; vol. 126, p. 359 ; vol. 248, p. 402, et vol. 269.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 November 1957

EGYPT

(To take effect on 6 November 1958.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 6 December 1957.*

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

6 novembre 1957

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1958.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 6 décembre 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332, and Vol. 272.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332, et vol. 272.

No. 1963. a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH-EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :*

20 November 1957

FEDERATION OF MALAYA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 9 December 1957.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

20 novembre 1957

FÉDÉRATION DE MALAISIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 9 décembre 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 400; Vol. 256, p. 355; Vol. 274, and Vol. 276.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; vol. 256, p. 355; vol. 274 et vol. 276.



No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

13 November 1957

ARGENTINA

(Including Protocols 1 and 2; to take effect on 13 February 1958.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 December 1957.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

13 novembre 1957

ARGENTINE

(Y compris les Protocoles 1 et 2; pour prendre effet le 13 février 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 décembre 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, Vol. 272 and Vol. 280.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, vol. 272 et vol. 280.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET PROTOCOLE Y RELATIF. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

19 November 1957

LIBYA

(To take effect on 19 February 1958.)

26 November 1957

CUBA

(To take effect on 26 February 1958.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 December 1957.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

19 novembre 1957

LIBYE

(Pour prendre effet le 19 février 1958.)

26 novembre 1957

CUBA

(Pour prendre effet le 26 février 1958.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 décembre 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387, Vol. 270 and Vol. 277.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387, vol. 270 et vol. 277.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION in regard to article 6 (b) of the Agreement

RETRAIT DE LA RÉSERVE concernant l'article 6, b, de l'Accord

*Notification received by the Secretary General of the Council of Europe on:*

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

8 November 1957

8 novembre 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

The withdrawal of this reservation is also valid for *Land* Berlin. It is, however, without effect in the case of the Saar, since the Federal Government is unable, under the treaty concluded between the Federal Republic and the French Republic for the settlement of the Saar question, to make currency arrangements for the Saar during the transitional period.

Le retrait de cette réserve est également valable pour le *Land* de Berlin. Il est cependant sans conséquence pour la Sarre étant donné que le Gouvernement fédéral n'est pas à même — selon le traité conclu entre la République fédérale et la République française pour le règlement de la question sarroise — de prendre des dispositions en matière de devises pour la Sarre pendant la période transitoire.

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 3 December 1957.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 3 décembre 1957.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; Vol. 261, p. 410, and Vol. 266.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13; vol. 261, p. 411, et vol. 266.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

3 December 1957

NETHERLANDS

(For the Realm in Europe, Surinam, Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 décembre 1957

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, Vol. 269, Vol. 276, Vol. 277, Vol. 278, Vol. 280 and Vol. 281.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, vol. 269, vol. 276, vol. 277, vol. 278, vol. 280 et vol. 281.